

الآداب العالمية مرة أخرى

رئيس التحرير



هل ثمة فرق في المعنى بالعربية بين عبارتي: "الآداب العالمية" و"الآداب العالمي"؟ إخال أن أول ما يتبادر إلى الذهن عند سماع عبارة "الآداب العالمي" معنى ينطوي على حكم قيمة؛ أي حكم إنشائي تقويي؛ بينما ينطوي المعنى الذي يتبادر إلى الذهن عند سماع العبارة الأخرى على حكم وجودي؛ أي حكم خبري تقرير. فعندما يوصف عمل أدبي ما بأنه من "الآداب العالمي" تتصور أول ما تتصور أن هذا العمل على مستوى عالٍ من الفنية، وأنه قد تُرجم إلى لغات عديدة، وحظي باهتمام نقادٍ وقراءٍ يتمتعون إلى مختلف بلدان العالم، وكُتبت عنه دراسات ومقالات نقدية عديدة، وربما كُتبت فيه أطروحات بحثية لنيل إحدى الدرجات العلمية...إلخ، وربّ عمل أدبي يصدر حديثاً لكاتب محلي، ما إن تفرغ من قراءته حتى تقول في سرّك: عمل ذو مستوى عالمي؛ أي أنك تتنبأ له بأن يسترعي اهتمام المترجمين والناشرين في بلدان العالم، ویتشر على نطاق واسع بين القراء، وذلك لما يحوزه من خصائص ومزايا فنية إبداعية في المضمون

والشكل، تجعل أي قارئ متذوق للأدب يرى فيه جديداً غير مسبوق، يتسم بأهمية إنسانية جوهرية؛ وقد استطاعت موهبة الكاتب أن تلتقطه، وتعالجه إبداعياً بعد أن تنفذ إلى جوهره، ثم تكتفه إلى درجة النمذجة الفنية، وتشخصه في صور مفردة حية، وتعبّر عنه بأسلوب أصيل، وصياغة مبتكرة. ومع أن أمثال هذا العمل غالباً ما تعالج موضوعات تتسم بصبغة بيئية محلية، إلا أن معالجتها الإبداعية المعمقة تكشف فيها عن قضايا تهم الإنسان بما هو كذلك، ولذا يتفاعل معها القارئ المتذوق من أي بلد كان، ويتأثر بها، ويعود إلى قراءتها والتأمل فيها مرة بعد مرة. ولا شك في أن هذه الأعمال الأدبية لا يمكن أن تصل إلى هذا المستوى من الأهمية والجاذبية إلا إذا صيغت وفق القواعد الجمالية، التي جعلت من الفن مجالاً قائماً بذاته، يتميز من سائر مجالات الوعي الاجتماعي العليا، مثل العلم، والفلسفة، ونظرية الأخلاق، والنظريات الاجتماعية. السياسية والحقوقية... إلخ.

ومن المعروف أن المقولة الجمالية المحورية في علم تاريخ الفن، وعلم الجمال، هي مقولة "الرائع" التي تحدث عنها أرسطو في مؤلفه "الميتافيزيقا" (ما وراء الطبيعة). وكانت هذه المقولة تختلط أحياناً لدى بعض الفلاسفة والمنظرين بمقولة أخرى هي مقولة "السامي"، على الرغم من أن هاتين المقولتين تختلفان في المضمون من حيث الجوهر. وقد بدأ هذا الخلط منذ العصور القديمة، واستمر لدى البعض إلى عصور متأخرة. وكان الفيلسوف اليوناني فيلون الإسكندري (القرن الأول ق.م - القرن الأول الميلادي) يستعمل مصطلح "الرائع" التقليدي (to kalon) بينما ابتكر معاصره لونغينوس المزعوم (pseudo-Longinus) مصطلحاً جديداً هو "السامي" (to hypsps)؛ ولكن الاثنين كانا غالباً ما يتحدثان، من الناحية العملية، عن الظاهرة نفسها: بيد أن الفلاسفة والمنظرين الذين عاجلوا فيما بعد موضوعات علم الجمال والفن، صاروا يميزون، بدءاً من

القرن السابع عشر، بين مفهومي "الرائع" و"السامي"، أو "الجميل" و"الجليل" (the Beautiful and Sublime)؛ حتى إن الفيلسوف الألماني "عمانوئيل كانت" وضع أحدهما مقابل الآخر: فالسامي أو الجليل (the Sublime) في مفهوم "كانت" لا متناهٍ، وغير محدود، بينما الرائع أو الجميل (the Beautiful) "متناهٍ" ومحدد بشكل معين. غير أن "الرائع" ظل هو المفهوم الجمالي المركزي في الفن حتى العصر الحالي، وإن اختلف علماء الجمال والباحثون والنقاد في تحديد طبيعته ومضمونه. والمقصود بمقولة "الرائع" في هذا الصدد هو "الرائع فنياً"؛ إذ يمكن للفن أن يعيد خلق الظواهرات "الجميلة" و"اللاجميلة"، و"المتفوقة" في الأجناس اللامتنوعة، ولكن في جميع الحالات لا بد من أن تكون الصور في العمل الأدبي "رائعة فنياً" كي يصل هذا العمل إلى مرتبة "الأدب العالمي"، بقطع النظر عن العصر الذي عاش فيه الأديب: (سواء العصر القديم: هوميروس وسوفوكليس، وفيرجيليوس وهوراسيوس، أو العصر الحديث: بروسست وأراغون، وبيكيت وغارثيا ماركيز)، وبقطع النظر عن الاتجاه الأدبي الذي ينتمي إليه: (سواء أكان الواقعية النقدية: بلزاك وتولستوي وتشيفوف، أو الواقعية الاشتراكية: غوركي وشولوخوف وأمداد).

أما مفهوم "الآداب العالمية" فهو ينطوي، كما ذكرنا، على حكم وجود: أي أن المقصود به آداب مختلف الأمم والشعوب في العالم، وهي آداب يمكن أن تحتوي على أعمال ذات انتشار وقيمة عالميين، كما يمكن أن تكون محصورة ضمن نطاق إقليمي معين؛ وربما كانت ثمة أعمال أدبية لدى هذه الأمة أو تلك جديرة بأن تنتمي إلى "الأدب العالمي"، ولكن لما تقيض لها بعد الظروف المناسبة لذلك. وبهذا المعنى بالذات تحمل مجلتنا اسم "الآداب العالمية"، أي أن المحررين لا يلزمون أنفسهم بشرط حتمي، يتمثل في عدم نشر أي عمل لا ينتمي إلى دائرة "الأدب

العالمي"؛ بل هم يحرصون على تعريف القارئ العربي بما أبدعته وتبدعه الأقلام الموهوبة من أعمال أدبية في مختلف بلدان العالم. ومن السهل وضع خطة عمل ترسم الطريق المؤدية إلى جعل المجلة متبراً كافياً لإطلاع القارئ على أفضل ما أنتجه ويتجه الأدباء ومنظّرو الأدب ونقادهم في العالم من أعمال في الماضي والحاضر. ولكن تنفيذ مثل هذه الخطة لن يكون بالأمر السهل، وخصوصاً في مثل هذه الظروف التي يعيشها الوطن الآن. ونحن نعتد في تنفيذ ما نطمح إليه من أهداف على جهود المترجمين والباحثين الذين يزودون المجلة بإبداعاتهم، ونقدّر الجهود التي بذلوها للوصول بالمادة المترجمة أو المدروسة إلى الشكل الذي يؤهلها للنشر في المجلة؛ إذ إن مجرد الحصول على النصوص المعاصرة الجديرة بالترجمة، والمواد الجديدة التي تستأهل الدراسة والمعالجة، يحتاج في ظروفنا هذه - حتى مع وجود الشائكة وبعض المراكز الثقافية الأجنبية - إلى بذل جهود حثيثة، ودأب وإصرار كبيرين، فما بالك بالجدد الذي تتطلبه عملية الترجمة والمعالجة نفسها! ولذا فإن تقويم أي عمل يصل إلى المجلة ينطلق من مراعاة كل ذلك، بعد أن تتكوّن القناعة بأن المادة الأصلية جديرة بالاهتمام وتستحق النشر.

ومن البديهي أن تحتفي هيئة التحرير بالأعمال الأدبية والنقدية والنظرية المعاصرة، التي تساعد على مواكبة المسيرة العالمية، وإطلاع القارئ العربي على أحدث الإنجازات الإبداعية، سواء أتت من الشرق أم الغرب، على أن تمتاز بالسمات الفنية، التي يشكل مفهوم "الرائع" محوراً أساسياً.

ولا شك في أن خطة المجلة ينبغي أن تشتمل على نشر ملفات خاصة، أو تكريس أعداد كاملة لموضوع معين، تحيط به من جميع جوانبه قدر الإمكان؛ وها نحن ندعو الزملاء المترجمين والباحثين إلى موافاتنا بترجماتهم وأبحاثهم حول موضوع "الإستشراق: ما له وما عليه"؛ ونأمل أن تكون المواد المرسلّة أصيلة ومعلّلة، لا تكرر ما كان قد قيل؛ بل تضيف إليه، وتستكمّله، وتُغنيه.

وحبذا إلقاء الضوء على الإستشراق في مراحله المتأخرة، وتحديد الاتجاهات التي ينزع إليها، والمسارات التي يسلكها في العصر الحالي، وتأثره بالنظريات "الخدائية" التي يدعي المستشرقون "الخدائيون" التزامهم بها بصفقتها نظريات علمية، ليسوغوا تزييف الواقع، وتحريف الحقائق، التي أثبتتها إستشراقيون كلاسيكيون موضوعيون.

وترحب هيئة التحرير بقبول أية أعمال أدبية مترجمة تفي، في أصولها، بشروط التصوير الفني وفق قانون "الرائع فنياً"، وتتسم ترجمتها بالدقة والأمانة المعنوية، وسلامة اللغة، وسلاسة الأسلوب.



ترجمة الكتاب العربي بين العالمية والعولمة

د. سعيدة كحيل*

ملخص الدراسة

للمترجمة العربية دور ريادي في البناء الحضاري بشكل عام ، ونسج حوار عالمي من خلال إنتاج ترجمة الكتب من العربية وإليها في عالم متداخل من اللغات والإيديولوجيات والقيم. ومن هنا يظهر أنه ليس من السهل الدفع بالعربية لغة للترجمة إلى ساحة مواجهة غير متكافئة مع لغات أخرى تسيطر على حلبة الصراع الثقافي والمعرفي والتكنولوجي مما يتحتم على الذات العربية أن تعيد بناء قدرتها الذاتية لمواجهة الآخر بمنافسته موضوعيا مع المحافظة على خصوصيتها الحضارية ، ومن هنا يمكن أن نشرع لسؤال مهم هو: كيف السبيل إلى إحداث قفزة نوعية لترقية اللغة العربية عبر الترجمة وجعلها لغة عالمية في ظل التحديات العالمية؟ في ضوء هذا الإطار المفهومي تأتي رؤيتنا لوصف واقع حال ترجمة الكتاب إلى العربية ومنها، وتجلياته المشهدية في الراهن الثقافي والاقتصادي المنجز ونطرح هذه المعطيات:

* قسم الترجمة ، جامعة عنابة ، الجزائر.

- 1- أهمية الترجمة من وإلى العربية.
 - 2- لغة الكتاب العربي بين العالمية والعولمة وصناعة الهوية .
 - 3- وصف واقع الحال.
 - 4- استشراف المآل.
 - 5- تجربة ميدانية في صناعة كفاءة ترجمة الكتاب العربي
- نهدف من هذه الدراسة جس نبض حركية ترجمة الكتب من العربية وإليها بالإجابة عن أسئلة هامة. ماذا وكيف ولماذا نترجم بالعربية وماهي الحصيلة المعرفية الحقيقية لهذا العقل الترجمي؟ كيف نعد كفاءات الترجمة لكي نربح رهان السوق. ما دور المنظمات في هذا الفعل الحضاري.
- و يقودنا هذا البحث إلى السبر في هوية اللغة العربية وعالميتها.

مقدمة:

ليس جديداً التصريح بأهمية الترجمة في صنع الهوية في عالم تشابكت فيه العلاقات وتداخلت المصالح وتواشجت المشاعر وتكاثفت المؤامرات.

إن مشروع الهوية العربية يقوم مرة أخرى مع الترجمة على شرط توفر بيئة عمل للمترجم، توجّهه وتشجعه وتحترمه، كما يحتاج الأمر إلى تسويق حقيقي وتأمين إعلامي لهذا المشروع يؤسس لبيت حكمة ثان في «لبنان» - بيئة الترجمة الفضلى.

يشهد العالم اليوم تحولات جذرية في التفكير والبحث العلمي وأفق الترويج للمعرفة في جميع نواحي الحياة البشرية والكونية تتجه به نحو فلسفة وجودية وحيدة المسلك والغاية، محاولة صياغته وقولته بطريقة واحدة(1)، سعياً إلى خرق فكري منظم لبنية الهوية(2) وأنساقها الثقافية والأخلاقية واللغوية والنفسية والاجتماعية(3)، ولغة مسألة جد مهمة تتعلق بخطورة عدم التمييز بين المنظور اللغوي للهوية والمنظور الثقافي لها، فقد كرس الخلط بينهما مشكلات اجتماعية وإيديولوجية

لا يمكن تجاهلها في كثير من البلاد العربية ، مما يجب أن نعيد النظر فيه ، ذلك أن المعادلة الكلاسيكية التي تحدد تشكل الدولة بالشعب واللسان لا تلقى بالاً لتلك التغيرات الثقافية الداخلية في الجسم الواحد ، وربما نزع أن فشل بعض البلدان في تعميم التعريب إلى هذا العامل بالذات فتحوّلت العملية من مسارها العلمي (ترجمة وتأليف وإبداعاً) إلى مشكلة إثنية مستعصية الحل.

1- اللغة والترجمة :

من الواضح أن أفراد المجتمع الذين يتكلمون لغة واحدة يشتركون في النظرة الكونية ، فلكل لغة طريقتهما في تقطيع العالم الخارجي كما يشير إلى ذلك اللساني الدانماركي "لويس هيلمسليف" في استشهاده بألوان قوس قزح من حيث اختلاف اللغات في تحديد عددها ومن ثم التعبير عنها بوسائط إعلامية مختلفة (4) ، غير أنه من الممكن أن تشترك جماعات مختلفة ثقافياً في لغة واحدة ، كما يمكن أن توجد لغات مختلفة نمطاً ثقافياً مهماً في جماعات مختلفة ، لقد ذكر "ساير" في أوائل القرن العشرين ، أن اللغة والجنس والثقافة (5) ليست بالضرورة متلازمة ، إلا أن هذا لا يعني أنها لا تتلازم أبداً (6) ، وكتب "سومارفليت" في هذا فقال : إن اللغة ظاهرة اجتماعية ، والتغيرات التي تعرفها هي أيضاً ذات طابع اجتماعي لكن هذا لا يعني أن هناك تقابلاً بين البنية اللغوية والمجتمع الذي يستخدم هذه البنيات كوسيلة للتواصل. إن البنية اللغوية يمكن أن تبقى على حالها من غير تغيير بالرغم من التغيرات الثورية التي يمكن أن تحدث في الأنماط الثقافية والاجتماعية (7). كما يقرر ساير في سياق آخر أن العالم الحقيقي للفرد يتحدد بتلك العادات اللغوية المختلفة بالضرورة عن أخرى في أنظمة اجتماعية مختلفة لغوياً عن نظامه الخاص ، وفي هذا السياق يستوفقنا رأي "وورف" الأمريكي الذي يقرر أن اللغة ليست مجرد وسيلة للتعبير عن الأفكار بل هي نفسها التي تشكل تلك الأفكار (8) ، ولعل هذه الفكرة هي نفسها التي عبر عنها "جوزيف نندريس" بقوله : إن الكلام يفتح العالم المغلق في حياتنا الداخلية ، ويسمح لنا بالخروج

عنه؛ إنه مبدع وصانع الحياة الاجتماعية(9)، واللغة نفسها هي المرشد إلى الواقع الاجتماعي، إنها توظف بالقوة تفكيرنا جميعاً(10)، كما تشير مجموعة الآراء اللسانية المنسوبة لتيار الوظيفي في اللسانيات الحديثة إلى عمق الصلة بين اللغة والسياق الثقافي والاجتماعي؛ إذ لا يمكن أن تحلل الظواهر اللغوية نفسها بمعزل عن العامل الاجتماعي، كما لا يمكن التكهن بالأدوار اللغوية للعبارات والألفاظ في التخاطب اليومي بالاكتهاف بالوصف البنيوي الشكلي أو التوزيعي، لقد ذهب "ماثيوس" رائد حلقة "براغ" اللسانية إلى أن جذور اللغة تمتد إلى البنى الاجتماعية بكافة أشكالها من ذلك مثلاً أساليب الحديث المختلفة والتي تشي في اختلافها بتنوع المستوى الاجتماعي والثقافي والفكري والأيدولوجي للمتحدثين، كما أن اللغة تهدف بالأساس إلى نقل المشاعر والرغبات الخاصة التي تغلف العبارات المنطوقة بحكم الانتماء إلى البيئة الماثجة بشئ المعطيات الثقافية والدينية والفلسفية(11)، فمن إفراتز البيشة الاجتماعية العربية- مثلاً- قول العربي واصفاً حالة الانسباط النفسي الناتجة عن الطمأنينة: هذا حدث أثلج الصدور، بينما يواجه الفرنسي الحالة النفسية نفسها بتعبير مغاير تماماً، وعلى صعيد البحث الأثرولوجي يشير "مالينوفسكي" العالم البولندي الذي كان له التأثير الكبير في نظرية "فيرث" السياقية في كتابه الشهير "الحداثق الساحلية وسحرها" (Coral gardens and their magic) أنه من الصعوبة بمكان ترجمة ما يتعلق بالعادات والتقاليد من مفاهيم وتصورات خاصة إلى لغة أخرى، فهي أنساق تند عن التعبير اللغوي لخصوصيتها المطلقة(12)، كما نجد تأكيداً على تمازج البنية اللغوية والمكون الثقافي عند مؤسس النحو النظامي (systemic grammar) مايكل هاليدي وخلاصة رأيه: أن الاختيارات اللسانية المتاحة في نظام لغوي ليست هي التي يعول عليها المتكلمون للتعبير عن أفكارهم وأحاسيسهم المرتبطة بالثقافة الاجتماعية السائدة(13)، كما يوظف الحدث اللغوي بالعادات والأعراف الاجتماعية والموروث الشعبي بحسب وجهة نظر "ديل هايمز".

2 - اللغة والهوية

أحاول الابتداء في هذا السياق بطرح سؤال مهم كان قد طرحه أحد الغربيين في كتاب عنوانه "هستريا الهوية"، وهو: من أنا؟ ومن الطريف أن يسعى في الإجابة عن سؤاله إلى تأكيد المفارقة بين المساواة والتميز، مشيراً إلى أن الفكر الأوروبي قد غير موضوعه بفعل مد العولمة من المساواة والعدالة التي طالما بحث عنها خلال عصر النهضة إلى الرغبة في أن يستقل الفرد عن غيره بعدما كان همه السعي إلى أن يكون مثل غيره، وهذا تماماً جوهر الهوية، والتي تبدو بنية موروثية في الضمير الجمعي، متجذرة في الذات بعمق على حد تعبير "ديول ريكور" إلا أن هذا البعد الوراثي للهوية في علاقتها مع الذات لا يجب على الإطلاق أن يحجبها عن الواقع ثم بأسرها بقيود الماضي فتغمس فيه بعيداً عن اللحظة الراهنة ذلك أن الاستناد إلى المقوم التراثي بأبعاده الثقافية واللغوية يجب أن يكون دافعا إلى العمل المستقبلي والمشاركة الفاعلة في صناعة الحضارة العالمية (14)، وبالتالي سيكون المتنق العربي مطالبا بالتميز بين موقفين متناظرين أحدهما يشي بالانكسار على الحقول الثقافية الماثوية، انكسار سلبي، وثانيهما مستند إليها استنادا إيجابيا ليصوغ منها حاضره وغده بوعي أصيل، لقد وقعت الأجيال في مأزق صعب لم تستطع الفكاه منه، لا أجده صياغة لغوية تعبر عنه غير استحضار النص التراثي نفسه، فقد عبر "التوحيدى" عن مأزق الاستلاب والتعبية للآخر: لقد أشكل على الإنسان الإنسان، فما كان منا إلا أن جردنا سلاحنا الأخير، متخذينه متراسا في الآن نفسه، وقلعة نحتمي بها ذلكم هو التراث الذي احتمينا به منذ سقوط "الأندلس" وسقوط "بغداد" وسقوط الخلافة!!، فما كان من هذا الاحتماء إلا أن نجعل الذات العربية تحضرها ومستقبلها وماضيتها في الآن نفسه، غير أن هذا لا يعني إحداث انقلاب على الذات بمهاجمة هذه القلعة التعيسة التي احتمى بها كل نادب ومندوب، ومحاولة هدمه من الداخل، أو تقيها سرا كما فعلت "ياجوج وماجوج" نتيجة شعور مستلب بالذنب، وكما فعلت نخب التجديد الحديث في وطننا بحجة الاندماج في الحداثة ثم أخيرا العولمة، مزينة لها الهلاك في صورة تضحية أو فناء في الذات الغربية.

3 - عالمية اللغة العربية: بناء الهوية والتعاور مع لغة الآخر :

إن الحديث عن اللغة العربية العالمية يتناول في سياق معاشتها للغات أجنبية تافسها في العطاء الحضاري بوجهه الثقافي والتكنولوجي، وهذا يتطلب منها احتواء لكثير من الأساق الصوتية والتركيبة ضمانا لتحقيق التكيف البشري والمعرفي في وسط راس متعدد الثقافات تطوره فلسفة العولمة (15) التي تقضي في مسارها الختامي باستيعاب كل الأساق غير القادرة على الإسهام في الحراك الحضاري العالمي.

ولما كان القرن الحالي تراكما لمنجزات معلوماتية رهبة تعين اللغة العربية تحديات جد معقدة لا يرفع معها إعداد متكلم عربي أحادي اللغة ؛ بل لابد أن تصرف جهود المؤسسات العلمية والتعليمية إلى نشر معرفة لسانية متعددة تعبر عن الاختلاف اللساني المعيش والربط بين الفرص التبليغي للغات والبعد التداولي لها فتتحول اللغة العربية بمجهود العاملين إلى وسيله نقل معرفي في اصر حركة الترجمة الآلية العالمية، وترقية الكمابة اللسانية باقتصر السدي يؤهلها إلى أن تكون ندرة على الإنتاج والإبداع (16)، وسيكون هذا التعمد الواحد لاستمراريتها في العالم الحديث كلفة حية تجمع بين الوظيفتين التواصلية وهذا امر تشاركة فيها جميع انغات - والوظيفة الحصارية كوعاء لإنتاج الثقافة والمعرفة واستقبالها في اطار حوار الأنا مع الآخر، ذلك أن العولمة في رأي بعض المفكرين ليست قسرا على الأمريكان واللغة الإنجليزية فقط، فإذا كان للغات الأخرى حضور فعلي فالعولمة وقائع والمجازات وإمكانات موصوعة برسم البشر أجمعين (17)، وأهم ما يميزها كونها عملية مستمرة من التغيير الحيوي في مجالات عديدة (18)، وهذا التصور يقود إلى إمكان الحديث عن شراكة لسانية بعيدة عن روح الهيمنة والاحتواء التي تمارسها العولمة الجديدة المكرسة لسياسة التحويل القسري للألسن نحو لسان واحد ورفضاً لمبدأ التنوع اللساني في العالم، وسعيها حديثاً نحو تمييط الفكر الإنساني ليقبع حالداً في سحن العبودية الأمريكية والمركزية الغربية، وربما هذا ما قصده رئيس جمهورية فرنسا في خطاب ألقاه يوم 14 يوليو 1998 دعا فيه إلى ضرورة افتتاح المؤسسات التعليمية على التعدد اللغوي بما يضمه من تنوع ثقافي يمكن أن يكون ضماناً مهماً للتصدي لمخاطر العولمة الثقافية، وفي هذا الإطار سخرت الحكومة الفرنسية إمكانيات هائلة لتحقيق نجاعة تعليم وبشر الفرنسية

برعاية "الأكاديمية الفرنسية واللجنة العليا لحماية الفرنسية" (19)، كما دعا "الاتحاد الأوروبي" إلى العناية بتعليم اللغات بشكل حدي، متحدا سنة 2001 سنة للغات في كامل "أوربا" تكريسا للعناية نفسها (20)؛ بل ضمنت السياسة الأمريكية العناية بالتعليم متعدد اللغات في قانون 1968 على الرغم من التكلفة الباهظة له، (21) وفي ظل مد العولمة أصبحت العربية المستهدف الأول في هذه الهجمة بخاصة وأن دعاة العولمة الأمريكية لا يتفكرون بقرنوں الإرهاب بالثقافة الإسلامية التي تمثل العربية وعاءها، والتعريب وسيلتها الأساسية (22).

إن مواجعة هذا التحدي يكون بالتصّيل داخل منظومة العولمة ذاتها من دون التحلي عن الخصوصية الحضارية (23) بدءاً بإصلاح منظومة التعليم العربي وتعليم اللغات وفي مقدمتها العربية للناطقين بها وكذا للأحباب ثم اتّاح الكتاب العربي لقرائه في لغته وترجمته كمرحلة لاحقة. في هذه البيئة من التلقوية نجد وحتى روح الحوار الإيجابي مع اللغات في بيئة اللغة العربية ثم لافتتاح على الآخر ومن استراتيجيات بناء الذات من دون الذوبان في الآخر وذلك وفق مصلتين أساسيتين وهما:

- التخلص تدريجياً من حمولة ادصي في نصريمة والهدف وبعض الممارسات التطويرية، ولعل أسلم طريق أن يدمج التفكير النقدي انساني في النظرية اللسانية الحديثة فيكون جزءاً أساسياً منها ورافداً لا ينضب لمجراها السريع وترسيخاً لهذا الأساس في الأذهان.

- اما ثانيهما فضرورة الدخول قوة في الإبداع اللغوي من خلال التأليف أولاً ثم الترويج للكتاب في لغة التأليف ثم الترجمة باستحداث وسائل بوعية في الترجمة العربية وشر ثقافتها، والترويج لها بوصفها لغة مهمة في التواصل المعلوماتي الحديث لا تقل كفاءة عن غيرها من اللغات، وهذا ما يمكن عدّه عن طريق القياس اللغوي "عوربة"، وفي سبيل ذلك يجب أن تبدل أموال طائلة وسجاء لإنعاز المشاريع اللسانية التي تجمع الذخيرة اللسانية (24) العربية وتطورها وتهديها بما يساير التدفق الهائل للمعرفة الإنسانية، بعدا عن ثقافة إنشاء المؤسسات في مناسبات بعينها لا تختلف كثيرا عن مقامات التأبين والتشييع الخائري.

إن البعد التطبيقي في الممارسة الترجمية للكتاب العربي بلغته العربية في شراكتها اللسانية للغات عالمية أخرى كالإنجليزية والفرنسية والألمانية والروسية واليابانية والإيطالية يجب أن يكون مدعماً برؤية مستقبلية متجددة ومطلعة على عدد من التجارب التعليمية الرائدة في العالم بعيداً عن الدوافع الأيديولوجية يكون همها الأساس التركيز على ربط الوجود اللساني العربي بالوجود الحضاري للأمة سعياً لتحقيق الوعي بالذات ومعرفة الآخر وإمكانات التعايش معه، وتحقيقاً لهذا التصور لابد من ضرورة الاستفادة من الوسائل الحاسوبية والتنسيق مع الجامعات والمراكز الثقافية داخل الوطن العربي وخارجه بدرجة أكثر تأكيداً على تيسير وتعميم وترقية استعمال هذه اللغة على أن تكون هناك إرادة جادة من لدن الجميع ليتحول هذا المطلب الوجودي والمصري بكثير من التضحيات إلى حقيقة معيشة.

4. الكتاب العربي والمتغير الحضاري

إن الوقوف على أزمة اللغة العربية في علاقتها بالثقافة والثرات والواقع في تأليف الكتاب وترجمته ينطلق من محاولة الإجابة عن تساؤلين مهمين هما:

أ- ما هو مصير اللغة العربية في ظل عولمة الثقافة وثقافة العولمة ؟

ب- كيف السبيل إلى إحداث قفزة نوعية لترقية ترجمة الكتاب في لغته العربية وجعلها لغة عالمية في ظل هذه التحديات الكبرى ؟ وينطوي تحت هذا السؤال الأصولي سؤال ثانوي هو: هل يمكن أن نعد العربية اليوم لغة عالمية حقاً؟ وبين العالمية والعولمة بون شاسع.

وقبل الإجابة عن هذين السؤالين لابد من الإقرار بأن اللغة العربية اليوم تعاني غربة اجتماعية بين الناطقين بها عن قصد وغير قصد، وكان من نتاج هذه الغربة الاجتماعية ظهور غربة ثقافية للذات العربية وأزمة في تفكير الإنسان العربي، وطريقة رؤيته للآخر (25) في عالم متداخل من اللغات والإيديولوجيات والقيم، وبنات من القدر المحتوم أن يعاني الناطقون بهذه اللغة من ويلات التهميش في ركب التقدم العلمي الزاحف (26)، ومن هنا يظهر أنه ليس من السهل الدفع بالعربية إلى ساحة

مواجهة غير متكافئة مع لغات أخرى تسيطر على حلبة الصراع الثقافي والمعرفي والتكنولوجي لذلك يتحتم على النخب أن تعمل على إيجاد حلول جريئة لبعض المشكلات المبدئية تتعلق بـ:

1- كذا الإسراع في ضبط خطة تنمية صارمة مهمتها تنقيح المجموع من ألفاظ الحضارة والمصطلحات المختلفة وإيجاد آلية إجرائية تعمل على تعميم استعمال هذه الثروة في التعليم والتكوين - إن بقاء وعطاء العربية من خلال كتب المعرفة على اختلاف مصادرها يقتضي أولاً تفعيل الجهود الفردية الإبداعية وتشجيعها جماعياً.

- إن الحالة اللغوية للجالية العربية في البلاد الغربية الإسلامية من خلال إنتاج وترجمة الكتاب يسمح بإعطاء صورة مشرفة عن عالمية اللغة العربية في محيط خليط من اللغات المتباينة (27)، والثقافات الخاصة، والظواهر أرحاحات هذه الفشة محكومة بضرورتين أولاهما دبية وثانيهما حضارية، وربما نمكنا روح متعائلة من تحويل المحيط العربي والإسلامي إلى مودح ناجح "لعربية" اللغات بأن يعمل الناطقون بالعربية في تلك البلاد على تثبيت العربية وبشرها بنتاج الكتاب العربي وترجمته من وإلى اللغات الأخرى.

إن جملة من العقبات غير اللسانية نند عن الحل مرجعها الأساس حالة الضياع التي تعيشها الأمة في جميع المستويات، لعل أهمها المشكلة الاقتصادية، وما ترتب عنها من تبعية للأخر الذي استغل الوضع الراهن إلى أبعد حد فراح يملئ شروطه بلا هوادة إمعاناً منه في الهيمنة ويسط الفوذ، والحقيقة أن سلفنا تنبه إلى ما غفلنا عه زماً إلى ارتباط اللغة بالعمران والغلبة فهذا "ابن حزم" الأندلسي (ت 654 هـ) يربط الوجود الإنساني بالوجود اللغوي، مقرر أن اللغة يسقط أكثرها ويظل بسقوط دولة أهلها ودخول غيرهم عليهم (...) فأما يقيد لغة الأمة وعلومها وأخبارها قوة دولتها ونشاط أهلها وفراغهم، وأما من تلفت دولتهم وغلب عليهم عدوهم (...) فمضمون منهم موت الخواطر، وربما كان ذلك سبباً لذهاب لغتهم (...)، وهذا موجود بالمشاهدة ومعلوم بالعقل ضرورة (28). وفي السياق نفسه يتنزل موقف "ابن خلدون" (ت 808 هـ) الذي صاغه قانوناً كونياً ثابتاً إلى حد بعيد من خلال ربطه بين اللغة والعمران

البشري ؛ فغلبة اللغة بغلبة أهلها ، وأن منزلتها بين اللغات صورة لمنزلة دولتها بين الأمم. ومن هذا المنطلق التراثي ندلف إلى الحقيقة الحاصرة.

أما مسألة "الهوية" فهي الأكثر تعقيدا فبعضهم لم يفصل فيها إلى الآن ؛ بل الغريب أننا أصبحنا نشاهد صراعا طائفا حل محل الهوية الوطنية تعذبه بعض الآراء المتطرفة الداعية إلى اتهام التاريخ ، والتشكيك في الكفاءة اللغوية للعربية لصالح اللهجات المحلية والدعوة إلى الارتقاء بين أحضان الآخر من دون قيد أو شرط ، فاتسع الشرح بين الذات وهويتها اللغوية ، وهنا لابد من التذكير بنقطة مهمة أفادنا بها "د.عبد السلام المسدي" ملخصها رفض عد العاميات وسيطا ثقافيا موازيا للغة العربية بالرغم من كونها شقيقا طبيعيا مايلبت أن يتحول إلى عدو إيديولوجي بكل قيمه السلبية النافذة (29) وكذا اللغات العالمية المستعملة في النطاق الجغرافي نفسه ، وجعل المتكلمين يركزون على اللغة العربية الحية نمثلة في عاميات المنتشرة ها وهناك إلى درجة توظيف هذه الأنظمة في الممارسة الرسمية في الصحافة والكتابة والتدريس بمختلف مستوياته من الإعدادي إلى الجامعي ، بالإضافة إلى إسنار الأمية بخاصة بين البالغين (30) لذا لا يتوقع أن يتعلم الآخر العربية والذات العربية عاجزة عن تحقيق ذلك لنفسها ، ناهيك عن حالة الاستلاب الحضاري والشعور بالهزيمة أمام الآخر ومحاولة اتخاذ ذلك مسوغاً للتبعية الثقافية واللسانية والإدعاء الواهم بالسقوط في هوة العولمة.

إن الإشكالية اللغوية في الوطن العربي ملخصة في تحييد العربية عن أداء دورها التواصلية في التنمية ومعادلات الأرقام في عالم المال والأعمال وهذا ظاهر من واقع الترجمة والتعريب في الاقتصاديات العربية جملة ، وهذا ما أسس لدهنية سلبية ترى في العربية مجرد واقع اجتماعي قائم لامناص منه ؛ بل نذهب بعيدا إلى حد عدها ميراثا تركه الآباء والأجداد لا يمكن أن يمثل عالم اليوم بإغجازاته وابتكاراته ونجاوازا لكثير من التناقضات في إطار ترقية التعليم اللغوي لابد من استثمار مناهج وطرائق التدريس الحديثة في اللسانيات التطبيقية في تعليم العربية لأن هذه الطرائق تأخذ بعين العناية الاختلافات الجوهرية بين المتعلمين ورغباتهم وميولهم وكفاءاتهم ومهاراتهم وثقافتهم ، ولأنها تركز عما يسمى "بالتكلم المفترض" ، كما أن هذه الطرائق الحديثة تسعى إلى بناء أشكال اتصالية بين المتعلم للغة والمعلم لها من خلال التركيز على

كفايات ومهارات المتعلم نفسه (31)، بالإضافة إلى ضرورة الإفادة من اللسانيات للإجابة عن كثير من الأسئلة المتعلقة بمخائص النظام اللغوي وإمكان تداخله مع آخر (32) وكيفية الاستمادة من هذا التداخل وتوجيهه وجهة الشراكة لا التناقض في عملية تعليم اللغة العربية واللغات الأجنبية في الآن نفسه (33)، وفي هذا الإطار يمكن الإشارة إلى أنه ومن بداية القرن العشرين إلى نهايته كانت المسألة اللغوية في الفكر العربي الرمز الأبلغ في معضلة اللقاء بين الأنا والآخر، وثمرة ذلك أن انبرى بعض اللغويين بصاهرون بين التراث والعلم الجديد المعروف في الغرب باللسانيات، هذا العلم يدرس في المؤسسات العلمية الجامعية بوصفه أهم ميدان لدراسة اللغة العربية دراسة علمية نظرية وتطبيقية، وكانت الأزمة في كيفية التوفيق بين التراث وما جاءت به اللسانيات المعاصرة، وهذا مظهر آخر من مظاهر انشطار الذات على نفسها في ضوء موقفها من الآخر وعلاقة ذلك بالهوية التي تلبست بالتراث فأصبح هو هي عبد السواد الأعظم من الناس (34) وفي هذا السياق أرى أنه من الضرورة الملحة أن نخلص الرؤية العربية والإسلامية من وهم الصفاء الذي حكرو صمو العلافه مع اللبت الأخرى على الرغم من أن القرآن نموذج العربية الراقى يستوعب التحدد اللغوى والخصوصيات الثقافية في ضوء مبدأ العالمية (35)، كما أن القدماء أنفسهم رقصوا هذا الوهم وقد نص ابن حزم الأندلسي على هذا بقوله: ... وقد توهم قوم في لغتهم أنها أفضل اللغات، وهذا لا معنى له لأن وجوه الفضل معروفة، وإنما هي بعمل أو اختصاص... (36)، وهذا التصور هو الذي ضمن بقاءها متعايشة مع لغات أخرى (37). إن البحوث العلمية أثبتت بطريقة جلية أنه كلما كانت لغة من اللغات متمكنة في أهلها وحاضرة في أعماق أهلها الانتماء الذي لا يحيد كلما كان تفتحهم على لغات غيرهم سبياً في تقوية علاقتهم مع لغتهم وكلما كانت هذه العلاقة مبنية على التعصب غير المدفوع بأهداف خدمة اللغة كلما هوت هذه العلاقة وكان الانصراف عنها إلى غيرها والتنصل منها أسرع وكان تسرب الضعف إليها وإلى غيرها من اللغات أمكن وهو حال أجيال العربية اليوم فلا العربية أتقنوها ولا غيرها من اللغات تمكنوا منها.

5- الهوية اللغوية العربية ودور الترجمة في تفعيلها

إن التراجع عن اختيار التراث العربي في استراتيجيات ترجمة الكتاب في الفترة الأخيرة- في نظري- لحساب التأليف المعاصر المنتشع بروح الغرب في ميادين اللغة والأدب والثقافة بوجه عام لهو دليل هزيمة وقبول بمنطق الآخر الداعي إلى تغييب الذات بدعوى الإصلاح، علما أنه - أي الآخر - كان قد امتلك ناصية تراثه فحاوره ونقد أنساقه الداخلية تحليلًا وتركيبًا، ثم صاغ وجوده الحديث معرفيًا ومنهجياً اعتماداً عليه في علاقة حميمة مع متطلبات اللحظة الراهنة، وربما لا أكون مغالياً إذا قلت بأن اللحظة الغربية الراهنة بما تحيل عليه من مجازات في جميع الأصعدة وفي مقدمتها الأنظار اللسانية المختلفة لهي وليدة عملية تفرعية واشتقاقية من اللحظة التراثية ممثلة في الفكر "الأرسطوي" و"الأفلاطوني" والتيار العقلاني في القرون الوسطى(38)، إلا أن أصافاً من الباحثين في الصفة الشرقية لأوروبا رأوا أن النجاة كلها في اقتفاء أثر هذه الإيديولوجيا الجديدة وما تطرحه من أفكار ومناهج ونظريات، من دون رعاية للاختلافات المتكررة والتي تصل إلى حد الناقص بين مكونات هذه الإيديولوجيا، وبما أسمر عنه في درسا للعموي المعاصر -مثلاً- الاقتلاع الخاطئ للنظريات اللسانية الغربية وأفكارها النظرية ومناهجها التحليلية، ومحاولة زرعتها في تربة غير مخصبة، ليست تربتها الأصلية بدعوى أن المناهج لا تعرف الحدود الجغرافية وأنها عالمية كعالمية الفكر البشري هكذا تتراءى لي دعوات بعض اللغويين العرب في المشرق والمغرب العربيين في هذا السياق.

6- مستقبل الترجمة إلى اللغة العربية

إن النظر إلى اللغة العربية في زحام العولمة بالقدر الذي يأسف فيه على تراجعها الحضاري، ولذلك أسباب مستقلة عنها من حيث هي لغة طبيعية لا يفارقه التناول وهو يتطلع إلى الآفاق المستقبلية بإمكان اللحاق بركاب اللغات العالمية في إنتاج المعرفة بها ثم انتشارها وترجمتها، على أن واقعها الراهن يعكس احتلالها لموقع مقبول نوعاً ما إذا قيس بالتدني الاجتماعي للأمة؛ فهي مستعملة رسمياً في التعليم بمختلف

أطواره في أغلب الدول العربية وفي تخصصات دقيقة وعلمية وفي المحافل الدولية، ولها مواقع مهمة على الشبكة الدولية للمعلومات، ولها وسائل إعلامية وأقمار فضائية تروج لها، كما أن الثقافة العالمية في إطار حركة الترجمة لا تنفك تعتني بترجمة الآداب المكتوبة بها، واستعمالها وسيلة تبليغية في المسرح والسينما والصحافة المكتوبة والمرئية المحلية منها والعالمية وهذا أمر يبعث على التفاؤل دوماً.

7 - وصف واقع حال ترجمة الكتاب العربي:

- إن حركة ترجمة الكتب من وإلى العربية تغلب عليها العفوية ولا ينظمها التخطيط المحكم، أي ليس هناك سياسة محكمة للغايات والأهداف، فأبي مشروع إنتاجي يصاحبه تصور يحدد المسار والهدف.
- قاعدة العمل الرحى على تكوين كفاءات وترجمة الكتاب العربي وفق تقنيات ومقايير دقيقة.
- ضخامة الإنتاج. فحين نترجم كل شيء وفي شيء والأحرى بنا أن نختار ما نترجم ولهذا نصح عدد منة معيير حصر الكتب العربي في إطار عالميته ونبدأ به:
- ترجمة أمات الكتب للتعريف بالتراث العربي من خلال خطة عالمية الكتاب العربي.
- ترجمة كتب السياسة للتعريف بالقضايا الحساسة للوطن العربي (فلسطين مثلاً).
- باعتبار الترجمة جسر عور الثقافي وسند حصاري هام ندعو إلى تسخير الترجمة لخدمة هذا الماطم.
- مرت الترجمة العربية مراحل هامة تقع بين التأسيس والمباشرة.
- تنميذا لمبادئ ميثاق الجامعة العربية مند عام 1945 (في مجال المعاهدة الثقافية) حيث نعملنا على مادة تؤكد تنشيط الجهود العربية لترجمة عيون الكتب

الأجنبية القديمة والحديثة وتنظيم الجهود وتنشيط الإنتاج الفكري في البلاد العربية بمختلف الوسائل ومن هنا نلاحظ أن دور الترجمة يكمن في التأليف وإعادة الكتابة ومد أسس البنية الثقافية وهي عملة مؤثر ثقافي يقوم على مؤسسات الترجمة التي اهتمت من البداية بالتأليف والترجمة والشر وهذا الثالث مكمل لعصه لا يقوم عمود من دون الآخر وفعلا فقد تجسد هذا التكامل بشأة وحدة الترجمة في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي تحركت في ثلاث اتجاهات :

- التنسيق والتخطيط : (و نتج منها الخطة القديمة للترجمة)
 - تكوين المترجمين (و يرعاه المعهد العربي للترجمة)
 - إنتاج الترجمات (رعاية المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر)
- و نظرا لمكانة اللغة العربية واعتراف الأمم المتحدة بمدينة إفران بالأمر الذي أدته وتؤديه في صبح الحضارة الإنسانية من خلال الترجمة ندم وحدثنا حيث قالت "رعريد هوبكة" كانت الترجمة العمود الذي للحضارة الإسلامية، توحه التكمير الجداد إلى تفصيل دورها محليا للربو بها إلى من ركة حصارية و عدا : بناء الحصارى

8- أثر الترجمة في عالمية اللغة العربية:

إذا كان من أهمية للترجمة بالقياس إلى اللغة العربية إضافة إلى فوائدها المعرفية فهي بحك كفاءة هذه اللغة في نقل الأفكار وإبتكار آليات النقل.

ومن مسألة اللغات الإنسانية في سابق عهدها وراعه يحزم على أثر الترجمة في إيضاح قوة تأثير العربية وعمقه. إن مشكلة عالمية اللغة العربية ليست لغوية وإنما حصارية هي مشكلة مفاهيمية عالمية وتُتضح الصلة بين اللغة والحاصرة في مجال التأليف والترجمة" (39)

وليس أصدق من المستشرق "يوهان فلك" حين قال :

"إن العربية الفصحى لتدين حتى يومنا هذا مركزها العالمي أساسيا لهذه الحقيقة الثابتة وهي أنها قامت في جميع البلدان العربية وما عداها من الأقاليم الداخلة في المحيط الإسلامي رمزا لغويا لوحدة عالم الإسلام في الثقافة والمدنية. ولقد سره جبروت التراث العربي الخالد على أنه أقوى من كل محاولة يقصد بها إلى زحرجة العربية الفصحى عن مقامها المسيطر وإذا صددت السواد ولم تحطى الدلائل فسحتفظ أيضا بهذا المقام العتيد من حيث هي لغة المدنية الإسلامية ما بقيت هناك مدينة إسلامية... (40)

9 - فاعلية الأثر الترجمي في إحياء اللغة العربية:

لا يقصد أبدا أن اللغة العربية ممتدة - فصل إحياء يعودى الترجمة - إذ هي مشعل دائم التوهج لم يثر بالترجمة على اللغة العربية. بل حددت ملكة الكتاب والمثقفين بأن تغلبوا على اللغة العالمية (41)

الترجمة في التاريخ العربي مؤتمت نشأى إحياءى من المعرفة إنتاجا وإبداعا وتحصيلا وتأصيلا وتوظيفاً وتداولاً. (42)

و السؤال المطروح ، ما هو نصيبا من الفكر العلمي العالمي (الترجمة العلمية) ذلك أن الترجمة تواصل حربى الحضارات ومن منبع ميداني للكتب المترجمة من دليل لكتاب المتسري لعام 1993 مأخذ هذا الرقم 3500 مؤلف ترجم منها 25 في العلوم التطبيقية

- هي جهد ذهني للمقل
- عدم الاهتمام باللغات.
- الأمية العلمية.
- عدم وضع خطة لباء الذات والربو إلى العالمية وربطها بالواقع الاقتصادي العالمي.

– مهام مؤسسات الترجمة العربية.

- في الإمارات العربية المتحدة. ترجمة الوثائق الرسمية للمحاكم والتوثيق
- البحرين : الترجمة العربية الإنجليزية للخطب والموضوعات الرسمية
- السعودية . - ترجمة الوثائق الحكومية إلى الإنجليزية
- ترجمة الكتب العربية
- الكويت : عالم المعرفة وعالم الفكر مجلة العلوم ، قواميس علمية.
- لبنان :
- الترجمة العلمية في الصحف اليومية والشر للقطاع الخاص (المكربي والإيديولوجي)
- ترجمة كتب العلوم الإنسانية والأدب والطب
- ترجمة كتب الحاسوب
- صناعة قواميس الترجمة
- مصر :
- ترجمة المعاجم
- ترجمة العلوم الاجتماعية (مجلات اليونسكو)
- المجلس القومي للترجمة = ألف كتاب في السنة.
- مركز الأهرام (ترجمة وثقافة الأمم المتحدة)
- سوريا : المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر (ترجمة المخطوطات العربية ، ترجمة العلوم التطبيقية)
- توثيق الجمعية المعجمية للعربية لبيت الحكمة.
- المغرب :
- مكتب تنسيق التعريب
- مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ، إعداد كفاءة الترجمة (تكوين مترجمين)
- الجزائر :
- المعهد العالي للترجمة

كفاءة الترجمة - 100 كتب سنويا

- ندعو إلى إنتاج المعرفة (تجربة اليابان)

وصف عام:

1991		1990		1980		1970		
سكان	كتب	سكان	كتب	سكان	كتب	سكان	كتب	
12.3	1.5	12.1	1.5	10.9	1.7	12.4	1.5	إفريقيا
58.9	24.9	58.8	27.1	57.8	19.3	43.2	14.4	آسيا
77.0	26.4	76.9	28.7	74.1	21.4	61.5	13.4	السدول النامية
9.3	46.7	9.0	43.6	10.9	46.2	16.1	47.2	أوربا
4.2	0.8	4.2	0.8	3.7	0.9	4.4	0.9	البلدان العربية

جدول (1) النسب المئوية من توزيع إنتاج الكتب مقرونة بالنسبة المئوية من السكان إلى إجمالي العالم. (43)

السنة	إجمالي	علوم بحتة	
1981	225	15	حوالي كتاب واحد لكل مليون نسمة
1982	72 (لم ترد مصر والعراق)	-	
1983	70 (لم ترد مصر والعراق)	1	إحصاء اليونسكو عام 1992
1984	459	26	
1985	272 (لم ترد العراق)	23	
1986	268 (لم ترد العراق)		

جدول (2): إجمالي الترجمة في الوطن العربي (250 مليون نسمة) (44)

10 - نحو عالمية ترجمة الكتاب العربي:

- إن الاستجابة لمطلب عالمية الكتاب العربي تقتضي تخطيط خطة دعم معرفي في البلدان العربية وتؤسس على ما يأتي:
- أن يكون للبلدان العربية بناء على تنسيق وتعاون حقيقي إسهام واضح ومميز وقابل للتكامل مع النسق العالمي للمعرفة.
- تجسيد الاتفاقيات الثقافية والتعليمية العربية لمختلف المنظمات والمؤسسات المضطلعة بالتأليف والترجمة وحرية انتقال الكتاب.
- تصافر الجهود لمواجهة الاحتكار العالمي في إنتاج الكتاب أولاً ثم توزيعه وترجمته.
- الوعي بتمايز عالمية الفكر وعلمية التحولات والإنجازات عن عولمة الهيمنة لصالح الواحد.
- حماية الاستهلاك المعرفي للكتاب وذلك باختيار نوع الكتب المترجمة التي لا تخضع لاختبارات فردية بل بنى على رؤية استراتيجية شاملة.
- إن الخوف من العالمة يقضي إلى الانغلاق والجمود لهذا نرى أن الدعوة إلى تفعيل دور الترجمة مهم جداً ولكن يجب أن يصاحبه الإجابة عن عدد من الأسئلة من مثل: نترجم ماذا ولماذا وكيف؟

11 - استشراف مآل ترجمة الكتاب العربي:

يرتسم استشراف مآل الترجمة استجابة لمطلوبات العصر المترام مع الانفجار المعلوماتي والعولمة حيث تنبه الساسة ورجال الاقتصاد والجامعيون إلى أهمية ربط أفق ترجمة الكتب بالعربية بتخصصات العصر وهي مهن الترجمة. ومن هذا المنطلق نفتتح ملف التكوين كفاءة مهن الترجمة وهو الرهان الوحيد للإجابة عن الأسئلة المطروحة سابقاً ذلك أن التقدم الاقتصادي هو نتيجة البحث والتكوين.

إن ملف تكوين المترجم في كفاءاته يمتد إلى عهد المراجعة ومدارس إعداد وظيفته إلى غاية انتهاء الحرب (FIT) العالمية الثانية بظهور برامج التكوين الأول عندما تأسست المؤسسة الفيدرالية الدولية للمترجمين

حيث توصلت إلى وضع استراتيجيات تربط الوصفية الاقتصادية والسياسية المتغيرة بتغير مهنة الترجمة، ثم تطور التنافس الأكاديمي والثقافي في مستوى البحث الجامعي مقتربا تكوين مترجمين في مستوى خلايا البحث والإعداد الجامعي في كل من ألمانيا وإسبانيا ثم كندا والولايات المتحدة الأمريكية وإنجلترا، خاصة في مستوى انجاز الوسائل المساعدة على الترجمة عبر (الانترنت).

لقد قام "مايكل كرونن" بتأليف كتاب عنوانه "الترجمة والعمولة" تطرق فيه إلى الدور الجديد للمترجم وطرق إعداد مهامه في سوق اشتمل واستعمل واستراتيجيات العمل لربح معركة التفاعل الحضاري.

وذهب "جيريمي ميبدي" إلى تصور "حر مستقل" دراسات الترجمة بوصفها نظاما غنيا متداخلا مع نظمته غنية وثقافية غير محدودة بما يجعل عمل الارتقاء بالعمل الترجمة حقيقة تخرجه من دائرة الحرفية والأمانة والعمل المعجمي والمصطلحي إلى البراغمية والمقبولية والمردودية. وقد دعمت هذا الاتجاه "سيل هورمي" حيث حددت رؤية علم الترجمة الموجهة نحو المنهج المدمج المشكل لتيسير فريد من نوعه في ظل المستجدات الكونية لمهنة الترجمة. ومن صميم الممارسة توصلت النظرية العائنية إلى جعل أثر المترجم موجه نحو المتلقي وهو في حالة مهنة الترجمة، عرض الزبور.

في ظلال ذلك تقول "مارلين روز": "إن الترجمة وعرض المهنة يعرزان الإبداع ومدارسه، باعتبارهما وحدة ضرورية ومتكاملة فكلاهما يقدم الربح للمترجم".

إن الشروط التي تكون فيها الترجمة برزخا شفافا جغرافيته النص والسوق، يلتقي فيهما رمنا القراءة والكتابة بالتمثل والمنح هي ذاتها التي تجعل المترجم يسعى إلى تكوين كفاءاته، لكنه في جميع الأحوال يستحضر معارف ولغات العمل من أفاصي الأفاق ليشكل بها خطابات ناجحة تتفاعل مع السوق لتكون بعد ذلك الترجمة شريانا نتدا يحمل الميراث العلمي الجامعي فتعبر النشاط المهني

إنها فعل إصاءة للمشاهد الثقافية المعكبة ومرتع الاستهلاك الخلاق للثراء والنفع نتوسم من حلال استشراف مآل ترجمة الكتاب العربي البدء يالفة البحث في جماليات الكفاءة الترجمة وتوصيفها وتربيعها واستراتيجيات تميتها وتمثيل دور تشكيل هذه الكفاءات ثم غلباتها في مهن تعرضها السوق في إطار مشاريع تفعيل ترجمة الكتاب العربي وغناح فيه بالأساس إلى الوعي الفردي قبل الجماعي .

ـ جماليات ممارسة الترجمة:

إن طبيعة العمل الترجمي القائم على الممارسة يختلف عن أي نوع آخر إلا أنه يتشابه مع آخر في انصهار صاحبها في الحرية. فالبحث مثلا يصدر من النفس ذاتها قبل مادة العمل.

لقد قال "جاك داريدا": "ما أقيح النصوص من دور ترجمة". إن الثراء والنماء عبر المهنة هو الذي يجعل هذه النصوص جميلة مصبورة بحالات التصور والإبداع الترجمي.

إن جماليات مهن الترجمة فريسة لعل تحويل الإبداع وتنقيه وصنع تلق آخر، ولن يحصل كل هذا إلا بحصول كفاءة تبنى عادة في أربعة حقول من المهارات وهي (الكفاءة القواعدية والاجتماعية والخطابية والاستراتيجية) (45)

إذا فصلنا الكلام في جماليات الكفاءة الأولى، فإننا تربطها بالقدرة على التحليل والتركيب أي التشفير وفكه. أما الثانية فهي قرينة فهم اللغة في سياقها الحالي، والثالثة وليدة القدرة على بناء وحدة الشكل والمضمون في إنتاج النصوص المنطوقة والمكتوبة في إطار السبك والحبك والتضام النصي ونقلها إلى مستوى التواصل.

و تتمثل الكفاءة الاستراتيجية في فعل ممارسة المهنة أي التمكن من جماليات التواصل وتحسين التبليغ وتعويض القطعية مع الأصل بسبب نقص كفاءة اللغة بحيث تتحقق معقولة الترجمة بأفعال التواصل في مستوى فني عال ومقولة.

ـ جماليات التواصل بالترجمة:

ونخص مراعاة الاستعمال بحسب (usage et use) قام " ويدوسن " بالتمييز بين مصطلحي النظام اللغوي (القدرة اللغوية) أما الثاني فيرتبط بالاستعمال السياقي الاجتماعي والثقافي.

إن الجانب الأول تتحقق جمالياته بدقة مساعدة الآلة ، أما الثاني فشرطه حضور الأطراف المتفاعلة في السياق ، فقد استمد منظور الترجمة مفهوم التكافؤ بشئى أنواعه من هذا الاختلاف بين المصطلحين (46).

ـ الكفاءة المهنية compétence professionnelle :

من الشروط المسبقة لهذه الكفاءة اتمكن من لغتي المهنة بمراجعة براغماتية أي القدرة على توظيف اللغة المناسبة للمهنة وهذا يقود إلى الكفاءة العليا للتفكير وهي ضرورة حيازة مستوى عال من الذكاء :

- الخبرة في الممارسة بنسبة 50 أسوعا أي ستب في ترجمة كتب من نوع واحد كالرواية أو الكتاب العلمي أو الإشهار .

ـ كفاءة المردودية compétence de la rentabilité :

إن مهنة ترجمة الكتاب ككل المهن لها قواعد عمل دقيقة أهمها ربط الوقت بكم العمل المنجز والجودة والمردودية. فكلما اهتم المترجم بالدقة المعرفية واللغوية واستغل الوقت المطلوب كلما كان بإمكانه قياس خبرته في المهنة وهذا الأمر له انعكاس على زيادة العرض فمعيار كفاءة المردودية مرتبط بنجاح استعمال العمل في السوق.

" على أن الكفاءة الترجمة لم تعد مبنية على الموضوعية وإنما على المردودية. Gouadec لقد أكد " غواديك ومن أسس هذه الكفاءة تذكر :

- احترام عرض الزبون ، بدقة العمل ومراجعته بوسائل المساعدة الإلكترونية.
- قدرة الاندماج في فريق العمل التخصص وحيازة مهارة إدارة المشاريع.
- تطويع العرض للطلب والتفاوض مع العارض على الالتزام بالوقت وجودة المتوج.

« استراتيجيات تشكيل كفاءة ترجمة الكتاب العربي ومتطلبات السوق:

يطرح واقع مهن الترجمة في الإجابة عن سؤال من يترجم تحليل إشكالية التوفيق في التوظيف بين خريجي الجامعات ومدارس الترجمة الحائزين على شهادة التخصص وبين ممارستها خارج هذا الإطار والدخلاء على المهنة والحل في الغالب للحائر على الكفاءة المتغيرة بتغير معطيات السوق فهل هناك علاقة بين الدراسة الجامعية ومتطلبات السوق، وما نوع الكفاءة التي نشكلها ؟ (47):

« Les compétences acquises dans une formation à la traduction dépassent largement la stricte compétence linguistique et même la sémiotique différentielle des textes.. »

أما "جان دوليل فيعتقد بأن المترجم الجيد هو الذي يحوز على أربع كفاءات وهي :

- الكفاءة اللسانية بمعرفة قواعد النظام اللغوي.
 - الكفاءة الموسوعية معرفة العالم ومكوناته العبرانية والفكرية.
 - كفاءة الفهم بالقدرة على تأويل مادة الكتاب وتفسيرها
 - كفاءة إعادة التعبير بالقدرة على التحكم في تقنيات التعبير والتحرير. وفي هذا الطرح كلام في كيف وكم الترجمة بالعربية.
- ومن مشهد توصيفي للمترجم المختص في مهنة مستقبلية نخطط لكفاءة الترجمة المتعددة هير هذا الجدول:

الكفاءات الترجمة المتعددة

كفاءة معرفة الترجمة معرفة تقنيات الترجمة	الكفاءة المعرفية	كفاءة لسانية ونصية معرفة المراجع اللغوية
تطبيق استراتيجيات الترجمة	المعرفة العامة والمتخصصة	القدرة على التحرير (الملخص، الخصلة)
القدرة على التوثيق	معرفة تنظيم المعارف	معرفة أنواع لنصوص
التحكم في آليات التعبير	الكفاءة المركبة معرفة وسائل العمل	القدرة على القراءة الترجمة

- وتقوم خطة الترجمة العملية على :
- انتقاء أنواع الكتب من العرض العالمي
- تحديد العرض وأهميته
- الحصول على المراجع المطلوبة
- اختيار طريقة عمل ومنهجية ترجمة
- تحديد تقنيات العمل
- تدعيم الكفاءة بتسطير استراتيجيات العمل
- مباشرة القراءة الترجمة بأنواعها في فريق العمل أولا ثم نقل التجربة إلى ورشة الترجمة.(ورشة المتراضية)
- الموازنة بين القراءة والتحرير في غمارين التحليل والتركيب والحصيلة والمخلص والبطاقة المصطلحية وترجمة الوحدات الدالة مع العمل في مجموعة دائما.
- مراجعة العمل وعرضه على مجموعة ثانية قبل المؤسسة.
- تحويل العمل إلى مذكرة تجزئ بجانبها المنهجي والتطبيقي
- تشكيل كفاءة المهنة
- إتباع أسلوب العمل ذاته التركيز على المنهجية وعناصرها بالتوظيف العلمي الدقيق...
- التركيز على الترجمة التحريرية.

و لكل مهنة كفاءاتها الخاصة بحيث تختلف كفاءات مهنة المترجم في المؤتمرات عن مترجم الأعمال الصحفية ، عن مترجم الدلجة واللوحات الإشهارية والكتب العلمية والأدبية إلخ ، إلا أن الكل يشترك في قاعدة التجربة أساس التعلم.

« En traduction, on reconnaît que l'expérience est à la base de l'apprentissage: plus on traduit, plus on l'améliore' cent fois sur le métier remettez votre ouvrage... »(48)

وإذا أخذنا بمقولة اعتبر بمن كان قلبك فإن تاريخ ترجمة الكتاب إلى العربية حد مشرق ولما بعد هذا أن شُعت ترجمة اليابان التي اضطرت إلى اللجوء لترجمة الإنتاج العلمي والتقني من وإلى لغتها ومن لغات أخرى لهذا نجد أنها تترجم سنوياً 30 مليون صفحة وتشترى حقوق نشر وترجمة مجلة "علوم" الأمريكية ليقرأها أولاً الياباني وهذا تعامل دكي مع الحاجات المتزايدة إن أثر الترجمة اليوم غير الذي كان بالأمس ولهذا علينا رفع تحد جديد بكل أبعاد.

خاتمة:

لقد تغيرت النظرة إلى أثر الترجمة في رسم حدود عالمية الكتاب العربي بحيث أصبحت تعرف تنافس كبير، يتطلب تشكيل كماءات حرفية وتطبيقات استراتيجية واضحة في انتقاء ماذا نترجم وكيف نترجم ولماذا نترجم.

أخيراً علينا في إطار التكوين والتفعيل أن نراوح بين النقل المعرفي والممارسة وتكييف المحتويات والأهداف والصرنق والتقويم لحداث السوق فنحن لانترجم إلا لنبيع ونربح مادياً ومعرفياً ولا نؤلف إلا لغاية الترجمة كما هي الأعمال الناجحة لأمين معلوف التي أُنقد فيها ركود سوق التأليف في فرنسا في التسعينيات. إن العمل في نظام مبني على التخطيط والتنفيذ سيتقل تجربة ترجمة الكتاب العربي إلى أفق العالمية. علينا بالأساس التخطيط لنوع الكتاب والهدف من ترجمته .

المراجع:

- يمكن أن أشير إلى تعريف المفكر الجزائري أحمد بن نعمان للهوية في كتابه اشهدي بجزائر: الهوية لفظة مركبة من هو الضمير والمصاف إليه ياء النسبة لتدل اللفظة على ماهية الشخص، أو الشخص المعني كما هو في الواقع، والهوية اسم الكيان بناء على مقومات ومواصفات معينة تمكن من معرفة صاحب الهوية بعينه من دون اشتباه مع أمثاله من الأشياء، دار الأمة، الجزائر.

انظر في سياق مماثل، محمود انطاسي، انقرس الكربة وتفسير انعام، مجلة الهلال، عدد يناير، 1999، ص 75.

- محمد الحناش، البنيوية في اللسانيات، ص 114 كما يمكن أن يشار هنا إلى موقف البنيوية الأمريكية من العلاقة القائمة بين اللغوي والاحتماعي الثقافي وهي قائمة على التناظر عند "هوكيت" مادام التطور بمس النفس بشكل مستقل وفي اعتقاده أن محاولة الربط بينهما محاولة بائسة الغرض منها الخط من لعات معينة تمتعت ثقافتها بعدم النضج أو التحلف فيحكم على رداءة اللغة بهذا العامل، محمد الحناش، البنيوية في اللسانيات، ص 148

ولعل من أهم التعريفات الحديثة لمصطلح الثقافة ذلك الذي صاغه في بدايات القرن العشرين إدوارد برنت؛ حين قرر أن الثقافة بمعناها الإنشعاعي الواسع هي ذلك الكل المركب الذي يشمل المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعرف وكل المقدرات والعادات الأخرى، والتي يكتسبها الإنسان الاجتماعي، ويتسق هذا التصور مع كثير من الآراء النظرية العربية التي تشيد بمبدأ الخصوصية في المكون الثقافي، ولعل الدراسة التي قدمها أحمد أبو زيد والموسومة بهوية الثقافة العربية من النماذج الجديرة بالتنويه في سياق توصيف خطاب الحدأة الثقافية العربية،

باهيك عن اتصاله بالبعد اللساني العربي والذي يمثل أهم الركائز التي تقوم عليها الذات العربية، في إثبات خصوصيتها بالإضافة إلى ركيزتين أخريين لا تفصمان عن بعضهما هما الدين والتراث، لقد باتت هذه المكونات الثلاث بتلاحمها هوية للعربي في كل زمان ومكان.

- صايب، اللغة، ص 68 و 75

- A.Sommerfelt, structures linguistique de groupes sociaux, p13

- ميشال زكريا، الألسنية علم اللغة الحديث، ص 223

- j.vendryes, langage orale et langage par geste, 1950, p05

إيدجر بولوم، اللغة والسلوك ضمن الموسوعة اللغوية، منشورات جامعة الملك سعود، 460/3، من المعلوم أن "نباين لي وورف" صاغ فرضيته حول النسبية اللغوية في مقابل التصور العالمي لما هو مشترك من قواعد لغوية كلية.

يحي أحمد، الاتجاه البوطيمي ودوره في تحليل اللغة، مجلة عالم الفكر، مجلد 20، عدد 3، ص 75.

المرجع نفسه، ص 76

المرجع نفسه، ص 89.

- كان هذا الموضوع إشكالا أكاديميا في مؤتمرات عدة عقدت في الجامعات الجزائرية لعل أهمها مؤتمر دولي عقد بالجزائر العاصمة بتاريخ 12 - 13/5/2004، وكان موضوعه: العولمة وأثرها على الثقافة الإسلامية وكان من بين المحاور: الهوية الثقافية في زمن العولمة. وكذا مؤتمر المجلس الأعلى للغة العربية، اللغة العربية ومكانتها بين اللغات العالمية، شارك فيه لفيف من الباحثين العرب، من أمثال نهاد الموسى وغمام حسان وأحمد حساني، وغيرهم بتاريخ 2003

الشمولية أو ما يسمى ب: GLOBALISATION في الثقافة الإنجليزية و MONDIALISATION في الثقافة الفرنسية، الشائع كونها رديفا للثقافة الشمولية والنزعة إلى تعميم الظاهرة الخاصة على العالم كله لأغراض محددة

سلفا ، والدعوة إلى الاقتصاد الحر من خلال هيمنة مطلقة للشركات متعددة الجنسيات التي لا تعترف بالحدود القارية بل تنظر إلى العالم نظرة رقمية بحتة ، محترقة التعددية الثقافية والخصوصيات الحضارية في إيديولوجيا واحدة هي العولمة.

- منظمة اليونيسكو، التربية ذلك الكنز المكنون، مجلة التربية، الدوحة، قطر، عدد 120، سنة 1997 ص 38 بتصرف
- علي حرب، حديث النهايات، فتوحات العولمة ومآرق الهوية، بيروت، 2000،
- السيد يسن، العرب والعولمة، ص 24.
- فلوريان كولماس، اللغة والاقتصاد، سلسلة عالم المعرفة، ص 140.
- ركا نجيب، رحلة النعمة والثقافة لعربية إلى فرنسا تعليمها في المعاهد العليا والجامعات، أعمال ندوة 6 - 8 نوفمبر، الجزائر، 2000، ص 470 وما بعدها.
- فلوريان كولماس، اللغة والاقتصاد، ترجمه أحمد عوض، عالم المعرفة، عدد 263، سنة 2000، ص 130.
- "عبد السلام المسدي"، العولمة والعولمة المصادة، كتاب سطور، ط 1، القاهرة، 2000، ص 393.
- عبد الهادي التازي، هل في استطاعة العولمة أن تهدر الهوية ؟ مجلة الأكاديمية الملكية، الرباط، 1997، عدد العولمة والثقافة، ص 67 بتصرف.
- انظر تصور الذخيرة اللغوية وأهدافه وآلياته فيما وضعه "عبد الرحمن الحاج صالح" الذي أوصى بضرورة ترشيد العامة بتقريبها إلى العربية عن طريق البحث في أصول الكلمات وإدماج ذلك كله في الذخيرة ونشرها عن طريق وسائل الإعلام والمؤسسات العلمية والتربوية، وكذا بناء المناهج الدراسية الخاصة بتعلم العربية على أسس علمية ولسانية، أنظر مقالته في ندوة بناء المناهج التعليمية، "جامعة

- محمد بن سعود"، الرياض، 1985، نشر في المجلة العربية للتربية، مجلد 5، عدد 02، 1985، ص 11-30.
- "نعمان بوقرة"، صاعة المصطلح عند "الفارابي"، مجلة اللغة العربية ن المجلس الأعلى للغة العربية، عدد 08، سنة 2003، ص 177.
- "سعيد السريحي"، شجاعة العربية رية، 6- 8 نوفمبر، 2000، الجزائر، 105.
- "نبيل علي"، الثقافة العربية وعصر المعلومات، عالم المعرفة، عدد 276، 2001، ص 270.
- "ابن حزم الأندلسي"، الإحكام في أصول الأحكام 13/1
- "عبد السلام المسدي"، العولة والعولة المضادة، ص 409.
- موجز استراتيجية تطوير العلوم والثقافة في الوطن العربي، المجلة العربية للعلوم، عدد 15، 1990، ص 16 وما بعدها.
- "ميلود جبيي"، الاتصال التربوي ونفريس الأدب، دراسة وصفية تصنيفية للنماذج والأنماط، المركز الثقافي العربي، ط 1، الدار البيضاء، ص 73
- لمزيد من التفصيل في أهمية المهج اللساني في تعليم اللغات بعامة والعربية بخاصة أنظر "عبد الرحمن الحاج صالح"، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية، مجلة اللسانيات، عدد 4، سنة 1974، الجزائر، ص 24
- Denis Girard, linguistique appliqué et didactique des langues, Paris 1972, p19, Armand Colin, وفي هذا الإطار يجب التركيز على الدافع البراغماتي في اختيار اللغات التي نعلمها وتعلمها في سياق تعليم العربية وفق أسس ثلاث هي:
- عالية اللغة وعلميتها
- التأمل الاقتصادي والتكنولوجي والثقافي أنظر تفصيلا "صالح بلعيد"، رأي في تعميم استعمال اللغة العربية، مجلة التعريب، سوريا، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، سنة 1998، عدد 16، بتصرف

- "عبد السلام المسدي"، الهوية اللغوية ورياح السياسة، أفكار، مجلة فكرية إلكترونية، [afkar@alkaronline.org](http://afkar.alkaronline.org)
- "سعيد السريحي"، شجاعة العربية وأوهام القاء، ص 106 متصرف: ما ينظر مقال "علي القاسمي"، شروط عالمية اللغة العربية وكيفية توفيرها للغة العربية، الذي تخلص فيه شروط عالمية اللغة، مركزا على الشروط التاريخية والثقافية والاقتصادية والسياسية والعسكرية، من دون التقليل من دور التقدم التكنولوجي والموقع الجغرافي والتوزيع الجغرافي للناطقين باللغة، ص 200 وما بعدها
- "ابن حزم"، الإحكام في أصول الأحكام، تحقيق، 32/1.
- "علي القاسمي" اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، حامة الرياض"، "الرياض"، 1979، ص 15 وما بعدها.
- كان "جاءك دريدا" مؤسس مذهب التعريب من أوائل المفكرين الغربيين الذين حاولوا قراءة التراث العربي المتمركز حول النوعي محاولا هدم أنساقه المعرفية لصالح مركزية الكتابة التي تعرض للوجود العربي الجديد في قطيعة مع أصول التفكير الماضي.
- د. أحمد مطلوب"، دور اللغة العربية في الإشعاع الحضاري.
- ندوة مكانة اللغة العربية بين اللغات العالمية، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر 2001، ص 51.
- العربية "بوهان فك"، ترجمة د. عبد الحليم النجار"، القاهرة 1951، ص 20.
- "سالم العسي" - الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1999، ص 103.
- "شوقي حلال محمد"، تقرير المجمع الميداني، وضع الترجمة الراهن في الوطن العربي، ندوة فكرية حول الترجمة في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت لبنان 2000 ص 75.

"أدوين غيتسلر"، في نظرية الترجمة، اتجاهات معاصرة تر- "سعد مصلوح"، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 2007 ص 168.

-Derrida. J. Margins of philosophy. trans A. RASS, Chicago, press 1982.

"عبد السلام عشير"، عندما نتواصل نغير، ص 197.

- "مارتن فورستر" و"محمد العلوي"، نظرية الترجمة ومتابعة السوق كركنين أساسيين لجودة الترجمة -الأعداد والتخصصات والمهنة-، جامعة "القسديس يوسف"، بيروت 2004.



اختبارات "جيد"

مارسيل بروست

ترجمة: لطيفة ديب

مع أنه معاكس للدعائية إجمالاً، أراد أنثره "جيد"، أن يوحه رسالة إلى مجتمع عصره. جاء تأثيرها، المتأخر، عظيمًا وأثار، حوالي السنوات 1920 - 1930، مناقشات شديدة. يجب أن يُستطاع تخديدها ومحاكمتها اليوم برصاة.

الحماسة البشرية

"أعلن "جيد" أنفأ خبرته في العيش ببناء "الأغذية هدا: "تثانيل" ساعلمك الحماسة". لكن اليافع المهيأ لإتباع دروسه عليه أن يبدأ بالتححرر من الإرغامات التي تُعيق اندفاعه نحو ملذات المعمورة: "أودّ لو يكون هذا الكتاب قد أعطاك الرغبة في الخروج من أي مكان مهما يكن، من مدينتك، من عائلتك، من تفكيرك". إن إرشادا كهذا، المترجم حرفياً والمساء فهمه، يؤدي إلى مغامرات محفوفة بالخطر ويؤدي على الأرجح إلى تضليل بعض العقول. ويعني بخاصة أن على كل منا أن يبحث بمفرده عن واقعه ويبنى سعادته بمفرده.

"فضلاً عن ذلك، شُئِلَ "جيدٌ" باستمرار، لإبعاد تهمة الأمانية، ولتوسيع صيغتها البدئية. "أعطني مسوغات للوجود"، يطلب البطل من "اللاخُلقي". لماذا التحرر إذا لم تكن نَجيد استخدام الحرية؟ كيف نحافظ في داخلنا على الحماسة، إذا كنا لا نعرض عليها سوى مواضيع جديدة بلا انقطاع؟ إن "جيدٌ" يُغذّي حماسه بفضول مستمر وهوار يجذبه نحو أمثاله، في جميع الحالات، يجتهد في "تَحْمُلْ أكثر ما يمكن من الإنسانية"، لأن "وجه الإنسان يستحقّ الاغتناء باستمرار. وويح للذي يحاول إنقاذه! أو حتى أن يمدّد قسماته". هل حدث أن أخذ مقعداً في لجنة أحزاب؟ فوزن السبب الذي خضع له وفكر في تعديل ممكن في "القضاء". هل زار "تشاد" أو "الكونغو"؟ فَحَصَل عند عودته على افتتاح تحقيق حول بعض المستوطنين. "نحو نهاية حياته، أراد "جيدٌ" أن يقتنع بأن الإدارة الجيدة لدى البعض، وهو مُصنّف بينهم، يمكن أن تساعد على إسعاد الجميع". سيكون العالم ما نصعونه"، أعلن في إحدى رسائله الأخيرة إلى الشبيبة، والإيمان الذي يحافظ عليه فيها يسمح له "بتلاّ يموت بانساً".

ARCHIVE

الدقة القطعية

"يُعلّم "جيدٌ" مذهباً أدبياً تتعارض دقته مع موقفه الأخلاقي": "يولد الفن من التعارض، يستمر في النضال ويموت بحرية". من بين الأنظمة التقليدية، أنظمة الأسلوب هي الوحيدة التي اهتم بمراقبتها. ولئن استخدم أحياناً تعابير أو مصطلحات جسورة، فلكونه مطابقة لعبقرية اللغة، لكنه لا يهمل أبداً مراقبة تعبيره: فالتشكك المفرط في السلامة اللغوية يؤدي به حتى إلى بعض الخطط، إلى تعابير مهجورة أو أناقات متخلّفة. وميوله كفنان تجذبه نحو الكلاسيكية التي يُعجب بكتمتها وتجريدها، ويحرص على اختيار الكلمة بدقة، وتزمت بالإنغراءات المثيرة، يعطي مثلاً بالاعتدال الجلي الذي يُعتبر الأكثر وضوحاً والأكثر ثباتاً من دروسه.

MAURICE BARRÈS

موريس برّيس

"فوست"، "مانفريد"، "بروسييرو" عرق "هملت" الخالد، الذي يعرف أن على الأرض وفي السماء يوجد ما هو أكثر مما نعلم به في فلسفتنا والذي ينصرف لبحث عن سر الحياة في الأوهام التي تبعث في الوحدة! أعتقد أنني ألتقيتهم في دروس التلة الضيقة كانوا يتوقفون لينظروا إلى الأساس الطّيب الذين يقصدون كيسة المزار. هل كانوا يهزؤون بهم أم كانوا يحسدونهم، لست أدري. فروح الأماكن المرتفعة كانت تجعلهم يرتجفون مع اللانهائي وتدخل إلى قلوبهم الرهو بعدم الاعتماد إلا على الذات في حل لغز الكون. هل سألحق بهم؟ إنني في حاجة إلى تناسق، إلى قصيدة تُقنع وإلى نجم ثابت في السماء. هل سيُعيد هؤلاء الأبطال التحكم بشعورنا نحو ما إلهي، وتوقنا للكمال، لذكرانا وتؤدي بشعورنا إلى هدف واضح؟ هل سيكونون مرشديننا؟

عندما يرغب "ليوبولد بيار" أن يتطلق في العالم غير المرئي، يُتحكم في أعماق "سأكسون" والآخرين الذين تحملهم أجنحة أقوى يرتفعون أكثر سعادة، وإلى أين يصلون؟ إن مختبر "فوست"، ومعقل "مانفريد"، وجزيرة "بروسييرو" تلتصع في غيوم الأفق المحمرة، لكن هذه الصروح الرائعة، هذه المراكب الكبيرة، مراكب النور، المتأرجحة على المغيب الأسود، لا تختلف كثيراً عن الكوخ الفقير، كوخ آل "بايار"، الواقفين هناك تحت ناظرتي، إنها مقصورة من نار، قصور من موسيقى والكثير من الزخارف التي تتحول إلى قضبان تحترق في الليل.

موريس برّيس

التلة الموصى إليها

موقع المقطع

يرى "بريس" للتو قصة ثلاثة كهنة من "اللورين"، الإخوة "تيار"، الذين، بعد أن أقاموا على تلة سيون - هود مون، بين ميركور و"ناسي"، معبدًا قديمًا هدمته "الثورة"، ثاروا ضد السلطة الكنسية وأنها حياتهم في ممارسة عبادة شيطانية، يقع هذا المقطع في وسط "الخاتمة".

النص

يتصدى "بريس" لذكر بعض الأشخاص السارين في الأدب العام، منعزلين ومتعدين، مأحودين بظموج هائل هو اكتشاف أسرار الطبيعة وإخضاعها لقانونهم، مثل هذا المدعو "ليوبولد" الذي، و"سنت نعيمة"، الدكتور "فوست"، الذي ثار ذات يوم ضد حدود الدنيا، وله بعد يرى سوى خدعه في جهده الطويل في التضحية في سبيل العلم، "مانفريد"، يص "بريس" الشيطاني الذي نشأ في صراع مع الطبيعة ذاتها، "بروسبيرو"، بطل عاصمه "نكسر"، الذي يكمل على السحر في جزيرة قاحلة، ينتسب الثلاثة إلى عرق "هيليت"، ذلك الأمير الدانماركي المستغرق في التأمل والقلق، لدى تريح كذبه أنه موصله إليها (1913)، "طل" "بريس" عالق القلب بهذا العرق، إذ أنه، مثل "هيليت"، يدرك وجود المزيد من الأمور على الأرض وفي السماء يفوق ما حليم به في فلسفتنا: وإذ خاب ظنه بفعل تعدد النظم ومعارضاتها، تحلى عن الميتافيزيقا إلى التحليلين وبذل اهتمامه بالتماس مع الحياة، وبالتعدية بالتجارب التي تقدمها في كل مكان إلى التأمل "على الأرض وفي السماء"، غير أن "بريس" استكر هذا العرق الذي راح يبحث عن سر الحياة في هواجس الوحدة. إنه يفكر فعلاً أننا سنجعل دائماً الأمور المخيأة ويعارض البحث المنفرد الذي يرفض الحصوع لقاعدة ويسر "بريس" أن يتخيل أنه التقى "فوست". "مانفريد"، "بروسبيرو" في دروب التلة الضيقة يوم كان يتسلق منحدرات "سيون - هودمون"، القرية من منزله في "شارم": "كانوا يتوقفون ليشاهدوا الأناس البسطاء الذين يقصدون كنيسة الحج". فكان فلاحو المنطقة، منذ أزمته لا تعيها الذاكرة، يقصدون فعلاً كنيسة

"سيدة سيون" في شهر سبتمبر ليحتفلوا بأعياد ميلاد "العذراء". فماذا كانت ردة فعل أبطالنا محذور هذا الموكب من المؤمنين؟ وهل كانوا يهزؤون بهم أو كانوا يحسدونهم. لست أدري. لا شك أن "فوست" و"مانفريد"، المتعجرفين وغير الراضين دوماً، يمكنهما أن يهرءا من هؤلاء الفلاحين المتواضعين الذين يذهبون جماعة إلى الكنيسة، يدفعهم إيمان ساذج تلقونه بطاعة من أجدادهم، لكن ليس من العقول أيضاً التفكير بأنهم يحسدونهم في أعماق قلوبهم، لكونهم وجدوا السكون والسلام أياً كانت الحالة، فإن "روح الأماكن العالية تجعلهم يتأثرون مع اللانهائي" غير أن "بريس"، مرة أخرى، استكر "فوست"، و"مانفريد" بعد أن أيدهما: فقد تحمس مثلهما وهو يحلم بالقسم المغمورة بالأسرار، لقد شعر أنه اقتيد مثلهما في عالم غير مرئي، لكنه يرى بقسوة "الزهو بالاعتماد فقط على الذات في حل سر الكون". لنذكر من جهة أخرى أن التلة، حسب "بريس"، هي التي "تضع هذا الزهو في قلبهما"؛ ويعتبر أن الأماكن الملهمة بإمكانها أن نخسرها كما يمكنها أن نقبذنا، "نحسب إصغانتنا إلى ندائها" وفق ترجمته بتصيحة الثورة أو القبول.

"هل سألحق بهما؟" يسأل الكاتب. وهذا السؤال المؤخر يعبر عن قلق رجل يهتم بالتخلص من التشتت والعوصى الأخلاقية، ويطمح خصوصاً إلى ترسيخ انضباط مفاده عدم الاعتقاد بأن الذكاء البشري يمكنه بلوغ الحقيقة.

"نحن في حاجة إلى توافق": فـ "بريس". يتخيل فعلاً الحياة الحقيقية كأسر توافق يشعر العقل معه بالرضا عما يريده القلب. والروح تقتضي النظام، الاستقرار، الوحدة الداخلية (النجم الثابت، القيادة، الهدف الواضح) وكذلك "الكمال"؛ يحتاج القلب إلى الاندفاق، إلى الشعر، إلى الاعتقاد (قصيدة تنضح بالقناعة مع الاستماع إليها... شعور بما هو رباتي) ويبحث عن دعم في "الذكرى"، أي في كل ما يربط بالأجيال السابقة ويسقط رأسنا الذي تشكل نهايته وإنتاجه. هذا الاقتضاء المزدوج، الفكري والشعوري يظهر بخاصة على الصعيد الديني: "بريس" يمتلك "الشعور الرباني"، لكن هذا الشعور يجب، حسب رأيه، أن يكون "محكوماً" (هكذا يُفسر إعجابه بنظام "الكنيسة الكاثوليكية". فلا "فوست"، ولا "مانفريد"، ولا "بروسبيرو"، الأشخاص

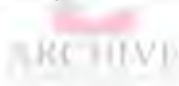
الذين يصعب ترويضهم، والعصاة، لا يشعرون أنهم بحاجة في أنفسهم لحاجات مماثلة: لذلك السؤال "هل سيصبحون مرشدين" الذي يعاوده في نهاية كل مقطع، سؤالاً بدئياً: "هل سأتبعهم؟" لا يترك أي شك حول جواب الكاتب.

عندئذ نجأ "بريس" إلى مقارنة، من وجهة نظر النتائج، جهد أبطال عرق "هملت" المشهورين وجهد كاهنه المتواضع البدعي "ليوبولد": "ليوبولد بيار، عندما يريد أن يندفع في العالم غير المرئي، ينسحق في أعماق "ساكسون" ("ساكسون" قرية صغيرة عند قاعدة تلّة "سيون"). يوجد، فعلاً، عند "ليوبولد" تناقض بين مدعي الرؤى المتحمّس الذي يستسلم للاندفاع الروحاني، وابن مزارعين احتفظ من الأقدمين بجمهر وضعية قروية. وعدم قدرته على البحث عن توافق بين هاتين النزعتين المتناقضتين يوضح فشل جهده الذي تلف في الفراغ. لكن جهد "فوست" و"مانفريد"، لكون أكثر مشهدة، لم يكن، هو أيضاً، أقلّ فشلاً هذه الفكرة سببت الارتجاج في بحلة "بريس": فالطموح المتعجرف لدى هؤلاء الأبطال، والاندفاع الذي تغلب عليهم، أيقظا لديه صورة طيور "محمولة على أجنحة أكثر قوة وترتفع بمريد من السعادة"؛ وكذلك "الصروح الرائعة" حيث يستسلم هؤلاء المعكرون المعزلون لأحلامهم الفخمة، ويختبر "فوست" ومعتقل "مانفريد" وجزيرة "بروسييرو" تظهر له ("بريس") بمزلة "مراكب من الضوء تلتصق في الغيوم المحمرة في الأفق"، لكن هذه الطيور ذات الطيران القوي لا تصعد عالياً في الفضاء (إلى أين الوصول إذا؟) ومراكب الضوء الكبيرة التي تتأرجح في الهواء "عند الغروب الأسود، لا تختلف كثيراً عن الكوخ الفقير الروحاني لآل بيار"، المنتصب، هناك في الأسفل، تحت ناظريه: نهاية الجملة المتورة والثرية تمنح شعوراً بالسقوط ويتناقض مع إيقاع البداية التحليل. فلا "فوست" ولا "مانفريد"، ولا "بروسييرو"، ولا "ليوبولد بيار" استطاعوا أن يشيدوا شيئاً متيناً، وترجم "بريس" رؤيا أخيرة - رؤيا غريبة، رؤيا حلم أو كابوس، لكنها ذات قوة كبيرة في الإيحاء - التضاد بين حماسة أبحاثهم (نها قصور من نار)، ومطابقتها الزائلة مع الحياة السرية (حياة قصور من الموسيقى) وفراغ النتيجة (بقدر من الخدع التي تتحول إلى قضبان تحترق في الليل).

الخاتمة

هذا التأمل المهم يكشف عن ميلين يتنازعان بـ"رئيس": لديه حمية للنفس الرومانسية، فهو مولع بالحماسة والحرية، لكنه أيضاً رجل نظام ذو ذكاء حاد، يسعى لتصوّر ثابت للحياة، يعتمد على احترام الموروث. وفي "الثلة الملهمة"، يتمسك بـ"رئيس" بالحوار بين قوى الحرية وقوى النظام، بين المرج والمصلّى؛ لأنه؟ استنكر الحمية وهي ليست سوى اندفاع فردي وغير منظم، فهو يؤيد التوافق المتناسق "توافق الروح التي تختلج على القمم" و"توافق النظام الأكثر قساوة".

إن أسلوب هذه القطعة يعكس هذا التضاد الداخلي: أسلوب متسرّع أحياناً، مجرد وتعليمي بعض الشيء (المقطع الثاني)؛ وغالباً مسهب ومجازي، غنائي الحمية أو مرال الحمية، بتأثر سحر الكلمات التناغمية (المقطع الأول والثالث).



مارسيل بروسٲ

1871-1922

1 - مهنة بروسٲ

الفتوة المدنية:

"مارسيل بروسٲ"، لملود في باريس، هو ابن طبيب مشهور. كان في التاسعة من عمره عندما أصيب بداء الرئو الذي عللى مة طبئة حيدة بكر أمه، وجدته أحاطتا طفولته سريعة العطب عنايات شعة باحثان تبع شكل غير منظم، الدراسة في ثانوة "كوندورسيه". في الصيف، كان يُقيم في "بلييه" قرب "شارتر"، في منزل أحد أعمامه أو أخواله، أو على الشواطئ النورماندية، في "تروفييل"، في "ريب"، ثم "كابور".

في ربق العمر، اجتذبه الحياة المدنية كان يتردد خاصة على صالونات السيدة "ستراوس"، الأرملة المتزوجة مجدداً من المؤلف الموسيقي "بيزيه"، وصالون الرسامة المائية "مادلين لومير"، وصالون السيدة أرمان دو كيامييه. ارتبط بالصدافة مع مشاهير الأرستقراطيين، أمثال الكونت "روبير دون مونيسكيو"، ومع موسيقيين أمثال "رينالدو هاس"، ومع أدباء أمثال "آناطول فرانس". وهو نفسه تصدى للأدب، لكن كمولع بالموسيقى والنس وكرجل مجتمع: مع أصدقائه "فيرناند غريب"، "روبير دريموس"، "دانيال هاليفي"، "روبير دو فلير"، أسس، عام 1892، مجلة "لوانكية"، ثم جمع قصصاً وصوراً قلمية أو أوصافاً أو دراسات في ألوم رينته بالصور "مادلين لومير"، الملهذات والأيام، نشر عام (1896)، وبدأ سيرة ذاتية، "حان سانتوي"، نشر عام (1952).

أخيراً، بدءاً من عام 1900، ترجم، بمساعدة أمه، أعمالاً مختلفة للحمالي الإنكليزي "روسكين" فاكتسب، في الأوساط الأدبية، شهرة هاردي ذوق رفيع.

العزلة الشجرة

فقد "مارسيل بروست" والده عام 1903، وأمّه عام 1905 الأمر الذي رعرعه بعمق، فأقام مدة في مصحة وقد أبعدته الحزن والمرص عن العالم أرقام في جادة "هوسمان"، واعتزل في غرفته التي قرشها بالفلين، استقبل فيها بعض الأصدقاء، لكنه خصص معظم وقته للوحدة والعمل وكتب ملاحظات حول النقد الأدبي طُبعت بعد وفاته تحت عنوان "صدّ سانت - بوف". أعدّ كتاباً ضخماً نقل إليه ذكرياته لتنبش الماضي، حوالي 1911. ورأى به بيع بديّة العمل، لكن العديد من الناشرين رفضوا نشره. أخيراً، ثم وافق "نوردد غرسية" على طبع القسم الأول من الرواية المسلسلة *roman cyclique*. على حساب المؤلف إنه الكتب الذي يجعل عنوان "في جانب منزل سوان" (1913) رسم مضمّن به أحد المقلد، عدّة الحرب، ثم منح "في ظلّ الفتيات الزهيرات"، المنشور لدى "غليمار" لقب جائره "غونكور" عندئذٍ أحرزت شهرة "بروست" شعفاً غير مألوف، فجهّد الكاتب المسعثر، رغم المرض، في إتمام عمله، الذي تجاوز الإطار الذي ابتكره، وظهر سريعاً "في جانب غرمانت" (21-1920)، "سدوم وعامورة" (1922)، ثم، بعد وفاته "السجينة" (1924). "ألبرتير مفقودة" (1925)، "الزمن المستعاد" (1928). شكّلت المجموعة ما يقارب الخمسة عشر كتاباً تحت عنوان جامع "بحثاً عن الزمن المفقود".

بحثاً عن الزمن المفقود

"في جانب منزل سوان". بفعل تداعيات عرضية، استعادت ذاكرة "الراوي" الماضي بأكمله. فيها هي "كومبريه" (إلييه)، حيث عاش طفلاً أياماً سعيدة لا تُحصى. في الطريق إلى "ميزيليز"، ملققي منزل السيد "سوان"، عضو النادي الباريسي

الرياضي العجوز الذي أحب، ثم تزوج بعد تجارب قاسية، الطائشة "أوديت دوكرسي". كذلك حلم "الراوي" ينقله أحياناً نحو القصر الرائع، قصر "غرمانت". بعد بضعة سنين "جلبيرت"، ابنة "سوان" تصبح رفيقة ألعابه وتوحي له بحبه الأول.

"في ظل الفتيات المزهريات" يتردد "الراوي" باستمرار على منزل آل سوان. مع ذلك، انتعدت عنه "جلبيرت" وانتهى الأمر إلى أن نسيها بدوره هو أيضاً وعلى شاطئ "بليك" الورد ماندي، جذبت فصوله زمرة من الفتيات، تعرف إليهن ومير من بينهن، "ألبرت" سيموني.

من جانب "غرمانت"، في باريس، شعر "الراوي" بهوى متقد نحو الدوقة "دو غرمانت"، طمع جداً إلى أن يستقبل في منزلها وفشل. لكن موت جدته، وبدايات علاقته مع "ألبرت" بدلت مجرى اهتماماته أخيراً. إذ أدخل منزل آل "غرمانت"، تعلم كيف يعرف ما هو محب وسري لدى البلا، لارستراطين في صاحبة "سان - جرمن".

سدوم وعاموره. في الحظ الأول من النص بضمير "سيد شارلو" شقيق الدوق "غرمانت"، الأرستقراطي ذي المصاهر المخيرة، ثراء طيب وبارة فقط، متصلف ومتواضع، خشن، وطف، وغرائبه هذه تفسر بمحوب عبي عديدة، غير أن صالونات أجرى نظل مفتوحة تلبي فصول "الراوي". وخاصة صالون البورجوازية "السيدة قردران". وبعد فترة قريبة عاد إلى "بليك" والتقى الزمرة الصغيرة واكتشف بدهشة عادات غريبة لدى "ألبرت"، وفي ثورة الغيرة، شعر بهوى معذب يستولي على نفسه.

السجينة: ألبرت مفقودة: قبلت "ألبرت" أن تعيش عند "الراوي"؛ لكنه مع إقائها سحينة، شعر أنها ثقلت منه. وذات صباح، احتضت، وبلغه بعد فترة وجيزة نبأ موتها في حادث، لكنه تألم مستعبداً حيواناتها ولم يستعد هدوءه إلا بصعوبة كئيب.

الزمن المستعاد: وابدعت الحرب. وعابن "الراوي" بسخرية أو بكآبة تحولات المجتمع الذي وصفه. وفيما كان ذاهباً ذات صباح إلى منزل الأميرة "دو غرمانت"، اكتشف في استضافة عقلية الحقيقة التي تُثير وتبرر قصته: تدوين أوقات الماضي المتوازي في مؤلف هو استعادة الزمن المفقود.

2 - تجربة بروست

الحرية هي القانون عيه للإبداع ارومنسي، ينقل "مارسيل بروست" في روايته الأوجه المتعددة من تجربته.

عالم الطفولة:

"عرف "بروست" حلاوة غذوية طفولة فريدة بسعادتها ودلالاتها. وهذه السنوات السعيدة عادت إلى الحياة في المجلدات الأولى من روايته "إبه بحبي ذكرى حسان أمه التي، كانت تأتي، كل مساء، لتمحه في سريره، قلة ينتظرها بفارغ صر، والهوس المفرط لعمه أو حالة ريفية، والوقار الساذج لدى حادمة مسنة. يصف المنزل الواقع في "إيليه"، الأحراس المحاورة، "الثلثون" في "فيفون"، سياج الزعرور على صفة نهر "نواره" يستعيد أيضا اندسب في "أسماء" بحبه يوم الخميس احبب والأحد وبعد دوام الثانوية. وتخطر على باله امتيات اللواتي كن يشاركته نده، يشدع صورة مثالية لـ "جيلبرت سوان" هذا العالم الظنوني بعد به مردوس رخصياً. تزيه كافة الرعايات والمقاتن.

عالم الصالونات:

"يعاين "بروست" عادات المجتمع المدني: ويحللها بدقة. ولئن لم يوحد نموذج مفرد أو مثال لكل من شخصياته، فقد وصفهم، مع ذلك، كلاً حسب طبيعته. فـ "سوان" القرنين حدا من الراوي، يشبه بشعره الأحمر الواقع، عصواً في الحوكي - كلوب يدعى "شارل هاس"، البارون "دو شارلو" يشبه الكونت "روبير دو مونتيسكيو" بتعابير السفيهة والنزقة، أما سيماء وعاداته فهي تشبه البارون "دوازان" يسيمانه وعاداته. وقد تكون لدى "بروست" بهذا الخليط، مجموعة من التماذج الاجتماعية: "فالدوق" "دوغر مانت"، بعقلها وحشونة طبيعتها، تجسد العجرفة الأرستقراطية، و"السيدة فردران"، بحماقتها وعروورها، تمثل التنفج البورجوازي. عالم الصالونات هذا الذي تحراه الراوي مدة طويلة، يتم الحكم عليه من الآن فصاعداً بقسوة لا تخلو من الظرف على أي حال.

عالم الأهواء

"يدرس بروس" آوالية شغف الهواء، ويقدم عدة أمثلة منها تتسم بثقافة فكر قاسٍ. فعندما يتعلق "سوان" بـ "أوديت" يجعلها في محليته بكافة المضائل، لكن القلب يعقب سرعة كبيرة الحمية، وكذلك الحبة لعدم القدرة على التوغل في العالم الخفي لتلك التي يحب، ثم يتبين أن "أوديت" تبتعد عنه. عندئذ، الشك والعيرة يغذيان قلقه فيعيقان حبه الذي انتهى به البعد المديد إلى الانهدام ويمتن "الراوي" أيضاً، عندما يهيم بـ "هيلرت" أو بـ "ألترين"، ويحتدر تجارب شبيهة قبل أن يبلغ النسيان. وتحري المعامرات المتحيلة جميعها وفق قاعدة مستمرة، عرفها الراوي نفسه، مع طرق أخرى. بدقتها الصارمة. وعالم الأهواء هذا هو عالم مأساوي، تجدد فيه النفس بالوهم أولاً، ونعى في الألم لتفرق أخيراً في الحية.

3 - فلسفة بروس

يريد "مارسيل بروس" - بمهر عمله - أن يكمه نختم "الزمن" فيظهر قساوة طغيانه، لكنه يؤمن بإمكانية الخلاص، التي يحوي سرها المجلد الأخير من سلسلة عمله.

عبودية الزمن

"يلاحظ بروس" بالم مرور وفساد، ثم فناء الأشياء والكائنات بفعل "الزمن". المردوس الطفولي موقود، والموت يحرمنا من أهلنا الذين أحببنا بشغف، ولا يحتفظ قلبنا منهم سوى بذكرى متقطعة. والحب، الإبداع الصافي من قبل عقلنا، هو سراب، يكتشف برواله، واقعاً مبتدلاً والحياة الاجتماعية "الوقائع العظيمة" ليست أطول بقاء، الأساطير الأرستقراطية تنهدم، ضاحية "سان جرمن" تحل؛ العادات الاجتماعية تكشف ابتذالها. هكذا لا يحمل لنا العالم الخارجي سوى تجارب خادعة.

وكياناتنا العيزائي والعقلي لا يفلت من القانون الشمولي. فالزمن يمارس إتلافه على أجسادنا: لكي يحول في بضع سنوات، شقراء راقصة فالس إلى سيدة جسيمة، شعرها أبيض ومشيها متناقلة، يفعل "من الإتلاف أكثر مما يلزمه ليضع قة مكان

سهم". فعمر عقلنا غير المستقر والمتعكك يبدو كشالي فترات؛ حيث لا شيء مما كان يدعم الفترة السابقة يستمر في العترة التي تليها: "فتفكك الأنا هو موت مطرد"

التغلب على الزمن

"غير أن الماضي، لا يزول إلى الأبد؛ إنه يبقى متوارياً في أعماق عقلنا الباطن، بشكل مشاعر مصمحلة، لكنها جاهزة دوماً للظهور من جديد". "عندما لا يبقى شيء من ماضي قديم بعد موت الكائنات، بعد تدم الأشياء، وحدها الأكثر هشاشة، لكن الأكثر حيوية، الأكثر لا جسمية، الأكثر استمرارية، الأكثر أمامة، الرائحة والنكهة تظلال طويلاً كالأرواح، تذكوران، تنتظران، ترجوان تهدم كل ما تبقى، تسقلان من دون أن تلتويا، على قطراتهما التي لا نجس تقريباً الصرح الضخم، صرح الذكرى" (ن جانب منزل سوان)

"تحدث لحظات اسعد هذه عندما يفلّ شعور حاصر أبى ذاكرتنا العاطفية شعوراً اختبر سابقاً" هكذا ندس موطنة على سبيله يذكر "أر بتي" شعور مماثل سبق أن أحسه في "الفندق - الكبير" به هليك "ودوا" "لوف ابتاصيل تبعث في عسه ونحيي انفعالات حياته الماضية. فبالعيش مرة واحدة في الحظتين معايرتين، نجس شعور الإفلات من أسر الزمن وبلوغتنا نوعاً من الخلود.

"لكن تداعي أفكار مماثلة نادر الوقوع وزائل لن يعمل إلينا سوى فرح عابر، دون مشاركة عقلنا العملية". التي يجب أن تلبي هذه النداءات التلقائية ونستجيب من مشاعرنا المسبقة، على حساب جهد مؤلم حقيقة أساسية ودائمة "هذا الإعداد، الذي يكرس بشكل نهائي تغلبنا على "الزمن" هو ميزة الفن".

4 - الفن لدى بروس

وفقاً لـ "مارسيل بروس" الإبداع الجمالي وحده يسمح بولوج كه الكون، الذي لا نتميز ترجمته الشائعة سوى مشاهد وهمية، وضميره كفنان يبتهد باستمرار في جعل وجود واقع قطعي حقيقياً، في وسط عمله.

الاعتقاد القاطع في الفن

"ياخذ الفن في نظر "بروست" قيمة الدين. فكل نعمة تتضمن الإفصاح عن حقيقة سامية وتطهر فيها مثل "نداء إلى فرح فوق - أرصي". وكل صان كاهن يتمم كما يفعل رجل دين، طقوس احتمال ديني عندما رسم "قرمير"، في "مشهد دلف"، شقة جدار أصغر، جملة بعبريته للدرجة أن عبر على لوحته بكل الشعر الإلهي المحتسب تحت المظاهر الشديدة التواضع. كذلك عمودح موسيقي متطلق من أعماق نفس موحدة يحمل إلى نفس المستمع صدى حزن سماوي كانت عامية العوارض أفقدته ذكرها. هكذا مع توسط كبار الرسامين أو كبار الموسيقيين، نتوصل إلى معرفة "هذه الحفيقة التي نعيش بعيداً عنها". والتي هي بكل بساطة حياتنا، الحياة الحقيقية، الحياة المكتشفة أخيراً والمستتيرة".

اسلوب الفنان

"لا يستطيع الفنان مد يد - ككتفي - واقع ضوئيه المصير ثابتة عوضاً عن تجاوزها. فالرؤية الخبثية ليست الرؤية الشائبة التي نجدها الموسوع إلى خطوط غير متقنة. لكن الرؤية التي يعني مورتي متعددة تصيب عليها الذكرى". "إن رؤية، علاف مجلد سبق أن قرى نسج في أحرف عوايه تسعة قمر في لينة سابقة من ليالي الصيف". فابتدع عملاً فنياً، هو إذا العمل بمنهجية في ممارسة هذه الذكرى الانفعالية التي يهمل معظم البشر عمق إيجاءاتها وبذلك استتاج علاقات غير مشكوك فيها

اساليب الكاتب

"من أجل التعبير عن هذه العلاقات، يلجأ الكاتب بلا تصنع إلى الاستعارة"، التي توضح عائلة مصمرة بين موضوعين (في طيل الغنيات المزهرات)، أو حتى إلى مقابلة الشكل، تسج أحياناً على طول جملة متلوية "سباح الرعوور كاد يشكل ما يشبه سلسلة من مواضع الصلاة (المصلى) التي كانت تحت نثر أزهارها المتكومة شكل مذبح، وتحتها كانت الشمس تضع على الأرض بوراً مقطّعاً كما لو كان للثو يجتز رجاوية، وكان عطرها أبيض يتشر عذاً، وكذلك يحدد الشكل كما لو كنت أمام مذبح العدراء والأزهار المزينة أيضاً، تمسك كل منها وقد بدت ساهية، طاقتها الراقية

من الإتامين، الدقية، ذات العروق الوهاجة كتلك التي تحرم (درايزين) المنسأو معينات الزجاجة والتي تنفتح ببيضاء اللب كزهر الفراولة. فالنضارة ووفرة الصور التي تبرز في كل صفحة ترعى في العمل بكامله جواً شعرياً كبيراً.

خطبة موجهة إلى الأموات

أنتم الذين لا تسمعوننا، الذين لا تشاهدونا، اسمعوا هذا الكلام، انظروا هذا الموكب، نحن المنتصرين الأمر عندكم سيان، أليس كذلك؟ أنتم أيضاً منتصرون لكن نحن فإننا المنتصرون الأحياء. هنا يبدأ الاختلاف. هنا ما يشير في نفسي الحجل. لست أدري إن كان الأموات المنتصرون يمسرون بشاره وطنية فالأحياء المنتصرون أولاً، يحملون الشارة الوطنية الحقيقية، إنها أعينهم، نحن لدينا عيان، يا أصدقائي المساكين. نرى الشمس. نعمل كل ما يعمل في الشمس. ولأن الدي يتحدث إليكم أحياناً هو جنرال مخلص فلتعلموا أني لا أكر عاطفة سوية. احتراماً سواً لجميعكم مهما كنتم أمواتاً، لديكم النسبة عينها من البواسل والضعفاء التي لدينا نحن الذين ما زلنا على قيد الحياة ولن نجعلوني أحلظ لصالح احتفال ما، الأموات الذين أجل مع الأموات الذين لا أجل. لكن ما أصر على أن أقول لكم اليوم، هو أن الحرب تبدو لي الوصفة الأكثر دناءة والأكثر خيئاً كي تعادل بين البشر وأنني لا أتقبل الموت كتطهير أو تكفير من الضعيف أكثر منه كمكافأة للبطل، وأياً كنتم، أنتم الغائبين، أنتم غير الموجودين، أنتم المنسيين، أنتم الذين لا مهنة لكم، لا راحة، لا كيان، أفهم أنه يجب لدى إغلاق هذه الأبواب أن تعذروا هؤلاء الفارين بالقرب منكم أعني الباقين على قيد الحياة وأن تشعروا بما يشبه الطيران المزدوج والذبول المزدوج للذين يدعيان الحرارة والمضاء، والذين لم تعد تليفكم حرارتهما ولا رجعهما.

جان جيروود. حرب طروادة لن تقع ثانية

موقع المقطع

أثناء عودته من غزوة متصرة، وجد الخرنال الطروادي "هكتور" مواطنيه في قلق :
لأن شقيقه "باري" كان خطب "إيلين" زوجة ملك "سيرتا مسيلس"، خيم على المدينة
تهديد بقتال حديد، كان "هكتور" مل الحرب وقرر أن يحمي السلم بكافة الوسائل، وإد
دعي للاحتفال بموتى الحملة التي انتهت للتو، سيلقي أمام هيكل الحرب خطاباً خالياً
من أي امثالية.

النص:

في الحال، اقترح "هكتور"، بظل من الدعابة البالغة، لا معقولية الخطابات المأتمية
حيث تستعاد كائنات فقدت حواسها. سم الدين لا نسمعون، الذين لا تشاهدوننا،
اسمعوا هذا الكلام، اصبروا هذا نوكب غير ان "هكتور"، السنة العام، اصطر بناء
على إلحاح المحيطين به، ان يرضى هذا الواجب التنفسي، توجه بالتالي، هو أيضاً،
إلى الأموات كما لو كان يسمعونهم أن يسمعون، على الأقل كلماته صريحة، مباشرة
وعنية بمقصودها: "نحن المنتصرين الأمر عكس سيات، أليس كذلك؟ أنتم أيضاً
منتصرون، أما نحن فإننا المنتصرون الأحياء"، إن السرعة العصبية التي تتصف بها هذه
الجميل، وتكرار "نحن" و"أنتم" والمجاسة الصوتية للحرف (V) تمنحها سرعة
انصارية، لكن يجب ألا نغفل حول مداها، من جهة أخرى، ستغير اللهجة فجأة
هنا يبدأ الاختلاف، ها ما يشير التحلل في نفسي، كان "هكتور" إذاً يختبئ تحت أقواله،
شعوراً باخجل سيكشف لنا سببه، عادة، الخطيب المكلف بتعظيم المحاربين الموتى أثناء
حملة متصرة، يلج من أجل إطراء وطنية وكبرياء مستمعيه، على الاختلاف بين
المنتصرين والمغلوبين، أما "هكتور" فيشدد على اختلاف آخر، أكثر تمجيذاً لحب
الوطن، ذلك الذي يميز الأحياء والأموات، فلا يهم، في جمع من الموتى تميز المنتصرين
منهم بشارة وطنية: هذه الكلمة الأخيرة، البالية باستمتاع في قم أحد القدمات تفضل
بفضل جمهوريتها الرنانة وتلمع إلى زهو الحنود الذين يحملون شعارات وأوسمة
cocavde مشتقة من كلمة فرنسية قديمة coquard، التي تعني ديك ومن ها

(رحل زاء)، في الحقيقة، النصر الحقيقي، الوحيد في نظر المحارب هو أن يتجو من الموت، وهذه الفكرة، يترجمها "هكتور" بجملة وشكل محسوس: "إن الأحياء، المتصرين أولاً، يحملون الشارة الحقيقية، إنها عيونهم" هكذا يستعد الجنرال الطروادي موقف مقرطي الحرب، الذين يدعون أنهم يعلمون احتقار الحياة، فبضع حمل مختصرة وجافة تحفي امعاً متامياً، يذكر بالعكس ثمن العيش: "نحن، لدينا عيان، يا أصدقائي المساكين. نشاهد الشمس. نعمل كل ما يعمل في الشمس" متفهم الآن لماذا يحجل "هكتور" بحضور الموتى: لقد بقي، لحسن الحظ، إلى جانب هؤلاء الأحياء الذين يحتفظون بموهبة تذوق الأشياء الجميلة والأفراح التي تغدقها الطبيعة.

في ولعه بالحقيقة (إذ إنه أخيراً، جنرال صادق هو الذي يحدثكم)، يهاجم "هكتور" معتد الرأي المسق القائل "أن الرحل في زمن الحرب يسمى البطل" والجنرال الذي بقي عادة الحصة الأساسية يورثي جميع المفقودين "عطبات متساوية، احتراماً متساوياً". إنه استعمال حادع، **آن وقت لنقصه: "مع كونكم موتاً، يوجد بينكم من شجعان وجباء بالنسبة إليها التي توجد عند نحن السابق على قيد الحياة".** إن حاشية الجملة الأكثر بلاغة، تطيل معكزة عندها بمصل نقاس العبارات. "ولن نجعلوني أحلط، لصالح احتفال من الأموات الذين نحبهم مع الدين لا أعجب بهم". والسبق "لصالح احتفال ما يثقب الاستحقاق التهكمي الذي يصور عن الخطيئ بشأن الشكليات التي تُشعر بالتحضير.

يُشدّد "هكتور" بقوة على اعتراضه الأساسي: "تبدو لي الحرب الوصفة الأكثر داءة والأكثر جساً للتساوي بين البشر". في الواقع، صمم جميع الذين استسلموا لاحترام واحد مألوف يعود إلى عدم التمييز بين الاستحقاق وعدم الاستحقاق، لكن "الوصفة" (الكلمة البتلة طوعاً، نذكر بالطرق المستعملة في الاقتصاد المنزلي) "منفرة" لأنها تستخف بالقيم الحقيقية، وهي "حبيثة" لكونها باسم آراء كاذبة تقيم هذه المساواة المثيرة للسخرية كذلك، باسم أسباب سيئة تدعي إقرار الموت: "فليس الموت عبارة عن تطهير ولا تكفير بالسلة للضعيف، ولا مكافأة بالنسبة للبطل"، لأن الضعيف والبطل القليلين غائران هما الاثنان في عدم واحد فالجرب إذاً ليست سوى احتمال

روح ضحيته الشجعان والضعفاء على مطب واحد. كذلك، في مساجدة أخيرة، يتوجه "هكتور" إليهم جميعاً من دون تمييز (أيأ كتم)، مُفصلاً بدقة عديمة الشفقة، مؤكدة تكرار الصمير "أنتم"، كافة التصحيات التي تفرصها فكرة الموت: "أنتم الغائبين، أنتم غير الموجودين، أنتم المسيبين أنتم البطالين، أنتم عديمي الراحة، عديمي الوجود". (هذه الكلمة الأخيرة دافعة على نحو خاص في غريها) ولاشغاله بالعذالة، "يدرك أن واجبه، في اللحظة التي يمرض فيها وفق الاستعمال القديم عند عودة السلم، أن تعلق "أبواب" هيكل الحرب، ليس الإشادة اصطلاحياً بطولة المنقودين في خطاب مُفحم ومُفرع بل ترير "الفارين الباقين على قيد الحياة: فقد قصروا تجاه الشرف وارتكبوا "احتلاساً" حقيقياً بالاستئثار لصالحهم بـ"الخيارين" اللذين يعرفان الحياة بالتعارض مع الرد وظلمات الموت، الحرارة والنقاء". هاتان الكلمتان اللتان يملأهما "الألق" و"الرب"، تنبأ "أجر من مرة بوعي عدم ونقصي وتدكر أن بلازمة الأبطال اليونانيين الأساويين الذين، وهم على وشك الموت، يعزرون عن علقهم بالحياة التي سيعادرونها بتوجه وداع مؤثر إلى القاهر، وهي صورة الشمس لدايف.

الغائبة

هذه الخطبة إلى الأموات مُفعمّة بعزة نفس سخية وجسورة، و"جيرودو" لا يكتفي بكلمات ولا بأسباب شاعرية. إنه يكره الحرب وينشر كافة موارد فكره ليفني ببضعة حمل، على لسان الشخصية التي يملأها السحر المصطنع الذي زينتها به حماقة الشر والدحوى إلى التخيل القديم يسمح له بعرض الحقائق التي، في إطار حديث، تخاطر بأن تصبح مهدمة.

إن أسلوب الحطة يطابق حظورة الموضوع. الحمل، الموحزة أولاً والجافة، تأخذ تدريجياً مريداً من السعة، وفي الوقت عينه تُسمع صوتاً أقوى إن "جيرودو" لا يُقوى هنا التكلف، ولا محسات اللغة، إنه يسعى إلى مؤثر مباشر ويلعب بذلك صفة التأثير الأعلى.

قصائد للشاعرة الألبانية

أدلينا ماما جي

Adelina Mamagi

تقديم وترجمة: عبد اللطيف الأرفاؤوط

«أدلينا ماما جي» شاعرة ألبانية معاصرة ولدت عام 1931 وقد ظهرت البوادر الأولى الأدبية أثناء دراستها الثانوية ومن ثم اهتمت في اللغة والأدب.

لقد تأثرت الشاعرة «أدلينا» بمآسي الحروب في ألبانيا واشتركت مع الفتيات المواصلات أثناء تحرير بلادها، ويلبس القارئ أثناء قراءة قصائدها المشاعر القلقة.. والأحاسيس البطولية وهي تخاطب سوء ورجال الثورة، كانت رقيقة الشعور زاخرة بالآمال التي تموج في عتبة مستقبل الجيل القادم.

كتبت قصائد وأشعار عدة، وكان تلاحها تعبيراً أصيلاً عن خلجات نفسها وتلاحماً قوياً مع الإنسان والحياة.

لكن بسبب ميلها الشديد، وحبها الكبير للأطفال انعكست في السنوات الأخيرة لتكتب أشعاراً وقصصاً للأطفال، ثم تسلمت إدارة مجلة الطفولة التي تصدر في ألبانيا.

وما رالت الشاعرة «أدلينا» تبعث من أوتار فؤادها ألحاناً تترافق مع حيوط بطرات الأطفال البريئة، وتتشي مع أنوار أمانهم السامية في آفاق تعاقب الأرض والسماء.

ونقدم فيما يأتي بعضاً من شعرها :

1 - الريشة

حلّت الذكرى بلا دعوة
دخيلة إلى وليمة.
وأمسك الريشة
التي عادت بي إلى أيام صباي

إلى تلك المدرسة ذات الصفين
نصفه دمره الفئان
في حرب حروس لا هوادة فيها
حتى ازدهرت القبور

لقد رأيت «ما يزال» يلغعها الضباب
بعبثٍ لامعٍ كما ستين .
وعلى شفتيها ابتسامة .. تعلمني ..
كيف أمسك الريشة

صديقتين على المقعد نفسه
خرجت من ضباب الذكريات
لم أرها منذ زمن طويل
لقد غرقت في زوايا النسيان

أنا متأكدة أنك بعيدة عني
يا صديقتي في هذه اللحظات..
إنك لاشك!
نتمنح السعادة أين كنت..!!

كبرنا معاً..
هي شابة.. ونحن مازلنا صغاراً
نتنظر الأعوام فرحين..
ويزداد جمالتنا وبهاؤنا..

لمحت فصول الشتاء والحريف.. و
وشاهدت الثلج.. وقد غطى الأرض
والدم الذي جمد في شرايينك
حتى يداي لم تقويا على حمل الريشة

لم يعد لنا ثياب
ولا جوارب مرقعة..
وليس من السهل إعادة صنع الأشياء
جداً نمر الحرب من هنا!

حتى الخبز قد ينقصنا
ولا أهمية لذلك
فنحن نحيا بالحرية فقط
ومن أجلها نكافح ونناضل
واستشهد منا أبطال وشجعان.

وحين كنا صغاراً
عراة في ثياب رثة
عضاً الجوع..
ولم نتألم.. ولم نتأفف

وحول نار المقاتلين
كان الرواد يحكون لنا
لأن لشعرنا أسود
ما أحسنا به في تلك السنين..

كنا نبكي بجانب أمهاتنا
أيام الحرب القاسية
حيث نستغيث بالآلهة..
ونطلب نجدة السماء

وجا أنا.. أبناء النيران..
لن نحس بنشوة أغرودة طائر
لن نسمع إلا نداء التأهب
بوقطبا ليلاً وعن نرجف

* * *

رأينا بيوتنا وقد أصبحت رماداً
رأينا أمهاتنا المحتضرات على الأرض..
الشوارع المنسولة بالدماء
وقلوبنا غديت لملمة

* * *

حينذاك جففنا الدموع..
ونجمدت فينا كل عاطفة..
وستندب آباءنا وأمهاتنا..
حين يرفل وطننا ببهجة الحرية

* * *

أيها الزمن السعيد
لماذا تفجرت في قلبي
الأحزان والأفراح..
لماذا تذكرني..
بذكرياتي المنصرمة.

هاهي ذكرياتي محطمة..
في ساحت الحروب.. في أرض الثلوج
حيث ارتفعت فيها عملاقة.
بيوت العمال.. والمناصلين..

ياحياتنا الحلوة
يا أعجوبة سعادتنا
إنها أقوى من العواطف..
وأسرع من السيول..
إنها تضارع الربيع بجمالها

تأتي حاملة إلى أوطاننا
الشمس المشرقة الندية..
النسيم العليل.. وتنايرد العصافير

هي ذي الحياة تمحو كل شيء
تشيد قرناً في مدة خمس عشرة سنة..
- ريشة.. لا شيء غيرهم
جعلتني أحيا حياة الأمس...

2. القلوب الثائرة

هن لسن نساء عاديات
بل عيون تشرق باللازور ..
احلام فديحة... تبعث الفشة ..
أفك - معجوبة شادف - تحيي ليلها .

هن اللواتي عشن بلا تدمير
أحسن بالضبط المهرق ..
هؤلاء النسوة... مع رجالهن ..
قاموا جميعاً بدعم ثورتنا ..

هن اللواتي شذبن بكل عزيمتهن..
أعشاب العادات البالية
لقد كن بالأمس عابسات
وأصبحن اليوم.. عصافير مرحة..
حتى دهشت الصخور بنهضتهن.

عند رتاجك ليس
اهتزت قممها
وغطت الهنوك العجلى مني
لأنهم لم يشاهدوا أبداً في حياتهم
مثل هذا الانطلاق...

في القرية.. ذات الصخور المعلقة
كانت المرأة معلقة مثلها في اللانهاية..
وبدت اليوم - مشرقة باسمه -
تطلق أفكارها.. وتبدي آراءها..

حرثت الأرض مع غيرها
ردمت المستنقعات القديمة
نقلت الأحجار مع رفاقها
تأملت من وطأة الأثقال.

قالت بنات الجبال ..
لنزلن ههنا ههنا كالعيد
كننا خرابين نقاليد الأسيرة
لا .. لسنا أبنتها الأخوات ..
قطعة ثمينة ذهبية
تعلق على جدار البيت ..

قالت إحداهن :
إيماني بالثورة
بمنزلة إيماني بوالدي
أؤمن بالثورة
أكثر من إيماني بأمي

وإني سأنفصل عنهما يوماً ما
ولكنني لن أنفصل عن الثورة
إنها ستبقى في أعماقي إلى الأبد

هذه واحدة منا..
قد رمت فستانها بعيداً عنها..
وارتدت بزة العمل
وغدت في الإنتاج ناراَ جارية
غمرت البلاد كلها..

تحية إلى النساء المناضلات
تحية صادرة من العاملات الحالدات
تحية ربيع الوطن..
مع أحلام الأرض
التي استعادت شبابها

3 - شعاع أنت

أمس.. غفوت على أرض السجين
ومدينة «جيروكاسترا» كانت على حجر
وغدا جسمك المعضب جرحاً فاغراً
إن قلب «المدينة» كان يتنحب

لقد فُذبت إلى القلوب كشعاع
انسفل فجأة.. لينشر الضياء في الظلام
كان صمودك يوجع لبيب مبادتنا
كنت تتقلبن في الغابة.. كأنشودة حرة

وكشيد حر.. تحتازين الطرق
تتحاشين الدوريات الثقيلة..
وبوسعك أن تجدي في كل بيت
ما يساور الأمهات من هموم

ترتمين على ارض جرداء
وجروح جسدك تنزف.. مقيدة بالسلاسل
لكنك بقيت صامدة.. صابرة.
دون وهن.. كصخرة الشاطئ

بكتك «ألبانيا» كلها
إنها تفتخر بك يا «بوله»
فهي التي وهبتك الشجاعة
بلحم ترهبي الخونة ولو أوثقت يداك
بنت سندس أحلامهم بصراخك المنتهية

من قال : إنهم أعدموك في ساحة عامة
من قال : إنهم حملوك بالسلاسل والقيود
إنك تسطعين كشعاع
على أرض وطنك التي أحبتها..

قصيدتان

شارل بودلير

ترجمة: علي موللا نغسان

الشعلة الحية

تسمى أمامي هذه العيونُ المفعمةُ بالأنوارُ،
في مَنَظَّتِها دونَ شكِّ كملكٍ بارِعِ الإدراكِ
ويعضي هؤلاء الأخوة الذين هم إخوتي بفكرة سماوية
لتحرير عينيَّ من نيرانها الماسية ،
وإنقاذي من كلِّ فخٍّ و من كلِّ خطيئةٍ قويةٍ
إنهم يقودونَ خطواتي على طريق الجمال ؛
هم خدامي ، وأنا عبدهم ؛
فكبانِي كُلُّهُ يتبعُ هذه الشعلة الحية.

إنك ، أيتها العيون الفاتنة ، تأتلقين بالشفافية الصوفية
التي تحظى في وضوح النهار بحرقه الشموع العسلية ،
فالشمس تحمرُّ خجلةً لكن شعلتها عجيبةٌ وهميةٌ ؛
تحتفي الأخريات بالموت ، و أنتنُ تُقرّظن البقطة ؛
و تسعين مهللاتٍ بالغناء لصحوة روحية ،
فلا تستطيع أية شمس أن تهتك شعلة النجوم الحية !



نشيد للجمال

أقدام أنت من عميق السماء أم من هاوية سحيقة ،
أيا جمال طرفك من ذات إلهية ومن جهنم صنيقة
يكب الخير والخيرمة بارتباك
ولذا فهو مثل الخمر العتيقة .
تحمل في عيبك نكسا المررب ومطلع الفجر
وتسكب غطورا معترة كمساء عاصف بحر
قبلاتك إكسير حب وفمك جرة عبقرة
فتجعل البطل جباناً والطفل شجاعا .
أمن هاوية سوداء تخرج أم تنزل من الكواكب ؟
مصير جادب يتبع تنانيرك الداخلية كما الكلاب
تزرع السعد والبلايا بلا تبصر ،
و كل شيء تحكمه ولا تحجب على أمر .
أنت يا جمال تمشي على الرفات التي تهزأ بها
والرعب ليس الأقل سحراً من مجوهراتك الأبهة
والقتل من أبهى الحللي الغالية عندك

فيرقصُ مختالاً بتوليه علي بطيخ
 وأليفُ اليوم الزائل يطيرُ مبهوراً نحوكَ يا شمع
 يقطعُ، يتلظى وهو يقول: فلنبارك هذه الشعلة!
 فالعاشقُ اللاهثُ المتلوي في حضنِ حبيبته الحميلة
 يبدو مثل رجلٍ محتضِرٍ يداعبُ قبره.
 أكنت مقبلاً من السماء أو الجحيم، أيّا كان،
 أيّا جمال! أوحش ضخم أنت، أم مخيف أم ساذج!
 إن توغز بعينيك، باتسامتك، بقدمك، فأنحأ لي الباب
 على الحب بلا حدودٍ فسأحبُ وكأنني ما عرفتُ مثله أبداً؟
 أمينُ نورِ الله أنت أم من شيطان - لا ضير؟ - أملاك أم جني بحر
 أي فرق إذا ما قبلت - يا حنّ محملي العبير
 أيها الإيقاع، أيها العطر، أيها الومبص، يا منيك حناني -
 هل الكونُ يمضي بأقلّ شناعةٍ و اللحظاتُ بأخفّ ثقلٍ في الميزان؟

* * *

ماهش

قصة للروائي الهندي البنغالي سارا تشاندرا تشاترجي

(1938.1876)

ترجمة: زهير ناجي

تقديم :

الأدب الهندي البنغالي يعد القدر ومزج الأدب الهندي المكتوب بلغات الهند المختلفة الأدب البنغالي الحديث. عسى الآداب الحديثة في الهند وأقدمها نشأة وأكثرها أهمية، فقد ولد هذا الأدب وازدهر في النصف الثاني من القرن التاسع عشر تحت تأثير التغييرات الهائلة التي حدثت في الهند بعد دخولها، كما حدث في العالم كله، في إطار النظامين الكولونيالي ثم الإمبريالي اللذين أدخلتا الهند في إطار العلاقات الرأسمالية وما نتج عنها من تحولات اقتصادية واجتماعية وسياسية وفكرية وأهمها ولادة الطبقة البورجوازية الهندية الجديدة.

كان المستعمرون الإنكليز بحاجة للسيطرة على الهند إلى جيش من الكتبة الخائعين المدجنين زهيدي الأجور فأنشؤوا المدارس والكليات... وهكذا نشأت الطبقة الوسطى المتعلمة تعليماً غريباً حديثاً والمتأثرة بالتيارات الفكرية العربية.

مترجم من سورية.

كانت الهند كما يقول المعلم نهرو في كتابه لمحات من تاريخ العالم تعيش تحت سيطرة آلة ضخمة جشعة تعصر وتسحق الملايين من الهود. هذه الآلة الهائلة هي الاستعمار الجديد الذي ولده رأس المال الصناعي. لقد أنعش الانكليز الطبقة الإقطاعية المشرفة على الهلاك فقاموا بخلق أصحاب الإقطاع الجدد وناصروا مثات الحكام المستقلين في نظامهم الإقطاعي. كما ساعد الحكم البريطاني على إثارة الرجعية الندية وجعل كلا من الهندوكية والإسلام في الهند أكثر تطرفاً وشدة... وهكذا تحالف البريطانيون مع جميع العناصر الرجعية والمحافضة في الهند وحاولوا جعل الهند مجرد بلد رراعي منتج للمواد الخام... وقضوا على التجارة الهندية ولجموا تطور الصناعة.. وفتحوا أبواب التعليم من أجل هدف واحد هو إنتاج الكتبة (ص 117 - 124)

صد هذا الاصطهاد والعنف الخارجي الانكليزي والداخلي، تلك الطبقة الرجعية، قام القسم الأصغر عدداً والأكثر رساً من أبناء هذه الطبقة الوسطى بتأسيس حزب المؤتمر الهندي عام 1885، الذي ضم المتعلمين المسورين هودساً ومسلمين، وسيخاً وبوذيين هكذا بدأ عصر التوير الهندي عصر اليقظة القومية الذي حاول تغيير الهند بوسائل مختلفة، وهكذا نشأ الأدب الهندي الحديث الذي كان وسيلة من وسائل الكفاح للتحرر القومي. رفض هذا الأدب الأفكار الطلامية وحارب الخرافات ورفض النظام الطقسي والعادات البالية ودعا إلى التسامح وبذ التمهص الندي ودعا إلى اقتباس الحضارة الغربية، وقابل أدهاؤه حضارة الغرب الرأسمالي الخشع بحضارة ذات طابع إنساني، وأدركوا أن مستقبل الهند يتوقف على تطلع الهود إلى المستقبل كما عبر عن ذلك المعلم نهرو في رسالته إلى ابنته من رنزاته عام 1933 في سحن نيني حين قال "اليوم لا مجال لَدُنَا لتعكر بالماضي لأن المستقبل يملأ رؤوسنا"

من هذه الطبقة الوسطى المستنيرة نشأ أدباء الهند الحديثة: مناضلوها وكتابها وشعراؤها وروائيوها ومؤرخوها

الروائي البنغالي ساراتشانندرا تشاترجي (1876-1938)

ولد الروائي ساراتشانندرا تشاترجي في إحدى قرى البنغال لعائلة براهمانية شعبية فقيرة خرج من منزله هاراً وعمره سبعة عشر عاماً ليضرب في الأرض هنا وهناك في مختلف أرحاء شرقى القارة الهندية حيث عاش عيشة تشرد وبؤس ومغامرات غير عادية في صحبة أناس من مختلف الطبقات الاجتماعية ومن مختلف الديانات واللغات والأحاسـ. وظفته الإدارة الاستعمارية الانكليزية في بورما كاتباً في وظيفة إدارية صغيرة عام 1903 ظل فيها حتى عام 1913 اطلع خلالها على أساليب الإدارة الاستعمارية البريطانية الحثيثة في التفريق بين الناس وبين الشعوب وبين أتباع الديانات وفي استغلالهم..

في بورما اكتشف موهبته الأدبية وقام بنشر بعض القصص القصيرة وصنف فيها حياة الناس وروى أحباطاتهم وبأسهم..

في عام 1913 نشر روايته سدور شهله (اسن بيدور) التي لاقت نجاحاً واسعاً جعله يطمئن لموهبته... ونجت الحرج الناشرون والخراء من إحتراف الكتانة فاستقال من وظيفته وعاد إلى كالكو كعاصمة البنغال مركزاً سببهم الانكليزية على سياسة الهند واقتصادها وشارك في حركة اليقظة التنويرية الهندية معبراً عن أفكارها ولاعباً دوراً سياسياً واجتماعياً فيها إلى جانب المهاتما غاندي وجواهر لال نهرو وغيرهما من أقطاب حركة التحرير واليقظة القومية الهندية.

في كالكو كوتا التي كانت آنذاك أغنى مدن الهند وأكبرها ومركز السلطة السياسية والاقتصادية التي تحكم بالبلد عاش ساراتشانندرا وشاهد كيف تحكم الهند...البلد الذي يمكن من يعيش فيه أن يرى الهند كلها: السادة الانكليز أصحاب الأمر والهي بأرستقراطيتهم البغيضة المافقة المليئة بالتناقص ولكنها الحثيثة والذكية والسادة الهنود، الراجات، الذين يفترص فيهم أنهم كانوا مستقلين ولكنهم كما يقول العظيم نهرو كانوا دون استقلال بالمرة وكانوا خداماً لمصالح الانكليز وأهم هذه المصالح هو استغلال الهند (ص122)

لم تُرَضِ أفكاره الفئات الرجعية المترمة ولا البورجوازية البغالية التي كنت تعيش حياة البورجوازية الانكليزية وفي خدمتها... إلا أنه كان سعيداً بتعاطف الجماهير المتحصرة والمضطهدة والمهمشة والمظلومة... وبهذا الحنان والحب، كما يقول مترجم حياته وبعض رواياته بريثويندرا مأكرجي، أصبح الناطق الرسمي المباشر لبؤس البنگال وآلام جماهيرها وبقربه من بؤس الشعب الهندي أصبح أباً للرواية الهندية الحديثة وأصبح مجدداً للغة البنغالية كما قال عنه الشاعر الهندي الإنساني دائع الصيت رابندراناث طاغور "إنه حين أدخل الأسلوب السهل والمباشر لكلام الناس العاديين إلى اللغة الأدبية فقد بعث الحياة في اللغة البنغالية وفسخ فيها حيوية لم تكن معروفة من قبل، إن أكبر مكافأة يتمنها أي روائي هي أن يتمكن من امتلاك قلوب قرائه وقد فعل ذلك تشاترجي".

لقد أصبحت رواياته وقصصه التي عبدت طباعها مررت عديدة وانتشرت انتشاراً واسعاً مؤثرة لا في الهند محسب بل وفي سائر كنفها، كما قامت صناعة السينما الهندية باقتباس عدد كبير منها، الأمر الذي برهن على الشعبية الواسعة لهذا الكاتب الكبير في شبه القارة الهندية وخارجها.

كتب هذا الروائي السعالي عدداً كبيراً من المؤلفات، منها سبع وثلاثون قصة وأربع وأربعون رواية، إلى جانب عدد كبير من الأبحاث الاجتماعية والسياسية والرسائل وقد قامت دار نشر ساركار في كالكوتا بين عامي 1961 - 1964 بنشر مؤلفاته الكاملة في ثمانية مجلدات.

حول تعريب قصة "ماهش"

لنعترف منذ البداية بأن تعريب أو ترجمة عمل أدبي من لغة إلى لغة أخرى هو نوع من الحيانة للنص الأصلي ومن الخداع، إلى حد ما لجهور القراء. هذا إذا كان النقل مباشراً من لغة إلى أخرى فكيف يكون الأمر إذا تعاورت الأيدي هذا النص بنقله من لغته الأم عبر لغة وسيطة ثانية؟

ذلك أننا مهما كنا بارعين في التعريب فإننا لن نستطيع التعبير عن روح اللغة الأصلية ذلك أن لكل لغة روحها. نعم قد نستطيع أن نترجم الكلمات والجمل ولكن هل نستطيع أن نترجم روح اللغة الأصلية : نكهتها... وطعمها... وجرسها... وإيماءاتها؟؟؟

كيف يمكن أن نكون صادقين في تعريب رواية قال عن أسلوبها بريوتندرا. ماكرجي : (إن روح الإبداع التي تتميز بها رواية "ماهش" تستحق أن تحتل مكانة خاصة لا حداث فيها بين كل مستخبات الشر البنغالي) فهل يمكن للتعريب الذي قمنا به أن يعبر عن جمالية وإبداع هذا الشر المكتوب بلغة بنغالية مجهلها؟؟؟

لنعترف إذن بأن التعريب لن يكون أمياً للغة النص الأصلية مهما حاول التعريب ولكن هل يعني هذا أن تمتنع عن ترجمة أو تعريب روائع الأدب العالمي وبخاصة أدب البلدان التي مجهل لغتها لني عب عنها صويلاً سيطرة أدب البلدان الرأسمالية المهيمنة؟ من دون أن نكر أن الأدب العربي هو أدب حدير مع ذلك بالاحترام لأن المترجمين والمترجمين الذين يدؤوا سرحته منذ نصف شبي من اقرقر التاسع عشر احتاروا لحسن الحظ ترجمة خير ما في هذا الأدب..

من الطبيعي أن يكون جوابا بالنفي، فمن المعروف أن ترجمة الروايات الأوربية في عصر البقطة العربية كان له الفصل في انتقال أدبها أو أدبانها من أدب الشكل : أدب البلاغة والبديع والبيان والطاق والجناس. أدب التلاعب بالكلمات، إلى أدب يركز على المصمون، على المحتوى... على الأفكار... بلغة عربية بسيطة وسليمة وسهلة وعذبة صحيح أننا لم نذوق عذوبة لغة "إميل" لروسو وذكاء ولفظه كنديد لغولتير وشاعرية لغة "بول وفرجيبي" لرناردان دوسان بير ولكننا اطلعنا كلنا وتذوقنا مضمون هذا الأدب المكافح... والإنساني والمعبر عن بداية نهضة هذا العالم الرأسمالي.

وتعريباً لقصة "ماهش" بالإضافة إلى إطلاعنا على جانب من جوانب أدب قلما كنا نعرف عنه شيئاً، يطلعنا على أدب يمكن فهمه والإحساس به بصرف النظر عن ذوق حلاوة الشر أو العوص في فهم روح اللغة البنغالية الأصلية ذلك أننا نشعر حين

نقرأ "ماهش" بالشعور الذي وصف فيه "ماكرجي" أدب هذا الروائي الذي تحدث عن "آلام أولئك الباس الدين لم يعرفوا كل حياتهم سوى أن يعطوا من دون أن يأخذوا أولئك الدين انتزع منهم كل شيء... أولئك المضطهدون والضعفاء الذين لم يفهموا أبداً أنهم رغم كل شيء ليس لهم الحق في أي شيء .. إن آلامهم هي التي جعلتني فصيحاً .. إليهم أولئك الذين دفعوا بي إلى أن أشكو ظلم الإنسان للإنسان لقد رأيت كيف تراكمت عليهم كل المظالم ومنها تطبيق عدالة الظالم...العدالة من دون عدالة .. ألا تحس حين نقرأ هذه القصة بأن مؤلفها انتقد التعصب الديني وانتقد انتهاك حقوق الإنسان وانتقد نظام الطبقات الهندي وانتقد أولئك الذين استبد إليهم الاستعمار الانكليزي لإذلال الهند واستعبادها؟؟

ألا يرى أن المهم في تعريتنا هو أفكار القصة وليس أسلوبها الأدبي ؟
إذا شعربا وأحسب بهذا كله فيكون هذا مسوعاً لنا للقيام بهذا التعريب اليكم أيها السادة قصة "ماهش"...

ARCHIVE

ماهش

كان اسم القرية (كاشي بور) كانت قرية صغيرة وكان سيد القرية ومالك أراضيها رمنداراً أصغر منها بكثير⁽¹⁾ إلا أن أحداً في القرية لم يكن يمرّ على مواجهة هذا الطاغية أو يتفوه بأية كلمة في حضوره... كان سلطانه الطاغية على القرية كلي الوجود ، كان الرمندار وأصحابه قد انتهوا من الاحتمال بعيد ميلاد ابنته الصغرى ، وكانت طقوس الاحتفال قد انتهت . وكان الكاهن تاركاراتنا⁽²⁾ في طريق عودته إلى منزله في عز الظهيرة في أواخر شهر يار والسما صافية لا أثر فيها لأية عيمة وكان السماء العقيم كانت تمطر حرارة خانقة..

أمام الكاهن كانت نمد حتى الأفق أبعد حنوب أحرفها اجفاف ، وشققها كما لو كانت بطيخة صفراء ، ودم الارض يبدو كما لو كان يسق من ألف صدع على شكل أنجرة متموجة من اللهب نصبت تصعد بالدمور ويشيع في جسمك الحذر.

على أطراف الدرب الترابي كان يقوم منزل "عفور" الذي كان يعمل فيما مضى خياطاً⁽³⁾ كان الحداد الترابي الذي يحيط بكوخه قد تقوض منذ زمن بعيد وساحة كوخه لم تعد إلا جزءاً من الدرب المترب متهكة عزلته أمام أعين المارة المستطلعة.

⁽¹⁾ الرمندار هو إقطاعي من طبقة الإقطاعيين الذين أوجدهم الإنكليز بقانون عام 1793 حين ملكوا الأرض ، التي كانت ملكاً للجماعات القروية في السعال وسهار وأوريسا من تلك الحثالة من أسباء السلال الذين ساعدوهم على إخضاع أهل البلاد فكانوا أحداً مطيعين للسياسة الاستعمارية الإنكليزية وكانوا من الأساب المباشرة لدمار طبقة الفلاحين الهنود

⁽²⁾ تاركاراتنا . لقب أكاديمي تقليدي يطلق على الفقهاء من علماء الدين مصري أسرار الهند

⁽³⁾ شير الأديب هد إلى تحول الحرفيين الهنود وبخاصة في مجال النسيج إلى فلاحين بعد أن دمر الإنكليز صناعة النسيج الهندية

توقف الكاهن هنا في ظل شجرة صارخاً بأعلى صوته.

- هو... هو... غفور... أنت الذي هناك.

أمام الباب ظهرت بنت صغيرة ذات أعوام عشرة.

- أتريد أبي؟ إنه يرقد في الكوخ وقد أخذته الحمى.

- رد الكاهن متهمكماً : محموم... محموم ابن الخنزير هذا... هذا السافل . هذا الكافر عديم الإيمان... هيا قلولي له أن يأتي فوراً

خرج "غفور" من الكوخ وقد طرقت سمعه هذه الشتائم المقدعة.

قريباً من الجدار المتهدم كان ثور يقف مربوطاً إلى أحد أغصان شجرة الأكاسيا أشار إليه الكاهن صارخاً ماذا أرى؟ غنن في قرية هندوسية وسيدنا زمنداراها هو برهمان⁽¹⁾ ألا تعرف هذا؟

كان وجه الكاهن الذي صفته الشمس بالحمرة قد راد ان غضب حمرة على حمرة.

هل كان وجه هذا ارجل سني شيء حرم سوى بهذا الصراح والتضوء بهذه الكلمات القاسية الشريرة؟!

لم يفهم "غفور" - تماماً سبب غضب الكاهن. كان يتطلع إلى الكاهن فاغر الفم عاجزاً عن الكلام. استأنف الكاهن صراخه.

- صباحاً حين مررت من هنا كان الثور مربوطاً في مكانه هذا وهأنذا حين أعود إلى منزلي ظهراً أجده مربوطاً في المكان نفسه.

ماذا لو مات هذا الثور؟ سيدفئك سيدنا الزمندار حياً... انه براهمان ألا تعرف هذا هيه؟ أنت تعرف أن طبعه ليس بالسهل....؟

⁽¹⁾ برهمان هو رجل الدين الهندوسي ، ويشكل البراهمة أعلى طبقة من طبقات المجتمع الهندي ذات نمود لا يجاري وهم القبمون على تعاليم الديانة الهندوسية تياراتها المتعددة الواردة في أسفار الفيدا ، وهي من أقدم الأرايد الشعرية المسكروية مسوبة إلى برهما وفيها الصلوات والعرائص الدينية

ولكن ماذا يتوجب عليّ فعله يا باباجي⁽¹⁾ وأنا في هذا الوضع المرح الذي أنا فيه؟ أنا مريض منذ عدة أيام. فلم أتمكن من أخذ الثور إلى المرعى.. إنني مريض وأشعر بدوار في رأسي...

رد الكاهن بمقظة

- اتركه إذن حراً دعه يذهب وحده إلى المرعى.

رد "غفور" باستكانة

- كيف اتركه يا باباجي (يا سيدنا) . إن حصاد الأرز لم ينته بعد والمستودعات ما تزال مليئة. أثلام أطراف الحقول أحرقتها الحرارة وليس ثمة قصبة من العشب ليأكلها. هن سياكل من علفنا. أما هناك فسيأكل من علف الآخرين. أليس اتركه يا باباجي؟

هذا الكاهن قليلاً وبكته استنف الثور (وقد أربكته حجة "غفور" مقترحاً:

- إذاً إذا كنت لا تستطيع تركه يرعى وحده فصعب في لطل مع حزمين من العلف يجترهما. ألم تحصر بك أمك الصغرة لعدم "أغضب أشور" اد ملء حفنة من ماء نقيع الأرز يرتشفها...

سكت "غفور" ولم يطق بكلمة بيده كـ يتأمل وجه الكاهن بأسى وقنوط ثم أطلق تنهيدة طويلة من صدره

استأنف الكاهن القول محاكاً.

ألم يعد لديك أبصاً الأرز؟ ماذا فعلت بصيبك الذي أخذته من العلف؟ أبعته كله؟ والتقود التي حصلت عليها ماذا فعلت بها؟ هل أنفقتها كلها؟. أليس لديك ولا ربطة علف لتقدمها للثور؟ أيها الأحمق...أيها الجزار بلا قلب وبلا رحمة.

بدا "غفور" مشلولاً محطاً وهو يسمع الكاهن يقرعه بهذا الشكل

⁽¹⁾ بابو باباجي صيغة تستخدم في محاطة الناس الأعلى مرتبة وفي المجمع الانكلوسيدي كانت تطلق على الوجهاء اليهود من أبناء الوريغوارية البنغالية ويلزم أبناء الطبقات الأدنى محاطة أبناء الطبقات الأعلى بها.

انتظر لحظة قبل أن يرد ببطء.

- لم أتلق يا باناجي في هذا العام إلا القليل من حصتي من العلف...لقد اقتطعت منها سيدنا الزمندار الجزء الأكبر سداداً لديوني لديه عن السة الفائتة..لقد تضرعت له وبكيت وارتعيت على قدميه أقبلهما كي لا يعمل هذا، قلت له:

- يا معلم أرحوك يا معلمي...ألا تطردني من قطعة الأرض التي أعمل بها..أين يمكنني الذهاب بعيداً عن إقطاعك؟ أترك لي يا مولانا عدة ربطات من العلف. إنني بحاجة إليها لسقف بيتي لا بأس..سأتحلى عن هذه الربطات أيضاً..لأنه لم يبق في كوخى سوى غرفة واحدة أنا لا أبالي بذلك فأنا واستي الصغيرة يمكنهما أن يحصي فصل الأمطار في هذا الحص المحمي بجريد النخيل..ولكن "ماهش"ي (ثوري) يسبقني من دون علف...

رد الكاهن ساخراً ومستهزأً..

- انظروا....انظروا روعة "عمور" وعقربته لقد أطلق على نوره اسم الرب الكبير ماهاليشا⁽¹⁾ دعوني أضحك قليلاً؟؟؟

لم تبلغ هذه السخرية سمع "عمور" الذي سمع شكواه.

- لم يشفق علي الخولي⁽²⁾ انه لم يعطيني إلا عدة حفنات من الأرز لا تكاد تكفي لإطعامي أكثر من شهرين؛ أما ما بقي من حقي من المحصول فقد وضعه في أهراء سيدنا الزمندار..

وهكذا لم يكن من نصيب "ماهش"ي (ثوري) إلا الفتات من العلف

كان نجيب خافت يصدر عن "عمور" ويكاد يخنق صوته، ولكن الكاهن كان أبعد من الاستماع لغفور والاستجابة لمطلبه...

⁽¹⁾ ماهاريش وماهش اسم نجب للثور. هبة مها تطلق على الإله شيفا Shiva وهو اسم نجب بنغالي يطلق على عدد من الأشخاص بصيغ مختلفة.

⁽²⁾ الخولي ترجمة لكلمة Juge التي وردت في النص وهي قد تعني القاضي أو المحقق المولج بقسمة المحصول (5)

- ياله من حيوان.. إنه يعرف هنا كيف يطالب عما يأكله. أما هناك فإنه لا يعرف كيف يفني بديونه... وهل تظن بأن على زمنداربا أن يطعمك من حصته من المحصول؟
أنتم أيها الفلاحون الذين تسكنون في قطاع زمندار طيب لا تفكرون إلا بالافتراء على سمعته والتهميش عليه بالحق وبالباطل...
رد "غفور" باستخزاء:

- لم أنطق بأية كلمة سوء بحقها باباجي.. لا أحد من الفلاحين يشتري عليه. ولكن قل لي: كيف أدفع له؟ من أين لي المال؟ لم أحصل سوى على أرزيت واحد من الأرض أعمل فيه مع عدد من الجيران والفلاحين...وها قد مرت ستان من الجفاف ونباتات الأرض قد ماتت سيقانها الصغيرة قبل أن تنمو.

وليس لدينا أنا وابنتي الصغيرة ما يكفي لإطعامنا مرتين في اليوم...ثم انظر إلى كوخنا إن علينا أثناء موسم الأمطار أن نتوقع أن وطفلتي الصغيرة في زاوية صغيرة من رواقها الكوخ، لتنام فيه ثم "نقطة واحدة على" ماهشي إنه هزيل حتى إنه ليمكك أن تعد أضلاعه الطاهرة للعيان أشفق على يا سيدي. وأقرضني ربطتين من العلف جرتين فقط، لأستطيع أن أعطيها ما يسد رمقه.

- فجأة..جنا "عمور" على قدمي الكاهن الذي ارتد كتابص إلى الوراء صارخاً..

- اذهب إلى الشيطان. كيف تجرؤ على لمسي أيها الحيوان القدر⁽¹⁾

- كلا...كلا يا سيدي. لماذا المسك؟ أنا لم المسك أبداً...كل ما أردت فعله أن

أنصرع إليك، لتعطي "ماهشي" عدة ربطات من العلف. لقد مررت بالأمس أمام أربعة من مصارب أرره الكبيرة..أن عدة ربطات من العلف ليست بذات قيمة أمام ما يملكه مولانا الزمندار...إنها لا تمثل شيئاً بالنسبة لما لديه. لا بأس يا سيدي أن أصوت أنا وابنتي من الجوع. ولكن "ماهشي" الذي لا يستطيع الكلام لا يستطيع أن يفعل شيئاً سوى أن يتطلع إليك وقطرات دمع كبيرة تتساقط من عينيه رد الكاهن بلفظة:

¹ إشارة استعادية إلى أحد تعاليم الديانة الهندوسية التي قسمت المجتمع إلى أربع طبقات أدناها طبقة الباري أو طبقة المتوحدون الذين يعدون في مجتمع ذلك الزمان مجسدين ويجسون من يلمسونه

- تريد مني أن أقرضك؟ حسناً قل لي كيف ستمكن من تسديد ديوني؟
- كرر "غفور" متوسلاً وقد عاوده الأمل
- ستري يا باباجي كيف سأردها إليك.. أعدك بذلك.. لن أسرقك أبداً.. لن أسرقك أبداً.
- باه باه.. رد الكاهن ساخراً! مقلداً لهجة "غفور" المتوسلة..
- لن أسرقك.. لن أسرقك.. أعدك!! هيه هيه يا صديقي الجميل.. اذهب من هنا.. انتقلع أيها الحيوان الزنديق..
- تمتم الكاهن: الآن وقد تأخر الوقت علي أن أعود إلى المنزل، بعد أن خطأ الكاهن خطوتين.. ارتد عاصباً.. وابتسامة خيثة ترسم على شفتيه...
- يا للشيطان.. يا للشيطان.. إن الثور يهددي بقره هل سيقربني بقره؟
- نهض "غفور" ليري ما يجري
- كان الكاهن يعمل ورمه بحثة بالدكة والأزر
- قال "غفور" مشيراً إلى الرمة التي يحملها الكاهن
- لقد تشمم "ماهش" في الرمة ويريد أن يأكل منها من موزها وأررها المبارك^(١)
- يريد أن يأكل منها... يالك من فلاح... يالك من ثور.. إذا لم يكن لديه ما يأكله فهل يريد أن يأكل من موزي وأرزي؟
- أنعده عن الطريق.. اذهب.. يا لقرونه.. يا إلهي.. في يوم من الأيام سيقتل أحداً ما بقرونه هذه.
- انطلق الكاهن مبتعداً فاراً بجملده وحمله الثمين.
- استند "غفور" نحو "ماهش".. وتأمله عدة لحظات... كانت عينا الحيوان السوداءين الغائرتين واللطيفتين محمليتين بالألم والجوع.

^(١) إشارة إلى أن الرمة التي يحملها الكاهن قد حرت ماركنتها في حفلة طقوس دينية.

خاطب "غفور" الحيوان:

- انه لم يعطيني حتى قصة واحدة من الطعام...انه يملك الكثير ومع ذلك فلم يعطيني شيئاً علينا ألا نسامحه أبداً.

- وقف "غفور"... يحنن الصوت والدموع تسيل من عييه. انجبه نحو الحيوان وبدأ يرت على عنقه بخنن ماسحاً رأسه وظهره. أخذ يدمدم بصوت محنن مخاطباً الحيوان.

- "ماهش" يـ. يا "ماهش" يـ. أنت ولدي..كم كبرت خلال هذه السنوات الثمانية التي أمضيتها بصحبتني. كم عملت بجهد لإطعاما...وهأنذا الآن لا أستطيع أن أقدم إليك شيئاً تأكله..آه يا بني..مالك تعلم مع ذلك كم أحبك..

- رداً على "غفور" مد "ماهش" عنقه وأعلق عسه سعيداً

- تابع "غفور" دمدمة ساكناً دموعه على ظهر الحيوان.

- هذا الزمردار. اشرع منك غذاءك الوحيد حياً بهذا. لقد باع العلف في سوق المقبرة في هذه السنة الجدياء الفاسية. قل لي يا ماهش كيف أستطيع أن احتفظ بك؟ لو تركتك حراً فانك ستصيب خطمك في احران الآخرين. سوف تذهب لتأكل أشجار موز الفلاحين..أنا لا أعرف أبداً ما علي أن أفعله بك..

إنك ضعيف ولن يحبك أحد..طلبوا مني أن أذهب لأبيعك في المسلخ.

دموع ساحته سالت من عينيهِ حينما باح "غفور" بكلماته الأخيرة..

حفف "غفور" دموعه واشترع قبضة من القش المسود الذي يعطي سطح الكوخ.. بعد أن تلت خلسة حوار كوخه.. عاد يضعها أمام "ماهش" هامساً بخنن:

- كل...كل بسرعة يا ولدي...وإلا.

- سمع صوت ابنته تناديه: يا بابا؟

- ماذا يا حبيبتني؟

- تعال كل. ردت أمانة وقد ظهرت أمام باب الكوخ. بعد أن راقبت والدها لحظة قصيرة قالت عاتبة:

- ها أنت قد اقتطعت القش من سقف الكوخ للمرة الثانية لتطعم "ماهش" !!
هذا ما كان "عمور" يحشاء . راح مسوِّغاً فعلته وقد أخرجته تساؤل ابنته يقول
معتذراً:

إنها يا ابنتي قبضة من القش من قش السقف وهي ستسقط وحدها على كل
حال..

- كلا ..لقد سمعتك وأنت تتزعزع قش السقف.
- لم انتزعها تماماً يا ولدي.
- ولكنك تعرف بأن الجدار سوف ينهار يا بابا.
صمت "غفور" .. إنه يعرف ذلك أكثر من أي إنسان آخر .لم يسق في الكوخ سوى
غرفة واحدة ، وعما قريب اذا ما سارع انتزاع قصبات القش عنها . فلن يبقى لهذه العرفة
من وجود.. ولكن ماذا يمكنه أن يفعل غير هذا !!!

- تعال كل يا والدي..لقد حضوت لك اليوم
- أولن تعطيسي بعض ماء الأرز لأسفئ "ماهش"
- لم يبق اليوم شيء من ماء الرز . لم يسق منه سوى ما يكفي لطبخ الرز.
- لا ماء...ظل "غفور" (صامتاً).
ولكن الطفلة ذات السنين العشر كانت تعرف أنه بدا في هذه الأيام الصعبة.
ضائعاً.نائهاً.

نهض "غفور" وعاد إلى الكوخ...كانت هناك كمية من الرز الأبيض موضوعة في
صحن من الفخار...وكانت أمينة تجلس أمام قدر.

تردد "غفور" .. ومن دون أن يجلس قال لابنته بهدوء:
- يا أمينة. لا أزال أحس بالرد. هل من الصواب أن أكل وأنا محموم؟
- ولكن أمينة القلقة على صحة أبيها ردت قائلة:
- ولكنك قلت لي قبل قليل إنك تشعر بالجوع كثيراً.

- نعم لقد قلت ذلك من برهة...ربما لم أكن أشعر بالحمى حينها.
- ردت أمينة: لنحفظ بطعامك هذا إلى المساء.
- هز "غفور" رأسه قائلاً:
- يا أمينة. إن الرز البارد سوف يؤجج الحمى.
- ما العمل حينئذ يا أبي.
- تظاهر "غفور" بالتفكير وكأنه وجد الحل راح يقول لابنته :
- افعلني يا أمي الصغيرة ما سأقوله لك : أعط حصتي لماهش ...أو تفعلين ذلك من أجلي؟؟
- ألا تستطيعين أن تسلقي لي قبضة من الرز آكلها مساء حينما تخف عسي الحمى؟؟
- حدثت أمينة والدها للحصة ثم ردت عليه بحركة غتاب - نعم يا بابا.
- احمرّ وجه "غفور" ...ربما كان مالِك شاهد على هذه الخدعة الصغيرة البريئة بين هذا الأب وابنته الصغيرة شخص ثالث غير مرئي ولكنه كلي الوجود.



- بعد سبعة أيام من المرض...وقف "غفور" أمام باب كوخه قلقاً...لم يكن "ماهش" هناك عند الفجر عندما رأت أمينة والدها بهم بالخروج خرجت من الكوخ لتفتش عن الحيوان، فتشت في كل مكان فلم تجده...وقبل أن يحل المساء عادت البنت منهكة إلى الكوخ، ويلهجة خائفة راحت تقول لوالدها:
- يا والدي. لقد قبض آل غوش ghosh على ("ماهش" يا) وقادوه إلى الزريبة.
 - لا لا يا ابنتي...ربما خدعك من قال هذا.
 - لا يا والدي لم يخدعني أحد...لقد همس خادمهم بأذني سرّاً: اُطلبني من والدك أن يذهب للتفتيش عن الحيوان في زريبة داريا بور.

- ولكن ماذا ارتكبت "ماهش" بحقهم ؟
- لقد دخل إلى سستانهم وأتلف نباتاتهم وكسر بعض أشجارهم.
- بقي "غفور" حامداً ومحدراً تحيل كل الشرور التي يمكن أن تحدث لماهش إلا أنه لم يخطر بباله أن يحدث مثل هذا الذي حدث.
- كان "غفور" إصافة إلى فقره سادجاً فهو لم يكن يشك بأن أحداً من حيرانه قادر على أن يوجه إليه هذه الصرية ، وبخاصة جاره مانيك غوش الذي كان ولاؤه للكاهن مضرب المثل ، كولاته تماماً واحترامه لحسن البقر
- قالت الطفلة: يا بابا سيحل المساء قريباً ، ألي تذهب للبحث عن "ماهش"؟.
- رد الولد قائلاً: لا.
- ولكن يقال إن الثور الشارد سبع أسلح في صرف ثلاثة أيام من ضياعه.
- مثل بعضه.
- لم تكن أمية تعرف ما معنى كلمة مسلح إصافة إلى أنها كانت شاعداً على قلق والدها وعصيته ، حتى كان أجيران يحدثونه عن اقتناء ماهش إلى المسلح في هذا اليوم ، لم ينطق بكلمة وينفض واقفاً وخرج من كوحه مكرراً ليتحب شرح ما سيمعله لابنته.
- في عتمة الليل ذهب حلسة إلى دكان "نانشي" وخاطبه مباشرة من دون مقدمات .
- يا عم "نانشي" أرجوك أن تقرضني روبية لقاء رهن هذا.. ومد له قصصته النحاسية التي لم يعد يملك غيرها.
- كان العم "نانشي" يعرف جيداً وزن هذه القطعة النحاسية ، ويعرف سعرها ذلك أنه كان حلال العاميين الآخرين ، قد رهن قصعة "غفور" أكثر من خمس مرات مقابل روبية واحدة ، وفي هذه المرة لم يعترض على قبول الرهنية.
- في صبيحة اليوم التالي كان "ماهش" واقفاً في مكانه مربوطاً بالشجرة نفسها وبالحبل نفسه.... وأمام المعلق الفارغ نفسه.. بعينيه نفسيهما وبنظراتهما السوداء بين العميقتين الجائعة والحنونة دائماً

أمام "ماستر" كان يقف رجل عجوز مسلم يستفحص الثور بعينه الخبيرتين... بينما كان "غفور" يجلس مقرصاً ساكناً لا ينبس نبئت شفة قريباً من ثوره. انتهى الشاري من تمحص الثور، ثم فك العجوز كمره وأخرج منه ورقة عشر رويات مسدها وريت عليها بخنن قال مقترناً من "عمور".

- خذ يا "غفور" ورقة الرويات العشر هذه إنها أكثر من سعر الثور. احتفظ مع ذلك بالباقي.

- أخذ "غفور" ورقة النقود من دون أن يتحرك من مكانه وظل مقعياً، جامداً في مكانه صامتاً إلا أنه حين اقترب رفيق الشاري العجوز، ليقتادا الثور.. هب "غفور" واقفاً مندفعاً مزجراً بصوت مهدد - اسمعا اتركما الحبل فوراً أقول لكم لا تلمساء. ارتد الرجلان قاهرين أما الشاري العجوز فقد سأل مذهوشاً: ولكن لماذا؟ وبصوت مشحون بالنضب رد "غفور":

تسأل لماذا؟ الثور نوري وأنا راض بجه هذا كل شيء، انه يسعدني ألا أبيعه هذا كل شيء... رمى "غفور" في وجه الشاري ورقة النقد.

- ولكلك بالأمس كنت قد قبلت الرعون الذي أعطيتك إياه.

رد "غفور" رامياً روييتي الرعبون.

- حذ.. إليك أيضا المال الذي أعطيتني إياه بالأمس.

ظناً من الشاري العجوز أن "غفور" يريد مساومة جديدة على سعر الثور

اقترب العجوز من "غفور" وعلى شفثيه ابتسامة مفتعلة مقدماً سعراً جديداً للثور

- آه... آه فهمت عليك، أنت تريد أن تبزنا بزيادة روييتين على السعر... انتظر

لسعط إذا انت الصميرة روييتين أخريين تشتري بهما السكاكر، هل يرضيك هذا؟

رد "غفور" رداً حازماً: لا.

- ولكلك تعرف بأنه مهما كانت الظروف، فلن يعطيك أي شاة غيرنا ملساً

واحداً زيادة عما دفعناه أنت تعرف هذا؟

- لا... رد "غفور" هازماً رأسه بحزم وتصميم.

- رد الشاري المحوز على "غفور" بسخط وهو يهز رأسه بقوة وحزم..
- لا..... أعرف أنه ليس في هذا الثور شيء له قيمة سوى جلده، وما عدا ذلك فليس فيه ما يساوي فلساً واحداً هذه هي الحقيقة .
- شتائم مقذعة انفلتت فجأة من فم "غفور". وبطرفة عين كان قد احتفى داخل كوخه.
- ومن هناك بدأ يهدد الشارين بأنه سيحلب أعوان الزمندان الذين سيحبروهم برفسات الأقدام على الانسحاب، إذا لم يغادروا القرية فوراً⁽¹⁾، وفي الفوضى التي تلت اختفى التجار.
- بعد فترة استدعي "غفور" للمثول أمام حضرة الزمندان.. عرف "غفور" عندها أن هذا الأخير قد أصبح على علم بمجريات الأحداث. في مجلس الزمندان كان يوجد بعض بورجوازي المدينة وبعض الفلاحين.
- عنف السيد شيبو الزمندان المتهم بنظر، فاسية .
- غفور..إنني لم أجد حتى الآن العقاب الذي يناسب حرمك.. أنت تجهل أين تعيش؟ (إشارة إلى أنه مسلم يعيش في قرية هندوسية)
- رد "غفور" ويداه مضمومتان.
- إنني أعرف.. ولكن لم يبق عدي شيء أكله ولولا ذلك لكنت دفعت كل الديون والغرامات التي تريدها.
- كانت الفصيحة قد انتشرت وعرفها الناس..وكانوا يعرفون أنهم أمام رجل عنيد ذي طباع فظة.
- تضرع "غفور" وهو على وشك البكاء.
- بابو (يا سيدنا) لن أكررها ثانية أندأ صفع "غفور" نفسه وزحف، ووجهه إلى الأرض من طرف ساحة المجلس إلى طرفها الآخر، سامح شيبو بابو "غفور" على ذنوبه ولكنه أضاف بلهجة حازمة.

(1) تحرم بعض الفرق الهندوسية إيداء أي كائن حي، كما تعد بعضها الثور المقدس من الآلهة الهندية ومن أهم أسباب الاضطرابات في الهند عدم احترام المسلمين لقداسة الثور

- حسناً...حسناً عليك ألا تعيدها أبداً.

أدى المجلس إعجابه بهذا القرار الحكيم الذي نطق به السيد. ولم يكن أحد من الحاضرين في المجلس يشك بأن هذا المذنب الكبير لن يحضج لهذا القرار إلا نتيجة للتأثير المقدس للزمندار.

والكاهن التاراكاراتا الذي كان هناك بدأ يشرح للحضور قيمة الماشية وقداستها، (مستشهداً بالنصوص الدينية) وأنهى الكاهن كلمته بقوله: "إنه لا يجب أبداً السماح لإنسان غير هندوسي بأن يعيش في قرية هندوسية.

وافق "غفور" صامتاً على كل الإدانات الفاطمة بحقه وعاد إلى كوخه خلي اهبال داهياً قبل ذلك إلى أحد جيرانه، ليقترض ماء الرز. بعد عودته توقف أمام "ماهش" ماسحاً ظهره مرتاً على رأسه وقرنيه ساكاً في أذنه ألف وعد ووعد.

* *

ها هو شهر حزيران يكد يصرم ومن لم يكن شاهداً على تلك الوحشية الرهيبة التي أظهرتها الطبيعة مد شهر أيار /مايو. لا يمكن أن يتصور القسوة المدمرة التي لا ذرة من الرحمة فيها، كان يبدو للناس أنه من المستحيل التصور، بأن هذه السار التي تسكبها السماء الملتهية لن تنتهي أبداً، وأنها ستستمر وتستمر إلى الأبد إلى أن تبيد الخليفة.

في أحد أيام حزيران هذه وعند الظهيرة، عاد "غفور" إلى كوخه، ولم يكن من عادته الذهاب لحرارة أرض الآخرين...كانت الحمى التي أصابته قد زالت منذ أربعة أو خمسة أيام، ولكنه يشعر بأنه لا يزال تعباً وضعيفاً..ومع ذلك فقد ذهب باحثاً عن عمل، إلا أنه لم يوفق، إلى ذلك كان يرى أنه إذا لم يكن يتألم، وهو يعمل تحت أشعة هذه الشمس (القاسية)، فإنه كان على وشك الانهيار تحت تأثير الجوع والعطش والتعب. حين وصل إلى ساحة كوخه نادى ابته:

- هل جهزت طبق الرز يا أمينة ؟

حارحت آمينة على مهلها من الكوخ ، وقفت صامئة مستندة إلى عضادة الباب ، أعصب صممتها هذا "عمور" فسألها . هل الرر جاهر؟ ماذا؟ ألم تجهزي الطعام؟ ولماذا؟

- لم يعد عندنا أرز يا أبي.
- لم يعد عندنا أرز؟ لم لم تقولي هذا منذ الصباح؟
- ردت آمينة : ولكنني قلت لك هذا البارحة مساء.
مقدداً صوت ابنته ومقطاً وجهه راح "غفور" يصرخ.
قلت لك البارحة ...قلت لك البارحة ...ولكن كيف يمكن لي أن أتذكر ما قبل لي؟!

كان صوت ابنته المنحوي قد صاعب من عصه ففقط وجهه بصورة أكثر بشاعة... صارخاً:

- الأرز، كانت هذه الساعة بساعة الأربع أو خمس مرات في اليوم، من دون أن تهتم فيما إذا كان قد بقي منه شيء. نوبداً لم يبق من الآن وصاعداً سأضع الرز في حوز أمين قبل أن أخرج!

هاتي كوب ماء... كاد العطش يقتلي ماذا؟ حتى الماء لا توجد منه ولا قطرة؟
ظلت آمينة صامئة خافضة بصرها إلى الأرض حزينة الظرات، بعد زمن... وقد تأكد أنه لا توجد حتى قطرة ماء واحدة فقد "عمور" سيطرته على نفسه ركض نحوها وصفعها على خدها صفعة مدوية صارخاً:

- أيتها الحمقاء ماذا كنت تفعلن طيلة النهار؟ كثير من الناس يموتون عطشاً ويمكن أن تموتي أنت أيضاً.

ودون أن رد البت بأية كلمة، حملت الجرة الصغيرة وانطلقت لتجلب الماء تحت أشعة الشمس المحترقة، وما أن اختفت البت عن ناظره حتى شعر بغصة ندم حار فطبق على صدره.

كم من العقبات والصعوبات واجه ليتمكن من تربية هذه الطفلة بعد موت أمها قد يجهلها الآخرون ولا يشعرون بها أما هو فكان يعرفها جيداً.

فكر "غفور" مراحعاً نفسه : ولكن هذه الصعوبات كلها ليست من أخطاء ابنته ، هذه البنت المحبة والهادئة والعطوفة ، ما ذنبها إذا لم يكن لديه من الأرز ما يكفي ليسد من آلام جوعها؟ وإذا لم يكن هناك من الماء ما يكفي لإطفاء عطشها؟ إن أكياس الأرز القليلة التي حباها من أرضه قد نفذت. إنها ما كانت لتكفيهما لأكل وجبتين في اليوم ؛ بل إنها أحياناً ما كانت لتكفيهما لأكل وجبة واحدة.. أما اتهامها بأكل أربع أو خمس مرات في اليوم ، فهو اتهام غير معقول ؛ بل إنه مستحيل . كان يعرف تماماً لماذا ينقصهما الماء .. إن البعيتين أو الثلاث الموحدة في القرية كانت قد جفت تماماً أما تلك النهر ، التي بقيت حلف منزل الزمندان شيبو ، فلم تعد تحتوي إلا على القليل من الماء إلا أنه كان محرمًا على الناس الاستسقاء من هذه النهر في كل مكان ، ما وجدت بقية الماء ، فإليك سترى حولها جمعاً كبيراً من أساس يتقاتلون للحصول على الماء ، واسمه المسلمة لا يسمح لها بالاقتراب من الماء . عليها أن تنسى مصطرة حتى ينهي الآخرون من الاستسقاء ، إلا بعد عدة ساعات من العذاب . كان مصعبه يسكب لها شفقة عليها عدة جرعات من الماء ، تعود بها إلى السر ، كان "غفور" يعرف جيداً كنه .. والآن من هذا اليوم ربما لن تحصل على الماء وقد لا يكون في ذلك الجمهور الساخط المتجمع حول بيع الماء شخص يشفق على هذه البنت . كان يعرف هذا كله . شاعراً بالندم والحسرة . ثم بدأ بالنعيب

في هذه اللحظة ، وكما لو كان نذير شؤم حل ، دخل أحد رسل الزمندان إلى ساحة كوخ "غفور" صارخاً :

- غفور.. يا "غفور" ..هل أنت هنا ؟
- نعم أنا هنا ماذا ؟ رد "غفور" بنبرة حريئة مليئة بالأسى :
- المعلم يستدعيك...تعال معي.
- رد "غفور" : لم أكل حتى الآن..وسأذهب إليه فيما بعد.
- لم يستمع الرسول هذا الرد وبهذه الجرأة.

بعد شتيمة بذينة أضاف الرسول.

- أمرني المعلم أن أقودك إليه برفسات من قدمي.

طاش صواب "غفور" وغلا دمه وفقد برودة أعصابه...بدأ بدوره يقدف مساته ثم راح يرد إهانة الرسول بحدة:

لا يوجد إنسان يستعبده إنسان آخر في الإمبراطورية التي تحكمها جلالة الإمبراطورة فيكتوريا. أنا أدفع الضرائب لصالح حكومتها...لن أتحرك من مكاني.

في عالم الهدد هذا كان من الخطير أن ترد على لسان إنسان بسيط كغفور كلمات كهذه، وإنه ليسعد جلالته أن أصواتاً ضعيفة كهذا الصوت، لا تستطيع أن تصل إليها لأن هذا لو حصل لقطع شهيتها عن الطعام ولحرماها من النوم، ونحن لسنا بحاجة إلى توضيح ما حصل من كل هذا. بعد ساعة من الرمن عندما عاد "غفور" من عند الزمندان تمجد لينام بصمت، كان وجهه وغبه متفخخين، كان "ماهش" هذه المرة أيضا هو السبب في العقاب الذي ناله، ذلك أن "غفور" حينئذ ذهب ليمتس عن عمل يعتاش منه كان "ماهش" قد قطع رصه، وأخذ يلتهم بآث حقيل الزمندان، ويفسد ربطات نائات الأزر المعدة للتخفيف وحسما حاولوا الإمساك به. رمى بت المعلم الصغيرة وفر هارباً، لم تكن هذه هي المرة الأولى التي يفعل بها هذا، ولكنه كان ينجو دائماً من العقاب شخفاً بصاحبه الفقير، وإذا كان "غفور" قد جاء كمادته دائماً ليستجدي عفو الزمندان فلرما كان سيحصل على هذا العفو. ولكن شيوبابو لم يكن يستطيع التسامح مع واحد من رعاياه يتجرأ على القول إنه ليس عبداً لأحد....

في هذا اليوم لم يعترض "غفور" على التوبيخ وعلى ضربات العصي لقد لاذ بالصمت...لدى عودته إلى كوخه لم يكن ينيس بنيت شفه...كان رأسه فارعاً بل إنه نسي جوعه وعطشه. كان قلبه فقط هو الذي يشتعل كما تشتعل شمس الظهيرة. من يعلم كم بقي على هذه الحالة من الوقت حينما طرق سمعه فجأة صوت ابنته الباكي قفز واقفاً وأسرع نحوها.

كانت أمينة تمدة على الأرض...والماء يسكب من جرتها المخطمة وماهش يعب الماء بينهم كما تمتص رمال الصحراء قطرات الماء.

لم يتحمل "غفور" ما رآه ، فقد صوابه وكشهاه انقض على سكة المحراث التي كان قد فصلها صبيحة ذلك اليوم ليقوم بإصلاحها ، أمسك السكة وانقض بصرية قاتلة على رأس "ماهش" الذي كان يحب الماء..

حاول "ماهش" مرة بعد مرة أن يرفع رأسه وجسده المنهك من الجوع.. ومن جانب عينيه سقطت عدة قطرات من الدمع.. وانثى من أذنيه حيط ربيع من الدم ، ثم هزت جسده رعدة ومد قائمته الأماميتين والخلفيتين ونفخ آخر نسمة من نسمات الحياة...

- صرخت أمينة : ماذا فعلت يا والدي . ماذا فعلت ؟ لقد قتلت "ماهش" نا..

لم يتحرك "غفور" ، لم يقل شيئاً... كان يتطلع بنظرات ثابتة إلى عبي الثور الحامدتين المغلفتين بسواد غامق ، ظل يقف حامداً كما لو كان مثلاً من الحجر

أخيراً وبعد ساعتين وصل حذاؤو الترية ربطوا "ماهش" وأخذوه إلى المسلخ ارتعد "غفور" حين رأى السكاكين التي تلمع بين أيديهم عنو عبيه وزم شففيه بينما كان الجيران يهرون :

- طلب الزمصار من الكاهن أن يقوم بالاحتفال الطقسي المناسب ، قائلاً : أما أنت يا "غفور" فحين يرى أنه لم يعد لديك ما تبعه ، بما في ذلك كوخك لتغطية نفقات استمطار الرحمة على روح "ماهش".

لم يرد "غفور" بشيء... بقي مقعياً واصفاً ذقنه بين ركشيه ، وفي الربيع الأخير من الليل أيقظ ابنته....

- قومي يا أمينة... تعالي... سنغادر . سنترك هذه القرية ، كانت البست متمددة في شرفة الكوخ.. نهضت وهي تفرك عينيها من أثر النعاس سألت والدها :

- إلى أين سنذهب يا والدي؟

- رد عليها : سنذهب للعمل في مصنع الجوت في فولبيريه

كانت أمية مندهشة... كان والدها فيما مضى رغم كل تعاسته ورغم كل بؤسه يمرض الذهاب إلى العمل في مصنع الجوت . كان يكرر مرات عديدة ويعيد التكرار ، إن

من يعمل في المصنع يفقد مبادئه ، لأنهم في المصنع لا يحترمون كرامة الإنسان وقديسية المرأة...

قال "غفور" لابنته حاثاً إياها :

- أسرع يا ابنتي أسرع.. هيا تعالي ، أمامنا طريق طويل لنقطعه. ذهبت أمية (لتلم) ما بقي لهم من الممتلكات النافعة ، القلة النحاسية التي يشربون منها والصمحة القديمة التي كانت تقدم فيها الطعام لأبيها ، ولكن "غفور" منعها من أخذ أي شيء .
- اتركي كل هذا يا أمي الصغيرة . هذه الأشياء سيتم بيعها لإنفاقها على دفع نفقات الاستغفار على روح "ماهش".



في هدأة الليل ترك "غفور" كوحه تمسكاً بيد ابنته الصغيرة . لم يكن له في القرية أي أقرباء... لا أحد ليقول له وداعاً.

احتاز الساحة ، ونحبت شجرة الأكاسيا الهرمة الواقعة على طرف الطريق أخذ "غفور" بيكي للمرة الثانية ثم تطلع إلى السماء المظلمة المرصعة بالنجوم وأخذ يتعمق :
عاقني يا رب السماء كما تشاء ، فلا راد لمشيئتك ، ولكن "ماهش" ثوري مات جائعاً وعطشاناً فما ذنبه.

أما من حرمة من عشب حقولك ومن مياه ينابيعك ليطنني عطشه ، أرجوك يا رب السماء ألا تسامحه أبداً .

الصديقة

A Woman Friend

ماري لافين*

ترجمة: مها حسن بحبوح

انتهى التحقيق عدد عرفة الإدارة وهو مبكر، كان يمكن دالامور أن تعود الآن إلى سابق عهدها - لولا «ب» ما من شك في أن المشككة اثبتت على ما يرام، وما من شك في أنه تغادى المحبة التي كان يحشى حدوثها في تلك الليلة الكالحة حين «أ» الصبي الحياة ووجد هو نفسه يطرق باب بيتنا ليوقظها فجراً. ثم استعاد تهمة الإهمال بعد انقضاء خمس دقائق فقط على بداية الجلسة، فقد كان الصبي سيمارق الحياة في كل الأحوال. كان التشخيص حاطشاً، لكنه لم يكن مسؤولاً عنه لأن المستوصف الريفي هو من حوّل الصبي إلى المستشفى لاستئصال الزائدة الدودية. وكيف يتسنى له أن يتأكد من أن تشخيصه ربما كان مختلفاً لو تمكنت الممرضة من الاتصال به في منتصف تلك الليلة؟

* ماري جورفين لافين Mary Lavin (حريز/يوليو 1912 - آذار/مارس 1996) كاتبة وروائية إيرلندية رائدة كتبت غالباً ما تناولت في كتاباتها قصايا نسوية وعم الحلو الأدبي التقليدي الذي كادت تعيش فيه والذي كان ينسم بالهيمنة الذكورية والكنسية

الآن وقد حلص التحقيق إلى هذه النتيجة، صار عيابه عن غرفته لحظة كانت الممرضة تنصل بالفرقة في محاولة لاستدعائه، يبدو بالنسبة له ضربة حظ، في حين أنه بدا آنذاك كارثياً نظراً للطريقة التي تصرف بها المسؤولون في المستشفى، لكن منظر الأم الشكلى التي صادوها وهو يصعد الدرج عدواً في ساعات الصباح الأولى بعد أن فارق الصبي الحياة، ربما كان أكثر ما أوهن عزيمته في تلك اللحظات العصيبة

ربما كان منظر الأم هو ما دفعه للتصرف على ذلك النحو السحيق في شارع باغوت، من دون أن يعني ذلك أن ما قالته «بيناء» من أنه يجهد نفسه بالعمل بما يتجاوز طاقته لا يحمل في طياته بعض الحقيقة. فلو لم يكن يعاني أصلاً من الإجهاد، لما كانت الفتاة المسكينة البائسة قد خطرت بباله في المقام الأول.

مع ذلك كان يتعين عليه أن يثق بسمعة المهنية فالتحقيق لم يؤد سوى إلى ترسيخ تلك السمعة؛ إذ تم التركيز على مدى اهتمامه بعميله الزبائن التي يقوم بها إلى أجنحة المستشفى في ساعات الليل المتأخرة وحرصه الدقيق لرعيه لمريض بعد إجراء العمليات الجراحية.

ولكن لا مناص من الاعتراف بأنه شعر بالارتباك لحظة سئل لماذا لم يجب عندما اتصلت به الممرضة أكثر من مرة رغم أنه كان قد قال إنه عائد إلى غرفته، وبما أنه كان يشعر أن الكفة، عموماً، كانت راجحة لصالحه، وجد الممرضة ساعية للتساؤل عما إذا كانت الممرضة قد اتصلت بالرقم الصحيح، فقد تذكر فوراً أن لوحة تحويل المكالمات البانثية في المستشفى تعاني منذ فترة عطلاً قتيلاً. بدا ذلك الاحتمال وارداً لأن الممرضة تمكنت لاحقاً من الاتصال به في ساعات الصباح الأولى. وعندما شعر أن ما قاله لقي آذاناً صاغية، مضى إلى حدثن هجوم معاكس على المستشفى: "ألم يخطر ببال أحد أن يرسل شخصاً ما إلى غرفتي لاستدعائي؟ ساحة فيتر ويليام لا تقع على مسافة مئة ميل! لم يكن الأمر ليتطلب سوى ثوانٍ ..."

وهنا قاطعه المدعي العام قائلاً: "دكتور أندرسون، لو أنهم أرسلوا شخصاً لاستدعائك كما تقترح، فهل كان سيحدثك في غرفتك؟"

هنا بلغ التحقيق ذروته. ساد الغرفة صمت مشحون بالترقب وبدا المدعي العام معتبطاً بذكائه الحاد. لا ريب في أن الرجل تكّن من الإطراق عليه.

أجاب هو - "دون شك"

"رجاء ، أجب بلا أو بعم"

"نعم"

"دكتور أندرسون ، أنت تعي بالطبع أنك تحت القسم؟"

"طبعاً ، أقصد نعم"

لكن جوابه الأول كان دقيقاً وواثقاً بالعرض ، لأنهم كانوا ، من دون شك ، سيتمكنون من العثور عليه ؛ فقد كانوا ، على الأغلب ، سيلاحظون سيارته الرابضة أمام الباب من دون أن يضطروا للذهاب إلى المدخل ، وحتى لو ذهبوا إلى غرفته ولم يجدوه فلا بد أن وجود السيارة كان من شأنه إثارة تساؤلاتهم و دفعهم للظر داخلها. وبالتالي كان بالإمكان تغاضي إريك الجميع.

في كل الأحوال ، لم يكن بالإمكان إغفال الصبي تلك كانت الفكرة الأساسية. وعندما تم إثبات هذه النقطة لم يعد أحد يلقي سالا مسألة عدم إحاشه على الهاتف. فمن المؤكد أن النزاهة في أداء العمل تؤخذ بالاعتبار ، ولا ريب في أنهم كانوا سيصدقونه لو أخبرهم بالحقيقة ، ولكن في تلك الليلة -أو في الساعات الأولى من الفجر- عندما انهار في شارع باغوت ، بدا احتمال تصديق لجنة التحقيق قوله إن النوم غلبه ، ضرباً من الخيال.

عندما قالت «بينا» إن ذلك كان أمراً طبيعياً ، بدا قولها صائباً للغاية لكن «بيسا» تظل «بينا».

قالت بينا : "هذا أمر متوقع. كنت دائماً أخشى أن يعليك النوم في إحدى الليالي وأنت على عجلة القيادة في طريقك إلى المنزل بعد أن تقادرتا".

كان هو أيضاً يخشى أن يحدث ذلك يوماً ما ، وعندما صعد إلى السيارة في تلك الليلة ، تحديداً ، كان يشعر بإرهاق شديد. كان وصوله إلى المستشفى بمنزلة المعجزة ؛ ولم يكن يشعر بالاستغراب لو أنه استيقظ من نومه ليحد أنه مارال داخل السيارة المتوقفة عند مدخل الفندق المتواضع في شارع باغوت.

اعتاد أندرسون الإقامة في ذلك الفندق عندما كان طالباً وبعد تخرجه، صار يتردد إلى هناك من حين لآخر، كما وعد «بيناء» والدتها، للاطمئنان على أحوالهما. كان جو الفندق بعمره بالدفء والحميمية، وكان يأتي لزيارتهما في ساعة متأخرة من الليل عندما تكون «بيناء» قد انتهت من أداء واجباتها اليومية في الفندق. وفي الساعة العاشرة مساءً كان الهدوء يلف الفندق، وتأوي الحاديات إلى غرفهن بعد وضع أكياس الماء الساخن في أسرة النزلاء. وعندها فقط تهبط «بيناء» الدرج إلى غرفتها الصغيرة في القبو، حيث تنعم بالخصوصية، إذ أنها لم تكن تسمح للنزلاء بزيارتها هناك. (عندما كان هو نزيلًا في الفندق، لم تطأ قدما غرفة بيا مطلقاً). كان الدرج المضي إلى الغرفة ضيقاً ومظلماً وشديد الانحدار يعترضه باب تعلقه «بيناء» بإحكام ليلاً ثم تطفئ نور الدرج لتتحول الغرفة الصغيرة إلى ما يشبه الكهف.

كانت «بيناء» والدتها تجلس مساءً في كيهما اصغير وقد عاصت كل منهما داخل مقعدها أمام الموقد يحيط بهما كل ما يمكن ان تحذاه حلال السهرة، بحيث لا تصطرون لمعادرة مقعديهما إلا نايواء إلى التبرير. كانت هناك غلاية صغيرة من الصفيح لتسخين الماء من أجل أكياس ماء الساخن تدفئة لعرش، أو من أجل صنع كوب من الشاي، ومردة جورب صوفي قديم رمادي اللون مدلاة من منص الملقط للإمساك بالعلاية، والظريف أن الجورب كان رجالاً؛ بل إنه قد يكون أحد جواربه القديمة. عندما غادر الفندق للإقامة في المستشفى ترك وراءه بعض أغراضه، وكان واثقاً من أنهما ستحتفظان بها ظناً منهما أنه ربما رغب في استرجاعها يوماً ما كان قد وعدهما بأنه سيأتي لزيارتهما من حين لآخر، لأنه كان يعلم أن ذلك يعني لهما الكثير.

بعد معادرتة الفندق عمره إحساس بالانفصال عن جو أليف، لكن إمكانياته لم تكن تسمح له تأجيل البدء بالعمل طويلاً. كانت مؤهلاته تسمح له بالعمل في مستشفى فيتز ويليام، ولكن كان عليه بدل جهود جارة كيلا يتجاوز الآخرين. وهذا ما فعله فقد أثبت وجوده بين الأطباء ذوي المكانة؛ لم يكن المستشفى يختلف عن غيره من المستشفيات، غرفة الانتظار وغرفة فحص المرضى في الطابق الأرضي، والقسم المخصص لإقامة الأطباء، في مكان آخر من المبنى كانت الغرفة المحصنة له لا تختلف في شيء عن غرفة أي طبيب اختصاصي في المدينة، الكآنة هي ذاتها لكنه لم يكثر

فقد كانت العرفة والأثاث متناسين مع الرصانة الحديدية بالحياة المهنية. وهو على أية حال لم يكن يطيل المكوث في العرفة ، بل إنه أخبر «بينا» ذات يوم أنه لم يكن يجلس مسترخيا في مقعد إلا عندما يأتي لزيارتها ولم يكن يجافي الحقيقة في قوله هذا ؛ إذ أنه لم تكن لتتاج له الفرصة للحلوس والاسترخاء. فقد كان يقضي ساعتين كل صباح في غرفة العمليات ليتوجه بعد ذلك إلى العيادة. وكان يقضي شطراً لا بأس به من بعد الظهر في زيارة المرضى الراقدين في أجنحة المستشفى ، ومن ثم يقضي الزمن ما بين الثالثة والسادسة في معاينة مرضاه ، لتبدأ بعد ذلك الزيارات المسائية للمرضى. وبالطبع كان هو وحده الملام على هذا الوضع. فقد اعتاد في بداية ممارسته للطب -انطلاقاً من دوافع الطموح أو التراما بما عليه الضمير المهني ، لا يستطيع الآن أن يتكهن بالسبب- القيام بحولات على المرضى في المستشفى في ساعات متأخرة من الليل قبل أن يأوي إلى سريره.

لكن القيام بتلك الحولات كان خطاً رغم أنها سهمت في تحرير مكانته في المستشفى ، لأنها أضادت إلى مسؤولياته وحمته بعاني إجهاداً كان يغني عنه. فقد اعتاد العاملون في المستشفى على حولاته المسائية ويسرّوا يتصرفون على هذا الأساس ، وصارت القرارات التي كان تتعين على رئيسة الممرضات أو إخراج المواب اتخاذها تظل بانتظاره للست بأمرها. ويمرور الوقت ، يبدأ الجميع يتصلون من مسؤولياتهم بالقائنها على كاهله. والأسوأ من ذلك أنهم سبوا أيضاً أن حولاته تلك كانت طوعية ، ففي حال تخلفه عن المحي كان ذلك يعد إهمالاً لواجبه

الأعمال الكبيرة لا تتحقق إلا ببذل الجهود الشاقة لم يسس ذلك الشعار عندما وصل إلى القمة لكن الوصول إلى القمة لم يكن كافياً ؛ كان عليه البقاء في موقعه هناك ، واكتشف لدهشته أن البقاء في القمة كان يستدعي الاستمعاء عن كل وسائل الراحة إلى الأبد.

كان كثيرون ممن بدؤوا العمل معه قد تراجعوا قاعين بمكاسة متواصلة لقاء المتعة الجسدية. وكان ذلك يعني الزواج بالطبع. والملاحظ أن زوجات الأطباء الاختصاصيين كن مختلفات عن زوجات الأطباء العاديين. وعندما قام ببعض التحريات شعر بالدهشة لدى معرفة الأمكة التي جاءت منها بعض تلك الزوجات زوجة ماندبيل ، مثلاً ،

كانت صاحبة هدى صغير، لكنه كان فندقاً في متجّع على شاطئ البحر، ولا بد أن ذلك يجعلها مختلفة، فلا يمكن للمرء أن يتخيل «بيناء» وقد أصبحت السيدة ماديقل. هذا لا يعني الانتفاص من قدر «بيناء» بالطبع، لأنه كان شديد الإعجاب بها؛ بل إنه كثيراً ما تساءل بينه وبين نفسه عن سبب عدم زواجها. كان يشعر أنها لا بد وأن تتزوج رجلاً لائقاً، رجل يؤمن لها حياةً كريمة ويتوفر فيه أسباب الراحة. لأن «بيناء» معتادة على حياة الدعة. لكنها لم تكن تبذل أي جهد لاكتساب أصدقاء أو صديقات. كانت تفتقر للطموح، وعندما بدأت تتقدم في السن، خطر له أنها قد تتزوج رجلاً متوسط العمر من نزلاء الفندق.

كان معظم نزلاء الفندق من الرجال، فوالدة «بيناء» كانت ترفض استقبال الطلاب، ولا سيما طلاب الطب مع ذلك قبلت استضافته لأنها شعرت بالشفقة عليه. وما أن استقر هالك حتى شعر بالراحة فقرر البقاء. لم تعرف المراتب في البداية أنه كان طالب طب، فقد أفتق الأم باستضافته قبل أن يجبرها بالحقيقة وتمكن من إقناعها بعد أن أثار في نفسها مشاعر الشفقة عندما حدثها عن الأماكن البائسة التي أقام فيها، وخصوصاً الغرفة التي كان يضطر فيها إلى سدا أسفله المكسورة بخوابه، وإلى وضع سجادة فوق أعطية السرير عليها تبعث الدفء في جسمه. عذبتها مشاعر الأمومة ودفعتها طيبة قلبها للموافقة على استضافته في الفندق لبضعة أسابيع. لكن السيدة كوسين سرعان ما اكتشفت أنه كان يختلف عن غيره من الطلاب. كان شاباً رصيناً حديداً، كما أثار إعجابها الطموح الذي كان يميزه. كانت امرأة ذاهية ولا بد أنها أدركت أنه لن يقنع إلا بالوصول إلى القمة. وما إن شرعت بالاهتمام به، حتى أدرك هو أن الحظ حاله ووصل إلى مبتغاه. ولولا الرعاية التي أحاطت بها «بيناء» ووالدتها طوال تلك السنوات، لما كان قد تسنى له تحقيق ما حققه. كانت السيدة كوسين تعتني به كما لو كان ابناً. ولم تكن بينا تأتي إلى سريرها قبل أن تحضر له كوباً من الحليب الدافئ.

لم ينس هو رعايتهما له، لأن ذلك كان يعدُّ جحوداً من جانبه. لكنه بعد أن انتقل للإقامة في المستشفى، لم يستطع التردد عليهما بكثرة كما وعد. ومع ذلك كان يلقي ترحاباً حاراً كلما ذهب. وكم كان مؤثراً استقبال «بيناء» له عندما عاد لزيارتهما لأول مرة.

صرخت «بب» حين رأته: «أهذا أنت؟» بدت غير مصدقة. ثم قالت: «تعال إلى القبو». واقتادته إلى الغرفة الصغيرة تحت الدرج التي كانت تأويها والدتها.

ما يزال يذكر حتى الآن كيف كانت نهط الدرج المضي إلى غرفتها، وهي لا تشيح بنظرها عنه. قالت له: «لقد ارداد ورنك قليلا، بذلتك الجديدة رائعة». غمره شعور بالدفء والحميمية. فاضت مشاعره عندما سمعها تنادي والدتها قائلة: «أمي، جاء الدكتور لو». بعد تخرجه وانتقاله للإقامة في المستشفى، لم تعد المرأتان تادياه «لو»، بل «دكتور لو» وكان ذلك يعني الكثير بالسبب له، لأنه كان يشعر بمدى أهميته. والواقع أن مشاعره بالود والصدقة لم يكن قد طرأ عليها أي تغيير، لكنهما كانتا تدركان الفرق بين الحميمية وبين الألفة، ولا سيما «بب». فقد كانت السيدة كوسين تتبسط معه في الحديث من حين لآخر، لكنه لم يكن يستهجن ذلك.

قالت له يوماً: «أنت تفقد نفسك بالعمل لا تنسى، انت لم تعد شاباً. لا شك بأن قولها هذا كان يتجاوز حدود الألفة، لكنه كان يدرك أن مشاعر أمومتها هي ما دفعته لقوله. كانت تفخر به كما لو كان ابناً، ولم تكن تنكر ذلك. وعندما لاحظ ذات ليلة صورته الموضوعة فوق باب الموقد، لم تترك «بب» لحظة؛ بل قالت: «أما أن الألوان لكي تعطينا صورة لائقة، كي لا يضطر للاكتف بصورة قديمة وجدناها في غرفتك بعد ذهابك».

لم يكن حب التملك من سمات «بب». لاحظ هو ذلك في أكثر من مناسبة. عندما أصيبت والدتها بجلطة، ولم يعد باستطاعتها النزول إلى القبو، لم تكن «بب» تجد حرجاً في اصطحابه إلى الغرفة الصغيرة ولم يدرك مجلدتها أنه لم يكن من اللائق تواجدهما معاً وحيدين إلى ساعات متأخرة من الليل. كانت تلك طبيعة «بب»: لا تفكر بنفسها على الإطلاق، أو كما كان يعتقد هو، لا تملك أي طموح كان يتعجب من كونها لا ترى فيه سوى صديق قديم، رغم أنه لم يكن يرى نفسه غير ذلك. لكنه في إحدى الليالي، وبينما كان جالساً معها في الغرفة الصغيرة، خطر بباله أنه لم يعد ليمانع في بقاءه هناك بدل الخروج إلى الشارع البارد للذهاب إلى غرفته في المستشفى. لم تشعره الفكرة بالإثارة، بالطبع؛ بل إنه لم يفكر بها بوصفها ممكنة الحدوث؛ بل بوصفها قد تحدث.

لم تكن «ينا» لتكثرث سواء نادىها الحديث أم لرم الصمت. كان يوسعه الجلوس معها وقد مد ساقيه من دون أن يبس بيئت شقة، إذا لم يكن راعاً في الكلام. ولم تكن هي تفرض عليه القيام بأي شيء مهما صغر.

كيف اذا تدلت تلك الصورة بسرعة - بل خلال بضع دقائق إن حاز القوم، ليلة فارق الصبي الحياة؟ هذا ما لم يتمكن من فهمه.

لا ريب في أنه كان يشعر بقلق شديد في تلك الليلة؛ بل إن شعوره بالقلق هو ما دفعه للتوجه إلى شارع باعوت بدت «ينا» محتلة؛ بل شديدة الاختلاف. عن أية مرة سبق له أن رآها فيها، وقد أثر فيه ذلك من دون شك كانت بتياب النوم ولم تكن ترتدي نظارتها. فتحت له الباب بنفسها وصرحت حين رآته: «يا إلهي، لو ماذا حدث؟» قال بملظة: «دعيني أدخل أولاً وسأقص عليك ما حدث». كان جل همه في تلك اللحظة أن يدلف إلى المصطفى بحفاوة. ستدع انفسه بمصايحه اخافته التي كانت تعاقب من عراة وضعه يكن «ينا»، ردهسته، ترددت قبلاً

قالت: «أنا لا ترتدي ثياب لاعة» رطم بهضه حادة فراجعت إلى الخلف وفتحت له الباب على مصراعيه من حظوب أنه كان غنى دحية من احماقة بحيث يؤثر فيه منظر امرأة بتياب النوم؟

أجاب ساحراً: لا اعتقد انها المرة الأولى التي أراك فيها مرتدية هذا الزي الأنيق، فقد لاحظت رعم كل ما يشعر به من اضطراب الحالة المزرية للرداء الصوفي القديم المعطى بالنفع، الذي كانت تلف جسدها به. لكنه ثم يابه كثيراً. بل إنه ذكره بالأيام التي قصاها في الفندق. وبالتالي بدد قدومه إلى هذا المكان في وقت الشدة أمراً طبعياً للغاية لا بد وأنها ترتدي تحت الرداء ثوباً لا يحظر بالبال، وقد يكون من قماش القانيلا. لم يكن يخطر له أن هناك نساء ما تزال ترتدي أنواباً مصنوعة من القانيلا. كانت أمه - رحمها الله - ترتدي ثوباً من القانيلا عندما تهرع إليه إذا ما أيقظه كابوس في منتصف الليل وعندما كان يدهن وجهه في طيات القانيلا الدافئة، كانت السكينة تغمر روحه

دهمته رغبة حاحية في دفن وجهه في صدر «ينا». فمالت نفسه. فهو في تلك اللحظة لم يكن يريد أكثر من أن يكون بنزهاً؛ يقرب شخص أليف يعرفه.

قال: "بيناً، ثم عطى وجهه بكفيه وأضاف: "أنا في ورطة كبيرة" كما ما يزالان واقفين في الردهة. شعر بالخرج. لو كان في الفندق شخص مستيقظ فلا بد أنه سمع ما قاله. ثم أردف: "لنذهب إلى الفيو" وبدأ يسير نحو الدرح المقضي إلى عرفتھا لكن «بيناً» ترددت، ولوهلة خطر له أنها ترمقه بظرة غريبة. لعلها كانت تطه ثلاً. فهي لم تكن ترندي بطارتها. لم يسبق له أن رآها من دون نظارة. وكان دائماً يتساءل كيف تبدو من دون النظارة؛ بل حطر له يوماً أنه إذا تزوجت فلا بد أن روحها سيرها من دون النظارة. وسوف يكون ذلك أحد مظاهر الحميمية بينهما. لكنه كان محطناً في طنونه بشأن شكوكها بأنه قد يكون ثلاً، لأنها هرعت إلى قاعة الطعام لتخرج ويدها زجاجة وكأس.

عندما همت بملء الكأس أوقفها بحركة من يده. أرجوك، لا داعي. فقد تمحج من أنفاسي رائحة الكحول

عندها فقط أدركت ب... **ثمة ما هو خطير** واندھس بها ففزت مباشرة للاستنتاج بأن الموضوع **يخطر بالبال** سألته: "هل هو الصبي الذي احترني عه ليلة أمس، الذي أحصير للمستشفى عندما كنت تهم بالمفادرة؟"

هز رأسه بالإيجاب لم يملك سوى أن يتأثر باهتمامها. فهو لم يتذكر أنه آخرها بالكثير، ولكن لا بد أنه أشار إلى أنه سيجري عملية استئصال زائدة دودية في الصباح سألته بهدوء: "هل فارق الحياة؟"

هز رأسه بالإيجاب. صممت برهة ثم قالت: "لو. يا صديقي المسكين". كاد أن يتمجر بالكاء تلك كانت صديقة حقيقية، علبته مشاعر التأثير تأثر بمدى ولائها له؛ لم تنتظر سماع ما حدث. كانت في صفه. كم كان الوصح مختلفاً عن الحو العدائي في المستشفى.

قالت «بيناً»: "آنت لا تلقي باللائمة على نفسك طبعاً، لقد احترني أكثر من مرة أنه لا وجود لعملية عاشلة، وأن الضرر يحدث قبل وقت طويل من وصول المريض إلى غرفة العمليات".

شعر بالتوتر، ألا يمكنها أن تمنحه الفرصة لشرح ما حدث.

قال ببطاظة: "لم يكن ذلك ما حصل أنا لم أجر العملية"

لكنها لم تكن من النوع الذي يتراجع.

"هل تعني أنهم لم يستدعوك في الوقت المناسب؟ لماذا، ألا يُعدّ ذلك إهمالاً جرمياً؟"

أجاب نافذ الصبر: "لم يكن حظّهم حاولوا الاتصال بي أكثر من مرة. «ببب» أرجوك لا تقاطعيني، دعيني أخبرك بما حصل."

لكنها لم تكن تصفي إليه. شحب وجهها فجأة: "لو، هل كنت مريضاً؟" ثم سارت بانجاءه وكأنها تهم بمد ذراعها نحوه، لكنها توقفت أجابها: "كلا، لم أكن مريضاً، على الأقل بالمعنى المعروف للكلمة". صمت برهة، سحب نفساً ثم قال: "بينما، كنت نائماً في ساربي، حارج مبنى المستشفى" كانت مصارحتها بالامر صعبة، فما بالك بمصارحة لجنة التحقيق **بدا الأمر لا يصدق**، رجع احداة تابع الحديث: "لو كنت داخل المبنى لا شك أنني كنت **سأسمع رنين الهاتف** بكسي عفوت فوق مفود السيارة. لا بد أنني أغلقت عيني لراحة عندما ركبت السيارة عد حافة الرصيف، ولم أفتخهما حتى الصباح عندما دخلت الغرفة كان حارس الهاتف يرن، أخبروني أن الصبي كان يلفظ أنفاسه الأخيرة".

انتابته رعدة عندما تدكّر كيف استيقظ من نومه مشننج الأطراف، وكيف سار مترجماً إلى غرفته ليلتقط سماعة الهاتف ويسمع ما حصل نتيجة إهماله.

بدت عليها الصدمة عندما تراءت لها صورة الصبي المتوفي. لكن أفكارها سرعان ما عادت لتتركز عليه. قالت: "لو، لم يكن لك يد في ما حصل. فكّر في مئات الأشخاص الذين أنقذت حياتهم". لم تكن بعد قد استوعبت مدى خطورة الموقف

قال هو بمحذرة: "بيدو أنك لم تستوعي الأمر: سيجري استجوابي أمام لجنة تحقيق". قالت: "هل تعني أنهم سيلقون باللائمة عليك سبب ما حصل؟" ظهر عليها الارتباك لأنها كانت تتصرف كالحمقاء، ثم أردفت: "كيف يلقون باللائمة عليك؟ إذا كان هناك من يتحمل مسؤولية الخطأ فهو المستشفى —أنا أعني ما أقول— أنت ترمق

نفسك بالعمل فوق طاقتك، أنت تعرف ذلك من دون شك، لقد أحبرتكم أنا بذلك مئات المرات، وكذلك أُمي المسكينة، كنت دائماً أقول لها كل ما أمناه أن يعترفوا بالجميل، لا أتمنى أكثر من ذلك...". كان هاك قسط من الحقيقة في ما قالته

كانت تتكلم بحماس جعله يتأملها بدهشة، فقد كانت على حق في ما قالته، لا شك بأنه مجهد بالعمل فوق طاقته. وقد اعترف بذلك أكثر من مرة عندما كان ثلاثتهم يجلسون حول الموقد في تلك العرفة الصغيرة الدافئة المريحة. كم كانت تلك الأمسيات تغمر قلبه بالسعادة، هل يمكن أن تعود ثانية؟

صرخ بها: "تيا، أنت لا تستوعبين الأمر مطلقاً، قد تكون هذه الحادثة نهائيتي كطبيب رجل في موقعي لا بد وأن يكون له أعداء كثر مثلاً قلوبهم الغيرة، أنت لا تعرفين شيئاً عن هذه الأمور: إنهم ينتظرون أول خطأ أرتكبه ليتكالبوا عليّ".

كان ما قاله صحيحاً، وببما كتب الكلمات تتدافع من فمه عادت لتجتاحه تلك الرغبة في دفن وجهه في طباطب انديلا الدافئة على صدر «بيب» لكن الواقعية الصرفة التي كانت تنصرف بها أحمدت رغبته

أجابته: "ماذا تقول؟ أنت تشعرني بدهشة حادة فقدت الثقة بكل شيء؟ عليك أن تثق بالمستشفى أيضاً، دامت الأمور قد وصلت لي هذا الحد"

لم يملك سوى الإعجاب بها. فقد عززت في نفسه التماسك والثقة تابعت هي: "سيحري تحقيق إذا! ... هل تعرف ما نوع التحقيق الذي ينبغي أن يجري: تحقيق لمعرفة متى كانت آخر إحارة حصلت عليها! "لو"، أنت تشير دهشتي. عندما تعيد التفكير بالأمر، سوف تشعر بالخجل من نفسك لن يكون هناك تحقيق، وحتى لو أجري تحقيق، فسرعان ما سيُنسى ولن يتذكره أحد."

كانت تتكلم بثقة خرجت من العرفة ووقفت أسفل الدرج ثم قالت: "أعتقد أنني سمعت حركة الساعة السابعة تقريباً، لا بد وأن الخدومات استيقظن. لن يكون من اللائق أن يرينك هنا، إضافة إلى أن ذنك بحاجة للحلاقة. هل ستعود إلى المستشفى؟ عليك أن تستحم وتبدل ثيابك لأن مظهرك مرع" وأشارت إلى المرأة.

نظر إلى المرأة. لا شك بأن مظهره كان مريباً. أجعل من فكرة حروجه إلى الشارع بهذا الشكل. ولكن كان يتعين عليه الذهاب.

قال: "أعتقد أن علي العودة إلى المستشفى".

أحدث «بينا» وهي تفتح باب الردهة. "هكذا تكون الشجاعة"

كان الوقت قد تأخر أكثر مما توقع. فور أن فتحت «بينا» الباب تلاشى شعوره بعدم الرغبة في الذهاب؛ بل إنه شعر برغبة قوية في الخروج إلى الهواء النقي في الشارع. كان الهواء حاراً داخل العندق ولكن لم يكن باستطاعته الخروج على نحو مفاجئ. فقد أيقظ «بينا» من نومها، ولم يعد باستطاعتها العودة للنوم وستقضي يومها في العمل. كانت مظاهر الإنهاك تبدو عليها منذ تلك اللحظة، أحس بوحز الضمير وهو يتأملها - لم تعد بينا شابة بالطبع شعر فجأة برغبة قوية في التصرف بلطف، في التعبير عن امتنانه. لقد صحتته الكثير خلال محنة في نصف الساعة الماضية وقد يكون على حق في اعتقادها بأن الأمور مستبهي على خير ما يرام؛ بل إنه يرى الأمور من منظور مختلف عن المنظور الذي كان يراه من قبل. مع «بينا» لولا «بينا» - لم يكن يربح في مجرد التفكير بما كان يمكن أن يحدث لولا «بينا» لقد ساعدته على تجاوز أسوأ لحظات حياته.

قال من أعماق قلبه: «بينا، أنت صديقة مخلصه».

شعرت بالسرور. لاحظ هو مدى شعورها بالعطة، لكن ذلك لم يكن كافياً.

«بينا، أتمنى لو كان هناك ما أستطيع أن أفعله لأجلك».

ببهي أن تعرف «بينا» مشاعره كان يعني ما يقول. سألتها بلهجة تحمل الرحاء:

"هل هناك ما أستطيع أن أفعله لأجلك؟"

ولكن، ماذا يمكن أن تكون لديها احتياجات يستطيع هو تلبيتها؟

قالت «بينا» بهدوء: "أعزّ بهمسك هذا أفضل ما يمكن أن تفعله لأجلي".

مسّت كلماتها شعاف قلبه. شعر بالضعف أمام هذه المشاعر المنزهة عن أية أنانية

أجاب ببساطة: "سوف أعنتي بنفسى".

مع إنسانة مثل «بيناء»، ينبغي أن تكون بسيطاً حرج إلى الهواء النقي ثم «سندار» ومد يده فأمسكتها «بيناء».

قالت له: "لو، عندما تنتهي هذه الأزمة، عليك أن تذهب في إجازة طويلة".
شعر أنه مدين لها بأحد اقتراحها على محمل الجد، فقد كان اقتراحاً مناسباً.
قال لها "أعذك، عندما ينتهي كل شيء، سوف أذهب في إجازة طويلة"
كانت فكرة رائعة؛ فقد كان بحاجة للراحة.

كرر ما قاله مؤكداً: "سوف أذهب في إجازة، ليس لبضعة أيام فقط؛ بل إجازة حقيقية. قد أذهب لبضعة أشهر إلى أوروبا فالجو مناسب للإجازة الآن" سحب نفساً عميقاً، كانت كل ثانية تمر ترفع من روحه المعنوية. سبي اللحظات التي كان فيها الاضطراب يسيطر عليه غنى ليو أن المسؤولين في المستشفى لم يلاحظوا اضطرابه إذا كانوا قد لاحظوا، فالأفضل - يعود - وقت ليرى وضعه النفسي الجديد قال لها: "بيناء، أكرر شكري".

هبط درجتين.

قالت «بيناء»: "لن تنسى الذهاب في إجازة، أليس كذلك؟"

أجابها: "لن أنسى. كان يجب على الرقيب، كان يربط شدة في الاعتقاد قدر استطاعته "لكنني سأورثك قل الذهاب في الإجازة"

لا شك بأنها لم تكن تتوقع منه أن يعاملها بهذه الدرجة من الإلفة. ولكن، كان ذلك ما سيعمله على الأغلب إلا إذا. إلا إذا، في اللحظة التي كان ينهم فيها بالابتعاد ثقة عن الباب، دفعت هذه الكلمة للتوقف لتفتقر أنه كان يبالغ في الثقة؛ تفتقر أن الأمور اتحدت مساراً معاكساً، لا شك بأنه سيعود بأسرع ما يمكنه صحيح أنه قال لها إنها صديقة مخلصة، لكنها كانت أكثر من ذلك، كانت صديقتها الوحيدة

إذا اتحدت الأمور مساراً معاكساً، إذا توجب عليه حزم أمتعته، فسوف يحتاج إنساناً يذهب معه إلى النجدة. لن يكون بمقدوره أن يعود ليبدأ من الصفر من دون إنسان يقف إلى جانبه ويشد أزره. لن يستطيع وحده تأسيس مهنة جديدة في مكان جديد.

كانت «بيناء» على وشك إغلاق الباب.

إذا أغلقت «بيننا» الباب فسوف يكون وحيداً في العالم. رخص على الدرجات بسرعة.

قال بلهفة. «بيننا، هل ستكونين في الفندق طوال اليوم؟»

قالت والخوف بادٍ على وجهها: «أعتقد ذلك».

ألقت نظرة سريعة إلى الحلف في أية دقيقة يمكن أن تصل الخادعات إلى الردهة.

سألته بشروء: «لماذا؟»

أجاب: «لأنني قد أعود» أحس بأنه لن يشعر بالأمان إذا غادرها على هذا النحو عليه أن يكمل الشوط إلى النهاية. «بيننا، انتظري لحظة، لا تذهبي. أود أن أطلب منك شيئاً، هل تأتي معي - أعني في الإجازة؟»

شعر بالرصاص عندده لاحظ الذهور الذي استوى عليها لم يدفعه أحد إلى القيام بأي شيء، فعل ما فعل بحتباره كان ذلك حراً ما يمكن أن تتوقعه «بيننا». لكنه كان باختياره

أضاف: «بيننا، هل تنروحي؟» منهما جعل ديكهما السهل الأمور؟

لم يكن ثمة سبيل آخر فلا يمكن أن نطلب من امرأة انتظار انتهاء الأمور، ولا حتى من امرأة مثل «بيننا».

الشيء الوحيد الذي يدعو للأسى هو أنه لم يكن هناك مجال لأن تسوء الأمور. لو أنه حافظ على رباطة عنقه لأدرك أن المشكلة ستنتهي على خير كانت مجرد سحابة صيف، وسرعان ما كانت الأمور ستعود إلى سابق عهدها - لولا «بيننا». لم يكن بالطبع يشعر بالندم، فقد كان بحاجة ماسة للإجازة على أية حال.

الفائضون

فيليب نوله

ترجمة: د. نبيل حفار

الكاتب في سطور:

ولد الكاتب والمخرج مسرحي الألماني فيليب نوله Philip Nollه عام 1978 في بلدة راينسبورغ شمال شتوتغارت. لكنه بدأ ولقى تعليمه في مدينة بادن - بادن ودرس في جامعة «فريدرش لكسندر» في برلين. تخرج من العلوم المسرحية والأدب الألماني وعلوم وسائل الإعلام. انتقل بعد ذلك إلى برلين حيث شارك في عدة دورات تدريبية في مجالات الدعاية والصحافة وتطوير البرامج التلفزيونية، وعمل محرراً مساعداً في UFA للإنتاج السينمائي عاد في عام 2006 إلى بادن - بادن ليعمل محرراً مساعداً ثم محرراً في مسرحها المركزي. حصل بعدها على منحة سنوية للعمل في «مسرح القصر الملكي» الشهير في لندن وصار منذ موسم 2009/2008 كاتباً متفرغاً في «مسرح مكسيم غوركي» في العاصمة برلين.

من أعماله:

- «أرض التسوق»، عرضت عام 2005 في مسرح إرلانغن.
- «المدعو غوسبودين» عرضت عام 2007 في مسرح بوخوم، ثم في ميونيخ وحصلت على عدة جوائز.

- «القراصنة أو اهدم البناء وابن سفينة»، عرضت عام 2008 في فيينا.
- «الشريك الكبير»، عرضت عام 2008 في برلين.
- «ليلي ليك أو أوقات بحية أمام الثورة»، عرضت عام 2009 في فيينا خلال «أيام ورشة العمل المسرحية» ثم في هايدلبرغ حيث حصلت على جائزة لجنة تحكيم النصوص المسرحية.
- «الفائضون»، عرضت عام 2010 في «مسرح مكسيم غوركي» في برلين.

الفائضون

- مسرحية وسترن بالاستناد إلى وقائع حقيقية -

- «فإن ابتغى الإنسان أمراً واحداً في الحياة» فليحصل عليه»
 المستشار السابق غير هارد شرودر
- «البقية غير مقروءة: It starts with a Never forget»
 غرافيتي على جدار فينتنبرغ

الأدوار:

- إدي سباغتي رئيس
- إلن
- أوفه، شقيق إدي
- فينس، مزارع أشجار حور وقس
- كريس، الشريف وساعي البريد

- اينك
- مديرة شركة الشامبو
- برانكو، الملقب بالتركي

تجري الأحداث في:

بلدة لوكه Lukke على نهر لوك Luhk (حرف h للمد فقط ، ولا يلفظ).

ملاحظة:

يجدر الانتباه إلى إظهار شفه رسمه طويلة بين تخلف لوكه وبقية العالم
الكلام الوارد بين / / نطق أثناء كلام المتحدث آياً

ARCHIVE

- 1 -

(الآن على رصيف المحطة. تعبر عدة قطارات. ثم: يتوقف قطار، يتابع سفره. لا يحدث شيء. يصل إدي. يقف.)

الن: إذا كنت تبحث عن البنك الصغير الأخضر، هناك إلى اليسار.... ومن هنا تصل إلى بليغن في الماضي كانت هناك لوحة طرقات، لكنها لم تعد موجودة. وإذا مشيت قليلاً فالمحطف الثاني للدرجات إلى اليمين يوصلك إلى ديسن أليس معك دراجة؟ هل وصلت بالقطار؟ من دون دراجة؟ المسافة حتى بليغن لا بأس بها، ثم هناك الريح المعاكسة. تأتيها من الغرب. تهبها دائماً، قوية من الغرب.

(يبقى واقفاً. ينظر.)

الن: في الماضي كان هناك فصار، يصل نوكه شيفر بحجر اسفنة من اختراعنا نحن للعالم كله سكة واحدة في الوسط ميدان لوكه إذا مشيت إلى بليغن، ستري ما تبقى منها. هكذا يقال تحت الحشاش من الحشاش. تبتللاً تحت الشمس بحمرة نية. كمطع العملة العتيقة، لكنها السكة الأحادية الخط إلى بليغن.

(يبقى واقفاً. ينظر.)

الن: إذا أردت، سأريك السكة. لا مشكلة السكة تواري أعمدة الكهرباء دائماً كلما وجدت عمود كهرباء تجد السكة إلى جانبه. أم تريد الذهاب إلى ديسن؟ عسى كل حال ها احترعوا قطاراً أحادياً، أي بسكة وحيدة، حربه وأنشوده! وقد اشتعل وحسب هذا المبدأ يمكن للإنسان اليوم أن يبني جميع القطارات. ولن يحتاج كل قطار إلا إلى سكة واحدة. أي أن الإنسان بالسكك الموحدوة حالياً، يمكنه أن يضاعف المسافة.

إدي: لكنه لم ينجح.

الن: لا.

- إدي: لأنه مكلف.
- الن: لا. لأن مبيعاته كانت قليلة جداً.
- إدي: لأنه مكلف.
- الن: لا، لأن الوضع كان رديئاً فالإنتاج الأسوأ كان يباع بسعر أرخص، علماً بأن الإنتاج الأحسن إذا اشترى أكثر من الإنتاج الأسوأ فسيكون بالرخيص نفسه كان سيكون. ولكن أفضل.
- إدي: /والآن باتت الحالة عامة.
- الن: لأنه بسكة واحدة وليس سكتين، تثبيته أسهل، حالة ميلانه أفضل. وقد تكون أكثر أماناً. جرب الانحراف وأنت على سكة أحادية، لن تنجح، أليس كذلك؟
- إدي: صحيح.
- الن: ثم: توقف الإنتاج. فُتحَت لُواءة سُرِّحَ العمل أُعسِت لُواءة انتهى الحلم.
- (يبقى واقفاً. ينظر.)
- الن: إذا أردت الوصول إلى بلبيس اليوم. فليكن ر غمني سد الآن لا تستخف بتأثير الريح. سد أ ب هدموا منطقة العمارات الجديدة، صارت تهب قوية من الغرب.
- إدي: الهنود.
- الن: ماذا؟
- إدي: الهنود طلبوا القطار الأحادي السكة لألني كيلومتر تقريباً. كان ذي جُرب ها
- الن: لا.
- إدي: لكنهم لم يدفعوا ماركاً واحداً، أبدأ كل تلك السكك. ذهب اخذ كل هباء.
- الن: لا
- إدي: ربما كان يمكن أن تنجح، لكنها لم تنجح.
- الن: بالعكس. القطار نجح.
- إدي: حتى السكك تم تسليمها لهم.
- الن: لكنهم مدّوها بصورة خاطئة، الهنود.
- إدي: لم يمدّوا أي شيء إطلاقاً طلبوها فقط. ثم رموها كومة واحدة

إلن: لا. الأرض كانت مستنقعية. الهند كلها مستنقعات.

إدي: إنجاز المستقبل ذهب في مهب الريح بعد أول طليية.

إلن: هذا غير صحيح!

إدي: ومنذ ذلك الحين هناك كومة سكك تلالاً في الهند.

إلن: كفَّ عن هذا.

إدي: ألفا كيلومتر، وليس من لوكة حتى بليقن.

إلن: لحظة! وما أدراك أنت بهذا كله؟

إدي: هذا يتعلمه هنا كل طفل يذهب إلى المدرسة.

(يقي واقفاً. ينظر.)

إلن: لا عندك الآن عندك! هذا... لا أصدق... لا... لا انتظر انتظر انتظر: إدي؟

إدي سبغتني؟ أنت؟ ها؟ بالك. لم يعد مستعراً أنك من دون دواجة... هل

عرفتني فوراً؟ يا حبيب. وتتركني ألق ها والترر. وأنت تعرف كل شيء.

بنفسك... هذا غير معقول ما... ماذا تفعل ها؟ ومن أين أتيت؟ كيف

حالك. يا رجل. قل كلمة كم مضى على عيالك عما حتى الآن... دهور.

سمعت أنك كنت في الخارج، هل هذا صحيح؟ أما رلت مقيماً هناك؟ يعني...

لا أعرف... الرويج أوم شابه ذلك؟ هذا معلاً لا يصدق، تهبط علينا هكذا

من السماء. ماذا... ماذا... ماذا تفعل هنا؟

إدي: مات والداي.

إلن: أما، صحيح صحيح. هذا... مؤسف... سمعت ذلك... من أوقه... صحيح.

واصح، هذا سبب حضورك إذن... آه، رغم ذلك يسعدني وجودك حقاً.

إدي... ها نحن نلتقي مجدداً.

- 2 -

(إدي ، أوفه)

إدي: كيف تبدو الأحوال هنا؟ ألا يقوم أحد بعمل ما؟ حتى لوحات طريقية لا يوجد. إذا وصل أحدهم خطأ إلى هنا، فإنه لن يعرف مكان وجوده ولا كيف يخرج من هنا، ولا إلى أين سيصل إذا وجد المخرج. وإذا وضع إصبعه على جرس بناء ما، سيتهاوى البناء كله. كل شيء هنا خراب.

أوفه:

نحن خبيرون بمنطقة، فلا نحتاج إلى لوحات طريقية.

إدي:

أنتم لا. ولكن إذا جاء شخص ما، من خارج المنطقة.

أوفه:

ولكن ليس هناك من يأتي.

إدي:

أنا مثلاً.

أوفه:

أنت خبير بالمنطقة مثلني.

إدي:

صحيح. ولكن قد يأتي شخص مختلف تماماً.

أوفه:

أخذت خشب حور. هو يقارب المستوى اللائق.

إدي:

المسألة لا تتعلق بنوع الخشب، حقاً.

أوفه:

اضطرت لأخذه. هذا في حد ذاته رهيب كالموت.

إدي:

الامر فعلاً سيّان.

أوفه:

كل الأشياء الأخرى كان لا بد من طلبها. من .. مكان آخر. كأن الأمر زيّ

موحد بما أنه لا يوجد عند فيتس سوى الحور، لا يستطيع أحد أن يتباهى.

إدي:

وصل التباهي إلى أمتار الإنسان الأخيرة يا له من سلوك .. حائزي.

أوفه:

كانت ماما تقول دائماً إن رعبتها هي أن تشر رمادها في نهر لوك. سألت عن

الموضوع فإذا بالنهر محمية بيولوجية حتى الصيد هناك ممنوع. إضافة إلى أن

إحراق الخشمان مكلف، فهنا لا يوجد قرن، لذلك لا بد من نقل الخشمان. إلى

مكان آخر... لـ...

إدي:

أتعرف واحدة بنية الشعر، رشيقة، وجميلة، وذات نظرة واخزة...

- أوقفه: نظرة واخزة؟
إدي: نعم... تكون زرقاء العينين أو...
أوقفه: لا فكرة لدي.
إدي: أظن أنها كانت في صفك في المدرسة، ليس في صفي على أية حال، أو في الصف الأدنى.
أوقفه: كلامك لا يذكرني بأحد.
إدي: إدي... لقد عرفتني فوراً.
أوقفه: إذا أردنا يمكننا طلب تسجية الجثمانين لإلقاء النظرة الأخيرة، ما رأيك.
إدي: كانت واقفة في المحطة. أرادت إرسالني نحو بليغن.
أوقفه: في المحطة...
إدي: رغم هذه الرياح.
أوقفه: هذه إلن.
إدي: إلن... إلن صالوب اخلافة؟ حف؟ كتب فوقني بصف، ولكن تحتك بصف، أليس كذلك؟ وما الذي فعله في المحطة؟ هل هي عاهرة لوكه، أم ماذا؟
أوقفه: لا أظن أن مريدوها بهذه الطريقة، برغب في ذلك على مرأى من الناس. على كل حال. يا لها من نوابيت.. من حور. يمكن تبطينها بوسائد هوائية، إذا رغبت، حيثما تشاء. يا لها من نوابيت... والتدخين غير مرحوب فيه. كان عليك رؤية وجه بابا.
إدي: إنها فتاة قصة العسل.
أوقفه: إدي.
إدي: إنها عيد الميلاد المفاجئة بمناسبة بلوغها السادسة عشرة. اختبأ الجميع في الخزانة مع قصاصات الورق الملون، ثم تدخل إلى بيتها، تدهن عصوصها بالعسل وتدع القط يلحسه، ونصب الصف يخلق من الخزانة
أوقفه: هل فعلت ذلك حقاً؟
إدي: طبعاً فعلت ذلك. لم يكن الأمر مرحلة. وها قد نالت الآن عاهرة لوكه. علائم ذلك كانت واضحة منذ «سفرها.

- أوقفه: لا أعرف أحداً عن شهدوا ذلك.
- إدي: توبي ، هانس ، والد... ما اسمه... مصلح الأحذية... كريس...
- أوقفه: ألا تبالغ؟
- إدي: بقوا خمس ساعات في الخزانة ، إذ لم يمرر أحد منهم على أن يصيح : مفاجأة!
- أوقفه: هراء.
- إدي: أما زال كريس يعيش هنا؟ أسأله إذا ، لقد كان هناك.
- أوقفه: من دون تسجئة تصبح الكلفة أرخص. ما هذا الذي تفعله..
- إدي: علينا أن نصمد الآن ، أوقفه...
- أوقفه: ما كان يتوجب علينا ذلك ، لو لم تكن كل هذه الشوارع مشجرة على جوانبها. عندها ما كان ليموت أحد على الطريق الزراعي. لكنهم يملؤنها بالأشجار ثم يقولون ، على الإنسان ألا يقود السيارة بسرعة. هذا متتهى السخف. هذا شارع ، والشارع لا يحتاج إلى أشجار على الأوتوستراد لا توجد أشجار ، بل شتلات ورود ومنتصقات ، أما في صرقات السفر عندنا فإنهم يزرعون الأشجار ، وكأنهم لا يحدون لها مكان آخر تصور ، لولا وجود الحور ، لانحرفت بهما السيارة إلى حقل ربما ، أو لاصطدما ببقرة ، تعويضات إتلاف وصرر لا أكثر من ذلك ، أما الآن؟ كان عليك أن تراهما. كان عليك أن تراهما... كان عليك أن تراهما..
- إدي: نعم... أوقفه... شكراً لأنك...
- أوقفه: والسيارة!
- إدي: أعرف...
- أوقفه: حتى لمنها لم يدفع بعد.
- إدي: لا تشغل بالك بهذه الأمور.
- أوقفه: أنا أبني ملعب كرة قدم وليس مصنع مسامير. أما الطرقات العريضة المشجرة
- إدي: لولا الأشجار على جانبيه لما سمي طريقاً مشجراً ، بل طريقاً وحسب.

أوفه: حتى عندما يقود الإنسان السيارة وحده، فتعلم وتضيئ طوال الوقت، كما في الديسكو، فهذا خطر مؤكد، وغير ضروري بتاتا. أضف إلى ذلك تساقط الأعصاب والأوراق المستمر على الزجاج الأمامي، وحتى الثمار أحيانا. وإذا أمطرت يصير هذا كله زلقا... كالشحم، فلا فرصة أمامك للنجاة.

إدي: /نعم... إنه.../

أوفه: ومن هذا المنظور، تمثلن سرورا بنجاتهما خلال الأسبوعين الأخيرين رغم السوافة.

إدي: نعم... من واجبا أن نحاول الشعور بالسرور.

أوفه: وفوق هذا كله ها هم يدؤون هناك من جديد. لأن هذا لا يكفي. اللعنة. والآن سيدفنان في نعشين من الحور أيضا.

(أوفه ينحب بصمت. إدي ينتظر.)

أوفه: هذا ليس عدلا... هنا ببساطة ظلم...

إدي: والحياة أيضا غير عادلة، أوفه. إنها ليست عادلة.

(أوفه ينتحب بصوت عال إدي ينتظر.)

إدي: لا بأس أوفه، لا بأس بكل شيء. أفرغ ما بداخلك. هذه، لقد أحسنت صنعا.

أوفه: إدي.

إدي: لا بأس. أنا هنا. ستجاوز المحنة. معا.

أوفه: لماذا كتب اسمك؟

أنا الأكبر. كنت معهما هنا في البيت. طوال الوقت. ساعدتهما في كل شيء حتى آخر لحظة. أنا أنشأت مع نانا هذا المتجر. أنا من ساعده في إعداد هذه المجمعات الطبوغرافية اللعبة. كانت مجسماتي أنا أيضا. حتى إني عرضت عليه الركوب معه ومساعدته أثناء الجولات، لكنه رفض. في البداية خرج في الجولات وحده، ثم أخذ نانا معه.

إدي: هل أرادت الخروج معه؟

أوفه: كانت أفضل هدية يمكن تقديمها إليها. قالت إنها فرصة للتجول في المنطقة. وأشرقت بالسرور. وبناء عليه بقيت في المتجر للاهتمام بالزهور..

- إدي: /نعم... يا لجمالها.../
- أوقه: قمت بكل شيء. كل صباح كنت أناقش معهما الجولة والمغزى منها، وكنت أحدهما على الخريطة.
- إدي: /ظننت أن معهما مجسمات طبوغرافية.../
- أوقه: ثم كنت أنتظر. عندما يعودان يكون الطعام جاهزاً على الطاولة. أنا كنت موجوداً ها، على مدار الساعة. ابن وأم في الوقت نفسه. لكنهما كتباً اسمك أنت
- إدي: أين كتباه؟
- أوقه: كيف علمت بالأمر؟
- إدي: ...هناك طبيب خابري، كنت أقود السيارة، وكان الاستقبال رديئاً، لم أفهم شيئاً، وهو يكرر ويكرر: هل أنت السيد غشششت كلما ذكر اسمي أسمع غشششت. صوت وشيش. قطعت الاتصال لظني أن المتكلم إما شخص بذيء أو من لعة الخط بعد قليل، عاود الاتصال هلو. هل أنت السيد غشششت. قلت له: أنا لا أفهمك عندها نهج الاسم. فعرفت رعم خطأ التهجئة أنني المقصود، فتاح: والذاك.. سيارة.. حور. وسط مظنة المشاة أمام وجه مبسم على لوحة دعائية نصبناها هناك...
- أوقه: كان هذا صباحاً.
- إدي: في أجمل طقس.
- أوقه: لم أعلم بالأمر إلا بعد الظهر.
- إدي: غير معقول بتاتا.
- أوقه: /لأنهما كتباً اسمك.../
- إدي: جمدت في مكاني.
- أوقه: /إدي زويس.../
- إدي: جموداً كاملاً.
- أوقه: /أخبروك بريقاً وبالجوال وعني أما ولا كلمة.../
- إدي: الموت حق أت لا ريب فيه. لكنه بكرقيلاً هذه المرة.

- أوفه: /نص البرقية معي هنا./
إدي: ولم يكن ضرورياً في وسط منطقة المشاة.
أوفه: /هذا بكران للجميل. أتعرف كيف أشعر؟ أشعر بأنني خدعت./
إدي: ماذا؟
أوفه: كان بإمكانهما ذكرني، على الأقل في الموقع الثاني.
إدي: لكنه ليس مكاناً مناسباً.
أوفه: طبعاً لا، فيما أنحط أنا هنا وحدي. أمارس رعاية العجزة، ومرافقتهم، الضلع الثالث للمثلث، وعلام أحصل لقاء ذلك: على إدي الحراء سبأعتي.
إدي: /لا/
أوفه: يُعلم في حال الوفاة. شكراً حريلاً. السيد لا يتنازل بأن يرينا وجهه أبداً، لأنه على سمر في أرحاء الدنيا الواسعة، في الربوح لكن ساعتي العزيز...
إدي: /كف عن هذا./
أوفه: يجب إخباره رجاءً. عندما ترحل من هذا العالم تعرف تأثير ذلك؟
إدي: أوفه. أنت لا تقلق حتى جهاز التلفون.
أوفه: كصفعة من العالم الآخر.
إدي: كيف عليهما أن يحبراك أنت الشخص الأول. ابشر أنت. ما اسمه..
صلة الوصل، وستعلم في كل الأحوال.
أوفه: في كل الأحوال. وهل سيخبرني الطير بالأمر، أم كيف؟
إدي: لا طبعاً، ولكن عندما لا يعودون حتى المساء، ستلاحظ ذلك، أما أنا فلا.
أوفه: لأنك غير موجود.
إدي: تماماً.
أوفه: ولأنك لا تخبرنا.
إدي: طبعاً. ولكن عندي...
أوفه: وحتى تجدهما يكونان قد صارا مخللاً.
إدي: هذا غير صحيح.
أوفه: أما أوفه المخبول فهو موجود هنا ويمكن...

- إدي: /لم يقل أحد أنك مخبول /
 أوفه: أن ينظر ويشغل باله بأسباب عيابهما ، بينما إدي سبأغتي...
 إدي: /أوفه! /
 أوفه: تصله الأخبار بتفاصيلها الكاملة وهو في بابوا غينيا الجديدة.
 إدي: لم يجرّد أحد على البقاء هنا.
 أوفه: يمكن للإنسان أحياناً أن يُقدّم على فعل شيء بمِلاء إرادته
 إدي: بمِلاء إرادته... هذا كسل.
 أوفه: يبدو أن حرية الإرادة أمر غريب عنك.
 إدي: لو أنك لم تستسلم للكسل ، لما سمعت بهذا الشكل.
 أوفه: هكذا إذن؟ وهذا لا يتناسب مع تصورك عن النجاح ، آ؟ في الرويغ لا يوجد
 سيمان ، آ؟
 إدي: لم يسبق أن كنت في الرويغ أبداً.
 أوفه: السمان موجودون أيضاً ، والأهمّ الذين يرحلون إليهم
 إدي: ومع ذلك يمكن للإنسان أن يحرك نفسه.
 أوفه: ويمكن أيضاً أن لا يحرك
 إدي: لا أحد يعترض على ذلك ، ولكن لماذا بقيت هنا؟ لماذا لم تغادر أيضاً؟ لتغيّر
 الجو على الأقل.
 أوفه: وأتركهما وحدهما؟ مثلك؟
 إدي: كانا بالغين راشدين كفاية.
 أوفه: أنا رأيتهما إدي.
 إدي: ما الذي تبغيه هنا؟
 أوفه: أنا تعرّفت على جثتيهما.
 إدي: وأنا من قتلتهما ، أليس كذلك؟
 أوفه: لا ، لكنك كنت غائباً وحسب.
 إدي: أتعرف كم يقضي الإنسان على الطريق حتى يصل إلى هذا المستنقع؟
 أوفه: لم تكن ملزماً بالحضور.

- إدي: هناك قطار واحد في اليوم إلى هنا.
أوفه: /مَن سَيُدْفَنُ هُما والذاك وحسب./
إدي: كفى هذا الآن!
أوفه: لن أسمح لك بإفساد الجنائز. إدي سباجتي!
إدي: أوفه!
أوفه: إدي سباجتي!
إدي: أوفه! لا أحد يريد إفساد الجنائز. وكف عن مناداتي بإدي سباجتي!
أوفه: سباجتي، سباجتي، سباجتي..
إدي: أوفه! (سكّر بوزك).
أوفه: اهرب. هانت لم نأت أصلاً إلا للإلقاء التحية ولتفادير ثانية. هذا كله بالنسبة إليك سيان. بلذك.

ARCHIVE

- 3 -

(الدفن : صليبان خشيان في أرض ممتدة بلا حدود. احتمال وجود صقور.
سكان لوكة كلهم هناك. نظرات، همسات، مغازلات خفيفة. أوفه هو
الوحيد القارق في نفسه.)

قد لا نستطيع أحياناً... تجنب القدر، لأنه... لا يمكن التنبؤ به، مثل... الله...
فيتس:

(يجهد فيتس باحثاً عن كلمات، لكنه لا يجدها. يختصر الخطاب.)

فيتس: من التراب جثنا... وإليه نعود.

(لا يجد أي شيء يقول بعد ذلك.)

فيتس: أيرغب أحد في أن يقول شيئاً؟ أوفه؟ إلى؟

إدي: أ... إم... أ...

(نظرة من أوفه إلى إدي يهز رأسه بإعجاب)

- 4 -

(إدي، إلن. وصيف المحطة.)

إلن: والآن ستعود إلى العالم الكبير الواسع.

إدي: حتى الساعة عاطلة.

إلن: هل كنت حقاً في نيوزيلندا؟

إدي: من علامات الأمكنة الصغيرة أن الزجاج البلاستيكي الذي يغطي مواعيد

القطارات الواضحة جداً، يكون مخدوشاً عمداً بشكل يصعب معه قراءة

المواعيد ما هذا العمل المريب! هل هناك حقاً من يدفعه الملل القاتل لمثل هذه

المعلة؟

إلن: -

إدي: آآ.

إلن: وهل هناك من لا يعرف متى يتحرك القطار في الثالثة إلا ربعا.

إدي: قبل قليل رأيت رجلاً بعين واحدة، أو يعطي عينه الأخرى بقطعة ما، توقف

فجأة أمامي ونظر إلي نظرة احترقت جيبي. طست للوهمة الأولى أنه مسعور،

ثم سألتني: أذهب إلى المحطة، إدي؟ طبعاً سأذهب إلى المحطة، إن حاد عن

طريقي. طنتت أنه سوف يهاجمني، ولكن عندما اقتربت منه ببطء، انزاح

جانباً وكأنه ستارة، وبعد بضخ خطوات، عندما التفت، رأيته واقفاً هناك

مصابلاً ذراعيه. كان يعرف اسمي.

إلن: هذا كان السيد كامبر.

إدي: كامبر؟ معلم المدرسة؟ ولماذا يغطي عينه بهذا الشكل؟

إلن: معك حق. لكنه يضعها منذ مدة طويلة.

(يقفان. ينتظران.)

إلن: وماذا عن أوفه؟ هل ستزوره يوماً ما؟ بات وحيداً تماماً الآن.

إدي: إنه ليس وحيداً. عنده كراج مملئ بالمجسمات الطبوغرافية.

- إلن: يمكنك زيارته ، رغم ذلك .
إدي: أأمل أن يحرك نفسه . أتعرفين ، أنا فقدت والدي ، وهذا مؤلم ، أما هو فقد بات الآن كامل اليتم . كانا شغله الشاغل ، مسوَّغ وجوده . وهو الآن أمام مرحلة مختلفة تماماً . هل كنتِ معه في الصف نفسه ؟
إلن: لا ، كنت تحت بصف وفوقك بصف .
إدي: هذا ما قلته .
إلن: لمن ؟
إدي: لأوفه طبعاً .
إلن: أوفه . أها .
إدي: ما الذي جرى للمحطة ؟
إلن: البيت الواسع ، له وحده كلياً .
إدي: من تقصدين الآن ؟
(يقفان . ينتظران .)
إدي: أما زال أبوالك يدبران صالون الجلوس ؟
إلن: لا ، ومنذ مدة طويلة . كل المقصات باتت مثلمة كل فرد لها يقص شعره بنفسه .
إدي: وأنت ؟ ماذا تعملين ؟
(يدخل القطار المحطة قبل أن تتمكن إلن من الإجابة .)

(جوال إدي يصدر صوت الارتجاج. إدي لا يستجيب، كيلا يضطر للإقرار بأنه جواله.)

هذا ما لدي مبدئياً فيما يتعلق بعرضنا. الآن، السؤال الذي طرحناه على أنفسنا عند تقديم منتجنا الجديد إلى السوق، كان: كيف نصيب شعور مستهلكنا بدقة أكبر. وما انكرناه كجواب هو: خطوة تالية في تحديث عرض منتجاتنا. سنأخذ العناصر الناجحة ونضمنها في شعور جديد. نثير اهتمام المستهلك بشيء ما، لا يعرف عنه شيئاً بعد، والذي يمكن أن يلتفت إليه إذا عبأه في ألوان مشرقة سندعغ عواطفه ما سنمنحه إياه ليس منتجاً بقدر ما هو شعور. وكلمتنا السحرية لذلك هي: إرهاق!

(برهة للتصفيق.)

شكراً، شكراً جزيلاً. لقد فكرنا صيلاً بهذه الكلمة ونحن نحدها الكلمة الممكنة الوحيدة. ومرة ثانية شكراً لتعريف العمل. مصطلح إرهاق يصيب عين الصواب ويصيب المستهلك في قلبه الإنسان الحديث: موهق. هذا هو إحساسه بالحياة إرهاق! مصطلح ينطوي على الإحساس بالهفط والإجهاد، لا يوحى بالاسترقاق أو الاستبعاد. ولا يوحى بالشاعة والاحتلال المهم في المقام الأول هو أنه دقيق سياسياً: إنه الكلمة الحديثة لشعور الإنسان الحديث. إرهاق.

والآن قبل أن نكشف عن (اتيو لوك)، هناك لقسم المنتج الجديد أيضاً، سوائل شامبو ومرطب ومسبل ومقوي، للشعر الطبيعي والأجدد والأملس وهناك تعكير يخط إنتاج للأطفال: إرهاق للأطفال، لا يحرق العيون... لكني لا أريد أن أزيد من عذابكم. ها هو إبداعنا الجديد:

(عرض بالفيديو أو شريحة ضوئية على شاشة أو (بالباور بوينت) ثانية، يترافق مع تصفيق ثم صوت ارتجاج جوال إدي.)

جزيل الشكر.. شكراً... ونحن نعمل منذ الآن على لحن موسيقي.

(يحاول إدي أن يصفر. يصفر ليفطي صوت ارتجاج الجوال. ثم يفتح الخط بينه يشرب الجميع (شمباتيا).)

إدي: أوفه... هلو... يا رجل... ما الأمر... أنا لا أفهم ولا كلمة، لأنك تسرع في الكلام. قلت لك إنني سأعاود الاتصال بك... ماذا؟... لا تلهث بهذا الشكل... قل لي، هل تركض؟... أوفه... إهدأ قليلاً الآن... أوفه؟... ما القصة؟... المحسمات؟... ما بها؟... أوفه؟... خابرني عندما تنتهي من الركض لا تنسَ.
(ينهي إدي المكالمة.)
شكراً، شكراً جزيلاً، طبعاً. لقد فجحت فجحنا فعلاً.

ARCHIVE

- 6 -

(إدي وكريس وفيتس).

فيتس:

كم ستبقى؟

إدي:

لست أدري بيت كهذا. لو كان في مكان آخر لشكّل ثروة.

فيتس:

أترغب بجمعة؟

إدي:

شكراً.

كريس:

طبعاً. مثل هذه المخازن الواسعة التي عمرها الناس قديماً.

إدي:

كان حدي يحكي دائماً إنه من حسن الحظ بقاء هذا البيت صامداً، لأر

قاذفات القنابل الإنكليزية في الحرب العالمية الثانية وهي في طريق عودتها إلى

الوطن، كانت ترمي ما تبقى من ذخيرتها ما سم تستخدمه في المركبة، هنا

فوق لوكه، بكل ساطعة. كان الصياد يطون أن المنطقة أرض خاوية.

فيتس:

لوكه كانت حينها أصغر من الآن.

إدي:

وقال إنها كانت الأكثر إصابة من جميع القرى الأخرى في المنطقة، وسبب

ذلك كان بسيطاً جداً. طيارو القاذفات الإنكليزية كانوا يعودون إلى إنكلترا

فوق ياديبوزن، ولأنهم كانوا يستخدمون حرائق ألمانية للتطابق مع حرائق

الألمان، كانوا يقرؤون على هذه الحرائق ياديبوزن. وهذه الكلمة يقابلها

بالإنكليزية خليج الغايات. كان الإنكليز على طريق عودتهم يقرؤون على

الحرائق الألمانية اسم ياديبوزن. ورغم كونهم قد نسوا كل ما كانوا قد

تعلموه، بسبب الخوف في المارك، بقي في أذهانهم أن بوزن الألمانية تعني

أثناء وضروع وحلقات...

كريس:

وأنهم كانوا متلهفين على العودة بسرعة ليسجلوا نتائج معاركهم. كانوا

يفتحون بوابات القتابل، لأن تخفيف الحمولة يزيد سرعة الطيران. فتسقط

القتابل على لوكه ويصل الطيارون إلى إنكلترا.

- إدي: الكل يتذكر هذه الجملة غديداً من كلامه. كان جدي يضحك دائماً بصوت عال عندما يروي هذا.
- كريس: كل حد، إدي. كل أجدادنا رويوا ذلك. وإذا أخطأ الإنسان مثلما كانوا يخطئون، فسيحتاج إلى حكاية مقنعة لينفي خطأه.
- غوتس: إدي...
- إدي: كنت أنا وأوفه نقلده دائماً في هذه الحكاية.
- (يظهر عليهم الحزن. يتظفرون.)
- فيتس: إدي... اسمع. ما زال هناك وقت، طبعاً، لكن... خشب الحور لأبويك، يعني... كان أوفه يريد التسديد من بيع هذه... هذه الأجهزة والأدوات. والآن يضاف مزيد من الخشب من أجله هو! أي ثلاثة نموش من خشب الحور... ما زال هناك وقت، لكي أردت أن أحيطك علماً لا غير... قبل أن تسافر... وقد نجد إمكانية لتخفيض الثمن.
- إدي: كان يريد أن يبحر شيئاً ما لا أن يسوق السيارة عبر الريف، ولكن هنا في البلدة. لكن السيارة ماتت خطأً أن يفتح محلاً صغيراً.
- كريس: عندنا محل في البلدة بديره صبي في الشارع الطويل في قو مجلس البلدية.
- إدي: في قو مجلس البلدية؟
- كريس: للمأكولات الخفيفة إضافة إلى آلات الغسيل. لديه مساحة واسعة تحت طاولة البار.
- إدي: حانة مجلس البلدية يديرها صيني؟
- كريس: اسمه ياسمين.
- فيتس: هو في الحقيقة فييتناسي.
- كريس: عنده تحصل على كل شيء. سكاثر. إلكترونيات ثياب فاخرة هل ررت "السوبرماركت" عندنا؟
- إدي: /الصيني./
- فيتس: فييتناسي. ما يقصده كريس هو أنه لدينا ما يكفي. إذا كان رهان أوفه صحيحاً... والمجسمات الطبرغرافية.. لا يحتاج إليها أحد.

- إدي: هل أيقظ نفسه يا ترى؟ من ذاك السبات. وهو اليتيم الكامل؟ حتى أنه بدأ يمارس الركض.
- كريس: يمارس الركض؟
- فيتس: أوفه؟
- كريس: لم يكن قادراً على المشي بشكل مستقيم.
- إدي: وإن خلقت له شعرة.
- فيتس: نعم. أحياناً تكون ضربات الفدر، هي... (انتظار).
- إدي: لكنه كان على حق. الشارع الرئيسي هو الأمل. الكل يجب أن يمر منه. المياء، المحطة، الشارع الرئيسي. ليس هناك مثيل لها في أي مكان آخر. مواقعها استراتيجية
- فيتس: لكن هذه كلها بحرية الخفر فيها بسعة أحواض الحمامات
- إدي: لكنها توسعت طبعاً.
- كريس: لأن المعمل على النهر. والمحطة على الطرف الآخر.
- فيتس: متى يجب أن تعود؟
- إدي: علي أولاً أن أنظم الأمور. أستكشف. أرتب.
- فيتس: ألا يحتاجونك هناك.
- إدي: أخذت إجازة مفتوحة.
- كريس: ماذا تباع؟
- إدي: ما أنيعة هو أن تبدو الأشياء بصورة أفضل مما هي عليه. حالياً شامبو.
- فيتس: شامبو. لكن هذه الأشياء للبنات. يمكننا إنهاء مسألة خشب الحور في نهاية الأسبوع. أو بالبريد.
- إدي: لكنني موجود هنا.
- فيتس: هكذا إذا...؟
- (انتظار).
- كريس: إذا كنت بحاجة إلى مساعدة. في أي وقت.

- فيتس: إدي؟ هل الأمور واضحة، إدي؟
إدي: في حال الوفاة يُعلم: إدي سباعتي زويس. كتب إدي سباعتي. كي يُفحمي.
كصفعة من العالم الآخر.
فيتس: هو حتماً لم يقصد ذلك.
إدي: بل قصدها، هذا هو قصده تماماً. لكنني لا أظن أنه كان يعرف أن البرقية ستصل إلى يدي بهذه السرعة.
فيتس: نعم... القدر... إنه...
إدي: آخر ما قلته له كان: خابرنى عندما تنتهي من الركض.
كريس: لقد بالغ كثيراً. إذا مارس الإنسان الركض بصورة صحيحة فإنه لن يتعرق.
فيتس: لكن هذا فظيع.
إدي: وأنه تحمل حتى وصل إلى البيت...
كريس: أوفه كان صلباً أقصد أنه كان صلباً دائماً. يبدأ بالتدمير منذ الصباح الباكر، لكنه لا يتوقف بالسرعة نفسها.
(انتظار.)
فيتس: يفضل أن تعذر مجدداً إدي. هذا المكان لا يأسك.

- 7 -

(إدي يشعر بوحدة شديدة، ثم يتمشى عبر البلدة إلى المحطة ويلتقي بالإن. يقفان هناك.)

الإن: يا رجل، مرحبا إدي، كيف الحال؟ ماذا تفعل مؤخراً؟
إدي: يعني، عندما يأخذ منك القدر العائلة كلها، فماذا بوسعك أن تفعلني؟ بكل صدق.

الإن: طبعاً، يعني، هذا. اعذرني..
إدي: كنت في البيت كنت أجلس في الشرفة. لا شيء طوال أيام سوى أرض منبسطة. لا يصطدم البطر بـ شيء في أي اتجاه. بارلاه مع اللحم والدهن على النار. هذا الهدوء. رائع.

الإن: يقولون هذا إنك تستطيع سماع صرط البراعيث. سبب السكون. المكان الوحيد هنا الذي يصبح أحياناً هو المحصنة (سكون.)

الإن: اسمع. ما جرى لأوفه.. إنه... حتى أوفه الآن... إنها... الدوالي. في هذه السن. وكنت قد قصصت له شعره.

إدي: إن لم يكن في الموت، فمتى يريد الإنسان أن يبدو بهيئة جيدة؟

الإن: أتعرف أن الشعر يستمر في النمو. أقصد، بعد... الآن.

إدي: تتواجدين كثيراً في المحطة.

الإن: نعم، أجد المكان هنا جميلاً، بل الأجمل.

إدي: وماذا تفعلين هنا؟ طوال الوقت؟

الإن: أحب ببساطة أن أكون هنا. أنتظر صيحات القطارات.

إدي: وحدك؟

الإن: أحياناً يأتي أحدهم. مثلك.

إدي: نعم . إم . إلن .. يعني... أنا عادة لا أقوم بمثل هذه الأمور ، لكن .. هل لك .

ربما... أنا أحتاج إلى...

إلن: واضح إدي. كما تريد.

إدي: ونحن نعرف بعضنا منذ زمن... بعيد... وأنا... ليس الأمر وكأننا غرباء عن

بعضا... وأنا لا أريد أن أستغل هذا الجانب... لكسي... لأنني طبعاً... إذن :

تفضلي...

(إدي يخرج نقوداً، إلن تنظر، ينتظران.)

إدي: هل تفضلين القدوم إلى بيتي؟

إلن: إلى متى ستبقى هنا؟

إدي: لا أدري... لا أعرف... مبدئياً أخذت إجازة مفتوحة، لكنه فارغ جداً، البيت

والمكان... وكأنه قد... أخلي:

ARCHIVE

- 8 -

(إدي في البنك..)

إدي: وكأنه مندر. هل تجولت سابقاً هنا في البلدة. نوافذ مغلقة بالمسامير، أبواب مغلقة بالمسامير الستائر في كل مكان. ستائر و(أوركيديا) بلاستيكية. لا يمكنك أن تعرف ما إذا كان البيت مسكوباً، أو صاحبه ميت وراء الباب، أم أن هذا كله مجرد واجهة، مظهر، من دون بيت حقيقي وراءها.

البنك: /سبب طلبي للحديث معك/

إدي: حتى الحانة «المرساة» مغلقة دائماً، لكنها من الداخل مجهزة لكل شيء. مثل ديكور فيلم ولكن هناك بيتامي في مجلس المدينة

البنك: /نعم... أم.../

إدي: في السوبرماركت لم يكن هناك أحد وراء الصندوق كنت وحيداً تماماً في المحل سيكون عجيب فجمعت حاجياتي، توجهت إلى الصندوق وانتظرت. ماذا علي أن أفعل، فانا لا أريد سرقته. صحت «هلو». إن لم يكن هناك من سيحاسبني، سأمشي. ثم أجنيت فوق السير المتحرك نحو صندوق المحاسبة وضغطت على جرس النداء لكنه لم يرن ولم يكن هناك صندوق محاسبة الذي يحتوي على النقود. غير موجود.

البنك: /نعم.../

إدي: كنت فعلاً على وشك المغادرة، عندما رأيته، سمعتها، ولاحظت أنني طوال الوقت كنت أسمع، هكذا دفعات من... الأزيز. غرررز. ناعمة جداً. غرررز أتدري ما كان ذلك؟

البنك: ما كان ذلك؟. إم...

إدي: الكاميرات،

البنك: كاميرات.

إدي: مثبتة في السقف، في الزوايا، غرزوز، غرز كل حركة. كل شيء. كانت تراقبني طوال الوقت. ربما كان المكان نوعاً من مشاريع الخدمة الذاتية التحريية.

البنيك: السور ماركت نعم.

إدي: فحسبت المبلغ بنفسي ووضعت القود على السير المتحرك وأنا ألقى نحية على (الكاميرا) بود، ثم غادرت.

البنيك: يعني أنك دفعت. على ذكر القود...

إدي: لقد مضى وقت طويل نسبياً على وجودي، هنا حقاً لا يحدث أي شيء. والناس القلائل الذين ما زالوا يقيمون هنا، لا يراهم المرء أبداً. حالة كالجئون تماماً. إنهم يعيشون هنا جميعهم كلٌ بمعزل عن الآخر. في مكان ما بين هذه الأقباض. كل لنفسه إلى جانب بعضهم أكثر مما مع بعضهم. إذن يا سيد زويس.

إدي: مضى عليّ أسبوع لم أتكلم حلاله. أنا أسف أعرف، إسهال من المكان الخطأ، ولكن أعرف في هذا نيب الواسع.. الخديفة. الخراء. أحياناً قد تسمع صرخة. أو طوطاًين.

البنيك: صوت ماذا؟

إدي: أنين. البيت. يئن.

البنيك: هكذا، نعم. معظمها بيوت رائعة. إنها فعلاً... طريقة بناء نادراً ما يعثر عليها الإنسان بهذه الصورة، بلا ترميم. وبهذا نصل إلى موضوعنا. أقصد أجهزة المسح الطبوغرافي...

إدي: وصباح اليوم فجأة «حركة» وكأنهم على موعد ليحضروا جميعهم إلى هنا.

البنيك: نعم، عندما توجد النقود، يرونا وجوههم. وكما تبين لك شخصياً، لا جدوى هنا من وجود فرع حقيقي للبنك. فالثروات غير موجودة إلا نادراً وبهذا المعنى لا وجود أبداً لحسابات جارية. ولهذا أقوم بدور المراسل المتنقل وأجلب المبالغ شهرياً. الدولة لا تسي أحداً. ولا حتى في أقصى زاوية. لن تخلو عن أي إنسان أو قرية أو منطقة، حسب وزير المواصلات. والمبالاة أحضرها دائماً نقداً، كاش. هذا الأسلوب هو الأريح لنا كبنك، لأن معدل

النمو في منطقة كهذه يعادل الصفر. وما ينقصنا كلياً هو التفكير في النمو، بصفتنا كبنك. لم بعد ممكناً وضع أي شيء في الحساب إلا كأساس. عائلتك على هذا الصعيد حالة استثنائية، وإن لم تكن الأولى. الأمر يتعلق فعلاً بـ... صفقة... محاولة إقامة متجر... ما قام به والدك... وأخيراً أخوك...

إدي:

البنك:

ما تمنحه هنا يا سيد زويس هو نوع من (ميكرو) قرض وفقاً للمبدأ الأفريقي. لا أدري إن كنت تعرفه، إنها حقاً، قروض، غير مربحة بالنسبة إلينا كبك، فهي أقرب إلى أن تكون مسألة خيرية، ولا سيما وأنها لا تُطلب، وإذا طُلبت... ليس ثمة ما ينتج هنا. كم تقدر عدد المحلات التي دعمناها هنا؟ لكن معظمها مات، قبل أن تعلق اللافتة على المحل.. هذا هو الواقع. على كل حال الميكرو قروض يفترض بها أن تتيح الفرصة لـ... شيء ما، على أصغر مستوى ومن دون مخاطرة ولا بأش عدها إذا مات صاحب

إدي:

البنك:

أو بشجرة حور. نعم، الشخص الوحيد هنا الذي لديه دخل خاص هو مزارع الحور.

إدي:

البنك:

فيس صاحب فكرة أجهزة المسح الطبوغرافي هو والدك. بسبب الراتب التقاعدي وقد عدتها، أي كحالة استثنائية، عدتها فعلاً فكرة جيدة. فعلاً... لأن... إذا قاد الإنسان سيارة هنا... طريق مشجر، مشجر، مشجر. كل شيء متشابه. وهو كذلك... على كل حال منحت والدك استثناء، لا أقدمه في الحالات العادية لمثل هذه الأفكار. كان المبلغ... ما أريد قوله، هو أن أجهزة المسح الطبوغرافي هي في حد ذاتها الضمان. نحن كنك يمكننا في كل الأحوال تضمينها في الحساب، بما يغطي الجزء الأكبر من تكاليف التجهيز، لكن السيارة وفاة... أقصد أن جميع أفراد... العائلة... هذا حقاً... على كل حال... لم يحسب أحد حساباً... بهذه السرعة. الأمر هو أن... الديون تنتقل بالتوارث للأسف، ما أريد قوله، لديك خلال ستة أسابيع بعد دحول الإرث فعاليتها، إمكانية رفضه. بإعلان ذلك شخصياً لدى محكمة التركات. وعدها لا تترث شيئاً. ولا

الديون. فالإرث في طريقه الآن لينقل إلى أخيك. سنعمل بساطة على إنهاء هذه المسألة، وبذلك يُختم الملف. وعندها تكون قد خرجت منه سالماً.

إدي: لوكه غير مذكورة فيها

البنك: ماذا؟

إدي: في الخرائط الطبوغرافية. لوكه غير مذكورة. ولا حتى بلشين. ولا نيسن. «لا

توفر معلومات خاصة بهذه المنطقة» المعلومات عبر واردة في السجلات. لن يشتري أحد خريطة لا توجد منطقتة عليها.

البنك: يعني، إذا كنت تريد الاحتفاظ بها حقاً. لا أدري كيف تدو الأمور عندك

مهتياً. أم أنه لديك أرصدة أخرى، سمعت، أنك تعيش في الخارج؟

إدي: اسمعي، سأبيع البيت وأسدد بئمنه ديونك. انتهينا.

البنك: البيت إذن...

إدي: تمام.

البنك: لن يشتريه أحد

إدي: من يقول ذلك؟

البنك: الناس يسكنون في أي مكان يجدونه خائباً و عندما يتهدم يتابعون الانتقال.

مثل السرطانات ذات البيوت الخلوية إنه مجهر بكل شيء. ولن تجد من يقتلع لك تلك الأشياء من أماكنها. ثم من سيدفع تكاليف ذلك؟ ستبقى هناك إلى أن تأخذها الطبيعة.

إدي: لكه ليس كأي شيء آخر. هذا بيت أهلي. بني قبل الحرب. وجدي كان دائماً

يحكي لي أن الطيارين بسبب يادبوزن...

البنك: أكيد، طبعاً، ولكن ألم تفهم؟ إن حالفك الحظ فستجد من يأخذه منك

هدية، ولكن حسب وصفك أنت تماماً، لن تجد هنا من تهديه إياه.

إدي: سأبيعه إذن لشخص من خارج البلدة.

البنك: يا سيد زويس. عليه عندها أن يتنقل إلى هنا.

إدي: ولم لا؟

البنك: لا تقلب الأمر مزاحاً! ارفض الإرث ضع ساقيك تحت إبطك وارحل إلى المكان الذي جئت منه.

إدي: إنه هنا، أنا جئت من هنا.

البنك: لكك ما زلت شاباً أتريد أن تصبح مثل هؤلاء... الناس هنا؟ لقد رأيتهم بنفسك. جرب أن تفتح حديثاً مع أحدهم.

إدي: مصى علي أسبوع حتى الآن هنا ووجدت المكان رائعاً للاستحمام لم أمر بمثل هذه التجربة سابقاً. هذه السكينة. الحقول، المروج، زقزقة العصافير. عليك أن تمضي أسبوعاً على الشرفة. ينتاب الإنسان فعلاً شعور بالتطهر روحياً. هذه السكينة... وهذا... هذا لا يعادله أي ثمن.

البنك: لا تحطئي بحق نفسك. فعلاً. أمامك ستة أسابيع.



- 9 -

(إدي وكريس مستلقيان على بساطين هوائيين ينتفخان تلقائياً).

إدي: فكرت بالأمر. أنتم تملجون الأمر بشكل خاطئ. أنا أقول ذلك طبعاً لأنني من خارج البلدة، ولكنني أمضيت زمناً هنا. وأرى أن هذا خطأ. كيف تستسلمون وتسترخون. كيف الجميع هنا يسترخي. إلن تسترخي في المحطة، فيتس يسترخي عند حوراته وأنت... هذا صحيح، يمكن للإنسان أن يسترخي هنا بصورة رائعة. إنها نوعية استرخاء عالية. ولكن أنتم لا يجوز أن تسترخوا. على الآخرين أن يسترخوا هنا.

كريس: بعبون مغمصة على الظهر كلما فعلت ذلك، خاف أن يسقط شيء ما على خصيتي.

إدي: يجب أن تنتظر. واترك العنق لعنك.

كريس: أحاول ذلك.

إدي: إذن: السؤال ليس ما عليك أن تفعله بالمنطقة، السؤال هو: ماذا تفعل بالمنطقة بك. لا يجب أن يفتح الإنسان هنا محلاً أو أن يدخل الصناعة أو القطار أحادي السكة. هذا بات جزءاً من الماضي. والخرائط. إنشائها. ليس هنا. هنا لا يوجد شيء، وهذا هو الأمر تماماً كل ما تحتاج إليه هو بعض البسط

إدي: كريس!

إدي: سأترك لكم الموضوع لتستثمروه وحدكم أنا أتني بالفكرة فقط. بضعة بسط لا غير.

كريس: إنس الموضوع.

إدي: ألا تجدها مريحة؟

كريس: هكذا تبدأ الأمور دائماً: لا تحتاج إلا لهذا. لا تحتاج إلا لذلك. كل شيء سهل. لكسما ما عدنا راغبين بذلك. الفشل دائماً أفضل، هكذا قالوا قديماً لم نستمع إليهم. ها ما عاد أحد يقول ذلك. سنفشل في المرة القادمة فقط،

ولكن بصورة تامة لا تريد أن نغير أي شيء ، ونحن موافقون على ألا نغير أي شيء . أن ننتظر شيئاً ما ، أن نتوقع أمراً ما . لقد أفلحنا عن ذلك نهائياً . نحن نعرف ، أنه لن يأتي أي شيء .

إدي :

ولكن بوسع الإنسان أن يبنى شيئاً ما .

كريس :

آخر مرة رأيت فيها ورشة بناء هنا ، كانت قبل خمسين سنة تقريباً ، وإن وجدت ورشات اليوم فهي ورشات هدم .

إدي :

/ أنا لا أقصد ورشة بناء /

كريس :

ومع كل بناء يهدم يزداد عصف الريح . هذا ما يحدث هنا : تلاش بالتفسيط .

إدي :

هذا ما أقصده تماماً . ولكن لكل فرد : تلاش بالتفسيط أن يخرج . أن يبدل .

كل شيء متوفر . إنها الجنة ، إن قبل بها الإنسان كما هي عليه : لا شيء ، بكم .

كريس :

لكنها ليست بكم .

إدي :

ما هي إذن ؟ إنها ليست هراء ، ليست ذريعة ، ليست تمثلية ، ليست قبيحة ،

ليست قديمة ، ليست حديثة ، ليست حاضرة ، ليست غائبة . إنها . بؤس

العالم ، على الأمل بؤس العالم ، لكن حتى هذا غير موجود هنا . هنا

بساطة ... لا يوجد أي شيء إطلاقاً .

كريس :

هذا غير صحيح . هنا يوجد نقيص شيء ما . الجانب الآخر المقارنة . لا وجود

للخير من دون شر لا فوق دون تحت . لا ملهى دون فارغ لا يوجد هذا

الجانب إلا لاختلافه عن الجانب الآخر . إذا ربح شخص ما ، فلا بد لشخص

آخر أن يخسر .

إدي :

وهنا تجري الحسارة ؟

كريس :

على طول الخط .

إدي :

وأنت تبقى هنا وتجد أن الحسارة أمر مثير ، أم ماذا ؟

كريس :

لا علاقة للأمر بكونه مثيراً أو غير مثير ، بل هكذا هي طبيعة الأمور . لم يعد

أماناً خيار بين ما هو كائن وما يحتمل أن يكون . نحن لم نعد سوى حالة

الكيثونة . وحتى هذه سرعان ما ستلاشي .

- إدي: إن بقي واحد منكم فقط ، فلن تتلاشوا أبداً.
- كريس: ويمكن للإنسان أن يحل المشكلة بأن يقبل بها. نحن نسد المجوات بتكاتفنا.
- إدي: ماذا؟
- كريس: من جهتي ، أنا كائن. دائماً يظهر شيء جديد. بلا توقف. وأثناء ذلك هناك من يبقى على الطريق.
- إدي: هذا محض هراء. كريس. أنا أروج في أوربا كلها لماركة شامبو نوحى بالارنيباح ، بالانتعاش ، وبالاسترخاء. وهذا كله متوفر هنا. وبصورة أصيلة.
- كريس: لوكة هي وطنك.
- إدي: كل ما هو موجود هنا... سكان المدن ؛ لا بل سكان العالم كله يتوقون إلى مثل هذا. نحن نجلس هنا على عرق ذهب. أنتم تجلسون هنا على عرق ذهب. وأنا أساعدكم فقط في الكشف عنه.
- كريس: لا. لا أظننا نريد ذلك إدي. هذه البسطة.

ARCHIVE

- 10 -

(إدي ومديرة شركة الشامبو).

إدي: لا يمكنك تصور ذلك. كوكب آخر. والناس... ملائكة. أعرفهم من السابق...

لكنهم من العصر الحجري. يتحركون... كل شيء هناك يتحرك بإيقاع بطيئ... حتى فكراً... يعني عقلياً... محدودون.

المديرة: لكنك ولدت هناك بينهم؟

إدي: صحيح. لكنني لم أبق هناك أما هم فلم يغادروا مكانهم أبداً. ولهذا هم

كالمخدرين معطلون مسوون رؤوس خاوية يبدو الأمر وكأن... الدماغ

يخمد السلوك الاجتماعي فقط، ومن دون سلوك اجتماعي لا يوجد دماغ.

إنها حالة كالخط الحروتي. لو كنت مديون على أمرهم، لكان هذا تطوراً.

لكنهم يجلسون هناك ويقولون بأنهم مخزون بأن يتلاشوا. ولهذا لا

يريدون مغادرة المكان إنها مرحلة سابقة من تطور الإنسان. إنهم من طور

الإنسان الأول.

المديرة: أنت تأسف لحالهم.

إدي: طبعاً. الجميع يأسف لحالهم. لأنهم خارج التطور. على الهامش كلياً.

والمنطقة أيضاً. هذا هو الحال.

المديرة: أي حال؟

إدي: ما وراء الحيز والشر. انظري إلي. ماذا ترين؟

المديرة: تبدو وسيماً.

إدي: إنها... نبع الشباب، صرت قادراً على اقتلاع شجرة بيدي، لأنني استرخيت

في ذلك الفراغ. ولا تنسى أن أفراد عائلتي كلهم قد ماتوا مؤخراً

ومع ذلك تبدو حقاً مسترخياً مرتاحاً.

إدي: من لم يكن هناك بنفسه، لا يمكنه تصور الأمر أبداً. إنها الدرجة الملكية لحالة انعدام الاستمرار. قضاء يوم واحد هناك يعادل شهراً في مكان آخر. لهذا أشعر بمثل هذا الاسترخاء.

المديرة: جيد أنك على ما يرام.

إدي: لا بد أن تزوري المكان. الكل يجب أن يزوروا المكان. بشرط ألا يطيلوا الإقامة هناك.

المديرة: لا وقت لدي لمثل هذه الأمور سأكون سعيدة لو استطعت البقاء في بيتي مدة أطول.

إدي: لهذا السبب تحديداً. قضاء نهاية الأسبوع في لوكة تعادل إجازة أسبوعين. إنها الطبيعة. والحياة البسيطة. التأمل بدل الإرهاق. حياة بدواة. تنسك. رهد. لا مآخذ للإنترنت ولا للهواتف من الذي قال مرة: «ما دام عدي برميل نبيذ، ولا أحد يحجب عني الشمس، فأني أملك كل ما أحتاج إليه». هذا يؤدي إلى التطهر اكتسحي ببساطة تمنمني. اخرجني من نفسك. هوي دماغك بهواء الريف المسحّس تخني عن حياتك اليومية. اصغني إلى زقزقة عصافير البلد. إلى خرير نهر لوكة المهدئ، إلى الصص في أذنك، استلقي ليومين على فراش بسيط. إلجئي إلى الهدوء، انطلقني من هنا. «لوكة إنها التلاشي بالتقسيط!»

المديرة: تخلي عن حياتك اليومية. حميلة هذه. عليك أن تركز طاقاتك مجدداً على الشامبو.

إدي: هذه هي المسألة، هذه الطاقة التي يُعَمِّها الإنسان في هذا البطء. قد يفيدك هذا. لا أقصد أنك عديمة الطاقة لكن البطارية تحتاج إلى شحن جديد.

المديرة: لدي أفكار خاصة عما يمكنني عمله في أوقات فراغي.

إدي: إذن. جربي مرة ببساطة أن تخرجي.

المديرة: تكوين عائلة مثلاً.

إدي: ماذا؟

المديرة: أو يده علاقة أو إنجاب طفل على الأقل.

- إدي: يكفي. لم يكن هذا قصدي أبداً.
 المديرية: ولكن قصدي أنا.
 إدي: لا أقصد أن تغيري حياتك، بل مجرد أن أغرجي في نزهة.
 المديرية: نزهة. هناك ألف مكان تقريباً أفضل أن أزوره قبل أن أخرج إلى... إلى .. ما اسمها؟
 إدي: لوكه.
 المديرية: لوكه.
 إدي: السكنية وحدها يبدو لا تكفيك؟
 المديرية: لا وقت لدي للسكنية.
 إدي: ولكن... في نهاية الأسبوع...
 المديرية: في نهاية الأسبوع لدينا تقديم عرض في شركة نايك في فرنسا.
 إدي: نهاية الأسبوع التالي إذاً.
 المديرية: إدي، جميل أنك قد عثرت ثانية.
 إدي: بعد التالي.
 المديرية: وجميل أنك علي ما يرام. أما الآن فعلينا أن نستمر
 إدي: ولكن عليك فعلاً زيارة المكان ولو مرة. الأمر يستحق.
 المديرية: إدي!
 إدي: ستصديقيني حالما تصبحين هناك.
 المديرية: إدي!

- 11 -

(إدي يروج.)

إدي:

إذا لم يكن عند الإنسان وقت، فلا بد له من أن يقطع عتوة ولن تدموا على ذلك. ستعوضون عن ذلك بسخاء. ستعمون بشعور لذيذ، لم تحسوا مثله من وقت طويل. لستم مضطرين للسفر كأفراد. شركة القطارات الألمانية تقدم بطاقات جماعية. والبسط ستكون بخدمتكم بطبيعة الأمر، هناك. وإذا كنتم تفضلون فرشات، فيمكنكم الحصول عليها أيضاً طبعاً. لن يشكل ذلك أي عبء، فعلاً. المكان يبعد ساعة تقريباً من هنا، وستجدون عالماً مختلفاً كلياً. هيا اخرجوا مرة... ومارسوا العطلة الاسرخاء. حتى على صعيد المآثر الطبيعية،

You can go there with your friends. It's something completely different. Relaxation in an underdeveloped part of the world. Enjoy the nothingness. The silence of the Lükke. *بم* Une village ou en peut faire activement rien! Contemplation. Forget la Dolce Vita and venga إلى Lükke Il cuore della silenzia *بم* No cuesto mucho. Comprende?

ولا حتى هذا. هذا هو الأمر. اللاشيء لا يكلف شيئاً. لا شيء. علماً بأنه كثير. والبسط ستكون في خدمتكم. ماذا؟ هيا، تحركوا، يا ناس! لا أحد؟ على سبيل التجربة.. كالحجز التجريبي المجاني... اذهبوا مرة إلى هناك، استلقوا واستعيدوا أنفسكم!... كونوا مفتحين قليلاً مرة على ما هو جديد... لا أحد؟ باريس، فينسيا وميلانو، No? لن تقدموا على الأمر إلا بأقل من ذلك، أم ما السبب؟ ما هذه الحالة؟

(يستقي إدي أثناء حديثه على بساط ثم ينتظر.)

إدي: حقاً لا أحد. ولماذا لا؟

- 12 -

- (إدي يستخدم مطرقة حديدية «مهدة» لهدم حجارة بيت أبويه.)
 إلن: ظننت أنه قد غير رأيه. العودة إلى الوطن مثل ضربة على الرأس، نوعاً ما.
 كريس: جميعهم، ودائماً تخطر على بالهم أفكار عجيبة، ويكونون ممثلين بالمشاعر
 ويرغبون مبدئياً بالبقاء وبـ «العودة إلى الوطن» مر علينا الكثير من هذه
 الأشكال.
 فينس: لكن، لا أحد منهم يبقى. لأن، حالما يغادر واحد منهم... ولا بد من القول،
 إن أنت غادرت لوكة، فقد اختفيت بلا أي أثر، وكأنك لم توجد أصلاً.
 كريس: كل شيء غير موجود في لوكة، بعد عملياً غير موجود لسكان لوكة.
 فينس: والعكس صحيح
 إلن: العرف عندنا هو أن النعرة التي تتركها وراءك تحل محلك بشكل تام
 فينس: ما الذي يفعله هناك؟
 كريس: ماذا تفعل هناك؟
 إدي: «لوكة التلاشي بالنفسيطة» لقد رنت الأمور كلها.
 إلن: وما هي؟
 إدي: أن أحكي الآن عن الموضوع للكل. كنت في معامل نايكه في فرنسا. وفي
 بروتانيا بسبب مشروع مشترك. وقد حكيت للجميع عن لوكة.
 إلن: وهل تتكلم الفرنسية؟
 كريس: أيق له أن يحطم البيت، هكذا ببساطة؟
 كريس: لست أدري، ولكن أنت إدي، هل تعرف؟ فأنا ها أمثل... القانون.
 إدي: ما المقصد؟ هذا بيتي. أفعل به ما أشاء.
 إلن: ولكن لماذا تحطمه؟
 إدي: بسبب حجارته، إلن البيت يبدو كحطام لا قيمة له، لكن الحجارة.
 كريس: ألهذا السبب عدت؟
 فينس: ربما أطلقت الإقامة هنا أكثر مما ينبغي. على الإنسان أن يتحمل ذلك

- إدي: أنا أتحمله.
- إلن: ماذا ستفعل بالأحجار؟
- إدي: سيكون في سلام طمأنينة داخلية. هذا هو الشعار الجديد. يجب أن نوحّد نحفراً. يجب على الإنسان قسر البشر على ملاقاتة سعادتهم.
- فيتس: ما الذي تقصده بذلك؟
- إدي: (بلوتزمل)، إنها بلدة صغيرة منسية لمدة طويلة في منطقة بروتانيا الفرنسية
- فيتس: يعني؟
- إدي: هاها: النحات الروسي سوراب زيرتلي رئيس أكاديمية الفنون الجميلة في موسكو، روسيا، نحت لهم تمثالاً.
- فيتس: روسي؟
- إلن: تمثال؟
- إدي: تمثالاً برونزياً ليوحنا بولص الثاني، ينصب هاك في الساحة الرئيسية.
- فيتس: /ساحة رئيسية/
- إدي: هناك لوحة على التمثال كتب عليها: «علاقات القرون الماضي الذي أسقط الشيوعية».
- فيتس: في فرنسا؟
- إدي: ومن حينها اكتظ المكان مجدداً. لأن التمثال صار عامل جذب للسياح.
- كريس: عامل جذب للسياح؟
- إدي: ونحن بكل بساطة سنبنّي تمثالنا الخاص للبابا. في ساحة لوكه الرئيسية. ولكن ليس من برونز؛ بل من حجارة بيوتنا. سنقطع هذا التمثال من لحمنا. رأس الكنيسة الكاثوليكية على أرض كافرة منحوتاً من كل ما علك؛ من لحم ودم. وعندها سترى الإقبال.
- فيتس: /ولكن، مسألة الدين هذه.../
- إدي: الصحفيون، الحجاج، السياح بالتتابع. الجميع يطلب السكون في السلام والطمأنينة الداخلية. وأين سيستعيدون طمأنينتهم؟ افتحوا أبواب حانة «المرساة» ثانية.
- كريس: لكنك لم تسألنا رأينا مطلقاً.
- إدي: صدقوني يا جماعة، السياحة هي صناعة المستقبل. وهي ستجلب معها العمر

المديد.

فويتس:

نحن لا نرغب في الأجناب هنا.

إدي:

ولكن يجب أن نقدم لهم شيئاً.

كريس:

هذا المكان ليس مكانك.

إدي:

ها... أصلي من هنا! ولن أسمح لأصلي أن يتلاشى.

كريس:

عليك أنت أن تتلاشى. اذهب لتخري في مكان آخر، إدي.

الن:

لا. كريس. يمكنك أن تبقى، ولكن مثلنا فقط. هذا هو عرفنا هنا.

فويتس:

بالنسبة للغريب عنا، نحن نخطئ دائماً في كل شيء، أفهم. يجب أن يكون

الإنسان مثلنا، لكي يفهمنا.

إدي:

أنا على عكسكم، أنا جلت في العالم وأدركت. الأمر مثل الشامبو. علينا هنا

أن نبني صورة تخاطب الخيال، تخاطب الشعور. عامل حذب. واضح طبعاً

أنه لن يأتي أحد. إذا طس الجميع أن المكان ها مأهول ببعض اليميشين

المتطرفين الخائزين المعادين للأجانب.

فويتس:

نحن لا نريد أن يأتي إلينا أحد.

إدي:

ولكن أنا.

كريس:

لسنا إحدى ماركات شامبو شركتك.

إدي:

لكنني أريد أن يأتي الناس. هذه بلدي. يجب أن يراها الناس. لا بد من أن

يملأوا أعينهم ويجدوها جميلة.

(يتلفتون في ما حولهم.)

إدي:

أم أنكم تجدون هذا جميلاً؟

فويتس:

لكنك لا تحيد النحت، أليس كذلك؟

إدي:

وإن يكن. أتجد أنت إلقاء موعظة؟

كريس:

أنا لا أستحسن الموضوع. أرى أنه لا بد من مناقشته مع الجميع.

إدي:

إذن أحضر الصيني والمعلم الأخرق، فوقتي محدود.

فويتس:

الفيتنامي...

- 13 -

إقصاء أول : أمثلة الحاضنة المعقمة

كارول آن وديفيد جوزف فُتِرَ الإِبنَ أنجبيا طفلهما الأول إلى هذه الدنيا في عام 1968. كان الطفل بنتاً أسموها كاثرين. وبعد سنتين أنجبيا الطفل الثاني. صبيّاً أسموه ديفيد جوزف فتر الثالث. ولد ديفيد جوزيف فتر الثالث مصاباً بمرض ضعف مناعة نادر **Acquired immune deficiency syndrome** ، باختصار **AIDS**. نتيجة لوجود هذه المتلازمة فإن جسم ديفيد الصغير لا يتمتع بأي نوع كان من المناعة، لا ضد الأشياء ولا ضد الأشخاص. بما أن النخاع الشوكي لأخته كاثرين يناسب النخاع الشوكي في جسم ديفيد جوزف فإنه يزُدُّعُ تعويضياً لنقل شيء من نظام مناعة أخته إليه. بعد سبعة شهور على ولادته مات ديفيد جوزف فتر الثالث لأن الوقت قد فات. كان المرض في طور متقدّم، وقبل أن يبدأ النخاع الشوكي الجديد مفعوله، كان الصغير قد مات. بعد أسابيع قليلة على وفاته حملت كارول آن فتر مجدداً. وقد شرح الأطباء للزوجين أن كل طفل جديد، إذا كان صبيّاً، فيولد إلى هذه الدنيا مصاباً بمتلازمة **AIDS** بنسبة خمسين بالمئة. وعلى تقبُّض ذلك فإن ولادة بنت لا يشكل أي خطر. كما عرض الأطباء على الوالدين في حال ولادة صبي مصاب بمتلازمة **AIDS** أن يضعوه في حاضنة معقمة إلى أن تُجرى عملية ازدياع النخاع الشوكي من أخته كاثرين له.

بتاريخ 21 سبتمبر 1971 ولد ديفيد فيليب فتر. وبعد عشر ثوان فقط على ولادته وضع في حاضنة معقمة هوائها مفلتر معقم فكان ديفيد فيليب في داخلها محمياً من أية جراثيم. فحصه الأطباء وتبين لهم أنه مثل أخيه المتوفى مصاب بـ **AIDS**، كما تبين لهم إضافة إلى ذلك أن نخاع أخته الشوكي لا يناسب الأخ هذه المرة. والحل الوحيد هو: بقاء ديفيد فيليب في الحاضنة البلاستيكية إلى أن يكشف الطب علاجاً لهذا المرض أو إلى أن يبدأ نظامه المناعي بالعمل من نفسه. الاحتمالان متوفران ولكن بصورة نادرة جداً. ومنذئذ أخذ الصبي ينمو جسدياً في حاضنته البلاستيكية

بمعزل تام عن العالم الخارجي. وعندما بلغ الثالثة من عمره ألحقت بالحاضنة الرئيسية حاضنة ثانية كغرفة للعب. بدأ يتلقى الدروس التعليمية ويلعب مع الأطفال ، ولديه جهاز تلفاز أيضاً داخل الحاضنة الاصطناعية التي يمنع دخول أي كان إليها بطبيعة الحال ، ولكن هناك على الجدار الخارجي للحاضنة قفازان متدليان إلى الداخل يمكن بهما الإمساك بديفيد فيليب.

عندما بلغ السادسة من عمره صُممت له وكالة الناسا بدلة فضاء على مقياسه كي يتمكن من المشي خارج الحاضنة ، لكنه رفض ذلك ، ولم يستخدم بدلة الفضاء الباهظة الثمن أكثر من ست مرات ، لأنه كان يفضل البقاء في الحاضنة. إنه لم يعرف الرياح ، وتصوره عن العالم أحادي ، لكنه على ما يرام.

مضى اثنا عشرة سنة على ولادة ديفيد فيليب ولم يتوصل الطب بعد إلى علاج لمرض AIDS ، لكن عملية ازدياع نخاع شوكي باتت ممكنة ، وإن لم يكن هذا النخاع الشوكي مناسباً تماماً. في شهر أكتوبر عام 1983 تم ازدياع نخاع كاثارين الشوكي لديفيد فيليب. ومع نهاية السنة تدهور وضعه الصحي ، بسبب وجود فيروس في نخاع أخته الشوكي لم تنتبه إليه الفحوص المسبقة فظهرت انبثاثات على جسم الفتى كله ، واضطروا في شهر فبراير 1984 إلى إخراجه من حاضنته لعدم تمكنهم من معالجته وهو داخلها. وهذه طبعاً هي النهاية ، إذ توفي ديفيد فيليب فُتُر بعد خمسة عشر يوماً ، فقط لأنهم أرادوا إخراجه من هناك ، في حين أنه لم يرد ذلك ، فقد كان سعيداً في الداخل.

- 14 -

(إدي وإلن. بعد ذلك ينضم إليهما كريس.)

إدي:

هل رأيتِ حجارتِي؟

إلن:

حجارتك؟.

إدي:

طبعاً، أو... هل مرت شاحنة من هنا؟ أو سيارة نقل صغيرة، بيك آب مثلاً؟

هل عندك هاتف. أنا ليس عندي تغطية.

إلن:

ومن سأخاطب به؟

إدي:

هل عند فيس هاتف؟

إلن:

فيس عنده حور

إدي:

وكريس؟

إلن:

كريس عنده عده هاتف وصاتِي أو ما شابه ذلك لكنه الآن معطل.

إدي:

يجب أن أعرف، حجارتِي عِند من.

إلن:

أما زلت تريد إقامة التمثال؟

إدي:

سأخذ حجارة أخرى إذا.

(يتناول إدي مطرقة الحدادة ويبحث عن بيت يمكنه تحطيمه. وعندما يتحمى

للضرب...)

كريس:

إدي!

إدي:

كريس. هل رأيتِ حجارتِي؟

كريس:

ما بها حجارتك، إدي؟

إدي:

هاك متعهد شحن يريد نقلها، لكنها احتفت. إن لم أجدها سيكون عجيبه

إلى هنا عبثاً.

كريس:

لمن تنقل كل شيء هنا؟

إدي:

إنه يقوم ببعض النقلات أحياناً. أعرفه منذ دهر.

كريس:

أخبره بإلغاء الشحنة إذا.

- إدي: نعم ، اللعنة. ليس عندي تغطية هنا. وكشك (التلفون) ، وراء السينما المغلقة ، هناك تسكن بعض الحيوانات.
- كريس: إنها قتادس من نوع الكيّب الذي انقرض تقريباً. لم تعد موجودة إلا في كشك (تلفون) لوكه. الفيتنامي جلب معه واحداً ، هرب منه. عجيب كيف تكاثر منذ ذلك الحين...!
- إدي: لا يمكن لكومة هائلة من الحجارة أن تختفي هكذا ببساطة.
- كريس: صحيح. لكن هذا غير معقول.
- إدي: غير معقول نهائياً.
- كريس: أعني أن تحطم البيوت.
- إدي: أنت هنا تمثل القانون. بودي أن أقدم شكوى.
- كريس: ضد من ؟ ضد نفسك ؟
- إدي: لا ، ضد... مبدئياً ضد مجهول.
- كريس: لا يوجد هنا مجهولون الكل يعرفون مصهم هنا
- إدي: ساعدني بطريقة لها بالآجل!
- كريس: آسف ، لاحتماء ححارتك آسف فعلاً. سأفتح عيني ، وحالما أراها في أي مكان - ...
- إدي: أتمسخر مني ؟
- (إدي على وشك تحطيم البيت بالمطرقة.)
- كريس: ارفع يديك عن بيوتنا!
- إدي: إنه خاوي.
- كريس: إنه ليس ملكاً لك.
- إدي: ولا ملكك أنت.
- كريس: لكنني القانون ، إدي.
- إدي: في غرفة الجلوس تنمو زهور صفراء.
- كريس: أنا أتمثل هنا حق أصحاب البيت.
- إدي: لكنهم غير موجودين إطلاقاً.

- كريس: إذا كانوا غير موجودين ، فملكية البيت تعود للبلدة ، وأنا أمثل البلدة. يمكن أن يعود أصحاب البيت في أي وقت ويطالبون باستعادة حقهم.
- إدي: ولكن ليس هناك من يعود إلى هنا.
- كريس: وماذا عنك؟
- إدي: -
- كريس: لذلك يوضع البيت تحت الحفظ.
- إدي: لكنه خرابة.
- كريس: هذه هي القواعد.
- إدي: هل أنت أبله ، أم ماذا؟ هل سمعت فعلاً ما قلته؟ أنعرف ما أريد أن أفعل من لوكة؟ وأنت تضع البيوت تحت الحفظ؟
- كريس: من جهتي يمكنك أن تمدد ها على ساط ، ولكن دع البيت وشأنه.
- إدي: إذا سأقدم طلباً إلى البلدة والأفضل من هذا سأشترى البيت ، فوراً. خذ هذا الأورو.
- كريس: ما هكذا تسير الأمور.
- إدي: خذ خمسين أورو.
- كريس: لا بد من وجود خير تخمين ، ليضع سعراً لبيع البيت ، ولا بد أن نجد صاحبه.
- إدي: /مئة أورو. لا أملك أكثر./
- كريس: وعندها يمكنك تقديم طلب شراء ، ثم تستطيع شراء. في حال موافقة مالكة ومجلس البلدة. ولا بد من عقد شراء وسجل عقاري.
- إدي: هل أنت غبي؟ البيت أنقاض بأنقاض. تماماً مثل هذا المكان (الخراي).
- كريس: ربما كانت لوكة صغيرة. لكنها ليست منطقة محايمة لا يملكها أحد.
- إدي: كريس يا رجل.
- كريس: لا يمكنك هنا أن تفعل ما تشاء.
- (يرفع إدي المطرقة ويتحمى)
- كريس: إذا فعلت ذلك ، ستضعرني إلى اعتقالك.

(يخرج كريس القيد الحديدي.)

إدي: أأنت جاد؟

(كريس يومئ برأسه.)

إدي: اللعنة!

(يقفان لبرهة.)

إدي: إنني أفعلها من أجلكم. وليس من أجلي أنا

كريس: لست مجبراً على القيام بأي شيء من أجلنا.

(يرفع كريس القيد الحديدي بيده عالياً.)

إدي: ألا ترغبون أبداً في أن يحدث شيء ما هنا؟ ألا تدركون؟ هياك مخرج. أعرف

أنكم لا ترونه، ولهذا أنا هنا. كي أريك المخرج. عندما تنتهي من إقامة

التمثال ستكونون عتس لي، كريس إلن، قولي شيئاً

(إدي حاملاً مطرقته، كريس حاملاً القيد الحديدي، وكأنهما يتربصان

ببعضهما. ثم نعتن. يهبط الليل إدي يستسلم.)

إدي: اللعنة!

(إلن تواسي إدي.)

- 15 -

(إدي، فييتس.)

فييتس: أراك هنا. هل تمت هنا، مع هذه الرياح؟ تهب دائماً من الغرب، منذ أن أزيلت منطقة البناء الجديدة. أحضرت لك قهوة، مع كبسة كحول ستحتاجها الآن حتماً. لا حاجة لأن تدفع لي ثمنها، فما زلنا هنا نعاون بعضنا.

إدي: البارحة كنت في بليغن.

فييتس: في بليغن. حقاً؟ هل مشيت؟

إدي: أما زال يعيش أحد هناك؟

فييتس: طبعاً. بليغن، ديسر، شوغ، صموداً حتى بوكشر. نعم هناك البعض في كل هذه الأماكن.

إدي: لكنني لم أجد أحداً هنا.

فييتس: هم. يحتمل أنك لم نرهم وحسب. تعرف موضوع الغزاة. أنا... نحن لا نجد وجود الغزاة، أو الأجانب، من خارج البلاد...

إدي: والقييتنامي؟

فييتس: آ، ذاك... إنه قييتنامي، ونحن بحاجة. لأن السوبر ماركت... ولكن إلى الاجتماعات.. لا يحق له... أقصد أنه هو لا يرغب في ذلك أبداً... أقصد الحضور... أو أن يلعب معنا الورق.

إدي: لعب الورق؟

فييتس: غالباً نلغي في بيتي مساءً على كل حال. عندما تظلم الدنيا. كيف سمضي الوقت؟ فتلعب الورق. يمكنك أن تلعب معنا هذه فكرة جيدة. أتعرف لعبة الجدي والقدر؟

إدي: الجدي والقدر؟ لم أسمع بها أبداً.

فيتس: بسيطة جداً. توزع اثنتان وخمسين ورقة، سبعة لكل لاعب، الجوكر تضعه جانباً فوراً. والذي معه سبعتان يبدأ.

إدي: أها.

فيتس: نعم.

(فيتس يريد أن يغادر.)

فيتس: أخ، غاب عن ذهني كلياً.

إدي: ما هو؟

فيتس: لهذا كنت أبحث عنك. جاءتك بريقة.

إدي: عن؟

فيتس: لحظة لأرى.. هنا مكتوب: سبعة وخمسة وثلاثون دقيقة.

إدي: صباح اليوم.

فيتس: وهي على حسابك أنت عليك أن تدفع لكريس ستة أورو وعشرين سنتاً.

إدي: لماذا لم يخبرني أحد أنه يمكن إيمان برفيات من هذا؟

فيتس: ظننتك تريد أن تظهر هائلاً.

إدي: نعم، أريد أن أتصل بمتعهد النقل فالتحات والتركي ما زالوا ينتظرون

الحجارة، يا رجل.

فيتس: ستة أورو وعشرين سنتاً، وإلا سيوبخني كريس.

إدي: ماذا؟

فيتس: إنه دقيق جداً في هذه الأمور.

(إدي يعد ستة أورو وعشرين سنتاً من جيب بنطاله ثم يأخذ البرقية. يقرأ.)

فيتس: وأنا أيضاً فهمتها على هذا النحو. متعهد التقلبات لم يجد الحجارة. ولا يمكن

له طبعاً أن يجدها لأن التركي نفسه قد أخذها ألم يعرف التركي أن المتعهد

كان مكلفاً بتقلها؟

إدي: هل قرأتها؟

فيتس: الجميع قرؤوها.

إدي: ليس أن المتعهد لم يعثر على الحجارة، وإنما لم يعثر على لوكه نفسها.

- فيتس: لا مشكلة إذن ، ما دامت الحجارة عند التركي.
إدي: لكنها ليست عنده. لو كانت عند التركي في حين يعرف المتعهد أن التركي يبحث عني ، لكان التركي قد أخبر المتعهد بأن الحجارة عنده.
- فيتس: لكنه لم يقل ذلك. قال فقط إنه يبحث عنك.
إدي: علماً بأن نصف الحجارة يجب أن يتسلمها النحات.
- فيتس: هل يعرف التركي النحات؟
إدي: النحات يحصل على الحجارة مني أنا. حتى المتعهد لا يعرف النحات.
- فيتس: إذن يجب على النحات الآن أن يحصل على الحجارة من التركي. المسألة بسيطة جداً.
- إدي: ولكن لو كان التركي هنا ، لكت رأيتته.. أو لراه أحدكم..
فيتس: بالتأكيد لكن لو أنه في الواقع أكر بما نسو عليه
- إدي: كان اتصل بي على الأقل
فيتس: كيف؟
(ينتظران.)
- فيتس: يمكنني انتظار انقطاع معك. يصل في الثالثة الأربعا
إدي: خراء.
- (ينتظران.)
- فيتس: لا تكن حزينا. معظم المشاريع في هذه المنطقة لا تسير على ما يرام. وقد حدثت أمور أخرى كثيرة... قالوا قديماً: الفشل دائماً أفضل طبعاً ، يا لها من نكسة. تشير الأعصاب لكنك ستعتاد عليها. وفي حال انقطعت خيوط مشاريعك كلها ، يبقى عندك العمل الآخر. الشامبو. واو إنه يشبه حوراثي ، أي أنني واثق دائماً أنها بحوزتي. أعرف أنني لا أزرع سوى حور ألماني ، حصراً؟
- إدي: ما عدت قادراً على سماع هذا. فعلاً. هذا العلك الخرائي. أوضاعنا سيئة جداً ، أوضاعنا سيئة جداً. أوضاعكم زفت وقطران. أم أنها في العلالتي يا ترى!

- فيتس:** أوضاعنا ليست بهذا السوء ، حقاً.
إدي: بدلاً من أن تواظروني لا تكادون تفتحون أفواهكم حتى يندلق منها هذا الحنين الخرافي إلى الماضي. لم يعد هناك من يرغب بسماع هذا! أسمعني؟ في الماضي كان كل شيء أفضل، كان عندنا قطار أحادي السكة.
فيتس: /أنا لم أذكر هذا أبداً./
إدي: وار، قطار أحادي السكة. هذا لا يهم أحداً. انظروا إلى الأمام. المكان هنا جميل حقاً. إنه رائع. الحياة لا تتوقف. ولكن على الإنسان أن يستغلها يا رجل!
فيتس: أنت لا فكرة لديك عن أحوالنا.



- 16 -

(إدي، برانكو).

برانكو: ها هو جوكرنا.

إدي: صح، إذا...

برانكو: أتعرف مدى صعوبة الوصول إلى مثل هذه الحجارة؟ ما أعياه هو أننا لسنا

صينيين، أليس كذلك؟ كل ما ينسخه الصينيون ويقلدونه نكتشف من مسافة مئة متر، أنه مقلد. أتساءل دائماً، ما إذا كان الصيني لا يرى مدى سوء تقليده، أم أن الأمر بالنسبة إليه سيان. أتفهم؟ وحسب الحالة، إما أن يكون الصيني عقرياً أو عباً. وحرر من هذه الوعية ليس تي - شيرت، أليس كذلك؟

إدي: /برانكو/

برانكو: بطاقات بريدية تصور أحجار جدار برلين، ظروف، رسائل بأحجار الجدار،

فاجين قهوة بأحجار الجدار، فازات، أناريق، لمبات، كل شيء. كل شيء من أحجار الجدار. للإكلير والبولونيين والأميركيين والكنديين واليونانيين والإيطاليين والإسبان... للعالم كله. أنا من يبيع تاريخكم الخرافي، وليس الصينيين.

إدي: /صحيح، لكن.../

برانكو: ما زلت أحتفظ بكرامتي، أتفهم؟ هناك فارق في نهاية الأمر بين أن أستغني

شخصاً ما، وهو يعرف أنني أستغني، أو أنه لا يعرف. علماً أنه بوسع الإنسان أن يدرك فحاة أن حجارة الجدار التي بيعت، حجمها أكبر بكثير من حجم الجدار الذي كان قائماً. أعني بعد عشرين سنة على وجوده... فمن أين أتت؟ بصدق. أتعرف متى بعنا آخر حجر أصلي من جدار برلين؟

إدي: همم...

برانكو: عام 1991. في بداية عام 1991.

- إدي: صحيح ، ولكن... يعني... إنها ليست عندي.
برانكو: ما الذي ليس عندك؟
إدي: الحجارة.
برانكو: الحجارة؟
إدي: نعم ، ... لقد اخففت.
برانكو: اخففت؟
إدي: طارت.
برانكو: طارت؟
إدي: نعم ، في البداية ظننت أن المتعهد...
برانكو: وماذا تفعل أنت هنا؟
إدي: هنا؟
برانكو: ما سبب قدومك إلي من دون حجارة.
إدي: أمم... لكي أخبرك بذلك.
برانكو: جئت إلي ، إلى هنا ، لتحريي أن الحجارة ليست عندك.
إدي: نعم ، لكي أخبرك أنها ليست عندي حالياً.
برانكو: تريد إذا أن تعيد إلي نقودي.
إدي: لا ، ... تقود... أيضاً ليست معي.
برانكو: أيضاً ليست معك؟
إدي: لا...
برانكو: والأحجار طارت؟
إدي: كانت هناك ، في كومة هائلة. وفي اليوم التالي...
برانكو: ديميد كورفيلد ، كان قادراً على أن يخفي فيلاً أمام أعين الناس. وتمثال الحرية ، فرغ بأصابعه فطار. أتعرف كيف؟... إنها حذعة. في حال الفيل ، خدعة باستخدام الضوء. يوجه على الفيل صوءاً ليلكياً ، بما أن الفيل رمادي وبيضاء بلون ليلكي فيبدو وكأنه وردي ، والستارة التي وراء الفيل كذلك وردية تقريباً. كلاهما وردي أو ما شابه ذلك ، فيختفي... وتمثال الحرية؟

منصة دوارة، الجمهور يجلس في مدرج قابل للحريك دورانياً، وكوبريلد يقمزها وهناك مع موسيقا صاحبة وصيحات عالية، يتحرك المدرج فيحتفي التمثال. بهذه البساطة... صدقتي... في حال الخدع عليك أن تفكر دائماً بأبسط الحلول. وهو أمر ليس بهذه السهولة أبداً. إذا... لنفكر ببساطة: أنت تأتي إلي ولا تعطيني الأحجار ولا النقود هل فهمي للأمر صحيح؟

إدي:

نعم، لكنك ستحصل عليها.

برانكو:

الوصع ليس صحيحاً. عليك أن تحضر لي أحدهما. وهناك في جورتك، حيث تنسك، إذا كان ديفيد كوبريلد يجعل الأحجار تختفي، فعليك أنت أن توجد النقود بالسحر، مثلما سحرتها أنا لك.

إدي:

لن تنص...

برانكو:

ولا تقل الآن: إنها لن تنجح.

إدي:

احتجت النقود لأدفع للمتعهد ولأعطي سلفة للنحات. لكن المتعهد لم يجد لوكه.

برانكو:

لم يجد ماذا؟

إدي:

لوكه. الخورة. الحجارة موحدة هناك. كانت. لكنه لم يجدها. لكنه قاد سيارته إلى هناك. والنحات لا ذنب له في أن مادة عمله ليست عندي. هناك مرید من الأحجار في لوكه، وسوف تحصل عليها، لكنني لا أطولها، لأن كريس وهو صديق قديم، وفيتس وهو القس هناك...

برانكو:

كافكا.

إدي:

ماذا؟

برانكو:

هذا كما عند كافكا. ألا تعرفه؟ مراتس كافكا

إدي:

ما عدت أفهم الآن.

برانكو:

اذهب لشراثة من إحدى المكتبات إذا.

إدي:

لا، أقصد...

برانكو:

اسمع الآن أتعرف لماذا يلقبوني التركي، رغم أن أصلي من بلغراد؟

إدي:

نعم، سمعت ذلك مرة.

برانكو: إذا! وتعرف أيضاً كيف أبقى صامداً في هذا البرنس، ثم تأتيني لتستغيني.
وبقصة كافكاوية خرائية.

إدي: أنا لا أريد أن أستنيك.

برانكو: هل أنت عنصري، أم ماذا؟

إدي: طبعاً لا.

برانكو: كيف تأتيني إذاً من دون نقود ومن دون حجارة؟

إدي: ستحصل على حجارتك.

برانكو: أها ومتى؟

إدي: لقد أريتك واحداً منها.

برانكو: نعم، واحداً؟

إدي: برانكو، واسمح لي برفع الكفة بيا، لقد هدمت بيت والدي بيت والدي

من أجلك. نصمه من حلك، والصف الثاني للنحات بكها اختفت الآن.

نريد أن نبني تمثالاً هناك، لكي يحذب الناس إلى لوكة

برانكو: من جهتي أن، يمكنك أن تهدم البلدة كلها، الأمر بالنسة إلي سيان تماماً.

إدي: لا، ليس سيان المكان رابع هناك سكبنة تامة ولا بد لك من أن تزورها.

برانكو: اسمعني الآن، إدي! حتى الآن حصلت مني على كثير من النقود لقاء حجر

واحد ملصقة عليه قطعة ورق جدران من غرفة أطفال. واضح إذاً أن

الحجارة ذات قيمة عالية. حجارة جدار برلين نادرة، لكنها ليست نادرة جداً.

فهني ليست غماساً. وأنا أجد في الأمر حرة كبيرة فعلاً، أن تأتيني إلى هنا

هكذا من دون أي شيء. ولكن ما هكذا تسير الأمور.

إدي: غماس.

برانكو: غماس. ألا تعرفه؟

إدي: وكيف هذا؟

برانكو: لأنك تسأل بغباء.

إدي: لا، أقصد، لماذا النحاس ذو قيمة عالية؟

برانكو: النحاس هو المعدن الأكثر استخداماً، بعد الحديد والألومنيوم. ألا تقرأ الصحف! سعر النحاس ارتفع في نصف السنة الأخير نحو 50٪، لأن الصينيين يزيدون احتياطهم منه وفائض الإنتاج للسنة القادمة كلها دخل الحطط الصناعية، في العالم كله! والذي يحتاج الآن إلى نحاس، لن يحصل عليه. والحق على الصينيين الملاحين.

إدي: هكذا إذاً.

برانكو: لكن هذا نحاس. ونحن نتحدث هنا عن أحجار. إذاً: لا أريد الآن أن أواجهك بحل أخير أو ما شابه ذلك، لأنني أودك، لكن الأحوال ضيقة أفهم؟ لا حجارة معك ولا نقود. وهذا تضيق للموضع. وأنت تعرف لماذا يلقبونني التركي، رغم أنني صربي.

إدي: السكك.

برانكو: لنقل، خلال ثلاثة أو أربعة أيام، نم لا بد من أن تقدم لي شيئاً، إما الأحجار أو النقود.

إدي: السكك أيضاً من النحاس!

- 17 -

- (إدي، إلن):
إدي: أريد أن أحدثك في موضوع.
إدي: أين كريس؟ أحتاج إلى دراجته وإلى عربة مقطورة.
إلن: المقطورة الموجودة تابعة لدائرة البريد ولا يحق له استخدامها شخصياً.
إدي: كل شيء يُملاً بالنحاس. هذا أفضل بكثير. المنطقة هي نفسها المحم..
إلن: انصت إلي قليلاً؟
إدي: تحت الحشائش: ملايين. سندفع للتركي وللنحات وللمتعهد، ندبر حجارة جديدة، وقد يمكننا ترميم بعض لأشياء أو على الأقل نحدد ونجمل المحطة.
إلن: إنها جميلة على ما هي عليه.
إدي: لا بد من إضافة كشت هناك للصحف والآيس كريم والكولا، ونافذة بموظف للخدمة بدلاً من هذه الآلة الغليظة
إلن: لا يوجد هنا سواك أنت من تشتري بطاقات سفر
إدي: إذا أردت، يمكنك أن تصبحي موظفة النافذة وستحصل لك لباساً جميلاً، بدلة وقبعة. سيناسبك هذا.
إلن: المؤكد هو أنني لن أتمكن من الشغل في الزمن القادم القادمة
إدي: ثم نفتح نافذة ثانية، وثالثة. وسلسلة مخازن وزاوية للمشاورما، ومحل صغير للمجوهرات الرخيصة، ومحل (للموبايلات)، ومكتبة، ومركز خدمات، ثم وكتوبج: (مكدونالد) ! واو.
إلن: واو. (مكدونالد). إدي، لقد أجريت اختباراً.
إدي: أي نوع من الاختبارات؟
إلن: وهو إيجابي.
إدي: إيجابي؟ يا للمصيبة. أتقصدين أنك... مصابة بالإيدز؟
إلن: لا، أنا حامل.

- إدي: هكذا إذن.
إلن: نعم. ماذا سأفعل بالطفل؟
إدي: ألا تريدته؟
إلن: طبعاً لا.
إدي: ولكن إذا عَمَرنا المكان هنا، فسيصبح رائعاً للأطعمال أيضاً، قريب من الطبيعة، بعيد عن المواصلات. كنت أتمنى نشأة كهذه.
إلن: ولكن طفل!
إدي: نعم طفل ما المانع! سترين. كريس وأنا سنجتمع الآن السكك وعندها سيتغير كل شيء.
إلن: أتمنى هذا حقاً؟
إدي: بكل المعاني. نماسكي إلى شدى غريمتش. الأمر رائع فعلاً، أطفال في لوكه (إدي يغادر).
إلن: لست أدري.

ARCHIVE

- 18 -

- (إدي وكريس في مكان ما بين لوكه ويليفن. بين حشائش عالية.)
- كريس: القطار الأحادي السكة، فكرة جيدة. سنجدها بسهولة. معاً طبعاً. ومن الذي ما زال يحتاجها؟ القطار من مخلفات الماضي الذي تلاشى منذ مدة بعيدة.
- إدي: أنا سأقول لك. السكك الأربعة أو الخمسة الأولى، هل يمكننا تحميلها على المقطورة؟ التركي سيأخذها منا فوراً. فهو خبير في مسائل النحاس. حتى ولو خدعنا بالسعر، فنحن لن نتمكن من إقامة تماثيل كثيرة، بالسرعة نفسها حصلنا على السكك عليك أن تتصور أن الطس الواحد يساوي 5000 دولار أمريكي أي كم ستعادل ربما 6000 أورو. تقريباً قد يدفع لنا التركي ثلاثة آلاف. أو ثلاثة ونصف. كي نسقى له هامش ربح. لكن هذا غير مهم، لأن السكة الواحدة هذا الحز. من اسافة. يقارب وزن ألف كيلو. يعني 5000 أورو للسكة. هذا هو التحم. إنه.. كم كيلومتر هناك حتى بليفن؟
- كريس: هنا.
- إدي: ماذا؟
- كريس: ها يجب أن تكون، في هذه المنطقة إبحث أنت هناك، وأنا بهذا الاتجاه.
- إدي: آسف لحاولتي هدم البيوت، كريس. لو كنت أعرف حيها بأمر السكك.
- كريس: هيا، لنبحث.
- إدي: شكراً كريس. نحن الإثنين، معاً، كالسابق؟
- كريس: إنها تحت سطح الأرض مباشرة. يمكن للإنسان أن يتحسسها بقدميه.
- (يبحثان.)
- إدي: كريس؟
- كريس: ماذا؟
- إدي: قد يصلنا أوائل السباح في السنة القادمة. تصور إذا ما انتشر الخسر. قد نحتاج لبناء فندق. مع "ساونا" وملحقاتها. مركز صحي مثلاً.

كريس: رجا.

(بيحثان.)

إدي: أنا متفعل جداً، كريس. بهذه السكك يمكننا أن نوسع المشروع. سنجد المنطقة كلها، سحبيها تماماً. وعندها لا يأتي السياح فقط؛ بل تحار التجزئة، ثم متمهدو الخدمات... تصور. متمهدو خدمات!

(بيحثان.)

إدي: كريس.

كريس: ما الأمر؟

إدي: شكراً لمساعدتك لي. وأنا أعني ذلك.

كريس: أنت لا تترك للإنسان خياراً آخر.

إدي: صحيح، فعندما أصر على شيء.. أنت صديق حقيقي.

كريس: كفى والبحث.

إدي: أوكي كريس. كلانا. هيا بنا.

كريس: هيا.

(بيحثان.)

إدي: هنا لا يوجد شيء. هل وجدت أنت شيئاً؟ كريس؟ كريس؟

كريس: نعم.

إدي: هل وجدتتها؟

كريس: لا.

(بيحثان.)

إدي: كريس؟ كريس؟

كريس: نعم.

إدي: هل يمكن لقطار كهذا أن يحتفي؟ (يضحك) مجرد سؤال...

(بيحثان.)

إدي: مرج، مرج، مرج.

كريس: هل وجدتتها؟

إدي: لا..

(بيحثان.)

إدي:

أليس الأمر مدهشاً، عندما ينظر الإنسان إلى لوكة، يكاد فعلاً أن يتخلى عن المنطقة، علماً بأنها مملوءة بأشياء قيمة. الهدوء، العزلة، المنظر الطبيعي، الأحجار، والآن السكك أيضاً فجأة تدخل لوكة سوق النحاس العالمي. بورصة حقيقية وما شابه ذلك. الصين! لوكة جزء ضئيل من العالم ومع ذلك تدخل بكليتها في المعمة يكاد يقول الإنسان: من يعرف لوكة يعرف العالم... وأليس المنظر جميلاً ها؟ في لوكة... في العالم... كريس؟ هل أنت متأكد أنها هنا؟ هنا لا يوجد أعمدة كهرباء، كريس. كريس؟ أين أنت؟ كريس؟ خراء. هل تراني؟ هلو؟ كريس؟ أين تبحث يا رجل؟ هالو في أي اتجاه... أين تقع... لوكة.. في الشرق؟ الغرب؟ الجنوب؟ لوكة يمكن أن توجد في كل مكان، كريس؟ خراء. أنا هنا. هالو. انتظر، الجنوب يكون دائماً بين العقرب الصغير والرقم 12. بينهما تماماً هنا هو الجنوب. لا أحتاج الآن إلا إلى ساعة.. كريس. كريس؟ أعرف كم الساعة الآن؟ أما زالت ساعة يدي في حقيبة ظهرك؟ خراء. كل شيء حولي متشبه كالبحر... بحر من الخشاش... أمواج من الخشاش. اللعة عندك تصبح هذا تابعا لمنطقة المتنجس، سيكون غلب أن تضع لافتات ولاتاء الإنسان. إضافة إلى الشمس التي تغطي النصر. كريس؟ هناك يوجد ماء؟.. هكذا إذا.. يتراءى لي ذلك... يا رجل... ما هذا!.. ثم هذا الجوع.. لا يمكن التعرف على أي شيء.. في أي اتجاه كان... أينما نظرت أرى خطا مستقيما بين المرج والسماء... يا رجل يا رجل يا رجل!.. سيحب الناس هذا المنظر. كريس... أووه، هل سمعت ذلك؟ أهو منك؟ أم من حيوان ما؟ من إحدى تلك التي تشبه القندس؟ خراء. يا لها من عدوانية؟.. يا رجل. ثم اني... متعب، إذهب لترتاح. هذا... فمي جاف جداً... كل شيء هنا جاف... إضافة إلى اليموض... حللوا عني يا... باء... حقول حراثية... ما عدت قادراً... هل أنت أيضاً... ها... في مكان ما... هل وجدت... القطار... كريس... السكك؟

(يتوه إدي، ينام، يهلوس ويتعثر في طريقه، على الأقل، ثلاثة أيام بليلاتها) تحت حرارة حارقة عبر اتساع بلا نهاية.

- 19 -

إقصاء ثانٍ: أمثلة الكوخ

أوكسانا مالايا ولدت في الرابع من نوفمبر/تشرين الثاني عام 1983. جاءت إلى هذا العالم صحيحة البنية في المستشفى المحلي لبلدة نوافيا بلاغوفشكا في أوكرانيا، وكان وزنها عند الولادة 2 كيلو و611 غ. طوال ثلاث سنوات تقريباً نمت أوكسانا في بيت والديها المدمنين على الكحول، إلى أن نسيها ذات ليلة في باحة البيت. وبحسباً عن الحماية زحفت أوكسانا الصغيرة إلى مأوى كلبى وراء البيت. ومنذئذ تابعت الطفلة نموها بين الكلاب. صارت تأكل من القمامة وتعلمت الشرب بلسانها وأن تمشي على أربع وأن تنبح وتزجر، وتطورت لديها حواس السمع والشم والرؤية. وعندما تشعر بحكة وراء أذنها كانت تحكها بقدمها. عاشت أوكسانا مالايا مع الكلاب طوال خمس سنوات في نوافيا بلاغوفشكا إلى أن حرم الجيران أصرهم وأخبروا الشرطة بالواقعة. وفي عام 1991 انتزع عاملان اجتماعيان أوكسانا من الكلاب تحت النباح والعص، وأحضراها إلى مشفى بارابوي للمتخلفين عقلياً في أوديسا.

كانت أوكسانا قد بلغت الثامنة من عمرها، وهي لا تتعرف إلى نفسها في المرأة وتنقرز من الطعام المطبوخ، لكنها تعلمت هناك استخدام أدوات الطعام وارتداء الملابس والسير منتصبه والتكلم بمجهود جهيد. ثم أخبر العمال الاجتماعيون أوكسانا بخلفية حالتها. أوضحوا لها أصلها ووصفوا لها الوضع والمكان الذي وجدوها فيه. لكنها لم تستطع تذكر حياتها المبكرة، وكانت تعد نفسها طوال الوقت يتيمة متخلفة عقلياً تستحق الشفقة. كان طولها قد بلغ 150 سم بأسنان رديئة ومحبة خاصة للحيوانات. ومنذ أن عرفت أنها كانت ذات يوم كلباً لا ينتمي إلى جنس البشر هدأت وأخذت تلعن اليوم الذي أنقذوها فيه.

- 20 -

(إدي، البنك.)

البنك: يا سيد زويس أنا مستشارك المصري الجديد. أمل أن تكون أحوالك أفضل من مظهرك.

إدي: تبه كامل. الإنسان في الطبيعة. حاولت السير باتجاه الشمس، هذا سبب الوحه المحروق. أتعرف، يا له من منظر. لو كان هناك مجرد شجرة في مكان ما في الأفق كنقطة علاّم، أي شيء يمكن أن يسترشد به الإنسان. أبداً، لا شيء. إنها صحراء من الحشائش والأعشاب. على كل حال، أنا.. تلك.. زهور القطيفة.. أكلتها. وتراب أيضاً تراب الوطن دخل هناك في العمق مدة ربع ساعة تقريباً، واستغرقنا ثلاثة أيام لخروج منها ثانية أقصد أنا، كريس لا يبدو أنه وجد طريق الخروج بصورة أسرع المكس هناك مثل لجة. وهناك حيوانات أيضاً. شيء لا يهددني.

(يريه إدي جرح حمّة.)

البنك: يا سيد زويس، وصعلك اعالي.. مؤحراً في عائلتك. سلمي سجل هنا أنه لم يتبق الكثير.

إدي: دعني أقول لك شيئاً، أنا لم أشك مطلقاً أنني سأخرج من هناك ثانية. إذا تابع الإنسان طريقه باستمرار فلا بد أن يصل إلى مكان ما. هذا ما كنت أقوله لنفسي دائماً. إذا تابع الإنسان طريقه باستمرار فلا بد أن يصل إلى مكان ما.

البنك: صحيح.. إذاً، لقد أخضعت بيت والديك للهدم، وبذلك تكون قد بدأت آلياً عملية تصفية الإرث.

إدي: هذا ما أردته في كل الأحوال. بسبب الأحجار.

البنك: التي من ثم اختفت؟

إدي: بالضبط.

البنك: يا سيد زويس... أنه... لن يصدقك أحد!

إدي: وهذا ما أردته من السكك أيضاً. بسبب النحاس. لكننا أيضاً لم نجد لها.
البنك: يا سيد زويس، إذا لم تطهر الأحجار، وقد قضت ثمنها... كتحدير. عندها لا رحمة. إنها أملاك الدولة. سواء وصلت إلى آخر الدنيا أم بقيت عملياً في لوكه، فإنهم سيجدونك لا مفر على سبيل التنبية... يقال إنك على اتصال بدوائر تركية معينة؟

إدي: من يقول هذا؟
البنك: إذا... ثلاث حورات، السيارة، متعهد نقلات، نحاس، حساب تقديري للتكاليف من مكتب لتخطيط المدن والخطوط الحديدية الألمانية. لقد استخدمت القطار كثيراً في الآونة الأخيرة.

إدي: صحيح، كان لا بد لي...
البنك: يا سيد زويس بكل صدق من أين سوف كل هذا حاليًا؟ أخبرني!
إدي: لو ترى لوكه بعد نصف سنة، وست لن تتعرف إليها ثانية. إنها برعم وأنا أرويه حتى يزهر.

البنك: يا سيد زويس عنيما يتضاعف المال بوتيرة متسارعة جداً يكون الوضع سلبياً.
إدي: اصغ إلي الآن قليلاً: لوكه جنة صغيره عبر مكتشفة، ومفتاحها بين يدي أنت متدفع بكل نقدك، طوعاً. في مجاز، على واحدنا أن يكدح طوال سنة عبر البلاد قبل أن يحصل على إدارة فرع. نوع من الطقس، نسميه سلاح المشاة. ولكن ليس هناك من يتطوع للخدمة فيه.

إدي: والمعنى؟
البنك: الفرع، العائلة، بيت الإجازات. هذا كله يأتي بالتتابع.
إدي: وهنا أيضاً يمكنك أن تنشئ عائلة.
البنك: يا سيد زويس.

إدي: أويتاً لقضاء الإجازات، إنه رخيص جداً هنا.
البنك: إعمل على أن تغادر هذا المكان. عندك بداية تلعت النظر وطاقة حيوية، ولكن عليك أن تستثمرها في مكان يجلب النفع. أما هؤلاء السكان الزومبي فيستقرون مع لوكه كلهم في خمس سنوات.

إدي: بالعكس. المستقبل يكمن في لوكه. سكان مرهقون تقدمت بهم السن يريدون قضاء إجازة داخل بلدتهم. إلدورادو. كل ما أحتاجه هو تمثال.

البنك:

أي نوع من التماثيل؟

إدي:

ألا تعرف... يهتمل... قرصاً جزئياً...

البنك:

يا سيد زويس. لن أقامر بإدارة فرعي من أجل لوكه.

إدي:

لوكه ليست مذنبه. لكن الأمور لم تسر على ما يرام، فدانماً كانت تظهر معوقات.

البنك:

هكذا؟ ألقى نظرة إذاً. (يريه لائحة). هؤلاء أناس حاولوا خلال السنوات الأخيرة أن يبدؤوا شيئاً ما هنا. إما فشلوا أو ماتوا. الوحيد هنا الذي يكسب مالاً هو مزارع الحور.

إدي:

فبتس؟

البنك:

ألم تناقش الموضوع مع أخيك عندما أراد افتتاح متجر؟ أجهزة مسح طبوغرافي للمطقة كنها. علماً بأنه لا يوجد هنا من يملك سيارة! لا ترتكب نفس الأخطاء. مثل الذين حاولوا. فبلك

إدي:

أوفه خابرنى قبل وفاته قليل لكنى كنت عبداً مشغولاً.

البنك:

خذ وقتك الآن يا سيد رويس. نصيحة. إذ لم يتيق منه الكثير.

- 21 -

- (إدي وإلن التي تحمل بيديها ستارتي حياكة طويلتين. ثم المديرية.)
- إدي: خراء.
- إلن: ما بك؟
- إدي: كل شيء. كل شيء خراء.
- إلن: لا تحمل الأمور أكثر مما تحتل.
- إدي: وإيما؟ أتسكع، أحملق في الهواء بانتظار الحاتمة، أم ماذا؟
- إلن: هكذا هي الحال هنا.
- إدي: لا، الحال ليس هكذا، حتى هد أنتم هكذا لكسي لست مثلكم.
- إلن: الناس هنا إذا، يتحملون الأمور بصعوبة.
- إدي: هذا هو الموقف بالصص، إلن وأنا لا أنهم من ادي حشا عقولكم بهذا اقراء؟
- إلن: بمحض جهدنا الشخصي.
- إدي: مع أنك، انظري إلى نفسك!
- إلن: ما الأمر؟
- إدي: الحياة المفتحة مشخصة أمامي. شابة، جميلة، حامل. رائع. لا سبب للإحباط إطلاقاً.
- إلن: لكنني لن ألد.
- إدي: الأمر في رؤوسكم فقط. كيف يمكن للإنسان في منطقة بهذا الجمال أن يفكر بهذه البشاعة
- إلن: سأختص منه، إدي. لن أنجب طفلاً إلى هذه الدنيا.
- إدي: ولماذا لا؟
- إلن: وهي ليست المرة الأولى.
- إدي: لكنه شيء ثمين جداً. قصدي أن هذا طفل. وإذا كنت لا تريدونه..

- الن: ماذا سأفعل به؟
 (إدي يلتقط صورة بجواله. يُري الصورة لمديرة شركة الشامبو.)
 المديرة: تبدوان معاً كعائلة صغيرة.
 إدي: لكنني لست الأب.
 المديرة: أرى أن الأبوة تناسبك تماماً.
 إدي: لا حديث لديك سوى تأسيس عائلة. وأنا لا أريد ذلك إطلاقاً.
 المديرة: الإنسان يريد دائماً ما ليس لديه. مَنْ هو أبوه إذا؟
 إدي: في مثل حالها لن تعرفي أبداً. حتى إنهن أنفسهن لا يعرفن ذلك.
 المديرة: يا لهذه الأوضاع!
 إدي: وأنتِ يمكنك تقديم المساعدة. يمكنكِ منح الصبي إمكانية أن يعيش في وضع أفضل.
 المديرة: أنا؟
 إدي: ألسنت من يقول دائماً، لا جد للإسك أن يفعل شيئاً ليس بالشامبو تتغير الأوضاع.
 المديرة: هذا صحيح لكن ما فكرتُ به هو التسرع بملع ما، أو شيء من هذا القبيل.
 إدي: تبرع! ستسكّر بالمبلغ، وتكون المساعدة قد ذهبت هباءً. ألم ترغبني دائماً بأن يكون عندك طفل؟ إذاً، فإما الآن أو أبداً. إنه بمتناول اليد. وبهذا الرخص لن تحضلي على أي طفل مستقبلاً.
 المديرة: الأمر مناسب فعلاً.
 إدي: بسعر الصداقة.
 المديرة: ومع ذلك فهو ليس رخيصاً. ثم إنني لست أدري، فمن الناحية الأخلاقية، تقديم تبرع، لا عواقب له مثل اقتراحك. في حال التبرع يعرف الإنسان أن الصليب الأحمر يني خيمة في مكان ما، وأنا من دفع ثمنها.
 إدي: ويبقى الطفل كذلك معك.
 المديرة: كنت أفكر دائماً في أن أنجبه بنفسي، الطفل.
 إدي: ومع مَنْ؟

- المديرة:** ثم إنني لا أريد أن أنتزع شيئاً من أحد.
- إدي:** أنتزع. هذا هراء. أنت تساعدين طفلاً على الخروج من أسوأ الأوضاع إلى حياة التربة والتعليم والرفاهية. هل تظنين أن هذه المرأة قادرة على تقديم أي شيء لطفلها؟
- المديرة:** لست أدري.
- إدي:** انظري إليها. هي ذاتها ينقصها كل شيء، فكيف ستقدر أن تعطي لغيرها؟ بقطع النظر عن توفير ما ستعطيه.
- المديرة:** لكنها الأم.
- إدي:** لأنها تسمح دائماً بأن يلجها أي كان، في أي مكان كان وهي غمורה. إنها لا تريد الطفل إطلاقاً ماذا ستفعل به؟ هل ستسند به أحواض الورود؟
- المديرة:** الريف بلد لساكن المدن.
- إدي:** تقسيم معيد للواجبات كل حسب قدراته. هي لديها الوقت وأنت تريدين الطفل أنت لا رحل لديك، سبب نكح هي استمرار. أنت قادرة على إعالة الطفل وهي بحاجة مبلغ من ابل من هذا المتطور نكون الحالة كاسبة لجميع الأطراف. أنت تكسبين وهي تكسب والطفل يكسب.
- المديرة:** صح. الطفل، فالأمر كله يدور حول الطفل.
- إدي:** وأنا أحصل على ثمالي.

- 22 -

(إدي وكريس).

كريس: إدي. يا رجل. أنت هنا؟

إدي: ولماذا لا؟

كريس: هذه المروحة. . علماً بأننا نعرفها من الماضي. لكن الحشائش آنذاك كانت تأكلها الأبقار عن آخرها.

إدي: والمعنى؟

كريس: يؤسفني أننا لم نجد السكك.

إدي: أوكي أوكي

كريس: والحال، لا سكك. لا حجارة. لا نخل. لا أسط. لا سياج، لا تطور. أبا آسف.

(سكون.)

كريس: وبدلاً من ذلك تبقى السكينة.

(سكون.)

كريس: كم ستبقى؟

إدي: ما يكفي.

كريس: أنت رجل عيب، إدي. إدي ساعتي. آخر آل رويس. ليس من السهل كبح جماحك.

إدي: أتواني غيباً، كريس؟

كريس: ماذا؟

إدي: أوفه خابرنى قبل موته بقليل.

كريس: نعم... أوفه...

إدي: رغم أن المكالمات من هنا مستحيلة. لا يوجد تعطية في المنطقة كلها. ثقب اتصالات هائل وكان يلهث بشدة، لعدم تمكنه من التنفس. وقال لي إنهم سيأخذون الأجهزة الطبوغرافية وأن ساقبه ثقيلتان لهذا ظننت في البداية أنه كان يركض.

كريس: رغم أن السبب كان الدوالي.

إدي: الدوالي لا تنفجر هكذا ببساطة، ليس في عمره. تماماً كدرة اصطدام السيارات الجديدة، الخارجة من المعمل الآن، بأشجار الحور.

كريس: الأمر يتعلق بمن كان يقود السيارة.

إدي: أنت من /

كريس: أنا ماذا؟

إدي: أنت من وجده، كريس.

كريس: مع فيس.

إدي: أين؟

كريس: في الكراج، حيث الأجهزة

إدي: المكان الوحيد حيث يمكن للإنسان أن يخبر هو عندك

كريس: ولكن للأمور الرسمية فقط.

إدي: -

كريس: ماذا تقصد بذلك؟

(انتظار.)

إدي: كيف يمكن للإنسان أن يصبح هكذا؟

كريس: لمنطقة هنا تغيرت، ألاحظت! الناس يقفون طويلاً وحدهم هنا، ويعتادون على ذلك، يعزلون. تصير تصرفاتهم عريبة. يعدون الغرباء شيئاً جديداً عليهم، والجديد في نظرهم غريب. هنا تسير الأمور بشكل مختلف. وهنا يحلون المشاكل بصورة مختلفة.

إدي: كان عجبياً أن أخرج من تلك الخروج ثانية ، أليس كذلك ؟
(انتظار.)

كريس: لم يكن الأمر مقصوداً بهذا الشكل. ولكن ربما كان من الأفضل أن تتركها الآن ناعنا. يبدو أن الأمور قد تجاوزت قدرتك على التحمل ، نوعاً ما مسألة أحيك ، ووالديك... فكرتك .. كل شيء مات.
(انتظار.)

إدي: لس أترككم بحالكم ، كريس لقد دبرت المال. من دون حجارة ، ودون سكك. المال معي. وسأبني التمثال ، وسأنصبه هنا في ساحة البلدة. وسيستلقي الناس بالآلاف على بسطي. هكذا سيكون الأمر كريس.



- 23 -

(إلن ومديرة شركة الشامبو).

إلن: الصيف عندنا فصل جميل، أتعرفين. لأن كل شيء يزهر، هكذا، ينمو ويرهر ويشرق. أحياناً قد يفضل سائق دراجة طريقه إلى لوكه، فأدله على الطريق وأساعدته في الخروج. إنها صغيرة جداً، ومع ذلك يصل الناس طريقهم إلينا، دائماً.

المديرة: وإدي؟ أما عدت تربيته؟

إلن: يعني رأيته.

فيتس: هالو إدي.

إدي: فيتس. كريس

إلن: لنقل سمعته هناك في لوكه يوجد شارع صويل مربوط المباء القديم بالمحطة، وإدي كان يرغب دائماً في تحوّل إلى «مسترة» تسكية، وفحاة ظهر في منتصف الليل في الشارع وأخذ يزرعه حشة ودهاناً، حينة وذهاباً، جيثة وذهاباً وكأنه شح، وأخذ يصرح. لا أدري ما إذا كان مسلحاً أم كان يمشي فقط.

فيتس: ألا ترى أن البلدة أصغر من أن تتسع لنا جميعاً معاً؟

إدي: أنا لا أراها صغيرة أبداً.

كريس: لكن السكان هنا قليلون جداً.

إدي: لا يوجد هنا سوى السكان الخطأ.

إلن: لم يعمصر أحد عينيه في تلك الليلة. الجميع كانوا مستلقين في أسرهم متيقظين يسمعون صراحه أضواء الشوارع لا تنار في لوكه، لأنه لا يوجد أحد يتسكع في الخارج، ولهذا كان وحده غاماً، يصبح في الشوارع المعتمة: كريس... فيتس... إلن...

- فيتس: أتعرف ، طنتنا أننا نساعدك على الخروج. نحن نحب أن يبقى العرباء في الحارج بعيداً عنا.
- الن: يصبح أسماءنا طوال الوقت ، والظلام دامس. نسمع وقع خطواته وصوته : كريس ، فيتس ، إلن .. أنا متأكدة من أنه كان يعرف أن الجميع يستمعون.
- فيتس: هذه الأفكار التي تأتي بها دائماً.
- كريس: من أين تأتي بهذه الأفكار ، بهذا الإبداع؟
- الن: تسللت إلى النافذة وحاولت أن أراه أحياناً كنت أظن أنني أرى شيئاً ما ، ظلاً كئيباً ، رمادياً أو أسود.
- فيتس: تصور أن يصيبك مكروه ما.
- كريس: سيكون الأمر فظيماً.
- إدي: نعم ، سيكون فظيماً.
- الن: فكرت بالخروج إليه . لأقول له ب عليه أن يتوقف لكنني لم أجرؤ ، فقد بدا كالمجنون.
- فيتس: عائلة بأكملها تنتهي هكذا ساسة سدنر
- إدي: حسب وجهة النظر
- الن: ناداني أنا. صاح: أيتها العاهرة الصغيرة.
- كريس: الأمر كله يتعلق بأفكارك ، أتعرف. لأنها لا تنتهي.
- فيتس: وكأنها مدموغة في رأسك ، كالوشم.
- إدي: ربما كان هذا حال الأفكار الجيدة ، لا يسهل نسيانها.
- الن: ثم صاح: فيتس الأمر يحتاج إلى مزيد من حشب الحور. النعوش الثلاثة لم تكن كافية. يحتاج الأمر إلى رابع .. وخامس .. (تتابع العد).
- فيتس: وماذا سنعمل الآن؟ لنخرجها من رأسك ، هذه الأفكار؟
- كريس: أعندك فكرة أيضاً لذلك؟
- إدي: من الصعب أن تخرج من هنا.
- الن: الشارع يبدو مثل خرطوم المياه والبيوت على جانبيه يميناً ويساراً ، بحيث لا يتسرب أي صوت. وهو يصبح : وعاشر... وحادي عشر... وحتى عندما

كان يهمس : ... وثاني عشر... وثالث عشر...

(انتظار.)

إلن:

ثم ساد السكون!

(سكون.)

إلن:

وجده كريس وفيتس. كان مستلقياً بين القصب على صفة النهر باتجاه المصب قال كريس إن الجرح في الرأس يدل على أنه ربما قد سقط في الماء فشج رأسه. نهر لوك في لوكه ليس عميقاً وكان الجو مظلماً حاداً، والتربة زلقة..

المديرة:

هذا فظيع.

(انتظار.)

إلن:

كثير من الناس لا يحتمنون العبث في بلدات كهذه يعدون أنفسهم أكبر منها بكثير. أو تكون البلدة أصغر مما يظنون. ما كان علي إدي أبداً أن يعود.

المديرة:

قال لي ذات يوم طست أبي قارر على أن أحصع عبي بلدي كجلد عتيق، لكنه ينمو مجدداً.

إلن:

نعم، يصعب أن يحب الإنسان بلده إذا كان اسمها لوكه

(انتظار. تعطي المديرة لإلن النقود وعبوة شامبو للشعر المرقق. إلن تعد

النقود ثم تنظر إلى الشامبو. تشكر المديرة من دون كلام.)

المديرة:

ماذا ستفعلين بالنقود. هل خططت لأمر ما؟

إلن:

-

المديرة:

القيام برحلة مثلاً؟

إلن:

لا، ما زال عبد والدي صالون حلاقة. سأجده ثم أفتحه مجدداً. سيكون صالوناً جميلاً فعلاً.

النهاية

أوسكار وايلد باحث في الأدب الكلاسيكي

دانييل مندلسون

ترجمة: توفيق الأسدي

بمناسبة صدور كتاب "تساءل هومبروس" من تأليف أوسكار وايلد (1854-1900) وتحرير "توماس رايت" و "دونالد ميد"، في لندن، عن "جمعية أوسكار وايلد" في (103) صفحات؛ وصدور كتاب "كيف حدثت القراءة حياة أوسكار وايلد"، لـ "توماس رايت" عن دار "جون ماكراي/هولت" في (370) صفحة، نشر "دانييل مندلسون" المقالة التالية :

حين سنل عما يسوي أن يفعله بعد أن ينهي دراسته في جامعة أكسفورد، قال أوسكار وايلد الشاب - الذي كان قد سبق له واشتهر ليس فحسب كشخصية مستهجنة؛ بل أيضاً بسبب إنجازاته اللامعة كباحث في الأدب الكلاسيكي - أوضح الاتجاه الذي تدفعه إليه طموحاته: قال ابن الثالثة والعشرين ربيعاً لصديقه المحللص "ديفيد هنتر بلير" الذي سأل وايلد عن خطته لما بعد التخرج: "الله يعلم أنني لا أريد أن أكون معلماً جامعياً مجتهداً في أكسفورد على أي حال. سأكون شاعراً أو كاتباً أو مؤلف مسرحيات. بشكل ما أو بآخر سأصبح شهيراً، وإن لم أصبح كذلك، سأصبح سيئ السمعة."

كما نعرف، فإن تنبؤه سيتحقق على نحو مشهدي: فقد سارت حياته القصيرة كالشهاب - شأن شخصية في إحدى التراجيديات الإغريقية التي تمكن هو من ترجمتها بسلاسة كبيرة وهو طالب بعد - من الشهرة إلى سوء السمعة، ومن الانتصارات المسكرة في الأيام التي تلت تخرجه من أكسفورد، حين كان قد سبق له وأصبح شهيراً، إلى تلك الأيام التي شهدت محاكماته وسجته. ولكن بالنسبة إلى أولئك الذين عرفوه في ذلك الحين، فإن رفض وايلد المشدد لحياة البحث الجامعي لا بد وأنه كان في حينه نوعاً من المفاجأة.

وعلى أي حال، فقد أبدى براعة كبيرة في مجال الكلاسيكيات منذ البداية. فقد نال في "مدرسة بروتوريا الملكية"، حيث أُرسل في عام (1864)، قبيل الذكرى العاشرة لمولده، الوسام الكلاسيكي لترجماته المرجلة عن مسرحية "أغاممون" لأسخيلوس (الترجيديا التي أحبها أكثر من التراجيديات الأخرى كافة). كما مال "جائزة كارنتر" لأدائه المتفوق في امتحان "المعهد الجديد اليوناني" فيما بعد، في "كلية ترينيتي" في دبلن، نال الدرجة الأولى في امتحان الكلاسيكيات في السنة الأولى الجامعية، كما كسب "ميدالية بيركلي الذهبية" مقابل بحثه في موضوع "أحراء" عن مكتلة من التصاوير الهزلية الإغريقية. كان يبرهن هذه الميدالية بين الخير والآخر حين يكون في حاجة إلى النقود، ولكنه استطاع على الدوام أن يستعبدتها، ثم احتفظ بها حتى نهاية حياته.

توحي أنشطة وايلد التي تلت مغادرته لأكسفورد على نحو مباشر، بعدم الرغبة في التخلي تماماً عن عالم "المعلمين الجامعيين المجمعين". وبينما كان يجترح كل الوسائل ليبقى في عمل مأحور، كتب إلى صديقه القديم "جورج ماكملان"، وهو ينتمي إلى أسرة الناشر الشهير، يعرض عليه القيام بمشاريع كان من شأنها أن ترهب باحثين ناضجين في مجال الكلاسيكيات ومن هم في مثل ضعف عمره: مثلاً ترجمة جديدة للمؤرخ هيرودوت وطبعة جديدة من "جنون هرقل" و"عذارى فيثيقيات" ليوريبيديس. وقد قدم طلباً لم يلق القبول للحصول على منحة لدراسة علم الآثار: كان قد شارك في عام (1880) في عرض لمسرحية "أغاممون" حضره كل من الشعاعين الشهيرين روبرت برواتينغ و"ألفرد تيسون".

والآن لدينا هذا الكتاب المنشور حديثاً "نساء هوميروس" من تأليف وايلد، وهو بحث جيد إنما غير مكتمل عن الشخصيات النسائية لدى هوميروس يذكرنا مرة أخرى

إلى أي حد دعمت دراسة وايلد للكلاسيكيات تلك الحساسية التي جعلته مشهوراً.
من حسن الحظ أن قدرات وايلد اللغوية كانت رائعة فعلاً، كما أتيج له عدد من
المدرسين اللامعين ومنهم "القس ج. ب. ماهافي" في كلية ترينيتي الذي كان عالم
كلاسيكيات متميزاً ومهتماً على نحو خاص بالأدب الإغريقية القديمة المتأخرة، كما
كان صاحب نكتة حاضرة وظرف مما جعل تلميذه الشاب يعجب به.

في عام (1874)، نشر ماهافي كتاباً اسمه "الحياة الاجتماعية في بلاد الإغريق" تبني
فيه رؤية عن حضارة الإغريق تعيد بأنها أكثر من مجرد ضريح فخم من الثقافة؛ بل
على أنها "ذخر لكنوز من الأصول والأشكال التي يجب على علماء النحو المقارن أن
يدرسوه بامعان". ولكن رغبة ماهافي في التعرف من كتب على حضارات البحر الأبيض
المتوسط - وكان ذلك أمراً جديداً في تلك الأيام - جلست سوء الحظ لوايلد الشاب.
ففي ربيع عام (1877)، رافق "وايند" ستده المسافر ماهافي في رحلة إلى إيطاليا
واليونان. بعد العودة إلى جامعة "كسفورد" عوقب "وايلد" بالطرد المؤقت من الجامعة
ولفصل دراسي واحد، حيث كان يدرس آداب الكلاسيكية الإغريقية. وقد علق
أحداهم على هذه الحادثة قائلاً: "لقد طُرد من أكسفورد لأنه أول طالب في السنة
الأخيرة من الدراسة الجامعية يزور جبل الأوليمب".

خلال دراسة "وايلد" في جامعة أكسفورد نشر الناقد والشاعر "جون أدينتون
سامبونز" (1840-1893) كتاباً في مجلدين تحت عنوان "دراسات في الشعراء الإغريق"
(1873-1876) وقد نال هذا الكتاب شهرة كبيرة بأسلوبه العاطفي والشخصي
وحماسته. كما حثّ قراءه على زيارة مدن البحر الأبيض المتوسط، حتى يتمكنوا من
الإحساس بتلك العلاقة التي ما تزال موجودة هناك مع الحضارات القديمة. وقد نشر
سامبونز عام (1874) كتاب الرحلات المسمى "رسوم ودراسات عن إيطاليا واليونان"
في ثلاثة مجلدات.

يحتل "نساء هوميروس" مكانه بين عدد من الكتابات الكلاسيكية المكبرة التي
تكشف جيداً عن حداثة فكرية وتقنية مبكرة التصوح لدى وايلد، فقد بدأ بكتابه ولم
يكن قد بلغ الثانية والعشرين من العمر. ويعدّ هذا الكتاب رائعاً بالفعل بسبب تباينه
المنعش مع التهويزات المثقلة لسامبونز الذي لم يستطع أن يرى الشخصيات النسائية

المرزة لدى هوميروس (هيلين ونييلوبي ونوسيك العذراء)، إلا كشخصيات كرتونية تمثل أنماطاً تقليدية للأوثنة، وليس لهذا السب فحسب

إذا أخذنا سايمونز كنتاج لتلك الفترة "علم الجمالية" تعد آراؤه جيدة فيما يخص ملامح معينة في شخصية هيلين، فهو قادر على الوصف الصحيح للطريقة العميقة والمدهشة، التي تتصرف بها هيلين التي لا تتأثر بالغضب الذي تثيره ولا بدمار الإمبراطوريات، التي انهارت بسببها. ولكن ربما هو قادر على الحكم على هيلين الإلياذة على أنها الرمر المجرد لقوة الجمال الصرفة في هذا العالم، إلا أنه لا يكن أي شعور لهيلين الأشد رقة في "الأوديسة" والتي يقول عنها بيلاهة كارثة: "تخسر شخصية هيلين الكثير من قوتها وتصبح أكثر تقليدية".

هنا يشير سايمونز إلى ظهور هيلين في الفصل الرابع الذي يأتي فيه الشاب "تلماخوس" ابن أوديسوس لربدة ميبلاوس ملك إسارطة وروح هيلين "سعيًا وراء أخبار عن أبيه الثالثه مد من صوب، سيكون من الصعب في الحقيقة أن نجد مشهداً أكثر تأثيراً وأقل تقليدية في كل ما كتبه هوميروس فبينما يقوم هيلين ومينيلابوس بامتاع الشاب الحزين بحكايات الحرب، وذلك لثقتهم بأنهم بشاركان ابن أوديسوس، الذي لم يعرف أنه قط. حكايتهم عن تلك الحرب وكس حديثهما المتبادل يوحي بدقة بارعة بأن زواجهما ما زالت تمرقه الشورات بعد فترة طويلة من عودة هيلين إلى موطنها مع زوجها بتجاهل سايمونز هذا كله ... ولا يستنتج شيئاً من حقيقة أن هيلين قد دسّت في بيده ضيوفها نوعاً من العفار المهدئ قبل أن يبدأ قصص الحكايات: وليس هذا ما يمكن أن يسمى "تقليدياً" بالمرّة.

كما أن رأيه في بيلوبوي، بطله "الأوديسة" التي صرّت طويلاً على المعاناة، مبتذل أيضاً فهو يرى أن "الميرة الأهم في شخصية زوجة أوديسوس حبها القوي لبيتها وارتباط يكاد يشبه ارتباط الهرة بمنزلها". إنه يراها أقل فتنة وسحراً من هيلين.

لا يحدد سايمونز ما هو مشير للاهتمام إلا في نوسيك الأميرة العذراء التي تنقذ أوديسوس الذي يلفظه البحر على شاطئ جزيرتها، بعد أن تتحطم سفينته. يقول سايمونز عنها: "العذراء الأكمل والأشدّ نقاءً والأطهر والأكثر حداً بين بنات الحكايات الرومانسية الإغريقية" في هذا التقييم كما في تقييماته الأخرى لنساء هوميروس يبدو

سايمنون صحة لفتاريا العصر الفيكتوري الوسيط عن الساء ورغته الخاصة في إضفاء صورة كاريكاتورية عنهم.

يكشف رد فعل وايلد على نص سايمنون تلك الصرامة الشديدة نفسها، التي تميز هجومه على المؤرخ البريطاني "إغلانتاين حب". فهو يبدأ تذمر نافذ للمصر متقدماً فشل سايمنون في أن يشمل في دراسته عن هيلين كل النصوص ذات الصلة. وما يجعل مقالة وايلد مدهشة حقاً هي ومصاته التي تدل على ذكاء حاد وقدرة أصيلة على التفسير والتأويل.

في مناقشته لشخصية هيلين، كان سايمنون قد جادل بأن مسرحية مفقودة لسوفوكليس مؤلفة من ثلاثة أجزاء تدور حول هيلين، كان من شأنها أن تقدمها "كأمرأة تستحق أعمق تحليل". وهذا افتراض يتناسب تماماً مع التقييم المعاصر لذلك الكاتب المسرحي على أنه معلم كبير في محو رسم الشخصيات ولكن وايلد يرد على هذا بشكل معاجي إنما عدل قائلاً: "التحليل العميق" أمر لا يمكن توقعه بالضرورة من ذلك الكاتب المسرحي الأثيني العظيم بما يخص شخصية "نفيونه": "لا أعقد إلا بالكاد بأن رسمه لشخصية أنتيغون في مسرحية التي تحمل اسمها تسوغ تعبير (التحليل العميق)". واعتقد أنه على حق في هذا.

الملاحظة الأكثر لغناً للأنشاء التي يقدمها وايلد في رده على قائمة سايمنون من ساء هوميروس هي تلك المتعلقة ببيلوبي، الشخصية التي يظهر أن سايمنون لم يفهمها بحق. يعلق وايلد على ما يسميه "المسألة النفسانية الدقيقة جداً"، التي يثيرها هوميروس عن تلك الشخصية والتي "تكشف أن هوميروس قد درس بدقة طبيعة النساء". فعوضاً عن صورة المرأة الهادئة المحبة للمكوث في البيت، فإن بيلوبي كما يفهمها وايلد هي في الواقع متحررة إلى حد غريب بسبب معصيتها: يوقظ الغزل اللامتناهي من قبل خاطبي ودها خلال غياب أوديسيوس تلك الصفات التي تجعلها زوجة مثالية لزوجها كما ويشحذ تلك الصفات. (يجد سايمنون تصرفاتها الماكرا على أنها مثيرة للعصب لقد جعلتها السنوات العشر التي قصتها من دون أوديسيوس تشعر بالوحدة حقاً، ولكنها هي التي جعلتها تحتل مركز الاهتمام. يقول وايلد ببصيرة علم - نفسانية قد تكون مدهشة حتى لو كتبها شخص أكبر سناً وخبرة بكثير: "رغم

أن عودة أوديسيوس هي اكتمال الحكاية إلا أنها شكّلت نوعاً ما انهياراً في حياتها: فالأثر الذي كانت تشغله قد انتهى".

أدرك هوميروس هذا بوضوح رغم أن سايمونز لم يدركه. فهو ميروس يعطي بينلوبي عدداً من المشاهد التي تظهرها مترددة فيما يخص خاطبي ودها، فهي تستمتع كما يقول الشاعر باهتماماتهم، وإن كان ذلك على نحو غير واع. ففي الفصل (19) مثلاً، تسر ملكة أوديسيوس إلى الشحاذ - وهو في الحقيقة زوجها المتخفي - عن حلم سبق أن رآته وفيه يهاجم نسر جبلي عشرين أوزة أليعة كانت هي ترعاها بمودة: لا شك أن الأوز كان يمرر إلى خاطبيها والتسر إلى أوديسيوس.

يندب وايلد فشل سايمونز وكثير من النقاد المعاصرين الآخرين في إدراك هذه الناحية المتناقضة في شخصية بينلوبي:

((لقد أسيء فهم ذلك تماماً على أي حال من قبل السيد سايمونز وكذلك بالفعل من قبل جميع الكتاب الآخرين، الذين قرأت ما كتبه. وهذا يظهر لنا كم كان توقعها عظيماً، وكم كان رهيباً ثم روحياً، مما يجعل كشفها في النهاية لشخصية أوديسيوس الحقيقية أعظم تأثيراً إلى حد مض عفا.))

إن قدرة وايلد على تغيير ما هو كامن تحت المواقف المعروضة على النساء من قبل المجتمع، والحدود المدهشة للمواظف غير المتوقعة هي "تي سنحمل مسرحيته أهمية أن تكون جاداً" أكثر أعماله أصالة ونجاحاً من الناحية الفنية.

قال وايلد إذا: "لقد أسيء فهم ذلك تماماً على أي حال من قبل السيد سايمونز وكذلك بالفعل جميع الكتاب الآخرين، الذين قرأت ما كتبه"، وهذا الإعلان المترع بالنقّة بالنفس، يوحى بالسبب الذي جعل هذا النص الهام "تساء هوميروس" المنسي منذ وقت طويل مشيراً للاهتمام إلى هذا الحد. إن المواجهة بين وايلد وساييمونز هي في النهاية مواجهة بين عصريين. ففي رفض وايلد لأفكار سايمونز وغيره من الكتاب، نستطيع أن نسمع على نحو مسبق ليس صوت الكاتب الناضج، الذي يرفض يمرح تقاليد عصره الفكرية والاجتماعية، ولكن أيضاً صوت النقد الذي لم يولد بعد، والذي يشكك في الفرضيات السائدة عن الأسلوب والشرائع والجنس. يبدو هذا النص الشاب، شأن أفصل أعماله التي كتبها في فترة نضوجه، وكأنه قفزة كبيرة إلى الأمام من القرن التاسع عشر إلى نهايات القرن العشرين.

رسالة وداع

غابرييل غارسيا ماركيز

ترجمة: د. فؤاد عبد المطلب

تتأثر أعمال الكاتب الكولومبي غابرييل غارسيا ماركيز بسحر خاص، فقد صبح من الكلمة الأدبية بالأسبانية روايات وقصص ستبقى حادة في سجل الأدب العالمي. (مئة عام من العزلة)، (خريف الطيرك)، و(الحب في زمن الكوليرا)، والعديد من الروايات والقصص وسيناريوهات الأفلام والتحقيقات الصحفية، قدمها ماركيز لقرائه في كثير من بلدان العالم. وعندما أعلن عن فوز ماركيز بجائزة نوبل للأدب لعام 1982، كانت أعماله قد ترجمت إلى لغات عدة. كان عدد كبير من المهتمين العرب قد قرؤوا روايته العظيمة (مئة عام من العزلة)، التي عدت أهم رواية صدرت باللغة الإسبانية بعد رواية سرفانتس (دون كيشوت). التزم ماركيز بقضايا مجتمعه، والإنسان في العالم كله. وتدور موضوعات أعماله حول الشركات الاحتكارية وزراعة الموز والعلاقات الإنسانية، يختلف ألوانها وبخاصة المأساوية والعاطفية منها: وتبرز "ماكوندو" القرية أو المدينة التي تقع في طرف من أطراف كولومبيا المنسية كقاسم مشترك في رواياته، كما ينسحب ظلها على قصصه أيضاً، فماذا تمثل "ماكوندو" في الواقع العياني؟ أهى قريته "أراكاتاكا"، أم كولومبيا، أم أمريكا اللاتينية؟ وتختلف

الآراء والنظريات حول جوهر هذا المكان، الذي تتحرك فيه الشخصيات، وتتعاقب أو تتزامن الأحداث لتصبح فيه مسرحاً للحياة الفعلية. إن عالم ماركيز مفعم بالحركة النابضة والمعجزات والغرائب التي يتقبلها الجميع بمتعة ورضا.

تقاعد ماركيز من الحياة العامة لأسباب صحية، فقد أصابه مرض عضال؛ الشفاء منه نادر الحدوث. وكان قد بعث مؤخراً برسالة وداع إلى أصدقائه ومعارفه، ثم تناقلتها وسائل الإعلام استلمت هذه الرسالة من صديق عبر البريد الإلكتروني، ورأيت أن أنقل تأملات غابرييل ماركيز و تبصراته الحميلة في الحياة، التي هي حقا جديرة بأن تعاش فقد كتب هذا العنقري وهو يقول وداعاً إلى الأبد:

رسالة وداع

لو أن الرب ينسى برهة قصيرة أنني أصبحت رجلاً عجوزاً

ويمنحني شيئاً من حياة جديدة،

فإنني سأعيشها بكل جوارحي،

حينئذ لن أفصح عن كل ما يدور في خاطري،

لكنني على الأعلب سأفكر في كل ما أقوله

سأقوم الأشياء لا من أجل قيمتها؛ بل من أجل معانيها.

سأنام قليلاً، وأحلم كثيراً،

ذلك لأنني أعرف أننا في كل دقيقة نغمض فيها أعيننا،

نضيق ستين ثانية من النور.

سأدخل أرضاً أحجم الآخرون عن اللضي فيها،

وسأستيقظ عندما ينام الآخرون،

سأنصت عندما يتكلم الآخرون،

وإلا فكيف أستمتع بوظة الشوكلاء الثلجة.

لو يمنحني الله نفحة من حياة جديدة،

فإني سألبس ثياباً بسيطة،
وسألقي بنفسي في وجه الشمس،
غير تاركٍ تحت رحمتها جسدي العاري فحسب؛ بل وروحي أيضاً.
يا رب، لو كنتُ حينئذٍ أملك الشجاعة، لكتبتُ كراهيتي على الثلج،
وانتظرت حتى تمحوها أشعة الشمس.
وفوق النجوم سأكتب قصيدة مثل بينديتي بألوان حلم من أحلام فان غوخ،
وأهدي أغنية سيريناد* للقمر، أغنيها ليلاً في الهواء الطلق،
مثل عاشق تحت نافذة محبوبته.
سأسقي الأوراد بدموعي،
كي أشعر بوخز شوكتها،
ويتقبل بثلاثتها الحمراء.
لو يمنحني الله شيئاً من آياتها،
فلن أدع يوماً واحداً يمر دون أن أقول للناس
إني أحب أن أحبهم
وسأقنع كل امرأة ورجل
أنهم هم من أفضل،
وأخبرهم إلى أي مدى أحبهم ولن أنساهم.
وسأثبت للناس كم هم مخطئون عندما يظنون
أنهم يتوقفون عن الحب عندما يكبرون في السن،
وأنهم حقيقة لا يكبرون في السن إلا عندما يتوقفون عن الحب!

السَّرباد: لحن يُعرف أو يُقَى ليلاً Serenade في الهواء الطلق، وبخاصة من قبل عاشق تحت نافذة محبوبته.

للطفل سأقدمُ أجنحةً ،
لكنني سأتركه يتعلم وحده كيف يطير.
و سأقول للعجوز إن الموت لا يأتي عندما يبلغ من العمر عتياً ،
لكنه يأتي عندما يبدأ بالنسيان.
لقد تعلمت الكثير منكم جميعاً أيها الناس...
فقد تعلمت أن كلاً منا يرغب في العيش على قمة الجبل ،
ولكن من دون أن يعرف أن السعادة تكمن في محاولة تسلقه.
وتعلمت أن الطفل الوليد عندما يقبض
أول مرة بكفه الغضّة على إصبع والدّه ،
فيأته بأسيره إلى الأبد.
وتعلمت أن للمرء الحق في أن ينظر إلى إنسان أدنى منه
فقط عندما يكون واجباً عليه مساعدته للوقوف على قدميه.
ولكن لا يندو لهذه الأشياء حقيقة أبة قيمة ،
عندما أقوم بوضعها في هذه الحقبة الصغيرة
وقتلُ ساموت وأنا غير سعيد.

غابرييل غارسيا ماركيز

متابعات وأخبار أدبية

ترجمة وإعداد: هدى أنتيبا

1 - على خطى "هيرودوت..."

شهد القرن التاسع عشر ولادة ما يسمى ثقافة الترحال والتجوال.. إلا أن الجميع يتناسى أن هذا العصر المذكور كان عراب ثورة السكك الحديدية وخطوط الرحلات عبر صفتي الأطلسي والاكتشافات القطبية والبعثات الاستعمارية (الأثرية والدبلوماسية والعسكرية) والإبداعات السياحية.. هذا ما استدركته المؤرخة الباحثة "سيلمين فيتاير" في دراستها الجديدة: "بانوراما الأسفار" وصدرت عن دار "التاريخ" مطلع العام الحالي وتغطي فصولها الأعوام الممتدة من [1780] حتى [1920] ويأتي هذا الكتاب بعد دراسة سابقة عنوانها: "حلم للغامرة" (1850 - 1940)... وتعدد في العمل المذكور أسماء الشخصيات والأدباء والفنانين الذين عاشوا في تلك الفترة وكتبوا عن مغامراتهم في المهجر، وفي بلادهم على حد سواء.. وتتوقف الباحثة "فيتاير" عند دليل الرحلات، أكان بالمنطاد أو بالدراجة أو بالباخرة أو بالقطار أو.. وانعكاساتها على الأدباء من شعراء إلى مسرحيين وروائيين وأوروبيين بشكل أساسي.. ولم تغلق "سيلمين" نوافذ الكتاب أمام قصص حفنة من علماء الآثار في بلاد ما بين النهرين في

تلك الأعوام التي سبقت الحرب العالمية الثانية ، ودور القطارات في نقل الأفكار والعتاد الحربي والتوابل واخذيد من القارة العجور وإليها . واعتبرت أن الأسفار بين الأعوام 1850 و 1940 كانت أشبه بمقالات أو محادثات حول عصر امتد بريقه من منتصف القرن التاسع عشر حتى الربع الأخير من القرن العشرين.. وتستجد مراجع "فيناهير" بأكثر من 1500 حولية ودورية وكتب ومصادر ، استعانت بهم لتأريخ أحداث العصر المذكور لعل أهرها: "مكتبة المسافر نابليون شاكس" علماً أن عالية المراجع المستخدمة لاستكمال هذا البحث طواها النسيان اليوم... وانطلقت فصول "بانوراما الأسفار" من الأعوام 1780 و 1810 لتحط عام 1840 ، حين أصبحت سكة الحطوط الحديدية أمراً واقعاً أعقبتها ثورة الاكتشافات البحرية في القطبين ، و ظهور مؤسسات علمية تمول بعثات إلى تلك المناطق النائية . ورأت في تلك المهام مبادرة لتطوير الحضارة الإنسانية... لتغدو السياحة منذئذٍ مطلباً حماسياً ، بعد أن كانت حكرًا على محترفي التجارة الدولية وفتحت الأبواب على مصراعيها أمام المواص في كل مكان وردادت معرفة الشعوب بعضها ببعض.

ARCHIVE

2 - الكونغو النيرلاندية

تعدُّ المرة الأولى التي يصدر فيها كتاب باللغة النيرلاندية (الفلامانية) حول الكونغو يروي قصة 90000 سنة من حياة الكونغو الفكرية .. ألف هذه الموسوعة الأديب الفلاماني (البلجيكي) ويستخدم تلك اللغة كذلك في الأراضي المنخفضة "ديفيد فان ريمبروك" ويبلغ اليوم 42 عاماً. يهتم هذا الكاتب بالتاريخ الأدبي لكل من بيلاروسيا وهنغاريا وأوروبا الوسطى .. ويستقبل في بروكسل أدباء أفرقة يعاون من التمييز العنصري... أسس عام 2011 مطبعة G 1000، وهي مجموعة من الكتاب والمثقفين تسعى للمحولة من دون نميت بلجيكا ومن دون تفسيها إلى دوليات الآن .. حقق شعبية منقطعة النظير حين نشر كتابه "كونغو" يلخص فيه 90000 سنة من المسيرة التاريخية للمستعمرة البلجيكية السابقة .. ويحصده عشرات الجوائز الأدبية .. ويصح الكتاب أعمال تقيب قام بها عالم الآثار، هذا الذي ينظم الشعر والمتخصص بالتاريخ، ويهتم بالفلسفة ويكتب للمسرح .. درس في جامعتي "لوفان" و"كاميريدج" قبل أن يؤلف دراسة "أيتوغرافية" حول مرحلة ما قبل التاريخ .. نشر كذلك: "ألباء" وهي رواية عام 2008 "ومهمة صعبة" عام 2011 وتلك الأخيرة حوارات مع رحالة وراهبان بلجيكيين عاشوا في أفريقيا الوسطى، وقدمت تلك المسرحية: "مهمة صعبة" فوق حشاش "بروكسل" و"باريس" عام 2010، أما كتابه الموسوعي: "قصة الكونغو" فيتكلم من خلاله مثقفون كونغوليون، وأدباء أفرقة عن قراهم النائية ومعاناته وعس لغتهم "الكينكونغو"، التي لا يعرفها إلا سكان المنطقة هناك .. كذلك يتحدث عدد من الصحفيين المحليين مع القراء عن اهتماماتهم ويقرأ عدد من الشعراء الكونغوليين قصائد من تراثهم الشعبي، والأمر ذاته بالنسبة لعدد من رواة تلك البلاد الفنية بقصصها

البطولية وملاحمها الأدبية الشفهية... وقد درس "ديفيد فان ريسروك" لغة "لنغوالا" في مستعمرة بلاده السابقة وأقام في قرى بعيدة عن أية مظاهر مدنية لتسجيل مادة كتابه الأنثروبولوجي الروائي التاريخي المذكور... وأجرى أكثر من 500 مقابلة في "كينشاسا" وسواها خلال سنوات ست، ليتمكن من كتابة هذا المؤلف العريد من نوعه.. يتطلق الكتاب من أيام تجارة الرقيق الأسود، وكيفية مطاردة القراصنة البيض في الكونغو للعبد حتى وصول "مويوتو" إلى الحكم، مروراً بمخلفات الاستعمار البلجيكي.. وكان والد "ديفيد" قد عمل في الماضي مهندساً في سكك الحديد هناك... ويتكلم "فان ريسروك" كذلك اللغة المحلية في الكونغو: "السواحلية" ليفهم حقيقة العلاقات الصعبة بين الشمال الاستعماري، وبين الجنوب المستعمر مع استمرار احتلال أراضيه إلى اليوم والمنهوية ثرواته الأمس وغدا.. ترجمت هذا العمل المعجمي إلى اللغة الفرنسية البلجيكية "إيزابيل روسيلان" وصدر عن دار "آكت سود" أواخر عام 2012

ARCHIVE

3- نهايات

تتردد بين حين وآخر في الأوساط الثقافية الغربية شائعات عن اقتراب العالم من نهايته، كما كتب "نوستراداموس" الفلكي والطبيب الفرنسي في تنبؤاته حول هذا الموضوع عام 1555، أو كما توقعت رزنامة شعب المايا أن نهاية الكون ستحدث يوم 21 / 12 / 2012، لذلك انتصرفت وسائل الإعلام الغربية إلى تناول تلك التوقعات إلى جانب عشرات المؤلفات التي حظت في المكسب، لتحقق أعلى نسب مبيع خلال فترة أعياد رأس السنة الحالية على عرار "بعد نهاية العالم". سمر الرؤية للفيلسوف "مايكل فوسيل" أشهر تلك الكتب ويشكل هذا المؤلف عن هيروشيمما التي نقلت نبوءة نهاية العالم إلى أرض الواقع. تتحول الأزمات البيئية والاقتصادية التي تهز الشمال والجنوب معاً إلى كابوس يؤرق مصاحح حكاه العالم. فماذا لو كان ثمن الخروج من تلك المشاكل احتفاء الكرة الأرضية؟ لذلك يسمى أنصار البيئة لإقناع الشارع في المجتمعات الاستهلاكية بتغيير عاداته وتقاليده، هذا بالإضافة إلى تعليق الحروب قبل أن تُعني الإنسانية ذاتها بذاتها. هذا ما أورده "فوسيل" في كتابه الجديد المذكور ونشر عند دار "سوى" الفرنسية، أما زميله "جان نويل لا فارغ" فشر مؤلفه: "نهايات العالم من العصور القديمة إلى يومنا هذا"، عند دار "بوران" قبل أيام.. يقول فيه: ارتبط التبشير بنهاية العالم منذ بدء الخليقة، بالإعلان عن نهاية الإنسان معه... ففي القرن الثامن عشر ق.م تناقل السومريون شعر "الحكمة" والذي يقيم علاقة بين الطرفين: العالم والبشر. ثم تداولت قصائد "الحكمة" مع ملحمة "جلجامش" التي تروي مساعي بطلها الوصول إلى الخلود، بعد أن قررت آلهة: بلاد ما بين النهرين إغراق البشر بالطوفان.. وتناولت قصص "الفايكنز" كذلك من خلال بطولات

"رايباروك" - يتابع مؤلف "نهايات العالم" - تدمير الكون والكائنات معاً. على عرار ما يلوح الغرب يومياً في وجه شعوب العالم الثالث ، منذ اختراع القنبلة الذرية.. ومن المعروف أن الإغريق والبوذيين واليهود في شبه القارة الهندية ، والمايا في أمريكا اللاتينية (الهندوراس وغواتيمالا الحالية) يؤمنون بما يسمى دورات الزمن ، أي نهاية مرحلة أو مدار قبل دخول مدار آخر.. ثم جاء "جان باطموس" ، ليؤكد أن الله سيقتل الناس ولن يدع على قيد الحياة إلا الأحيار منهم الذين يستحقون البقاء بقربه... لتسدو نهاية العالم مفهوماً نسبياً... وكانت الكوارث عاملاً مساعداً للاستعداد لتغيير المجتمع على عرار ما حدث أيام "يواكيم دوفلور" وورثته في القرن الثاني عشر ، ودعوا لتحقيق المساواة بين البشر على الصعيد السياسي والاقتصادية.. ثم أطل "مارتن لوتر" بإصلاحه البروتستانتية وكان يعتقد بعد أن انفصل عن كتلكة الفاتيكان مع زميله "كالفن" إنه سيعرف نهاية العالم خلال حياته - وحتى في أزمة كسوف الشمس كما حصل عام 1999 أو كسوف القمر ركزت الشائعات على تلك التطورات المرافقة لها لترسيخ معتقدات قبائل أفريقية تراث مدممة لهابة الأساطير ، فيقدم رعماء تلك القبائل الأضاحي لاسترضاء آلهتهم وطوطمتهم النافذة

4 - حروب صغيرة..

في أحدث أعمال البريطانية "سادي جونز" ونشر قبل أيام تحت عنوان "الحروب الصغيرة" عن دار 18 / 10 ، تسلط الروائية الأضواء على الحروب التي تضرب منطقة المتوسط من خلال اعترافات وثائقية تاريخية اشتهرت بها هذه الأدبية... تبدأ أحداث هذا العمل في "نيقوسيا" عندما يتذكر جندي بريطاني سابق كيف شارك في عمليات عسكرية في قبرص عام 1946 ، وكشف يرى هذا المدعو "هال" في تلك الجزيرة المستعمرة البريطانية سابقاً ، وعصوة الكومولت لاحقاً ، موزوراً يمثل الشرق الأوسط بمشاكله التي لا حدود لها ، ففي عام 1956 عاد "هال" إلى قبرص وهي في حالة حصار وقد سيطرت عليها مجموعات إرهابية تدعى "تقطة يد عي" بوكا على غرار "القاعدة" ، وللتعبير عما يدور في حلد "هال" وروحه "كلارا" تستخدم جونز أسلوب الفن الانطباعي لتصوير أحداث روايتها ، كيف يتم الاعتيالات وكيف تتمزق الأجساد أشلاء ، وكيف يغدو الإنسان وحشاً بربرياً ، وحتى عندما يموت رعيم الإرهابيين "كولياس" تتحول "الحروب الصغيرة" إلى لوحة دموية تسرد يوميات احتلال عسكري تديره الاستخبارات البريطانية الدائمة الصيت عشية الحرب الباردة ، فللمحافظة على إمبراطورية صاحبة الجلالة وعلى أمجادها المنتهية غرت القوات البريطانية "قبرص" ، لتظهر كيف يصبح الإنسان العدواني جباناً عندما يحاول التعايش مع عقد الدخلية . هذا ما دفع "ديفيز" المترجم في قاعدة عسكرية بريطانية قريبة من "نيقوسيا" للتلأمر مع جنود قتلة ضد شعبه... وعلى غرار "البندول" ، تتسارع المستجذات ليشهد "هال" جثة "كلارا" روجته وقد بقرت بطنها . ليفرق هذا البطل - بعد أن حطمت المؤسسة العسكرية التابع لها ودمرت إسانيته وخدعته معتقداتها ونظرياتها - في دوامة معاداته لنفسه وقد اقتنع أنه مذنب حتى العظم لذلك يستحق هو أيضاً الموت..

5- كارمن

بعد ثمانين عملاً أدبياً بين دراسة وسيرة ذاتية ونقدية هاهو "جان لاكوتور" المستشرق الفرنسي يتابع تعريفه لمرحلة مفصلية من التاريخ الأوروبي القروسطي من خلال كتابه الجديد: "كارمن" وصدر عن دار "سوى" ولأنه مؤرخ قبل كل شيء، عاد "جان لاكوتور" إلى حياة كل من "ترويسير ميريمه" و"جورج بيريت" للكشف عن جذور كارمن أي إلى الأعوام 1845 حين نشرت مجلة "العالمات" هذه القصة لتتحول على يد "بيريت" إلى العالمية... لبتعرف فارئ "كارمن" إلى امرأة سبقت عصرها ومهدت لما يسمى حركات التحرر النسائية، وهي التي نشأت في "سبانيا العربية النقاة والتقليد أنارت حصارة تلك الأخيرة عصور الظلام في أوروبا العربية" ولأنه أي "لاكوتور" من مواليد مصر يتقن العربية، نشر عشرات الأعمال المترجمة العربية إلى حاسب عشقه لموسيقا تلك الحصارة وجد في "جورج بيريت" وأوبراليتة "كارمن" ما ينشده من استذكار لماضي الفنون والآداب العربية في الأندلس فكانت "كارمن" أبرز مرآة لها....

6 - قصص من بلادي

قصص "صيفي عطا" لا نهاية لها... فمن مجموعة إلى أخرى، تتابع أهم كاتبة قصص قصيرة في "نيجيريا" الزوايا المظلمة والمضيئة في حياة أماكن تعرفها الأدبية غيباً. عاشت "عطا" طفولتها وشبابها في مسقط رأسها إلى أن سحبت لها فرصة الهجرة إلى بلاد العم سام لتابعة دراستها هناك حفقت قصصها القصيرة شهرة غير متوقعة.. تكتب "صيفي" الإنكليزية المندوبة في "نيجيريا"، واطمعة بمعدرات أنغلوساكسونية تعود لأيام الاستعمار البريطاني الذي كان يحتل بسوات طويلة تلك البلاد (من 1885 حتى 1963)، قبل أن تصح جمهورية... لكن الاستعمار خلف انقسام الجنوب عن الشمال ليقم دولة "بيافرا" بين العامين 1967 و 1970 بعد حرب أهلية دامية، وضعت خلالها الشركات الغربية الاحتكارية يدها على أهم ثروات البلاد: النفط.. حول تلك الأحداث وتداعياتها تدور قصص "عطا" ..، والتي تسلط.. في أحدث مجموعتها وعنوانها "قصص من بلادي" - الأضواء على مآسي اجتماعية تبشر بالآمل كما تقول "صيفي" .. وتكاد عالية شخصيات المجموعة الجديدة تكون من النساء اللواتي يتعرضن لأبشع أنواع الاضطهاد والتشكيل في ولاية "زيمارة" النيجيرية حين تصبح حفنة من بطلات "قصص من بلادي" طرشاء نتيجة ضرب مبرح يكيه أزواجهن لهن. فهي قصة "جثامين" على سبيل المثال، تشكو بطلتها الفتاة السمراء الشابة من عجز أترابها عن إيجاد عروس مناسب لها بعد أن غدت أرملة ولم تبلغ العشرين من عمرها وفي قصة: "أخضر" يحصل زوجان من نيجيريا على بطاقتهم الخضراء بعد هجرتهم إلى الولايات المتحدة بزم. تروي معاناتهما ابنتهما التي تحمل الجنسية الأمريكية لكنها

تشعر بالخل من والديها حين يتناولان قطعة من الدجاج ويقصمانها حتى العظم... كذلك تتوقف "قصص من بلادي" عند محاولات حفنة من الشبان الهجرة إلى أسبانيا عبر جبل طارق، يومها تتعرض "نيحيريا" لثلاثة انقلابات متتالية خلال السنوات السبع الماضية علماً أن النفط البحيري لا يزال يسيل لعباب الاختكارات الغربية أكان اسمها "بريتش بيتروليوم" أو "موبيل أويل" أو "إكسون" الأمريكية أو "شل" أو سواها



7 - حزن الساموراي..

هناك روايات تتجاوز خصائصها الفنية على غرار رواية "حزن الساموراي" للأديب الأسباني "فيكتور ديل أربول"، وترجمها من لغة "سيرفتيس" إلى لغة "مولير". "كلود بلوتون"، وصدرت عن دار آكت سود مؤخراً... تجمع رواية: "ذيل أربول" بين التراجيديا وقصص الإحرام. حصلت "حرب الساموراي" حائزة الرواية البوليسية الأوروبية 2012 رغم تعصبة أحدائها للاثين سنة من الحرب الأهلية الأسبانية وصولاً إلى برشلونة اليوم.. علافة هذه الرواية بالوع السولسي نحصر في التحقيقات التي يجريها الروائي على هامش تلك الحرب. واستمرت من العام 1936 وحتى 1939 مع تولي الجنرال "فرانكو" حكم البلاد عام 1937. يتوقف الروائي "فيكتور ديل أربول" عند مرحلة الحرب العالمية الثانية وابتعاد أسبابها عن المشاركة فيها من خلال قصة حب عاصفة لبطل هذا العمل، وهو جندي زج في معارك طالت شوارع مدريد لتنتقله من جحيم هذا الاقتتال فتاة عشقها حتى الموت. وقد أكتشف خلال تلك المأساة العنف والجريمة والإرهاب بأبشع صورها ليدون تلك المعاناة في مذكراته ذات الخلفية التاريخية المعبأة بالأمانة والصدق..

8 - الرحلة الأبهى..

"الشكل" كان ولا يزال دائم الحضور في العلوم والفنون على حد سواء، أينما نزل يحمل "الشكل" أهلاً وصيفاً يرحب به.. هكذا كان منذ (2500) سنة، حين وضع كل من أفلاطون وأرسطو قواعد "الشكل" و"المضمون" في مرحلة لم تميز يومها بين العلم والفلسفة.. عبارة تلخص مقدمة كتاب **حيـة الشكل وأشكال الحياة** للفيلسوف جان بيير شانجو، وصدر عن دار "وديل حيكوب" أواخر 2012، واستحق مؤتمراً خاصاً في الكوليج دو فرانس أهم مؤسسة تعليمية في وطن مولير أسست عام 1529 ويدرس فيها فقط العلماء في اللغة والتاريخ والجغرافيا والأدب و.. والشكل هو البنى اللغوية والهندسية والحاصرية، و"السطح الذي يعطي للمادة تفرده ويدل على حركتها ووظيفتها... هكذا عرف الفلاسفة الإغريق "الشكل" بمفهومه الجمالي ومدلولاته المادية.. فما من نظام نظري إلا ويشمل استقصاء "الشكل" قبل المضمون وما من معرفة إلا وتتناول اعتبار العبور إلى المضمون من خلال "الشكل" وهو المفهوم الذي طرحه أفلاطون، ولا يزال يعمل به إلى اليوم، فالكائن الحي هو مادة مطعمة طفاً "لشكل" معين.. فحتى "ماركس" الذي اقتبس أفكار أرسطو ونقلها حرفياً من دون تحريف درس "الشكل" الاجتماعي للرأسمالية، ليستخرج البنى المكونة لها.. أما كتاب "جان بيير شانجو"، فقد استوحى موضوعه من مؤلف سلفه "هيري فوسيليون": "عنوانه: "حياة الأشكال"، وبشر عام 1934. انطلاقاً من تعريف "الشكل" وتعني الكلمة باللاتينية الجمال كما قال يوماً "أفلاطون" حين تكلم عن الأشكال الأدبية الموسيقية والقضائية والسياسية - يتطرق كتاب "حياة الأشكال وأشكال الحياة" لعلاقة

هذا المفهوم بالفلسفة والرياضيات والفنون التشكيلية و.. مروراً بعلوم الفلك والحقوق والبيولوجيا والأمثروبولوجيا.. والتشريع والفيزيولوجيا، ليصل مؤلفة إلى نتيجة مفادها أنه يستحيل دراسة الأشكال من دون الاهتمام بتبدلاتها منذ نشأتها وحتى موتها أو تحولاتها.. ويعود هنا مفهوم التحولات للشاعر اللاتيني "أوفيد" (43 ق.م - 1917م) ورغم صعوبة الموضوع المطروح في عنوان هذا الكتاب، إلا أن له بصمات عميقة فيما يسمى بنظريات المعرفة (ايبستيمولوجي)...



9 - ملحمة علم الآثار..

إنه كتاب معجمي ألفه "جان كلود سيموني"، وصدر قبل أيام عن دار "تامبوس". عنوانه: "ملحمة علم الآثار"، يروي أصل ونشوء العالم قبل أن يصبح كما نعرفه اليوم.. تسترجع فصول هذا الكتاب الضخم جذور الجغرافيا، التي يدرسها الطلاب في كتبهم ليعدوا علم الآثار ليس الموضوع المطلوب معالجته فقط، إنما هدف عمليات التنقيب ودفعها الرئيس. يسلط هذا المورخ والأنثروبولوجي "سيموني" في معجمه المذكور الأضواء على فروع من التقنيات المستخدمة لتحقيق غاية واحدة، وهي استنطاق الماضي بتاريخه الخفى وبشخصياته وإعطائها حقها في الحياة.. ليسرد "ملحمة علم الآثار" تاريخ مراحل اكتشافات واسعة، وأعمال تنقيب صعبة ودوافع علماء ومغامرين يسحروا حواسهم لهذا الهدف السبل ويسأل "سيموني" لماذا اختار المكتشف (س) هذا المكان بالذات للقيام بعمليات حفر التربة؟ يرنح للكتاب عبر مواقع منتشرة شرقاً وغرباً، فيستدرج حضارات متعاقبة في بلاد السومريين والأكاديين والآشوريين والبابليين والنيل المرعونية وبلاد الإغريق والرومان والعال والبلاد العربية والنصيرية فيستقل من محطة إلى أخرى: البتراء.. تدمر.. بومباي.. مروراً بكل من حضارات: "ماشويشو" وجاراتها "المايا والانكا".. فيعرف به "شاميليون" الذي فك رموز الهيروغليفية وأمثاله من الدين مارسوا مهمة المحقق السري، أو المفتش العام عن تركات وبصمات إنسانية شكلت مسيرة أفكار وتقاليد وثقافات ليندهش القارئ من تراكمات خلفها الإنسان القديم والحديث وما صنعه السلف من إبداعات وابتكارات ومعجزات رسمت خارطة عصور طوّرت المجتمعات والأحيال..

10 - الإقصاء

كنت من دون أسرة ودون اسم ودون وجه.. فقدت مشاعري وأفكاري وحتى وعيي.. تلك الكلمات تبدأ مسيرة "ريشي بان" الذاتية التي سجلها بالتعاون مع "كريستوف باتاي"، وشرتها دار "غراسي" وصدرت باللغة الفرنسية... "وريشي بان": أديب وسينمائي كمبودي استطاع النجاة من مجازر "الخمير الحمر"، بعد أن تمت تصفية أسرته فرداً فرداً.. في تلك السيرة التي تحمل عنوان "الإقصاء"، ينتقل "بان" وهو مخرج يعمل في أوروبا الآن إلى أيام طفولته وقربته البائسة على يهر "الميكونغ" ونظام "بول بوت" الذي رعاه وحافظ عليه العرب منذ أن كانت البلاد ترحل تحت الاستداب الفرنسي، واستمر هذا الاستعمار من عام 1863 وحتى 1953 بيقم أنصار الملك "نوردوم سيهانوك" نظاماً اشتراكياً في البلاد، ثم بعقب الاحتلال الفرنسي الذي رحل من فيتنام ولاوس إلى كمبوديا.. عاش "ريشي" مرحلة تراجع النفوذ الغربي من الهند الصينية إثر معركة "ديان بيا" وو. وكانت خروب التي هزت تلك المنطقة وتضم بنوم بين ولاوس وسايغون و"هانوي" قد استمرت عام 1946 ثم "رج" ليندون جونسون نصف مليون جندي أمريكي في أنونها، وراحت طائراته تقصف المنطقة بقنابل "النابالم" المحرقة عام 1965 إلى أن دمرت تلك القوات فانسحبت عام 1975... تشكل تلك الأحداث خلفية رواية "الإقصاء"، التي تتوقف ملياً عند الأعوام 1975 و 1979 حين تصدرت مجازر عصابات "الخمير" - رتبة كل من لندن وباريس وواشنطن - الأخبار في وسائل الإعلام الغربية، لتثير الرأي العام ضد حكومات دول تلك العواصم... وارتكبت أعمال عنف وممارسات إبادة تحت ذريعة تفعيل إسان جديد يصنع مستقبل الهند الصينية: تلك المنطقة الإستراتيجية الوفيرة الثروات، والتي تحشى كل من فرنسا وبريطانيا والولايات المتحدة تقديم تنازلات لشعوبها فتخسر هيمنتها على بقعة لا تزال ساخنة منذ قرابة نصف قرن وحتى الآن...

11 - يوميات سهبية..

"فلاديسلاف أوتروشكو" أشهر من أن يعرف.. يكتب الرواية والقصة والأبحاث النقدية باللغة الروسية، ترجمت له مؤخراً دار "فيرديه" أحدث أعماله إلى اللغة الفرنسية وقامت بتلك العملية آن ماري تانسي بوتون.. ليكتشف قراء الفرانكوفونية موهبة خارقة عن المؤلف.. فالعمل الإبداعي الجديد يحمل عنوان "أعمامي الثلاثة عشر" ويزاوج بين فنون المغامرة واليوميات والرواية تقع أحداث هذه الرائعة الأدبية في بلاد الشهب البيضاء جوب روسيا؛ حيث تعيش شعوب أقرب إلى حالة البدو الرحل تنتقل من بقعة إلى أخرى نمشياً مع التقلبات المناخية القاسية من ثلج إلى صقيع و... يمارس سكان تلك البقع العروسية ويدعى فرسهم "أكوساك" بالروسية أي الجنود الفرسان، الذين يتم اختيارهم من شباب تلك المناطق الحوية، التي تفتريشها سهب غاية في السحر والجمال تنحلل فصول رواية: "أعمامي الثلاثة عشر" مغامرات الكوساكي "مالاخ" وزوجته "أنوشكا" وأولادهم الذكور وعددهم 13 صبياً.. يُكنى "مالاخ" حباً عميقاً وإعجاباً كبيراً لعمه "بافيل"، لذلك أهتم برسم شاريه على غرار: العم المذكور حسب طريقة تربية ملك سردينيا "فيكتور إيمانويل"، لشاربيه الممتدتين إلى دفنه (بعد سردينيا أصبح ملك إيطاليا ثم امبراطوراً لأثيوبيا) حتى ضحكة "مالاخ" تكاد تكون تقليداً لأسلوب عمه في الفقهة بصوت عال.. لوحات "فلاديسلاف أوتروشكو" في روايته هذه صور مجتمع روسيا الجنوبية: روسيا الإمبريالية مطلع القرن العشرين لتعدد شخصيات تلك اليوميات أسماء حفنة من أفلام المرحلة الحساسة التي تسبق الثورة البولشيفية: "كيكباتي" وزملاته، حين تولوا مهمة تخليد صورة الأعمام الفرسان. "الكوساك" الـ 13.. فرسان عاشوا في الواقع، وكانت معامراتهم محط إعجاب وتندر الكبار والصغار....

12 - تعويضات

الرواية الاجتماعية عادت إلى واجهة المكتبات في إيطاليا مع اهتمام "سيلفيا آفالوني"، وحفنة من كتاب جيلها بهذا الفن الذي كاد أن يندثر مع هيمنة الخيال العلمي على إصدارات دور النشر هناك. فبعد روايتها الذائعة الصيت: "من حديد" ها هي "آفالوني" تنشر روايتها الحدث: "الفهد" ونساول من حلال آفات المجتمع الإيطالي المعاصر... وذلك في مجموعة "تيكولو"... أما موضوع "الفهد" فيتعقب مسيرة "بييرو" 39 عاماً، الذي يحترف القتل لأن هذه المهنة تحتاج لرجال تحول وهو ما تتمتع به شخصية "بييرو"... فعمل هذا الفاتل المحترف انطلق منذ بداية حياته من السرقة.. سرقة كل شيء: الطعام والمال والسيارات.. من دون أن يبالي "بييرو" يوماً بالاعتقالات التي يخضع لها... لأنه يراها نزهة ضرورية لشحنه بقوة جديدة.. إنه حقاً "الفهد" المتوثب باستمرار كما قال له رفيقه من السجناء... أما روحته "ماريا" فهو يحبها على طريقتها. يضربها باستمرار لتقبل بالأمر الواقع... لذلك انصرفت لأعمال الإبرة تواظب على إنتاج أشغال يدوية تبيعها لإحدى الأديرة.. في إحدى الأيام بينما يستعد "بييرو" لسرقة مطعم يقع على قارعة طريق عام، يلتقي بغتة تدعى "أندريا" لم تتجاوز سن 18 ليقع المجهول على خلفية صراع الأجيال، بين مراهقة تستهلكها عدمية مجتمع شابي وبين رجل تجاوز تلك المرحلة، يعيش على هامش مجتمع خارج على القانون، يمارس طقوس الجريمة المأجورة.. نقود عدمية "أندريا" تلك الحسنة المدججة بالأوشام والرسوم المخيفة إلى تعاظمي المخدرات، والانسحاق وراء "بييرو" وقد اهتزت قناعاته مجدداً ليعدو أكثر عدائية وإجراماً.. نشرت تلك القصة فوق صفحات "الكورييرا ديلاسيرا" قبل أن

تتم طباعتها على شكل رواية قصيرة تصور شريحة من المجتمع الإيطالي عارفة في عالم حرائم تديها "سيلفيا آفالوني" الأدبية الشابة التي لم تتجاوز 29 عاماً في معظم أعمالها . والرواية الاجتماعية نوع أدبي يستهوي مجموعة من الأقلام الصاعدة ، لتحقق مطبوعاتها شعبية منقطعة النظير... فهي روايتها السابقة وعنوانها : "من حديد" تحط "آفالوني" في حياة شابين من منطقة "الييمون" (حيث ولدت الروائية عام 1984) وبالتحديد في مدينتها الصناعية المدعوة "يومينو" على صفاف شواطئ "نوسكانا" حيث وصلت الأزمة الاقتصادية إلى دروتها .. عانت "سيلفيا" على غرار بطلاتها من الضائقة المالية والبطالة خلال السنوات العشر الماضية . وعملت في حقول الأرز المنتشرة في المنطقة بقراها الحزينة ؛ حيث تخيم المعتقدات الخرافية والتعميدات ، التي تعود للقروسطية إضافة للجهل يوحجه تعلق شرائع تلك البقاع بأحلامها الكاذبة وأوهام تعميذاتها الزائفة ..



13 - الهزيمة الأولى...

رغم وقوعها في آخر بقعة من قارة أمريكا الجنوبية إلا أنها أنجبت طاقة من الأدباء ذاع صيتهم في أنحاء العالم، لعل أبرزهم "جورج لوي بورغير" الشاعر والروائي الأرجنتيني الكبير صاحب "قصة الخلود" وقصة الشار" وها هو "سانتياغو أميغورينا" الروائي الأرجنتيني المتعدد المواهب - من موايد بيونس آيرس لعام 1962 - يسير على خطى سلفه في رواياته الست ويمارسه كانه السيارويو للعتين الفرنسية والإسبانية إضافة للإخراج السينمائي في فيلمه الجديد "صمت آخر" بعد العام الماضي)... وتكاد مواضيع رواياته تلك تعطي مرحلة طفولته في العاصمة الأرجنتينية المرفأ المثل على "الريو دولا بلاتا"، ويشتهر بتجارة الحبوب واللحوم ومصافي النفط... وأحدث أعماله رواية صدرت في باريس عن دار بول تحت عنوان: "الهزيمة الأولى" بعد "الحب الأول" ونشرت الأخيرة عام 2004، وتعد أبرز عمل أدبي يشاؤل الثعانيات من القرن العشرين بتفصيلات مرجعية تعطي العمل وزناً نوعياً... تبدأ الرواية الجديدة مع انفصال الراوي بطل هذا العمل عن حبيبته "فيليبين" لتبدأ القصة للوهلة الأولى قصة حب بائسة، حين تبعد "فيليبين" عنه مدة أربع سنوات... لكن الهزيمة تعالج الانعطاف الذي ضرب المجتمع الأرجنتيني أيام النظام الديكتاتوري من خلال إسقاطاته على خلفية أحداث سياسية هزت بيونس آيرس آنذاك.. ليصبح تساؤل القارئ عن لون ألم الحبيبين. وعن طعم عذابهما المرادف لوقائع عاشتها السلاذ خلال سنوات فراق العاشقين. أما اليأس والخوف والتردد والعجز والحزن و.. فتفتقد لأفكار بطولية

نحملها وتطيح بها ، ليولد إنسان جديد... فلولا الهزيمة لما سطعت نور الشمس يومياً ولما تمكن هذا الأديب الأر جنتيني من استخدام أسلوب "بروست" في حيك رواياته التي تتكلم عن نشأته ومراهقته وفترة شبابه في مسقط رأسه "بيونس آيرس" التي رأت النور عام 1580 ، لتعدو اليوم منارة جنوب ضفني الأطلسي والهادي معاً.....



14 - رواية "تيفولي"

تدعى "مارغريت مازيتيني"، وتحمل لقب رواية "تيفولي"... تنحدر أسرتها من "دبلن" الأيرلندية... حطت في إيطاليا لتكتب الرواية على طريقة شهرزاد؛ رواية ألف ليلة وليلة. تبلغ "مارغريت" حالياً سن الخمسين... حققت أعمالها نجاحات واسعة حين حصلت "مازيتيني" حائزة "سريعا" الإيطالية عام 2002 لروايتها؛ "أصفي إلي" ونقلها زوجها إلى السيماء، وهو المخرج "سرجيو كاستيلونو"، والدتها أيرلندية لكن والدها إيطالي، وهي أم لأربعة أولاد ولا تبدو عليها مظاهر الخوف من أي شيء وبخاصة من المافيا الصقلية المسترة في أوساط المجتمع الإيطالي من دون استثناء... تشبه حياتها إلى حد كبير حياة الهدوان، الذي يسير فوق جبل مشهود معلق في الهواء الطلق... تطال شجاعته الأدبية مواضع ساحنة في أكثر بقاع الأرض توترا... ففي روايتها السابقة "الجمي" إلى العالم "نقلت أحداث هذا العمل إلى البوسنة حين كانت الحرب في أوجها لترسم صورة واقعية عن مخلفات معارك هزت منطقة اللقان وضواحيها. واليوم في روايتها الجديدة وعنوانها: "البحر في الصباح"... ترشح إلى ليبيا خلال الفترة التي سقت حرب الباتو على الجماهيرية الليبية، من خلال قصة امرأتين وأولادهما مع وصول المهاجرين الليبيين إلى جزيرة "لامبيدوسا" الإيطالية... فمن جهة هناك المتوسط بمياهه الدافئة، ومن جهة أخرى هالك الصحراء الكبرى برمالها الحارقة، حيث تعيش "جميلة" وطفلها "فريد" حياة شقاء رغم آبار البترول التي تفوح رائحتها في أجواء الواحات الليبية. في تلك الصحراء تتابع "جميلة" تقاليد أجدادها البدو الرحل إلى أن تعصف بتلك الواحات، لتدفع القبائل للهجرة والهرب من الموت... تنجح "جميلة" و"فريد" في الوصول إلى مركب يبحر باتجاه الشواطئ الإيطالية: "لامبيدوسا" الآمنة

لكن انقلاب المركب في المتوسط يشاء غير ذلك لثموت الأم وطفلها، هكذا بساطة إثر انقلاب المركب من ثقل حمولته... تتزامن تلك الأحداث مع ترقب "إنجلينا" المرأة الإيطالية العربية المسنأ، عودة ابنها "فيتو" إلى صقلية موطن أجدادها.. والمدعوة "إنجلينا" تنتمي أسرتها لفلاحين إيطاليين فقراء أرسلهم "موسوليني" في ظل الغاشية واحتلال قواته لليبيا إلى تلك الأراضي العربية ليصبحوا أثرياء.. لكن مجيء "القذافي" عام 1970 قلب الأمور رأساً على عقب حين طرد هؤلاء الذين دعته "روما" بالطرابلسيين إلى موطنهم الأم، فراحت "إنجلينا" تعمل مع المافيا التي تسيطر على حياة أهالي "صقلية" إلى الآن... وها هو ابنها "فيتو" البالغ من العمر 18 عاماً، يعود من إحدى مهامه ليجد مأساة تنتظره، كما استقبلت والدته بعيد ولادته... نشرت هذا العمل دار "لافون" وترجمته عن الإيطالية إلى الفرنسية "دلفين عاشين"...

ARCHIVE

15 - دراما تورجي يوناني معاصر...

يحثل "ديمتريس ديمترياديس" 69 عاماً مكاسة مرموقة في دائرة الدراما تورجين الأوروبيين الأكثر غزارة على صعيد الأعمال المسرحية.. ينظم الشعر ويحترف النقد الأدبي إضافة لتأليفه أكثر من ثلاثين مسرحية عرضت فوق خشبات القارة المحوز.. أحدثها "ورشات أوروبية" وانطلقت عروضها الأولى من مسرح المدينة في باريس مؤخراً لتجوب اليوم كل من حشاش "أثينا وروما وبروكسل ومدريد". هذا ويمارس هذا الأديب اليوناني إلى جانب كتابة الأعمال الدرامية الترجمة عن الفرنسية إلى اللغة اليونانية. فقد نقل إلى لغة "هوميروس" "عمال" "صموئيل بيكيت" و"جان حونية" و"بلانشو باتاي" ومارعريت دوراس... يقيم الدراما تورجي الكبير في سالونيك عاصمة الشمال اليوناني. ومن أسرار مؤلفاته "أموت كبليدي" صدر عام 1978 بمسح مأسى عرفتها اليونان موطنه كأمة آيلة للاندثار نتيجة الهجرات المستمرة من جزرها الستة آلاف إلى بلاد الاغتراب، حتى يكاد عدد المغتربين اليونانيين يزيد على عدد المقيمين داخل اليونان اليوم... يسلط "ديمترياديس" في مؤلفه هذه الأضواء على بلاده عشية سقوط ديكتاتورية الكولونيالات، ورحيل تلك الطغمة التي جاءت بها واشتطن إلى الحكم رغماً عن إرادة الشعب اليوناني، وكان يرأسها الجبرال "أبادو بولس"... عرفت اليونان يومها يقظة جديدة، وبشاً آخر عندما رفض هذا الشعب الذل والهوان والاعتراف بعدو لا يفصح عن اسمه يدعى "الإمبريالية" وقع صحتها وهو الذي لم يألف سوى الأبحاد التاريخية.. قبل 35 سنة كانت مشاعر اليونانيين يؤججها تراث حضاري خارج عن المؤلف... أما مؤلفه النقدي الهام وترجم إلى الفرنسية والإنكليزية فغنوانه: "المسرح مكتوباً" ونشر عام 2009 ويتكلم عن الوعي التاريخي للشعب

اليوناني الذي يفخر بامتلاكه أكبر عدد من الخشب في القارة المعجزة ، والمنشرة في أرجاء البلاد وتعرض نتاجات محلية وعالمية في فصلي الشتاء والصيف على حد سواء .

أما الأزمة الحالية التي تعاني منها بلاده فتعود جذورها لأيام العثمانيين ، الذين احتلوا اليونان لأربعة قرون ونيف ، بعد أن حل مكان الإقطاع أحراب سياسية عدد منها مأجور للعرب . ويقيم "ديميترياديس" مقارنة بين بلاده وجارتها "إيطاليا وبولونيا" في كتابه الأحدث : "نحن والإغريق... ويعرج فيه على أزمة الحضارات ليس فقط في اليونان ، وإنما في العالم الذي لم يعد يتحدث سوى عن المصارف والبورصة الغربية و... متأسياً أن السياسات الاقتصادية هي جزء لا يفصل عن مفهوم واسع يلقب : الحضارة لذلك باتت ضرورية العودة إلى التاريخ واستحواءه ، لاكتشاف ماذا فعلت جمهورية "فايمر" في ألمانيا العشرينيات من القرن الماضي على سبيل المثال ؟! لذلك نحتاج لحضارة جديدة كالتي وصمها الأديب الألماني المعاصر "عترعراس" في قصيدته : "حياء أوروبا" يتابع ديميترياديس وشرب القصيدة في "زودوتش ريبونغ" يستعد من خلالها أبحار بلاد الإغريق في مهد الحضارة الأوروبية . ويقوم مسرح "ديميترياديس" بدور المطهر للأزمات التي تعاني منها بلاده ، فهذه في اليونان يقول الدراما توريجي الشهير إبداعات شابة تحتاج لترجمة أقوالها إلى أفعال ، ويستطيع المسرح القيام بهذا الدور الوسيط والإسهام بإعطاء معنى آخر لحياتنا نحن البشر في أوقات الشدائد والمحن بشكل خاص....

المتنبي وفيكتور هوغو

د. ثامر زين الدين

لو تحدثنا عن أبي الطيب المتنبي وورده وتأثيره في الحركة الشعرية والنقدية في عصره، لبدأ الأمر عادياً ومسلماً به، **ولو تناولنا حضوره** المتنوع والمتعدد الأشكال في الشعر العربي المعاصر من إحياء شخصيته وصولاً إلى استلهاها واسترفادها والتعبير بها ضمن ثقافات فنية مختلفة. لكنّ دروس وفارثو الأدب المتابعون ما طرحناه، وهذا ما فعلته سابقاً في كتابي "أبو الطيب المتنبي في الشعر العربي المعاصر" عام 1999 وفعلته بضعة نقاد بعد ذلك في سوريا والوطن العربي.

لكن لو تحدثنا عن تأثير المتنبي أو حضوره بصورة ما في أدب شاعر وروائي مبدع من أهم كتاب فرنسا في المرحلة الرومانسية هو فيكتور هوغو (1802 - 1885) لاستغرب الكثيرون كلامنا وعدّوه ضرباً من التعصب القومي.

الرواية الأولى التي كتبها فيكتور هوغو ربيع عام 1821 وهو بعد في الواحدة والعشرين من عمره وحملت عنوان "هان الأيسلندي" ونشرت في طبعتها الأولى عام 1823 تشهد بأن فيكتور هوغو قرأ شعر المتنبي وأعجب به وأعاد منه، والحقيقة أن نظرة متفصّلة إلى تعامل المستشرقين مع شعر أبي الطيب وسيرته تؤكد ما ذهب إليه.

لقد بدأت مسيرة الاهتمام بشعر المتنبي وترجمته إلى اللغات الأوربية منذ عام 1656 حين نشر غوليوس Golius المتوفى عام 1667 قصيدة للرجل وموجزاً عن

سيرة حياته ، وبعد ثلاثين سنة تقريباً ظهر كتاب "المكتبة الشرقية" لبارتلمي دوبلو Barthelmy Dherbelot وضم ترجمة المتنبي ، ثم ظهر كتاب خص بالشاعر حمل عنوان "نماذج من الفن الشعري العربي عند المتنبي" ، وضم "ست عشرة مقطوعة غزلية ومرثيتين بالنص العربي مصحوبة بترجمتها إلى الألمانية" 1 ، وتالت الترجمات ؛ ففي عام 1791 نشر س. ف. غونتر وال S.f.Gunthre Wahl مجموعة المختارات العربية الجديدة التي حوت خمس مقطوعات ومرثية ، باللغة العربية ، وعام 1797 ينشر ج. ه. هندلي J.H.Hindley كتاباً مختصراً يضم سيرة أبي الطيب وشيئاً من شعره ، ومديحاً حماسياً لشاعر الكوفة : "إن الكثير من قصائده ذات سمور رائع ، وهي عظيمة جداً" 2.

وينشر دوفال ديتان Duval Destains عام 1813 مرثية المتنبي لأبي شجاع فانك بالنصين العربي والفرنسي ، ويقدم رأياً نقدياً بالشاعر : "إن أبياته المليئة بالطاقة والحرارة وخطوطه المرسومة بجرأة ، ولساته الجميلة القوية ، كل هذا وقرله بين المؤلفين العرب مكانة ممتازة ، وبما أنه معتدل في أسلوبه ، فلسنا واجدين عنده ذلك المديح الحفير المتكلف. إن المتنبي يصور بقوة ، ويمدح بلطفية ، إنه ينشر في شعره الأفكار الأخلاقية.. ولا يخضع لقواعد الذوق السائدة في عصره" 3.

وسيزداد الاهتمام الغربي بأبي الطيب بدءاً من 1819 ، فتكثر بحوث المستشرقين وترجماتهم لشعره.

وعليه فمما لا شك فيه أن فيكتور هوغو الشاعر أولاً وصاحب ديوان "شرقيات وغيره قد قرأ ما ترجم للمتنبي باللغات التي يعرفها وما هو ذا يستهل فصلين من روايته الأولى بشعره.

رواية "هان الأيسلندي" 4- التي ترجمها الأستاذ زياد العودة إلى العربية وصدرت عن وزارة الثقافة 2009 - تجري أحداثها في الترويج القرن السابع عشر ، وهي تحكي قصة فارس اسمه أوردينر يتعلق قلبه فتاة تدعى إيتيل ، محتجزة في قصر مونكولم ، مع والدها شوماكير الذي كاد له خصمه المستشار دالفيلد ؛ فاتهم بجرمة ضد الدولة. وستقرر مصير السجينين علة صغيرة تضم مايثيت براءة شوماكير ، لكن العلة المذكورة تقع في يد قاطع طريق دموي هو هان ، وهان مخلوق بهيمي يعيش معتزلاً الناس مع دب ، وقد يتغذى بدم ضحاياه. يسارع الفارس أوردينر إلى البحث

عن هان لإحضار العلبة وتبرئة شوماكير ، ولاسيما أن المؤامرات عليه راحت تشتد. وأخيراً وبعد حوادث متمعة يتمكن الفارس من إحضار العلبة وأسر هان ، وتبرأ ساحة شوماكير وتعاد إليه ألقابه وممتلكاته ، ويسجن هان ، ثم يضرم في السجن حريقاً هذا هو موجز الرواية بشكل عام.

يستهل فيكتور هوغو الفصل التاسع بـ١٢ أبيات من قصيدة المتنبى الشهيرة :
لا خيل عندك تهديها ولا مال فليسعد النطق إن لم تسعد الحال.

ويختار من القصيدة الأبيات التالية :
القاتل سيف في جسم القتيل به وللسيوف كما للناس آجال
تغير عنه على الغارات هيته وماله بأقاصي الأرض إهمال
له من الوحش ما اختارت أسته عير وهيئ وخسأ وذبال
تُسمي الضيوف مشهاة بعقوبته كأن أوقاتها في الطيب أصل

ARCHIVE

تُقرى صوارمه الساعات عنباً دم كأمهات الساع نزال وقفال

والقصيدة كما هو معروف مكتوبة في مدح قائد جيش مصر أبو شجاع فاتك ، وقد أحبه المتنبى لغروسية وشجاعته ، في زمن كان كافور يحكم فيه مصر ، ومدحه بهذه القصيدة الرائعة التي حملت معانٍ جديدة في بابها والأهم من كل هذا في ذلك مجال - أقصد الكتابة الروائية - هو توظيف الاستهلال بشكل فني. وهذا مانراه في الفصل المذكور ؛ فهو يتحدث عن زيارة الشاب الفارس أوردينر للسجين وابنته الشابة ، وقد علم أن دليل البراءة وقع في يد هان الرهيب ، ومع ذلك يقطع وعداً للكونت السجين شوماكير وابنته أنه سيلاحق هان ويعيد العلبة ، التي تحمل رسائل ووثائق تخرجه من سجنه .

وينطلق الفارس إلى غايته... بعد أن رسم الراوي صورة جميلة ومهيبة له مهدت لها أبيات المتنبى السابقة ؛ فهي أيضاً تصف فارساً شجاعاً يقتحم المخاطر في سبيل غايات نبيلة كما أسلفت !

وهذا يعني أن فيكتور هوغو يعلم تماماً بمن قبلت الأبيات ومناسبتها والملاحظات التي أحاطت بها.

ننتقل إلى الفصل الرابع والعشرين فنلاحظ أن الروائي استهل الفصل بأربعة مقبوسات آخرها للمنتبي وهو بيته الرائع الذي يقول فيه :

وينسُدني غضبُ الأعادي قسوةً ويلمُ بي عتبُ الصديقِ فاجزُعُ
ثم يأتي الفصل فإذا به يدورُ إلى حد بعيد في فلك هذا البيت ، فمعظم صفحاته هي حوار بين الحاكم لوفان دوكتور والسجين شوماكير ، وكان السجين فيما مضى رئيساً للحاكم يوم كان ضابطاً صغيراً فأحبه وساعده على الترقية...

ولكن سنوات طويلة تفصل الآن بينهما ولذلك لم يتمكن شوماكير من معرفة أن الحاكم الذي يقف أمامه ليس إلا صديق الأمس ، ومع ذلك يعلن أن الحاكم يذكره بذلك الشخص ويبدأ بالحديث عنه فيمتدحه في حين يدم الحاكم بصورة ما. وهنا يتوزع الزائر بين مشاعر العتب تجاه هذا الصديق السجين الذي لم يتعرف إليه ... ومشاعر الإحباط والحزن جراء الشكائم التي توجه إلى شخصه الآن كحاكم ... ونراه يمزج فعلاً لعتب صديقه القديم هذا من دون أن يجرؤ على التصريح بشخصيته الحقيقية ودفع بعض العتب والظلم عن نفسه.

فيغادره أخيراً من دون أن يسوح بالغاية الحقيقية التي دفعته إلى زيارته والتي أساسها التأكد من ضلوع السجين بمؤامرة حككت ضد الدولة...

ويقول له وهو يغادر :

- أيها الكونت شوماكير. حافظ باستمرار على التقدير نفسه للوفان دوكتور.

وعليه فإن ما سبق يؤكد تأثر كاتب فرنسا الكبير فيكتور هوغو بأبي الطيب المتنبي شأنه شأن عدد غير قليل من الأدباء العرب والأجانب ، الذين أتيح لهم أن يقرؤوا شعره وسيرة حياته وهي مسألة يجب أن تثير فضول أساتذتنا من النقاد الذين يتقنون أكثر من لغة ، فتدفعهم إلى البحث في هذا المجال بصورة مستفيضة وهادئة.

الهوامش

- 1- ريجيس بلاشير، أبو الطيب المتنبي، ت: إبراهيم الكيلاني، اتحاد الكتاب العرب، دمشق 2001، ص 355.
- 2- نفسه، ص 356.
- 3- نفسه.
- 4- فيكتور هوغو، هان الأيسلندي، ت: زياد العودة، وزارة الثقافة، دمشق 2009.

